

José García Fernández

El Sistema Pronominal Italiano

Descripción gramatical de los pronombres personales y sus usos en la lengua italiana con prácticas de traducción español-italiano



EL SISTEMA PRONOMINAL ITALIANO

*Descripción gramatical de los pronombres personales
y sus usos en la lengua italiana con prácticas de
traducción español-italiano*

EL SISTEMA PRONOMINAL ITALIANO

*Descripción gramatical de los pronombres personales
y sus usos en la lengua italiana con prácticas de
traducción español-italiano*

José García Fernández



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo



Reconocimiento-No Comercial-Sin Obra Derivada (by-nc-nd): No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.



Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, bajo las condiciones siguientes:



Reconocimiento – Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el licenciadore:

García Fernández, J. (2020). *El sistema pronominal italiano: descripción gramatical de los pronombres personales y sus usos en la lengua italiana con prácticas de traducción español-italiano*. Universidad de Oviedo

La autoría de cualquier artículo o texto utilizado del libro deberá ser reconocida complementariamente.



No comercial – No puede utilizar esta obra para fines comerciales.



Sin obras derivadas – No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

© 2020 Universidad de Oviedo

© El autor

Algunos derechos reservados. Esta obra ha sido editada bajo una licencia Reconocimiento-No comercial-Sin Obra Derivada 4.0 Internacional de Creative Commons.

Se requiere autorización expresa de los titulares de los derechos para cualquier uso no expresamente previsto en dicha licencia. La ausencia de dicha autorización puede ser constitutiva de delito y está sujeta a responsabilidad. Consulte las condiciones de la licencia en:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.es>

Esta obra ha sido avalada por La Casa de las Lenguas de acuerdo con lo establecido en el artículo 8 f. del Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

Edificio de Servicios - Campus de Humanidades

ISNI: 0000 0004 8513 7929

33011 Oviedo - Asturias

985 10 95 03 / 985 10 59 56

servipub@uniovi.es

www.publicaciones.uniovi.es

I.S.B.N.: 978-84-18324-09-3

DL AS 1644-2020

ÍNDICE

Introducción	9
El sistema pronominal italiano	11
1. Los pronombres personales sujeto	13
1.1. Descripción gramatical	14
1.2. Prevalencia de los pronombres <i>lui, lei y loro</i>	27
1.3. Uso obligatorio de los pronombres personales sujeto	29
1.4. Concordancia con los pronombres sujeto de cortesía	33
1.5. Profundización	37
1.6. Ejercicios	40
2. Los pronombres personales complemento directo	47
2.1. Descripción gramatical	48
2.2. Los pronombres complemento directo tónicos	50
2.3. Los pronombres complemento directo átonos	56
2.3.1. Consideraciones generales.....	57
2.3.2. Apostrofación.....	66
2.3.3. Usos con verbos modales y fraseológicos	69
2.4. Posición pronominal	71
2.5. Concordancia de los participios pasados	76
2.6. La reduplicación del complemento directo	81
2.7. Profundización	87
2.8. Ejercicios	89
3. Los pronombres personales complemento indirecto	111
3.1. Descripción gramatical	114
3.2. Los pronombres complemento indirecto tónicos	118

3.3. Los pronombres complemento indirecto átonos	124
3.3.1. Consideraciones generales.....	125
3.3.2. Apostrofación.....	132
3.3.3. Usos con verbos modales y fraseológicos	135
3.4. Posición pronominal	137
3.5. Concordancia de los participios pasados	143
3.6. La reduplicación del complemento indirecto	146
3.7. Profundización	157
3.8. Ejercicios	159
4. Las partículas <i>ci</i> y <i>ne</i>	179
4.1. La partícula <i>ci</i>	179
4.1.1. Consideraciones generales.....	179
4.1.2. Apostrofación.....	185
4.1.3. Posición pronominal.....	186
4.1.4. Concordancia de los participios pasados	190
4.1.5. La reduplicación de la partícula <i>ci</i>	191
4.1.6. Profundización	193
4.2. La partícula <i>ne</i>	196
4.2.1. Consideraciones generales.....	196
4.2.2. Apostrofación.....	201
4.2.3. Posición pronominal.....	201
4.2.4. Concordancia de los participios pasados	206
4.2.5. La reduplicación de la partícula <i>ne</i>	209
4.2.6. Profundización	210
4.3. Ejercicios	211
5. Los pronombres personales reflexivos	223
5.1. Descripción gramatical	224

5.2. Apostrofación	226
5.3. Posición pronominal	227
5.4. Concordancia de los participios pasados	231
5.5. Ejercicios	234
6. Las combinaciones pronominales	237
6.1. Descripción gramatical	237
6.2. Combinaciones pronominales existentes en español	238
6.2.1. Las combinaciones pronominales de primera persona ...	238
6.2.2. Las combinaciones pronominales de segunda persona..	241
6.2.3. Las combinaciones pronominales de tercera persona	244
6.2.4. Cuadro-resumen.....	248
6.3. Combinaciones pronominales inexistentes en español	250
6.3.1. Las combinaciones pronominales con la partícula <i>ci</i>	250
6.3.2. Las combinaciones pronominales con la partícula <i>ne</i>	258
6.3.3. Las partículas <i>ci</i> y <i>ne</i> combinadas	262
6.3.4. Los pronombres átonos de CD en construcciones impersonales.....	264
6.3.5. Cuadro-resumen.....	265
6.4. Posición pronominal	267
6.5. Concordancia de los participios pasados	271
6.6. La reduplicación en las combinaciones pronominales	276
6.7. Profundización	278
6.8. Ejercicios	283
7. Recapitulación	295
Índice temático	301

Introducción

Este volumen se centra en el análisis detallado de un conjunto de unidades lingüísticas de especial complejidad en la gramática del italiano: los pronombres personales. Conscientes de la relevancia del sistema pronominal en el proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano, este manual describe las particularidades lingüísticas de los pronombres personales italianos, así como los usos idiomáticos que definen esta categoría gramatical. Para ello se sigue un enfoque didáctico de corte contrastivo, un método pedagógico que permite a los alumnos hispanófonos de italiano como lengua extranjera comprender hasta qué punto la correcta utilización de los pronombres personales es indispensable para la construcción de oraciones coherentes y cohesionadas en italiano.

Dirigido a estudiantes de italiano de nivel intermedio y avanzado (niveles B1-C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), este volumen persigue dos objetivos: 1) examinar pormenorizadamente las características y los valores gramaticales de los pronombres personales italianos; y 2) poner el acento en los aspectos lingüísticos que ofrecen mayores dificultades a los aprendientes hispanófonos de italiano, haciendo especial hincapié en las singularidades pronominales que podrían *a priori* originar interpretaciones equívocas si no se está atento a los usos lingüísticos del italiano frente al español.

No obstante, además de las explicaciones teóricas, la parte práctica constituye otro elemento sustancial del manual. Sabedores de que la traducción es una herramienta pedagógica basilar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas afines, todas las actividades que se proponen en este libro son de tipo traductológico. A este respecto, nótese cómo este volumen trata de restituir el valor de la traducción en el estudio de lenguas emparentadas, habida cuenta de su escasa –o nula– presencia en los manuales de enseñanza de idiomas en las últimas décadas.

De acuerdo con este planteamiento didáctico, el libro se divide en siete capítulos de idéntica estructura: a las explicaciones teóricas les siguen ejercicios prácticos de traducción centrados en los diferentes aspectos gramaticales abordados en cada sección. De todas maneras, aplicando un método progresivo

de aprendizaje, téngase en cuenta que el nivel de dificultad de las explicaciones y de los ejercicios aumenta a medida que se avanza en la presentación de los contenidos vertebradores del manual. Esta peculiaridad queda patente de manera muy destacada en el último capítulo de recopilación.

En definitiva, sirviéndonos de un enfoque traductológico-comparativo, este volumen persigue que los estudiantes hispanos de italiano enriquezcan y consoliden sus conocimientos lingüísticos tanto del italiano como del castellano: la casuística pronominal italiana no siempre resulta fácil de asimilar por parte de los hispanohablantes. En virtud de ello, se espera que este manual se revele útil en el aprendizaje de las formas pronominales italianas, sin duda uno de los argumentos lingüísticos más complejos de la lengua de Dante.

El sistema pronominal italiano

El sistema pronominal italiano se compone de pronombres calificativos, demostrativos, exclamativos, indefinidos, interrogativos, numerales, personales, posesivos y relativos. De enorme trascendencia informativa, los pronombres personales se utilizan con especial intensidad en la actividad comunicativa cotidiana, un hecho que los convierte en un elemento clave del aprendizaje del italiano como lengua extranjera. Así pues, conscientes de esta relevancia funcional, se ha considerado imprescindible el estudio detallado de los pronombres personales del italiano a lo largo de las diferentes secciones que conforman este manual. En él se da cuenta de cómo, caracterizados por ser una parte variable del discurso, los pronombres personales del italiano permiten aludir a seres animados o inanimados con los que –siempre que sea posible– habrán de concordar en género, número y persona, y con los que, además, mantendrán una relación lógico-sintáctica.

Estos valores gramaticales coinciden con los del español. En ambas lenguas los pronombres personales especifican y complementan la acción expresada por el verbo. No obstante, tanto en italiano como en castellano, este complejo entramado lingüístico hace necesario establecer una doble distinción: 1) los pronombres personales que desempeñan la función de sujeto; y 2) los pronombres personales que funcionan como complemento.

Atendiendo a estas dos categorías funcionales, y de conformidad con las peculiaridades gramaticales arriba expuestas, se ha estimado esencial describir en siete capítulos las características lingüísticas propias de los pronombres personales italianos. Los contenidos de los seis primeros capítulos aparecen agrupados del siguiente modo:

- El primer bloque (capítulo 1) analiza las particularidades de los pronombres personales sujeto del italiano, formas pronominales que no siempre se adecúan a los usos idiomáticos del castellano;

- El segundo bloque (capítulos 2-6) se centra en los pronombres personales con función de complemento, grupo en el que se incluyen las siguientes subcategorías gramaticales: los pronombres personales complemento directo (capítulo 2), los pronombres personales complemento indirecto (capítulo 3), las partículas *ci* y *ne* (capítulo 4), los pronombres personales reflexivos (capítulo 5) y las combinaciones pronominales (capítulo 6).

El manual culmina con un séptimo capítulo en el que se subrayan, a modo de colofón y mediante la propuesta de actividades de traducción, los aspectos gramaticales tratados a lo largo de todo el volumen.

En consideración a la variabilidad morfológica y los usos pronominales típicos del italiano, los próximos apartados desbrozan las singularidades de los distintos tipos de pronombres personales, mostrando, de manera contrastiva, la riqueza del sistema pronominal italiano y dotando a los discentes de los recursos necesarios para afrontar el estudio de un componente gramatical de enorme calado en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma.

1. Los pronombres personales sujeto

En italiano los pronombres personales sujeto son las formas pronominales que desempeñan esta función sintáctica (es decir, la de sujeto) dentro de una determinada oración. Al igual que sucede en español, el sujeto concuerda en número (singular, plural) y persona (primera, segunda o tercera) con el verbo. No obstante, cabe notar cómo, desde el punto de vista léxico, un sintagma sujeto –al igual que sus correspondientes formas pronominales– sirve para hacer alusión a una realidad determinada (a una persona, animal, objeto o cosa) sobre la que se explicita algo concreto en el predicado verbal. Ejs.:

- (1) ***Maria*** [*abita in Spagna*]
'*María* [vive en España]'
- (2) ***Roberto*** [*lavora come ingegnere in un'industria aerospaziale*]
'*Roberto* [trabaja como ingeniero en una industria aeroespacial]'
- (3) ***I gatti*** [*dormono una media di 16 ore al giorno*]
'*Los gatos* [duermen una media de 16 horas al día]'
- (4) ***Il libri di Sciascia*** [*riflettono le abitudini dei siciliani*]
'*Los libros de Sciascia* [reflejan los hábitos de los sicilianos]'
- (5) ***La pace*** [*serve a risvegliare le coscienze umane*]
'*La paz* [sirve para avivar las conciencias humanas]'

Referidos a personas, los sintagmas sujeto de las dos primeras oraciones (*Maria*, *Roberto*) no solo concuerdan en número (singular) y en persona (tercera) con el verbo (*abita*, *lavora*), sino que incluso se especifica algo sobre ellos por medio del predicado verbal –señalado entre corchetes en cada enunciado–. Estas singularidades lingüísticas son extrapolables a los ejes. 3-5, si bien cabría resaltar

cómo el tercer enunciado hace concretamente alusión a animales (*i gatti*); el cuarto, a objetos (*i libri di Sciascia*); y el quinto, a un ente abstracto (*la pace*). En cualquier caso, todas estas particularidades gramaticales son análogas a las de los pronombres personales sujeto, un grupo de pronombres sobre el que se habla en detalle en el siguiente apartado.

1.1. Descripción gramatical

En italiano, los pronombres personales sujeto aluden al individuo, animal, objeto o cosa que lleva a cabo la acción verbal. Si se atiende a la persona, al número y al género gramaticales, se pueden distinguir las siguientes formas pronominales:

PERSONA Y N.º	GÉNERO	PRONOMBRE PERSONAL SUJETO
1. ^a p. sg.	Masc. o fem.	io (esp. 'yo')
2. ^a p. sg.	Masc. o fem.	tu (esp. 'tú')
3. ^a p. sg.	Masc.	lui / egli (esp. 'él') / esso (esp. 'él, este')
	Fem.	lei / ella (esp. 'ella') / essa (esp. 'ella, esta')
	Masc. o fem.	<u>L</u>ei (esp. 'usted')
		<u>E</u>lla – Valor de hipercortesía (esp. 'usted')
1. ^a p. pl.	Masc. o fem.	noi (esp. 'nosotros, nosotras') ^[1]
2. ^a p. pl.	Masc. o fem.	voi (esp. 'vosotros, vosotras') ^[1]
		<u>V</u>oi (esp. 'ustedes')
3. ^a p. pl.	Masc.	essi (esp. 'ellos, estos')
	Fem.	esse (esp. 'ellas, estas')
	Masc. o fem.	loro (esp. 'ellos, ellas')
		<u>L</u>oro – Valor de hipercortesía (esp. 'ustedes')

^[1] Propias del lenguaje oral, también existen las formas pronominales *noialtri* y *voialtri*. Ejs.: **Noialtri** abbiamo una nostra filosofia di vita 'Nosotros tenemos nuestra propia filosofía de vida'; Solo **voialtri** volete essere i miei amici? '¿Solo vosotros queréis ser mis amigos?'

△ ¡¡Atención!!

Al igual que ocurre en español, **en italiano no es necesaria la presencia explícita de estos pronombres personales salvo que se quiera enfatizar el sujeto de la oración**, un aspecto gramatical, este último, que se evidencia en los siguientes contextos lingüísticos:

— **Cuando el pronombre sujeto aparece expresado justo detrás del verbo.**

Ej.:

- (1) *Non ti preoccupare! Andiamo noi in biblioteca!*
'¡No te preocupes! ¡Vamos nosotros/as a la biblioteca!'

— **Cuando el pronombre sujeto aparece precedido de los adverbios *anche / pure* 'también' y *neanche / nemmeno / neppure* 'ni siquiera, tampoco'. Ejs.:**

- (2) *Anche / Pure lei ha deciso di comprare un nuovo appartamento!*
'¡También ella ha decidido comprarse un nuevo apartamento!'
- (3) *Neanche / Nemmeno / Neppure voi siete in grado di comprendere i miei problemi!*
'¡Ni siquiera/Tampoco vosotros/as sois capaces de comprender mis problemas!'

— **Cuando el pronombre sujeto se expresa léxicamente a modo de contraposición con otro sujeto oracional. Ejs.:**

- (4) ***Io** leggevo mentre **loro** non facevano niente!*
'Yo leía mientras ¡ellos/as no hacían nada!'
- (5) ***Io** sono ricca e **lui** è tanto povero!*
'Yo soy rica y ¡él es muy pobre!'

— **Cuando el pronombre simplemente se utiliza para enfatizar el sujeto oracional. Ej.:**

- (6) ***Tu** non puoi venire da Mario. Non sei stata invitata alla sua festa*
'**Tú** no puedes venir a casa de Mario. No has sido invitada a su fiesta'

De todos modos, **cuando el pronombre personal sujeto no se expresa léxicamente en la oración, han de distinguirse dos subtipos:**

- a) **el sujeto elíptico u omitido**, con el que se evitan repeticiones innecesarias. En realidad la desinencia de las formas verbales ya refleja el sujeto oracional. Ejs.: *compr-erò (io)* 'compr-aré (yo)', *am-iamo (noi)* 'am-amos (nosotros/as)', etc.;
- b) **el sujeto indeterminado**, fruto del desconocimiento del sujeto oracional o bien del deseo intencionado de ocultarlo. Ej.: *Mi hanno dato un assegno chiuso in una busta* 'Me han dado un cheque dentro de un sobre'.

Dicho esto, y conforme a lo recogido en la tabla del inicio de esta sección, **en italiano hay UNA ÚNICA FORMA para la primera y la segunda persona del singular (*io, tu*), y para la primera y la segunda persona del plural (*noi, voi*)**. En relación con las formas pronominales ***io* e *tu***, téngase en cuenta que, en consonancia con el castellano, **dichos pronombres pueden hacer referencia tanto a un sujeto de género masculino como femenino**. Ejs.:

(7) ***Io*** (*Alfonso*) *abito a Roma* = ***Io*** (*Beatrice*) *abito a Roma*
'Yo (Alfonso) vivo en Roma' = 'Yo (Beatrice) vivo en Roma'

(8) ***Tu*** (*Alain*) *sei francese* = ***Tu*** (*Agathe*) *sei francese*
'Tú (Alain) eres francés' = 'Tú (Agathe) eres francesa'

Si se atiende a los pronombres sujeto utilizados en estas oraciones (ejs. 7-8), puede apreciarse cómo en italiano y en castellano las formas pronominales *io* (esp. 'yo') y *tu* (esp. 'tú') se emplean del mismo modo. En ambas lenguas existe una sola forma pronominal para la primera y la segunda persona del singular. Sin embargo, a diferencia de estos pronombres, **los usos gramaticales de *noi* y *voi* NO coinciden en italiano y castellano**: el español emplea las formas en masculino (*nosotros, vosotros*) para hacer alusión a sujetos varones o mixtos, decantándose por el uso de las formas en femenino (*nosotras, vosotras*) solo cuando se alude a un grupo constituido exclusivamente por mujeres. **En italiano la diferencia de género no es pertinente, dado que SIEMPRE se utilizará la misma forma: *noi, voi***. Ejs.:

(9) ***Noi*** (*Marco e Francesco*) *volevamo trovare un lavoro migliore*
'Nosotros (Marco y Francesco) queríamos encontrar un trabajo mejor'

(10) ***Noi*** (*Marco e Lucia*) *volevamo trovare un lavoro migliore*
'Nosotros (Marco y Lucía) queríamos encontrar un trabajo mejor'

(11) ***Noi*** (*Lucia e Marta*) *volevamo trovare un lavoro migliore*
'Nosotras (Lucía y Marta) queríamos encontrar un trabajo mejor'

- (12) *Ragazzi, voi conoscete molto bene questa città!*
'Chicos, ¡vosotros conocéis muy bien esta ciudad!'
- (13) *Marcello, Ermelinda, voi conoscete molto bene questa città!*
'Marcello, Ermelinda, ¡vosotros conocéis muy bien esta ciudad!'
- (14) *Ragazze, voi conoscete molto bene questa città!*
'Chicas, ¡vosotras conocéis muy bien esta ciudad!'

Como se ha referido con anterioridad, el italiano dispone únicamente de un pronombre sujeto para la primera y segunda persona del plural (*noi, voi*). He ahí la razón por la que, mientras el italiano siempre hace uso de *noi* (ejs. 9-11) y *voi* (ejs. 12-14), el castellano utiliza las formas pronominales femeninas *nosotras* (ej. 11) y *vosotras* (ej. 14) cuando alude de manera específica a sujetos femeninos (*Lucia e Marta, ragazze*), empleando, en cambio, las formas masculinas *nosotros* y *vosotros* en el resto de casos: esto es, al hacer referencia a sujetos varones (ejs. 9 y 12) o bien a sujetos mixtos (ejs. 10 y 13).

Por otra parte, **el pronombre personal sujeto *noi* también se usa como forma de plural de modestia**: en contextos científicos y académicos, como señal de humildad y con el fin de evitar aludir explícitamente a uno mismo, se aconseja utilizar la primera persona del plural en lugar de la primera persona del singular. Este particularidad lingüística también se da en castellano, tal y como se advierte en el siguiente ej.:

- (15) *In questo studio (noi) abbiamo analizzato [= (io) ho analizzato] la letteratura italiana contemporanea*
'En este estudio (*nosotros*) hemos analizado [= (yo) he analizado] la literatura italiana contemporánea'

Si se parte del supuesto de que el estudio ha sido llevado a cabo por una única persona, en principio sorprendería que en este enunciado se usara un pronombre personal sujeto y una forma verbal conjugada en primera persona del plural. Nada más lejos de la realidad: tanto en italiano como en castellano, como signo de templanza y de sencillez ante el interlocutor, se recomienda la utilización –sobre todo en el lenguaje escrito– de la primera persona del plural. Sin embargo, **conviene resaltar otro tipo de plural existente en italiano y en español: el plural mayestático**. Piénsese en este ej.:

- (16) *Il sottosegretario di Stato afferma: noi stiamo facendo [= io sto facendo] tutto il possibile per riportare la situazione alla normalità*
'El subsecretario de Estado afirma: *nosotros estamos haciendo* [= yo estoy haciendo] todo lo posible para devolver la situación a la normalidad'

Referido a autoridades civiles –y, en ocasiones, también religiosas–, este tipo de enunciado (ej. 16) evidencia el conocido como plural mayestático: el pronombre sujeto *noi* se utiliza para hacer alusión a un sujeto que lleva a cabo acciones y actos de carácter oficial. No obstante, **en caso de optarse por no emplear *noi* como forma plural de modestia o como plural mayestático, en italiano y español existe otra alternativa: utilizar la oración impersonal, esto es, recurrir al uso del pronombre *si* (esp. 'se') + verbo conjugado en tercera persona del singular.** Aplicando esta regla a los ej. 15-16, el resultado sería:

(17) *In questo studio **si è analizzata** la letteratura italiana contemporanea*
'En este estudio *se ha analizado* la literatura italiana contemporánea'

(18) *Il sottosegretario di Stato afferma: **si è fatto** tutto il possibile per riportare la situazione alla normalità*
'El subsecretario de Estado afirma: *se ha hecho* todo lo posible para devolver la situación a la normalidad'

De todas maneras, conviene asimismo resaltar que en italiano, al igual que en castellano, **la forma pronominal *noi* puede hacer alusión a: 1) un plural inclusivo** en el que se ven implicados el emisor y el receptor o receptores del mensaje: nosotros = yo + tú / yo + vosotros; **2) un plural exclusivo** en el que estarían involucrados el emisor y uno o varios sujetos distintos del receptor o receptores del mensaje: nosotros = yo + él / ellos; **y 3) un plural colectivo** en el que se incluyen el emisor, el receptor o receptores del mensaje, así como una tercera o varias terceras personas no necesariamente partícipes del acto comunicativo: nosotros = yo + tú/vosotros + él/ellos. Ejs.:

PLURAL INCLUSIVO

(engloba al emisor y al receptor o receptores del mensaje)

(19) *Luigi, **prendiamo [noi = io e te]** un caffè?*
'Luigi, ¿*tomamos [nosotros = tú y yo]* un café?'

(20) *Ragazzi, **mangiamo [noi = io e voi]** qualcosa?*
'Chicos, ¿*comemos [nosotros = vosotros y yo]* algo?'

PLURAL EXCLUSIVO

(engloba al emisor y a uno o varios sujetos diversos del receptor o receptores del mensaje)

(21) ***Noi [= io e mio zio] cuciniamo** mentre tu pulisci la tua stanza*
'*Nosotros [= mi tío y yo] cocinamos* mientras tú limpias tu habitación'

- (22) **Noi [= io e i miei fratelli] apparecchiamo il tavolo mentre voi finite di studiare**
 'Nosotros [= mis hermanos y yo] ponemos la mesa mientras vosotros/as acabáis de estudiar'

PLURAL COLECTIVO

(engloba al emisor y al receptor o receptores del mensaje, incluyendo a una o varias terceras personas ajenas al acto de habla)

- (23) **Oggi arriva a Milano mio cugino Alex. Andiamo [noi = io, te e lui] a teatro domani?**
 'Hoy llega a Milán mi primo Álex. ¿Vamos [nosotros = yo, tú y él] al teatro mañana?'
- (24) **Ti presento i miei amici Anna e Mario. Facciamo [noi = io, te e loro] un giro insieme?**
 'Os presento a mis amigos Anna y Mario. ¿Damos [nosotros = yo, tú y ellos] un paseo juntos?'
- (25) **Cari amici, ieri è venuto mio nonno da Roma. Ceniamo [noi = io, voi e lui] da me stasera?**
 'Queridos amigos, ayer mi abuelo vino de Roma. ¿Cenamos [nosotros = yo, él y vosotros] en mi casa esta noche?'
- (26) **Ragazze, gli avvocati di questo studio legale hanno perso clientela. Che cosa possiamo fare [noi = io, voi e loro]?**
 'Chicas, los abogados de este bufete han perdido clientela. ¿Qué podemos hacer [nosotros = yo, vosotras y ellos]?'

Tenidas en cuenta estas características, cabe resaltar cómo **SOLO admiten cambio de género los pronombres personales sujeto de tercera persona**: en singular, se emplean las formas *lui, egli* (esp. 'él') o *esso* (esp. 'él, este') para el masculino; *lei, ella* (esp. 'ella') o *essa* (esp. 'ella, esta'), para el femenino; y *Lei* o *Ella* (escasamente utilizada), con mayúscula inicial, como pronombre de cortesía (esp. 'usted').¹ Nótese, sin embargo, que ***egli* y *ella* se usan únicamente para hacer referencia a personas y sobre todo en contextos de cierta formalidad**. En cambio, **también utilizadas para aludir a personas –e incluso animales–, las formas pronominales *lui* y *lei* son las empleadas con mayor asiduidad en la esfera cotidiana, así como en la lengua hablada**. Ejs.:

¹ A lo largo de este manual se insistirá en la conveniencia de utilizar la mayúscula inicial con los pronombres personales de cortesía. De todas formas, somos conscientes de la actual tendencia a emplear la letra mayúscula solo en casos de particular deferencia, optándose en la mayoría de situaciones por el uso de la minúscula.

- (27) **Lui** è uno studente promettente
'Él es un estudiante prometedor'
- (28) Cristoforo Colombo era italiano. **Egli** scoprì l'America nel 1492
'Cristóbal Colón era italiano. Él descubrió América en 1492'
- (29) Mi hanno detto che **lei** lavora per un'importante azienda
'Me han dicho que ella trabaja para una empresa importante'
- (30) La signora Rossi è fantastica; **ella** è una donna gentile e rispettosa
'La señora Rossi es fantástica; ella es una mujer amable y respetuosa'

En relación con los pronombres personales sujeto **egli** y **ella**, subráyese cómo estos concentran la atención del interlocutor si se utilizan detrás del nombre al que hacen referencia. Ejs.:

- (31) Isaia è anch'**egli** uno dei principali profeti dell'Ebraismo
'Isaías es también (él) uno de los principales profetas del Judaísmo'
- (32) L'avvocatessa dello Stato ricoprirà anch'**ella** l'incarico di responsabile dell'anticorruzione nazionale
'La abogada del Estado también (ella) ejercerá de responsable nacional de anticorrupción'

En todo caso, y a falta de explicar los valores de *esso* y *essa*, los ejs. 27-32 ponen de manifiesto los principales usos lingüísticos de los pronombres personales sujeto de tercera persona del singular en italiano. Quedarían por incluirse **los pronombres de cortesía Ella y Lei, siendo más frecuente el uso de este último (utilización común) y estando más acotado el empleo del primero (registro hiperculto):**²

PRONOMBRES PERSONALES DE CORTESÍA EN SINGULAR	GRADO DE FORMALIDAD
<u>Ella</u> (esp. 'usted')	[++ formalidad]
<u>Lei</u> (esp. 'usted')	[+ formalidad]

² Nótese que en las regiones meridionales italianas es frecuente el uso de la forma *Voi* en vez de *Lei*.

Ejs.:

- (33) **Lei** è il signor Moretti?
'¿Usted es el señor Moretti?'
- (34) **Lei** è la signora Moretti?
'¿Usted es la señora Moretti?'
- (35) **Ella**, signor Presidente, ci farà l'onore di venire a Milano?
'Usted, señor presidente, ¿nos hará el honor de venir a Milán?'
- (36) **Ella**, signora Presidente, ci farà l'onore di venire a Milano?
'Usted, señora presidenta, ¿nos hará el honor de venir a Milán?'

Si se observan en detalle estos ejs. (33-36), **se aprecia que las formas de cortesía de tercera persona del singular (*Lei*, *Ella*) hacen alusión tanto a sujetos masculinos (*signor Moretti*, *signor Presidente*) como femeninos (*signora Moretti*, *signora Presidente*), debiendo respetarse en todo momento la mayúscula inicial.** El grado de formalidad es, sin embargo, mayor en los dos últimos ejs. (35-36), donde se aprecia cómo el pronombre sujeto *Ella* se utiliza en contextos de marcada oficialidad. De todos modos, con respecto a *Lei*, existen situaciones en las que podrían producirse errores de significado. Ateniéndonos a la descripción gramatical realizada hasta el momento, y percatándonos de que toda oración comienza obligatoriamente con el uso de una mayúscula inicial, el pronombre *Lei* tendría *a priori* un doble valor semántico en un enunciado como el siguiente:

Lei è una persona straordinaria

= '*Ella* es una persona extraordinaria'

= '*Usted* es una persona extraordinaria'

A nivel oral, en tanto que participe de un diálogo o de un monólogo, el hablante no tiene problema en deducir cuál es el significado pronominal de *Lei*. Sin embargo, **a nivel escrito, y a fin de diferenciar el verdadero significado del pronombre sujeto, se hace necesaria la interpretación del contexto comunicativo en el que se inserta el enunciado para evitar la ambigüedad referencial.** A título ilustrativo, imagínense los siguientes supuestos:

- (37) *Ho parlato con Francesca, la mia migliore amica. Lei [= ella] è una persona straordinaria*
'He hablado con Francesca, mi mejor amiga. *Ella* es una persona extraordinaria'

- (38) *Lei [= Ella] è una persona straordinaria, senatore Negri. Lei [= Ella] ha sempre aiutato la nostra famiglia e La ringraziamo per il Suo sostegno*
'Usted es una persona extraordinaria, senador Negri. Usted siempre ha ayudado a nuestra familia y le damos las gracias por su apoyo'

En el ej. 37 se hace alusión a Francesca, por lo que no cabe duda de que el pronombre sujeto significa 'ella'. En cambio, la interpretación del contexto comunicativo del ej. 38 permite deducir que se está haciendo referencia al senador Negri, un individuo al que se alude mediante el empleo de un pronombre sujeto de cortesía cuyo valor en castellano sería 'usted'.

Conscientes de estas singularidades lingüísticas y de la trascendencia que supone tener en consideración la información comunicativa de cada acto de habla, conviene igualmente resaltar los valores específicos de **los pronombres personales sujeto esso (masc.) y essa (fem.), dos pronombres de tercera persona del singular que se usan para aludir a sustantivos neutros (animales, objetos o cosas)**. Ejs.:

- (39) *Il gatto è un felino. **Esso** conserva istinti di natura selvaggia*
'El gato es un felino. *Él/Este* conserva instintos salvajes'

- (40) *Hai visitato la nuova fabbrica di cioccolato? **Essa** si trova vicino al centro storico di Torino!*
'¿Has visitado la nueva fábrica de chocolate? ¡*Ella/Esta* se encuentra cerca del centro histórico de Turín!'

Referidos a un gato y a una fábrica, los pronombres *esso* y *essa* se utilizan esencialmente en italiano para hacer alusión a animales, objetos o cosas (entidades inanimadas). Los ejs. 39-40 ponen de manifiesto estos usos gramaticales. No obstante, cabe señalar que **existen casos específicos en los que ambos pronombres se pueden utilizar para hacer referencia a personas**. Ejs.:

- (41) *Lo scrittore è una persona saggia, **esso** ha le più nobili virtù degli essere umani*
'El escritor es una persona sabia, *él/este* posee las más nobles virtudes de los seres humanos'

- (42) *La donna è una creatura meravigliosa, **essa** è la fonte della vita umana*
'La mujer es una criatura maravillosa, *ella/esta* es la fuente de la vida humana'

Si se observan estas dos oraciones, se puede comprobar cómo **el empleo de estos pronombres personales sujeto hace alusión a personas, pero**

concebidas de forma abstracta y como parte del género animal humano. De todos modos, esta distinción es cada vez menos frecuente en italiano, incluso en los registros lingüísticos de mayor grado de formalidad. **Es más, en realidad essa se puede emplear para hacer alusión a todo tipo de personas.** Ej.:

- (43) *Conosci la professoressa Russo? **Essa** mi ha incoraggiato a continuare i miei studi a Oxford*
'¿Conoces a la profesora Russo? *Ella/Esta* me ha animado a proseguir mis estudios en Oxford'

No obstante, destáquese cómo, **al igual que ocurre con egli y ella, los pronombres personales sujeto esso y essa concentran la atención del interlocutor si se utilizan detrás del nombre al que hacen referencia.** Ejs.:

- (44) *Lo sport anch'**esso** favorisce l'inclusione sociale*
'El deporte también (*él, este*) favorece la inclusión social'
- (45) *La religione anch'**essa** aiuta allo sviluppo personale*
'La religión también (*ella, esta*) ayuda al desarrollo personal'

En todo caso, no solo se producen variaciones de género en la tercera persona del singular. En plural se utilizan las formas: *essi*, para el masculino (esp. 'ellos, estos'); y *esse*, para el femenino (esp. 'ellas, estas'). Ambas formas pronominales quedarían amalgamadas en **el pronombre sujeto loro, cuyo uso está mucho más extendido** y con el que el hablante **puede referirse tanto al género masculino como al femenino (esp. = 'ellos/as')**. Ejs.:

- (46) ***Essi** sono ingegneri = loro sono ingegneri*
'*Ellos* son ingenieros'
- (47) ***Esse** sono attrici = loro sono attrici*
'*Ellas* son actrices'

En estos dos ejs. se aprecia que, si bien es posible utilizar las formas masculina (*essi*) y femenina (*esse*) como pronombres personales sujeto de tercera persona del plural, en realidad dichas formas pronominales quedan subsumidas en el pronombre *loro*, cuyo uso es más frecuente a nivel oral y en el lenguaje cotidiano. Sin embargo, además de aludir a personas, cabe notar que **los pronombres essi y esse se pueden asimismo utilizar para hacer referencia a animales o cosas.** Ejs.:

- (48) *Balto e Toby sono i nostri cani. **Essi** sono molto affettuosi*
'Balto y Toby son nuestros perros. *Ellos/Estos* son muy cariñosos'

- (49) *Le lettere sono sul tavolo. Esse sono di colore giallo*
'Las cartas están encima de la mesa. *Ellas/Estas* son de color amarillo'

En el ej. 48, *essi* se utiliza para mencionar a dos animales de género masculino y número plural (*Balto e Toby*), mientras que en el ej. 49 se emplea *esse* para aludir a un objeto femenino plural (*le lettere*). Estos usos pronominales ponen de manifiesto cómo, más allá de poder usarse con sujetos referidos a personas, ***essi* y *esse* se emplean igualmente para hacer alusión a especies animales y a otros objetos inanimados. También pueden utilizarse detrás del nombre al que aluden para focalizar la atención del interlocutor sobre el sujeto oracional:**

- (50) *Leonardo e Riccardo, essi si che hanno importanti contatti commerciali*
'Leonardo y Riccardo, *ellos/estos* sí que tienen importantes contactos comerciales'
- (51) *Mattia e Sofia, essi si che veramente sanno le dinamiche del mercato immobiliare*
'Mattia y Sofía, *ellos/estos* sí que saben realmente las dinámicas del mercado inmobiliario'
- (52) *Giulia e Greta, esse si che vivono in modo ecosostenibile*
'Giulia y Greta, *ellas/estas* sí que viven de forma ecosostenible'

De todas maneras, como ya se ha advertido, cuando se quiere hacer referencia a personas o animales, **el pronombre sujeto de tercera persona del plural más usado en italiano es *loro***. A este respecto, conviene tener presente que ***Loro* –al igual que *Voi*– también puede utilizarse con valor de cortesía: su equivalente idiomático en español sería *ustedes***. Ejs.:

- (53) *A lezione, il professore si rivolge agli alunni: Loro cosa studiano a casa?*
'En clase el profesor se dirige a los alumnos: ¿*Ustedes* qué estudian en casa?'
- (54) *A lezione, il professore si rivolge alle alunne: Loro cosa studiano a casa?*
'En clase el profesor se dirige a las alumnas: ¿*Ustedes* qué estudian en casa?'
- (55) *Al bar, il cameriere domanda ai clienti abituali: Voi, che cosa bevete?*
'En el bar el camarero pregunta a los clientes habituales: ¿*Ustedes* qué beben?'

- (56) *Al bar, il cameriere domanda alle clienti abituali: Voi, che cosa bevete?*
'En el bar el camarero pregunta a las clientas habituales: ¿Ustedes qué beben?'

Estas oraciones permiten comprobar cómo, **escritas con mayúscula inicial, las formas Loro y Voi se emplean en italiano como pronombres sujeto de cortesía en plural y hacen alusión tanto a sujetos masculinos (ejs. 53 y 55: *gli alunni, i clienti abituali*) como femeninos (ejs. 54 y 56: *le alunne, le clienti abituali*). Mientras que Loro requiere el empleo de una forma verbal en tercera persona del plural (*studiano*), Voi usa un verbo conjugado en segunda persona del plural (*bevete*). Eso sí, aun habiendo una mayor prevalencia en el empleo de la forma *Voi*, existe la tendencia –cada vez más escasa– a utilizar Loro como variante de hipercortesía (ejs. 53-54), usándose Voi en contextos y situaciones con menor rango de formalidad (ejs. 55-56). En síntesis:**

PRONOMBRES PERSONALES DE CORTESÍA EN PLURAL	GRADO DE FORMALIDAD
Loro (esp. 'ustedes')	[++ formalidad]
Voi (esp. 'ustedes')	[+ formalidad]

No obstante, cabe señalar que **Voi se puede utilizar en otros dos contextos comunicativos: 1) en la correspondencia comercial; y 2) para hacer simultáneamente alusión a un sujeto con el que el emisor tiene un mayor grado de confianza y a otro con el que mantiene un nivel de cortesía más alto.** Ejs.:

CORRESPONDENCIA COMERCIAL:

- (57) *Per quanto riguarda l'edizione letteraria che Voi cercate, ci spiace comunicarVi che essa è attualmente esaurita*
'En relación con la edición literaria que *usted(es)* busca(n), sentimos comunicarle(s) que a día de hoy está agotada'

RELACIONES DE MENOR Y MAYOR GRADO DE CORTESÍA:

- (58) *Voi due, tu, Marina, e Lei, signora Russo, ditemi cosa volete da mangiare!*
'Vosotros dos, tú, Marina, y usted, señora Russo, ¡decidme qué queréis de comer!'

Por otro lado, y en relación con *Voi* y con *Loro*, nótese la relevancia de estar atentos al contexto comunicativo de los enunciados para evitar la confusión de estos pronombres con valor de cortesía con el significado de las formas pronominales *voi* 'vosotros/as' o *loro* 'ellos/as', ambas escritas con minúscula inicial. A este respecto, subráyese cómo una vez más el contexto comunicativo se revela fundamental, pues gracias a la información lingüística contenida en el mensaje será posible escudriñar la significación propia de cada forma: *voi* (esp. 'vosotros/as') vs. *Voi* (esp. 'ustedes'); *loro* (esp. 'ellos/as') vs. *Loro* (esp. 'ustedes'). Por tanto, no sorprende que –al igual que sucede con *lei* 'ella' vs. *Lei* 'usted'– haya **situaciones en las que resulte imprescindible prestar atención al contexto comunicativo en que se insertan los pronombres *Voi* y *Loro*; en caso contrario, podría producirse un error de significado (ambigüedad referencial)**. Ejs.:

Voi, *che cosa prendete?*

= 'Vosotros/as, ¿qué tomáis?'

= 'Ustedes, ¿qué toman?'

Loro prendono il treno per Roma?

= '¿Ellos/as cogen el tren a Roma?'

= '¿Ustedes cogen el tren a Roma?'

De acuerdo con las características gramaticales ya descritas, y teniendo en cuenta que toda oración comienza obligatoriamente con mayúscula inicial, los pronombres sujeto de estos dos ejemplos tendrían *a priori* una doble significación: *Voi* = 'vosotros/as, ustedes', *Loro* = 'ellos/as, ustedes'. A nivel oral, en tanto que participe de un diálogo o de un monólogo, el hablante no tendría problema en deducir cuál es el verdadero significado pronominal. Sin embargo, a nivel escrito, el hablante solo podría inferir cuál es el auténtico valor semántico de cada pronombre a través del análisis del contexto comunicativo del enunciado. Piénsese en los siguientes ejs.:

(59) Ragazzi: ***Voi*** *che cosa prendete?*

'Chicos: ¿Vosotros qué tomáis?'

(60) Ragazze: ***Voi*** *che cosa prendete?*

'Chicas: ¿Vosotras qué tomáis?'

(61) Signori Gallo: ***Voi*** *che cosa prendete?*

'Señores Gallo: ¿Ustedes qué toman?'

- (62) *Conosci Aldo e Adolfo? Loro prendono il treno per Roma?*
'¿Conoces a Aldo y Adolfo? ¿Ellos cogen el tren a Roma?'
- (63) *Conosci Caterina e Amalia? Loro prendono il treno per Roma?*
'¿Conoces a Caterina y Amalia? ¿Ellas cogen el tren a Roma?'
- (64) *Un attimo, signori. Loro prendono il treno per Roma?*
'Un momento, señores. ¿Ustedes cogen el tren a Roma?'

En el ej. 59 se hace alusión a un sujeto masculino plural (*ragazzi*), por lo que no cabe duda de que el pronombre sujeto *Voi* significa 'vosotros'. Lo mismo sucede en el ej. 60, donde el sujeto femenino plural (*ragazze*) permite saber que el pronombre sujeto *Voi* tiene el significado de 'vosotras'. En cambio, el sujeto del enunciado 61 tiene valor de cortesía (*signori Gallo*), de ahí que el significado de *Voi* se corresponda con 'ustedes'.

En relación con *Loro*, el ej. 62 evidencia cómo este pronombre está haciendo alusión a dos sujetos masculinos (*Aldo e Adolfo*), razón por la que su significación se corresponde con la de 'ellos'. Los sujetos del ej. 63 son femeninos (*Caterina e Amalia*), motivo por el que el significado de *Loro* es el de 'ellas'. El pronombre sujeto *Loro* sería intercambiable por la forma pronominal *essi* en la oración 62; y por *esse*, en la 63. Sin embargo, esta singularidad no sería aplicable al enunciado 64, donde *Loro* tiene un valor de cortesía: su significado es el de 'ustedes', pues se refiere a un sujeto al que no se puede –ni debe– tutear (*signori*).

1.2. Prevalencia de los pronombres *lui*, *lei* y *loro*

En el epígrafe anterior se ha descrito el uso de los pronombres personales de tercera persona *lui* 'él', *lei* 'ella' y *Lei* 'usted', para el singular; y *loro* 'ellos/as' y *Loro* 'ustedes' (restringido a contextos extremadamente formales), para el plural. No obstante, dejando a un lado las formas de cortesía, no se ha especificado por qué motivo los pronombres *lui*, *lei* y *loro* se utilizan de forma mayoritaria en el habla cotidiana.³ Al igual que en castellano, en italiano la economía del lenguaje resulta clave en el proceso de comunicación. De ahí que, pudiendo simplificar el sistema pronominal italiano, los hablantes nativos opten por la utilización de tres pronombres (*lui*, *lei*, *loro*) en vez de distinguir las singularidades gramaticales específicas de seis formas pronominales distintas (*egli*, *esso* / *ella*, *essa* / *essi*, *esse*).

Y si bien algunos de ellos ya han sido mencionados con anterioridad, téngase presente que **existen una serie de contextos lingüísticos en los que *lui*, *lei* y *loro* se utilizan con especial frecuencia:**

³ Recuérdese, además, que cada vez es más frecuente expresar los pronombres personales sujeto de cortesía sin mayúscula inicial.

- **En enunciados que otorgan un énfasis redundante al sujeto oracional.**
En otras palabras, el emisor primero explicita el sintagma sujeto para después utilizar la forma pronominal correspondiente (el pronombre debe concordar en género, en número y en persona con el sintagma sujeto). Y si bien esta tendencia se manifiesta a nivel escrito, es especialmente recurrente en el registro oral. Ejs.:
 - (1) Luca, anche **lui**, ha ricevuto il premio Nino Martoglio
'Luca también (él) ha recibido el premio Nino Martoglio'
 - (2) Giorgia, anche **lei**, ha passato l'esame con il massimo punteggio
'Giorgia también (ella) ha aprobado el examen con la máxima nota'
 - (3) Signor Rucci, **Lei**, è sempre stato molto gentile
'Señor Rucci, *usted* siempre ha sido muy amable'
 - (4) I garibaldini, **loro**, furono sempre considerati degli eroi
'Los garibaldinos (ellos) siempre fueron considerados unos héroes'

- **En oraciones que contraponen sujetos diferentes.** Ejs.:
 - (5) –Possono venire **loro** al tuo compleanno?
–**Lui** sì, **lei** no
'–¿Pueden venir *ellos* a tu cumpleaños?'
'–Él sí, *ella* no'
 - (6) **Lei** piangeva mentre **loro** (i suoi figli) ridevano
'*Ella/Usted* lloraba mientras *ellos* (sus hijos) reían'

- **En oraciones y enunciados que omiten el verbo.** Ej.:
 - (7) –Chi mi ha chiamato questa mattina? **Lui? Loro? –Lui!**
'–¿Quién me ha llamado esta mañana? ¿Él? ¿Ellos/as? –¡Él!'

- **Pospuestos al verbo (énfasis oracional).** Ej.:
 - (8) È stata lei / **Lei** a trasmettermi l'interesse per la letteratura
'Ha sido ella/usted quien me ha transmitido el interés por la literatura'

- **Detrás de anche / pure 'también', come / quanto 'como' y neanche / nemmeno / neppure 'ni siquiera, tampoco'.** Ejs.:

- (9) *Anche / Pure loro / Loro sono stati invitati al concerto di Nek?*
'¿También ellos/ustedes han sido invitados al concierto de Nek?'
- (10) *Gli uomini come lui si comportano in modo sbagliato*
'Los hombres como él se comportan de forma equivocada'
- (11) *Penso che tu sia colpevole quanto lei*
'Pienso que tú eres tan culpable como ella'
- (12) *Davvero? Neanche / Nemmeno / Neppure loro sono andati in ufficio?*
'¿En serio? ¿Ni siquiera/Tampoco ellos han ido a la oficina?'

Por último, destáquese cómo **los pronombres *lui, lei y loro* se están empezando a usar para hacer referencia a animales y cosas, aun cuando dichas formas pronominales deberían *a priori* utilizarse únicamente para aludir a personas**. A este respecto, nótese cómo *lui, lei y loro* están asumiendo valores semánticos propios de las formas pronominales *esso, essa, essi, esse*. Ejs.:

- (13) *Ho un cane bellissimo. Tra i cani del quartiere, lui [= esso] è il più bello di tutti!*
'Tengo un perro guapísimo. De los perros del barrio, ¡(él/este) es el más guapo!'
- (14) *La lupa capitolina è una scultura di bronzo. Lei [= essa] è il simbolo di Roma!*
'La loba capitolina es una escultura de bronce. ¡(Ella/Esta) Es el símbolo de Roma!'
- (15) *Mi piacciono i programmi televisivi. Loro [= essi] sono necessari per distrarsi dalla routine e dai problemi quotidiani*
'Me gustan los programas de televisión. (Ellos/Estos) Son necesarios para distraerse de la rutina y de los problemas cotidianos'
- (16) *Kitty e Lola sono due gattine molto affettuose: loro [= esse] vogliono sempre giocare!*
'Kitty y Lola son dos gatitas muy cariñosas: ¡(Ellas/Estas) siempre quieren jugar!'

1.3. Uso obligatorio de los pronombres personales sujeto

En el epígrafe 1.1. se advertía que en italiano el empleo explícito de los pronombres personales sujeto no es imprescindible. Sin embargo, **existen casos**

en los que su uso se hace necesario, bien para enfatizar el sujeto oracional, bien para evitar ambigüedades referenciales. Conscientes, por tanto, de la trascendencia de estar atentos a esta singularidad gramatical, tómesese nota de **aquellos contextos lingüísticos en los que resulta INELUDIBLE utilizar los pronombres personales sujeto:**

- **Con ciertas formas verbales del modo subjuntivo**, dado que una misma desinencia verbal puede hacer referencia a más de una persona:
- **En presente y en pretérito perfecto de subjuntivo, el empleo del pronombre sujeto permite identificar con claridad si se hace referencia a la primera, a la segunda o a la tercera persona del singular.** Ejs.:

PRESENTE DE SUBJUNTIVO (CONGIUNTIVO PRESENTE):

- (1) *Il padrone di questo appartamento sempre si assicura che **io** PAGHI regolarmente l'affitto*
'El casero de este apartamento siempre se asegura de que (yo) PAGUE regularmente el alquiler'
- (2) *Il padrone di questo appartamento sempre si assicura che **tu** PAGHI regolarmente l'affitto*
'El casero de este apartamento siempre se asegura de que (tú) PAGUES regularmente el alquiler'
- (3) *Il padrone di questo appartamento sempre si assicura che **lui / lei / Lei** PAGHI regolarmente l'affitto*
'El casero de este apartamento siempre se asegura de que (él/ella/usted) PAGUE regularmente el alquiler'

PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO (CONGIUNTIVO PASSATO):

- (4) *Nessuno crede che **io** **ABBIA** DISONORATO la famiglia Gerardi*
'Nadie cree que (yo) HAYA DESHONRADO a la familia Gerardi'
- (5) *Nessuno crede che **tu** **ABBIA** DISONORATO la famiglia Gerardi*
'Nadie cree que (tú) HAYAS DESHONRADO a la familia Gerardi'
- (6) *Nessuno crede che **lui / lei / Lei** **ABBIA** DISONORATO la famiglia Gerardi*
'Nadie cree que (él/ella/usted) HAYA DESHONRADO a la familia Gerardi'

- **En pretérito imperfecto y en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, la utilización del pronombre sujeto permite saber si se está haciendo alusión a la primera o a la segunda persona del singular. Ejs.:**

PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO (CONGIUNTIVO IMPERFETTO):

- (7) *I miei genitori vorrebbero che **io** STUDIASSI una laurea all'estero*
'Mis padres querrían que (yo) ESTUDIARA/ESTUDIASE una carrera en el extranjero'
- (8) *I miei genitori vorrebbero che **tu** STUDIASSI una laurea all'estero*
'Mis padres querrían que (tú) ESTUDIARAS/ESTUDIASES una carrera en el extranjero'

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO (CONGIUNTIVO TRAPASSATO):

- (9) *Max e Mia non immaginavano che **io** FOSSI DIMAGRITO/A così tanto!*
'¡Max y Mía no imaginaban que (yo) HUBIERA/HUBIESE ADELGAZADO tanto!'
- (10) *Max e Mia non immaginavano che **tu** FOSSI DIMAGRITO/A così tanto!*
'¡Max y Mía no imaginaban que (tú) HUBIERAS/HUBIESES ADELGAZADO tanto!'

- **Cuando se desea precisar el género (masculino o femenino) del sujeto oracional. Ej.:**

- (11) *–Chi ha rotto questo vaso? –Non è stato **lui!** È stata **lei!***
'–¿Quién ha roto este jarrón? –¡No ha sido él! ¡Ha sido ella!'

- **Delante de aposiciones u oraciones subordinadas relativas que especifican el sujeto oracional. Ejs.:**

APOSICIÓN:

- (12) ***Io**, esperta casalinga, pulisco il mio appartamento in un batter d'occhio*
'Yo, experta ama de casa, limpio mi apartamento en un abrir y cerrar de ojos'

ORACIÓN SUBORDINADA DE RELATIVO:

- (13) *È stato **lui** che faceva attenzione ai miei rimpianti*
'Ha sido él quien prestaba atención a mis lamentos'

- **En construcciones de infinitivo independientes** –a veces con sentido irónico o sarcástico–. Ej.:

(14) **Tu lavorare?! Da quando? Sono proprio stupito!**

'¡¿Trabajar tú?! ¿Desde cuándo? ¡Estoy realmente sorprendido!'

- **En oraciones enfáticas en las que se desea remarcar la persona-sujeto.** Como se ha advertido con anterioridad, no debe sorprendernos que:

- **El pronombre sujeto aparezca justo detrás del verbo.** Ej.:

(15) « –*Che cosa leggete?* » Hanno chiesto loro

« –*Leggiamo un romanzo!* » Abbiamo risposto noi

'«–¿Qué estáis leyendo?» Han preguntado ellos/as'

'«–¡Estamos leyendo una novela!» Hemos respondido nosotros/as'

- **El pronombre sujeto se utilice justo detrás de los adverbios *anche* / *pure* 'también', *neanche* / *nemmeno* / *neppure* 'ni siquiera, tampoco'.** Ejs.:

(16) –*Venite a teatro con noi?*

–*No, grazie*

–*Neanche / Nemmeno / Neppure noi* possiamo venirci

'–¿Venís al teatro con nosotros/as?'

'–No, gracias'

'–Tampoco nosotros/as podemos asistir'

(17) –*Andrete a Parigi quest'estate?*

–*Sì, saremo in Francia a luglio*

–*Anche / Pure noi* abbiamo deciso di visitare Parigi a luglio!

'–¿Iréis a París este verano?'

'–Sí, en julio estaremos en Francia'

'–¡También nosotros/as hemos decidido visitar París en julio!'

- **El pronombre sujeto se use a modo de contraposición con otros sujetos.** Ej.:

(18) **Voi fate i compiti che noi saremo attenti per rispondere ai vostri eventuali dubbi**

'Vosotros/as haced los deberes, que nosotros estaremos atentos para responder a vuestras posibles dudas'

— **En oraciones en las que se sobreentiende el verbo.** Ej.:

- (19) *–Chi vuole comprare questo libro?*
–Noi! (*vogliamo comprarlo*)
 '–¿Quién quiere comprar este libro?'
 '–¡Nosotros/as! (queremos comprarlo)'

— **En oraciones secundarias con gerundios o con participios que aluden a un sujeto distinto del expresado en la oración principal.** Ejs.:

GERUNDIO:

- (20) *Essendo tu un bravo ragazzo, tutti abbiamo stima di te*
 'Viendo que tú eres un chico estupendo, todos te apreciamos mucho'

PARTICPIO:

- (21) *Usciti voi, Francesca è restata sola in casa*
 'En cuanto os fuisteis vosotros, Francesca se quedó sola en casa'

— **En oraciones coordinadas o yuxtapuestas con sujetos oracionales diferentes.** Ejs.:

ORACIÓN COORDINADA:

- (22) *Lui mi ha visto questa mattina E io l'ho salutato con piacere!*
 'Él me ha visto esta mañana Y ¡yo lo he saludado encantado!'

ORACIÓN YUXTAPUESTA:

- (23) *Tu ti fai la barba la sera, lei si fa la doccia la mattina*
 'Tú te afeitas por la tarde, ella se ducha por la mañana'

ORACIÓN YUXTAPUESTA + COORDINADA:

- (24) *Io mi alzo alle sette, lei si sveglia alle otto E lui dorme tutta la mattina*
 'Yo me levanto a las siete, ella se despierta a las ocho Y él duerme toda la mañana'

1.4. Concordancia con los pronombres sujeto de cortesía

A tenor de lo explicado en el epígrafe 1.1., resulta imprescindible tener en cuenta cómo debe realizarse **la concordancia de participios y adjetivos que**

hacen referencia a un sujeto oracional expresado mediante un pronombre personal de cortesía (bien en singular, bien en plural). Dicha concordancia se hace en función de la referencia al sexo expresado por el sujeto, si bien se excluye de esta norma el pronombre de cortesía *Ella* (siempre rige la concordancia en femenino). Ejs.:

- (1) *Lei, signore Conti, è invitato al nostro matrimonio*
'Usted, señor Conti, está invitado a nuestra boda'
- (2) *Lei, signora Bianchi, è davvero molto educata con lui*
'Usted, señora Bianchi, es realmente muy educada con él'
- (3) *Voi, signori Conti, siete invitati al nostro matrimonio*
'Ustedes, señores Conti, están invitados a nuestra boda'
- (4) *Voi, signore, siete davvero molto educate con lui*
'Ustedes, señoras, son realmente muy educadas con él'
- (5) *Loro, signori Conti, sono invitati al nostro matrimonio*
'Ustedes, señores Conti, están invitados a nuestra boda'
- (6) *Loro, signore, sono davvero molto educate con lui*
'Ustedes, señoras, son realmente muy educadas con él'

En los ejs. 2, 4 y 6 el adjetivo calificativo (*educata, educate*) concuerda en género y número con el sujeto (*signora Bianchi, signore*), un sujeto que, explicitado en una aposición, aparece precedido de su correspondiente forma pronominal sujeto de cortesía: *Lei* (ej. 2), para el femenino singular; *Voi* (ej. 4) o *Loro* (ej. 6), para el femenino plural. Por su parte, el participio (*invitato, invitati*) hace lo propio en las oraciones 1, 3 y 5. Dicho participio también concuerda en género y número con el sujeto, esto es: con *signore Conti / signori Conti*, dos sintagmas masculinos expresados en una aposición cuyo antecedente es un pronombre personal sujeto de cortesía –*Lei* (ej. 1), para el singular; *Voi* (ej. 3) o *Loro* (ej. 5), para el plural–.

Aunque es poco frecuente en italiano, el pronombre de cortesía *Lei* permite hacer la concordancia de los adjetivos y participios en femenino, aun cuando incluso el sujeto oracional es masculino. Se trata de una alternativa lingüística más rebuscada y con mayor grado de formalidad. Ej.:

- (7) *Lei, signore Conti, è invitata al nostro matrimonio*
'Usted, señor Conti, está invitado a nuestra boda'

A diferencia del ej. 1, en esta ocasión el hablante habría optado por hacer la concordancia del participio (*invitata*) en femenino singular, una elección inusual con la que se mostraría una alta consideración hacia el sujeto del mensaje (*signore Conti*). Lo mismo sucedería en enunciados como el siguiente:

- (8) *Lei, signore Ricci, è molto generosa*
'*Usted, señor Ricci, es muy generoso*'

En lugar de utilizar el género masculino (*generoso*), el emisor opta por emplear un adjetivo calificativo concordado en femenino (*generosa*), símbolo del enorme grado de respeto que el emisor muestra hacia el sujeto (*signore Ricci*). No obstante, este uso lingüístico no solo es anómalo e incluso anticuado, sino que hasta puede resultar demasiado ceremonioso. Eso sí, como ya se había advertido, **hay un caso en el que la concordancia en femenino ES OBLIGATORIA: cuando se emplea el pronombre de cortesía *Ella***. Ejs.:

- (9) *Ella, signore Mancini, sarà nominata Direttore del Conservatorio Nazionale di Musica di Milano*
'*Usted, señor Mancini, será nombrado Director del Conservatorio Nacional de Música de Milán*'

- (10) *Ella, signora Ministro, è troppo preoccupata per i problemi della popolazione italiana*
'*Usted, señora ministra, está demasiado preocupada por los problemas de la población italiana*'

- (11) [*Riferito all'Arcivescovo di Roma*]
Ella, Reverendissima Eccellenza, è molto attenta alle sofferenze dei cristiani perseguitati
[Referido al Arzobispo de Roma]
'*Usted, reverendísima excelencia, está muy atento a los sufrimientos de los cristianos perseguidos*'

Esta casuística pone de manifiesto cómo, exceptuándose los contextos más ceremoniosos y los usos gramaticales propios de la forma de cortesía *Ella*, **los adjetivos y los participios SIEMPRE concuerdan en género (masculino, femenino) y número (singular, plural) con el sujeto al que hace referencia la forma pronominal de cortesía**.

En relación con el empleo de los pronombres personales sujeto de cortesía en italiano, ténganse en cuenta los siguientes aspectos:

PERSONA	N.º	OP.	GÉNERO	PRONOMBRES PERS. SUJ. DE CORTESÍA	GRADO DE FORMALIDAD
Tercera persona	Singular	Opción 1	Masculino	Lei 'usted' (referente: hombre)	[+ formalidad]
			Femenino	Lei 'usted' (referente: mujer)	
		Opción 2	Masculino	Ella 'usted' (referente: hombre)	[++ formalidad]
			Femenino	Ella 'usted' (referente: mujer)	
Segunda persona	Plural	Opción 1	Masculino	Voi 'ustedes' (referente: varios hombres o grupo mixto)	[+ formalidad]
			Femenino	Voi 'ustedes' (referente: varias mujeres)	
Tercera persona		Opción 2	Masculino	Loro 'ustedes' (referente: varios hombres o grupo mixto)	[++ formalidad]
			Femenino	Loro 'ustedes' (referente: varias mujeres)	

Esta tabla muestra cuáles son los principales usos y valores lingüísticos de los pronombres personales sujeto de cortesía de conformidad con su persona, número, género y grado de formalidad. Asimismo, se evidencia cómo *Lei* y *Ella* (tercera persona) amalgaman en una sola forma pronominal de cortesía el masculino y el femenino singular, del mismo modo que *Voi* (segunda persona) o *Loro* (tercera persona) condensan las formas de cortesía en masculino y femenino

plural. De todos modos, téngase presente que **los verbos que se empleen en un determinado enunciado SIEMPRE deben concordar en número y persona con el pronombre sujeto de cortesía**: el verbo se conjuga en tercera persona del singular cuando se usa *Lei* o *Ella*; en segunda persona del plural, cuando se utiliza *Voi*; y en tercera persona del plural, cuando se emplea *Loro*.

1.5. Profundización

Además de las singularidades gramaticales descritas hasta el momento, cabe notar que **los pronombres personales sujeto *io* e *tu* deben sustituirse por los pronombres personales tónicos *me* y *te* en determinados contextos lingüísticos**:

- **Cuando desempeñan una función predicativa (predicativo del sujeto).**
Ejs.:

(1) *Tu, fossi **me**, cosa faresti?*
'Tú, si fueras/fueses yo, ¿qué harías?'

(2) *Io, fossi **te**, cambierei idea*
'Yo, si fuera/fuese tú, cambiaría de idea'

- **En compañía de participios absolutos como los siguientes:**

(3) *Compreso **me / te***
'Incluido yo/tú, incluyéndome a mí/incluyéndote a tí'

(4) *Eccetto **me / te***
'Excepto yo/tú, excepto a mí/a tí'

(5) *Escluso **me / te***
'Menos yo/tú, menos a mí/a tí'

(6) *Salvo **me / te***
'Salvo yo/tú, salvo a mí/a tí'

- **En comparativos de igualdad introducidos por *come / quanto* 'como, tanto como, igual que'. Ejs.:**

(7) *Tu non la conosci come **me***
'Tú no la conoces como/tanto como/igual que yo'

- (8) *Io li conosco quanto te*
'Yo los conozco como/tanto como/igual que tú'

No obstante, **si se vuelve a repetir el mismo verbo en la oración, han de utilizarse las formas pronominales *io* y *tu*:**

- (9) *Tu non la conosci come la conosco io*
'Tú no la conoces como/tanto como/igual que la conozco yo'

Error: ~~*Tu non la conosci come la conosco me!~~

- (10) *Io li conosco quanto li conosci tu!*
'Yo los conozco como/tanto como/igual que los conoces tú'

Error: ~~*Io li conosco quanto li conosci te!~~

— **En exclamaciones formadas a partir de un adjetivo calificativo.** Ejs.:

- (11) *Beato me / te!*
'¡Qué afortunado soy (yo)!/¡Qué afortunado eres (tú)!'

- (12) *Povero me / te!*
'¡Pobrecito yo/tú! ¡Pobre de mí/de ti!'

— **Si se trata de un sintagma nominal detrás del verbo *essere* 'ser, estar'.**
Ejs.:

- (13) *Tu non eri me*
'Tú no eras yo'

- (14) *Io non sono te*
'Yo no soy tú'

Por otro lado, ténganse presentes las construcciones impersonales italianas encabezadas por *si* 'se', construcciones que siempre rigen el auxiliar *essere* y donde los participios pasados, los predicados nominales y los predicativos del sujeto siguen unas reglas de concordancia a las que ha de prestarse particular atención. Dicha concordancia se basa en los valores morfológicos del pronombre personal sujeto *noi* 'nosotros/as'. En relación con este aspecto, conviene distinguir los siguientes contextos gramaticales:

- En la voz activa el pronombre personal sujeto *noi* puede utilizarse **junto con una forma verbal conjugada en un tiempo compuesto cuyo auxiliar es *avere***. En este supuesto **el participio pasado de la construcción impersonal mantiene la desinencia –o (género no marcado)**. Ej.:

(15) **(Noi)** *ABBIAMO bevuto* poco > **Si** è *bevuto* poco
'(Nosotros/as) hemos bebido poco > Se ha bebido poco'

- En la voz activa el pronombre personal sujeto *noi* se puede emplear **junto a una forma verbal conjugada en un tiempo compuesto cuyo auxiliar es *essere***. En este caso **el participio pasado de la voz impersonal utiliza las desinencias –i (masc. pl.) o –e (fem. pl.) en función del género (masculino, femenino) del pronombre *noi***. Ejs.:

(16) **(Noi)** *SIAMO andati* a scuola > **Si** è *andati* a scuola
'(Nosotros) hemos ido al colegio > Se ha ido al colegio'

(17) **(Noi)** *SIAMO andate* a scuola > **Si** è *andate* a scuola
'(Nosotras) hemos ido al colegio > Se ha ido al colegio'

En el ej. 16 el pronombre *noi* tiene valor masculino (homónimo al género no marcado), mientras que en el ej. 17 dicho pronombre hace referencia en exclusiva al género femenino (género marcado). De ahí que, conforme a las particularidades lingüísticas de *noi* (cuyo número gramatical siempre es el plural), la primera construcción impersonal haga uso de la desinencia –i y la segunda emplee la terminación –e.

- En consonancia con el punto anterior, nótese que **los participios pasados de la voz pasiva, los predicados nominales y los predicativos del sujeto también utilizan las desinencias –i (masc. pl.) o –e (fem. pl.) en las construcciones impersonales de acuerdo con el género propio (masculino, femenino) del pronombre *noi***. Ejs.:

PARTICIPIO PASADO EN VOZ PASIVA:

(18) **(Noi)** *dovremmo essere liberati* > **Si** *dovrebbe essere liberati*
'(Nosotros) deberíamos ser liberados > Deberían ser liberados'

(19) **(Noi)** *dovremmo essere liberate* > **Si** *dovrebbe essere liberate*
'(Nosotras) deberíamos ser liberadas > Deberían ser liberadas'

PREDICADO NOMINAL:

(20) *Quando (noi) siamo **bugiardj**, siamo **odiatj** > Quando si è **bugiardj**, si è **odiatj***

'Cuando (nosotros) somos mentirosos, somos odiados > Cuando se es mentiroso, se es odiado'

(21) *Quando (noi) siamo **bugiarde**, siamo **odiate** > Quando si è **bugiarde**, si è **odiate***

'Cuando (nosotras) somos mentirosas, somos odiadas > Cuando se es mentirosa, se es odiada'

PREDICATIVO DEL SUJETO:

(22) *(Noi) siamo **natj ricchi** > Si è **natj ricchi***

'(Nosotros) hemos nacido ricos > Han nacido ricos'

(23) *(Noi) siamo **nate ricche** > Si è **nate ricche***

'(Nosotras) hemos nacido ricas > Han nacido ricas'

1.6. Ejercicios

Este apartado propone ejercicios gramaticales con los que poner en práctica los contenidos descritos en el capítulo 1. Las actividades se basan en la traducción de breves textos en los que habrá de prestarse especial atención a los usos gramaticales y a los valores lingüísticos de los pronombres personales sujeto:

TEXTO 1

Yo soy María. Nací en Argelia pero vivo en Italia desde hace más de diez años. ¿Y tú quién eres? ¿Tú también vives en Italia o vives en el extranjero? He oído que tú y tu esposa, la señora Rossi, tenéis una casa en Capri. Mis amigos dicen que tu mujer pasa todo el verano en la isla. Ella es feliz disfrutando del sol y de las buenas temperaturas. Por el contrario, mi marido Giuseppe y yo preferimos visitar los países escandinavos. En Italia hace demasiado calor durante los meses de julio y agosto. Nosotros adoramos el ambiente fresco de los países nórdicos. Además, creemos que tienen una cultura muy interesante. Nuestros vecinos siempre exclaman: «¡Vosotros estáis locos! ¡El verano es la mejor época del año en Italia!» Sin embargo, mis hermanos comparten nuestro punto de vista. Ellos también aman la historia y la cultura vikingas. ¡Ojalá podamos ir a la península de Jutlandia todos juntos muy pronto!

TEXTO 2

¡Hola, Mattia! ¡Soy Francesca! ¿Qué tal estás? Estas son mis amigas Loredana y Sofía. Acaban de llegar de Milán y están muy cansadas, pero tenían muchas ganas de venir a Sicilia y de estar contigo. Feliz de haber tenido la ocasión de hablar con ellas, Mattia preguntó: «Chicas, ¿vosotras habéis estado antes en Sicilia? Mis primos y yo viajamos mucho por la isla. Nosotros conocemos muy bien la región. Si queréis, ¡podemos visitar juntos los lugares más bonitos de este territorio!» Ellas, contentas por las bonitas palabras de Mattia, aceptaron encantadas su proposición. Sin embargo, Francesca estaba muy enfadada: «¿Propones este plan y no invitas ni a tu novia Katia ni a mí? Nosotras tenemos que soportar tu mal humor todos los días y ¿ni siquiera piensas en nosotras para esta actividad tan interesante? ¡Qué desfachatez!» Mattia no sabía qué decir. Él no había sido consciente de la importancia que tenía tanto para Katia como para Francesca salir de la rutina y de la monotonía. Tristes de no poder viajar desde hacía años, las dos chicas querían disfrutar de este plan único e inolvidable. ¡Al final todos ellos recorrieron la isla en coche!

TEXTO 3

Marco, Giovanni, ¿habéis leído los artículos científicos del último número de la revista internacional de Medicina? ¡Estoy realmente preocupado! En uno de esos artículos se analizan los mortíferos efectos de la contaminación del aire. Los autores de la publicación señalan: «En este estudio hemos llegado a la conclusión de que la contaminación atmosférica es perjudicial para el cerebro, el corazón y los pulmones.» ¡Es increíble! Chicos, ¿vosotros qué pensáis sobre este asunto? ¿No habría que actuar cuanto antes? El ministro de Sanidad ha anunciado que promoverá la reducción de las emisiones de dióxido de carbono. Esperemos que consiga de este modo detener el cambio climático y sus graves consecuencias.

TEXTO 4

Leonardo Da Vinci fue un visionario de la Europa renacentista. Él no solo desarrolló teorías e ideas muy vanguardistas, sino que incluso evidenció la relevancia de romper las barreras existentes entre artes y ciencias. Esta idea engarza con los planteamientos de Moderata Fonte, una veneciana que dio cuenta de sus conocimientos científicos y artísticos en su obra más importante: *El mérito de las mujeres*. En este libro, Fonte enfatiza la necesidad del estudio de ambos campos del conocimiento, si bien aboga al mismo tiempo por la igualdad de género. En su opinión, las mujeres no están únicamente facultadas para ser buenas amas de casa o para estudiar

tan solo disciplinas artísticas. Al igual que Da Vinci, Fonte fue una mujer muy avanzada para su época, convirtiéndose en una pionera de la defensa de los derechos de sus congéneres.

TEXTO 5

Mattia es un poeta excelente. El año pasado recibió un premio literario muy prestigioso. Su amigo Luigi también obtuvo un premio hace poco tiempo para promocionar su producción artística. Luigi y Mattia son vecinos desde pequeños y aman la buena compañía. Sin embargo, necesitan espacio y libertad para poder ser felices. En ocasiones son demasiado sinceros cuando dan su opinión sobre algún tema. Amiga de ambos, Rosa recuerda el día en el que Mattia discutió con ella: ella lloraba mientras él criticaba todos sus comentarios. De hecho, fue él quien decidió dejar de hablar con Rosa. La joven nunca entendió el comportamiento de Mattia. Está claro que algunas veces los hombres como él actúan de manera equivocada. Sabedor de lo ocurrido, Luigi intervino como mediador. Logró que Mattia retomase el contacto con Rosa, si bien consideraba que Rosa era tan culpable como él. ¡Son muy tercos! ¡Menos mal que la situación ha tenido un desenlace satisfactorio!

TEXTO 6

Señores, ¿quién ha llamado a casa esta mañana? ¿Mi marido? ¿Su hermana? ¿Él? ¿Ella? Mi suegra Martina está gravemente enferma y estoy muy preocupada. Su médico de cabecera siempre se asegura de que sigue su tratamiento de forma rigurosa. Lástima que esta vez Martina no haya hecho caso a las indicaciones del doctor. Sus hijos querrían que una enfermera estuviese pendiente de ella todos los días pero sus tarifas son muy elevadas y no pueden afrontar este gasto. Desgraciadamente el estado de Martina ha empeorado en los últimos meses. Aún recuerdo la última vez que estuve en su casa. ¡No imaginaba que hubiera envejecido tanto! Ella, experta cocinera, ni siquiera tenía fuerzas para caminar. Mi esposo no sabía qué hacer. Ha sido él quien ha prestado especial atención a Martina y ha intentado buscar una solución al problema. Desorientado, compró un gato guapísimo para animar a su madre. Martina estaba muy contenta. Como ella misma decía: «De todos los gatos de la ciudad, ¡este es el más guapo y cariñoso!» Ojalá ese cariño sea de ayuda y mejore su estado de salud lo antes posible.

TEXTO 7

Maddalena, Roberto y yo vivimos en la misma casa. Ella madruga muchísimo, él nunca sale a trabajar antes de las diez de la mañana y yo procuro aprovechar la ausencia de los dos para estudiar con tranquilidad. A veces, mientras yo preparo la cena, ellos aprovechan para descansar después de una larga jornada de trabajo. Cuando dicen que están agotados, siempre bromeo con ellos: «¿Trabajar vosotros? ¿Desde cuándo? ¡Menuda sorpresa!» Maddalena y Roberto son muy simpáticos y aceptan mis bromas de buen grado. Eso sí, se comportan como niños cuando hacen algo malo. La semana pasada rompieron una sartén y cuando he preguntado quién ha sido, no dudaron en responder: «¡No he sido yo!» Esta actitud es muy divertida. ¡Yo también era así de pequeña! ¡Ojalá pudiera volver al pasado! Hacía bastantes travesuras pero era fantástico jugar en la calle con mis amigos.

TEXTO 8

Mi novia Luisa y yo habíamos decidido visitar la capital francesa este verano. Mi tía Romina quería venir a París con nosotros. ¡También ella deseaba conocer la torre Eiffel! Al final Romina hizo el viaje con nosotros dos. Sin embargo, mientras nosotros visitábamos los monumentos de la ciudad, ¡ella optaba por irse de compras! Conscientes del esfuerzo que suponía caminar por toda la urbe, nosotros utilizábamos ropa cómoda; ella, en cambio, usaba prendas exclusivas de moda francesa. Después de ver la torre Eiffel, Romina empezó a recorrer todas las tiendas de moda del centro de París. Luisa y yo no entendíamos que Romina prefiriese la moda francesa a la italiana. Tampoco nuestros mejores amigos entendían esa obsesión de Romina por la ropa parisina. Estos últimos a veces bromeaban y decían: «¿Quién es más francesa que los franceses? ¡Ella! ¡Romina!» En el fondo tienen razón.

TEXTO 9

Señor Mancini, ¿usted ha conocido al rey de España? ¿Y a la reina Letizia también? Según los medios de comunicación italianos, ella es una persona maravillosa. ¿Qué opina usted de esto? Yo creo que ella es muy humilde. Hace dos años el embajador de España en Roma preguntó a la reina: «Majestad, ¿usted nos haría el honor de inaugurar el Festival de Cine de Venecia?» Pese a estar agobiada por sus numerosos compromisos internacionales, no declinó la invitación en ningún momento. Aceptó la propuesta y acudió encantada al evento. La mayoría de los asistentes al festival admitió que es una persona extraordinaria. Sin embargo, algunos no

la reconocieron: «¿Usted quién es? ¿Es la directora general del certamen?» En el fondo, es normal. En el extranjero no todos saben quiénes son los miembros de la Realeza española.

TEXTO 10

Señora Ricci, ¿usted ha visto las nuevas directrices de la Unión Europea? Acabo de ojear el documento aprobado por todos los países miembros y estoy realmente muy decepcionada. ¡Las competencias económicas de cada nación serán asumidas por el Banco Central Europeo! ¡Qué barbaridad! Ustedes, señores Monti, ¿sabían algo al respecto? Al menos he podido comprobar que Italia ha logrado preservar su propio sistema judicial. La Constitución italiana es un texto legislativo de enorme trascendencia para el conjunto de la ciudadanía del país. En ella aparecen los derechos y los deberes de los italianos, quienes, gracias a ella, están protegidos y tutelados por uno de los sistemas más democráticos del mundo.

TEXTO 11

Todo filósofo es una extraordinaria fuente de sabiduría, este posee las más honorables cualidades de los seres humanos. Sin embargo, conviene recordar la importancia de la mujer: esta también es la fuente de la vida humana. Para ustedes, ¿quiénes son más importantes: los filósofos o las mujeres? Se trata de un complejo debate iniciado en la Antigüedad y que todavía es objeto de enormes críticas y fuertes controversias. Por este motivo hemos decidido entrevistar a la directora de la Asociación Internacional de Mujeres Filósofas, a quien hemos formulado la siguiente pregunta: «Usted, señora directora, en relación con el avance de la humanidad, ¿considera más significativas las aportaciones de los filósofos o las de las mujeres?» Su respuesta fue clara y concisa: «No cabe duda de que las mujeres filósofas son las que verdaderamente poseen las más nobles virtudes humanas: generan vida y conocimiento, aspectos indispensables para el progreso colectivo.»

TEXTO 12

Mario, estos son mis amigos Andrea, Luca, Emma y Greta. Ellos son cantantes y participan en el musical más famoso de Viena; ellas, en cambio, son actrices y trabajan en la última película de Paolo Sorrentino. Como ves, todos ellos pertenecen al mundo del espectáculo. ¡Yo también querría formar parte de ese sector laboral! No obstante, ellos mismos reconocen que su profesión es muy sacrificada. Nunca tienen tiempo libre para nada; es más, Emma y Greta querrían haber sido madres y no han podido tener

hijos a causa de su incensante ritmo de trabajo y de sus continuos viajes por el mundo. Emma reconoce que sus perros Balù y Dao son sus mejores compañeros de vida. Luca, sin embargo, prefiere los gatos. Para él, estos son más afectuosos y requieren menos cuidados.

TEXTO 13

El sacerdote pregunta a los novios: «Leonardo, Martina, ¿ustedes por qué han decidido casarse ahora y no antes? ¡Creo que es demasiado tarde para celebrar su boda!» Ofendida, la pareja contesta al párroco: «Creo que no es su deber juzgar nuestras elecciones, sino hacer más justa y llevadera la existencia humana conforme a los preceptos de Dios. Durante la preparación de nuestro matrimonio nadie ha juzgado nuestra decisión. Consideramos, por tanto, que usted tiene aún menor potestad para hacer este tipo de comentarios.» El sacerdote reflexionó sobre lo ocurrido y dio la razón a los cónyuges. Al final la celebración fue un verdadero éxito.

TEXTO 14

Chicos, ¿qué llaves buscáis? ¿Estas de color amarillo? Están encima de la mesa del salón. ¿Por qué nunca dejáis las llaves en el mismo sitio? Vuestro comportamiento es idéntico al de mis tíos Mario y Alina Lombardi. Luisa, su vecina, pregunta cada mañana a mis tíos: «Señores Lombardi, ¿han comprobado que llevan todo? Usted, señora Lombardi, ¿ha sido invitada hoy a algún evento? ¿Lleva la invitación? Y usted, señor Lombardi, ¿será entrevistado por algún medio internacional? ¿Lleva su diccionario de inglés?» De todos modos, a veces estas preguntas no sirven para nada. Enfadada, Luisa dijo a los señores Lombardi la semana pasada: «¿Ustedes tienen la cabeza en las nubes? Es indignante que acabe viniendo a su oficina prácticamente a diario por culpa de sus despistes.» Conscientes del esfuerzo realizado por Luisa, Alina y Mario pidieron disculpas. ¿Cambiarán su actitud en el futuro?

TEXTO 15

Marta, Lorena, ¿vosotras qué haréis este fin de semana? Y ustedes, señores Russo, ¿vendrán con nosotros al teatro? Queríamos asistir al espectáculo de títeres que tendrá lugar el próximo domingo en el famoso Teatro Massimo Bellini de Catania. El teatro de marionetas es una de las tradiciones más populares y ancestrales de Sicilia. ¿Qué decís? ¿Vamos a ver todos juntos esta fantástica representación teatral? El programa del evento explica que la función está basada en una adaptación de varios relatos y poemas inspirados en Carlomagno. Desgraciadamente, los

señores Russo declinaron la invitación a causa de un compromiso personal ineludible. Marta y Lorena, sin embargo, no dudaron ni un solo instante en aceptar este magnífico plan cultural. La función fue todo un éxito.

TEXTO 16

Señores, explicados los avances habidos en materia de derechos humanos, querría concluir mi discurso felicitando a varios de mis más asiduos colaboradores: «Señor Moretti, usted ha sido clave en el mantenimiento de la paz mundial; señora Romano, usted ha sido basilar para el desarrollo económico del planeta; ustedes, señores Mancini, han sido fundamentales para difundir los valores democráticos por todo el mundo; ustedes, señoras Martino y Conti, han sido imprescindibles para la mejora de la equidad social. Por eso quisiera destacar sus magníficas cualidades: señor Moretti, usted es sincero y perseverante; señora Romano, usted es paciente y organizada; señores Mancini, ustedes son honestos y colaborativos; señoras Martino y Conti, ustedes son tenaces y justas. Sus virtudes han sido la base de su éxito, un éxito del que ahora todos somos partícipes. Muchas gracias.»

TEXTO 17

La semana pasada fui a la fiesta de cumpleaños de mi amiga Roberta. Fue inolvidable. Sus padres son encantadores y ella estaba contentísima. A diferencia de otros años se comió poco y se bebió mucho. Desilusionados, muchos invitados se fueron a sus casas. Podrían haber sido criticados por su comportamiento pero Roberta no es rencorosa. Entendió la frustración de todos. Por suerte, mi marido y yo fuimos temprano a su apartamento, así que pudimos probar algunos de los platos preparados por su abuela Ivana. ¡Estaban deliciosos! Esta mujer y el resto de sus hijas son muy habilidosas e inteligentes. ¿Nacerían sabias o se harían sabias? Es una pregunta que, sin duda, aún nadie puede responder. No obstante, todas ellas resaltan que su mayor virtud no es la sabiduría sino la humildad: «Cuando somos honestas, somos amadas. He ahí el secreto de la vida.» ¡Qué bonitas palabras!

2. Los pronombres personales complemento directo

En italiano, al igual que en español, **el complemento directo es una parte gramatical de la oración que delimita y especifica el significado léxico del verbo, un verbo cuya significación normalmente es muy amplia e incluso abstracta**. El empleo de un sintagma complemento directo sirve, por tanto, para determinar el valor semántico del verbo. Ejs.:

- (1) *Oggi abbiamo visto **un quadro di Michelangelo***
'Hoy hemos visto *un cuadro de Miguel Ángel*'
- (2) *Ieri ho conosciuto **tuo padre***
'Ayer conocí *a tu padre*'
- (3) *Avete fotografato **una giraffa enorme!***
'¡Habéis fotografiado *a una jirafa enorme!*'
- (4) *I prodotti chimici uccidono **le piante***
'Los productos químicos matan *(a) las plantas*'
- (5) *Roberto annaffia **le piante** una volta alla settimana*
'Roberto riega *las plantas* una vez en semana'

Estas cinco oraciones ponen de manifiesto la trascendencia de especificar el complemento directo para completar el valor léxico del sintagma verbal, un verbo que, además, ha de ser obligatoriamente transitivo.¹ En verdad, si no se

¹ A diferencia de los verbos transitivos, los verbos intransitivos no admiten complemento directo. A esta última categoría gramatical pertenecen: *dormire* 'dormir', *nuotare* 'nadar', *pattinare* 'patinar' o *sciare* 'esquiar'. Por otra parte, téngase en consideración que algunos verbos pueden ir o no acompañados de un complemento directo en función de su significado léxico. Ejs.: *I ministri hanno cambiato **le leggi dello Stato*** 'Los ministros han cambiado las leyes del Estado' (verbo transitivo) vs. *I ministri sono*

utilizaran los sintagmas destacados en negrita (*un quadro di Michelangelo, tuo padre, una giraffa enorme, le piante*), no sabríamos a qué hacen realmente referencia las formas verbales (*abbiamo visto, ho conosciuto, avete fotografato, uccidono, annaffia*). En otras palabras, el significado del verbo quedaría incompleto. Así pues, estos ej. revelan **la importancia de explicitar los sintagmas complemento directo en la oración**; solo así se logra determinar con precisión el significado verbal.

Los sintagmas complemento directo pueden ser de dos tipos: 1) sintagmas nominales referidos a cosas o seres inanimados (*un quadro di Michelangelo*); **y 2) sintagmas nominales que aluden a seres animados** (*tuo padre, una giraffa enorme, le piante*). En relación con este último punto, **el italiano muestra una diferencia significativa con respecto al español: el italiano NUNCA rige la preposición a antes de un sintagma complemento directo**; en castellano, sin embargo, resulta perentorio utilizar esta preposición delante de un complemento directo referido a seres animados, bien sean personas (*ieri ho conosciuto tuo padre vs. ayer conocí a tu padre*), animales (*avete fotografato una giraffa enorme vs. habéis fotografiado a una jirafa enorme*) o incluso plantas (*i prodotto chimici uccidono le piante vs. los productos químicos matan a las plantas*). No obstante, en lo tocante a las plantas, dado que son seres vivos más alejados de la esfera animal y humana, existen casos en los que el castellano opta por no utilizar la preposición *a* –véase el ej. 5– y otros más dudosos –como el ej. 4– en los que es admisible, pero no imprescindible, el empleo de la preposición. Así pues, los hispanohablantes deberán estar especialmente atentos a los usos preposicionales propios de su lengua materna, un aspecto que se ve simplificado en italiano al no requerirse en ningún supuesto el uso de la preposición *a* con un sintagma o pronombre complemento directo.

2.1. Descripción gramatical

Los pronombres personales complemento directo reciben este nombre de acuerdo con la función sintáctica que desempeñan dentro de la oración. Se emplean en sustitución de sintagmas complemento directo –referidos a personas, animales, plantas o cosas– con el fin de evitar repeticiones oracionales innecesarias. Ejs.:

- (1) *Comprerai questo libro? Quando **lo** leggerai? / Quando leggerai **esso**?*
'¿Comprarás este libro? ¿Cuándo *lo* leerás?'

cambiasi con il passare degli anni 'Los ministros han cambiado con el paso de los años' (verbo intransitivo).

Es equivalente a:

- (2) *Comprerai questo libro? Quando leggerai questo libro?*
'¿Comprarás este libro? ¿Cuándo leerás este libro?'
(3) *Quando visiterete Maria e Max? Li vedrete oggi? / Vedrete loro oggi?*
'¿Cuándo visitaréis a María y Max? ¿Los veréis (a ellos) hoy?'

Es equivalente a:

- (4) *Quando visiterete Maria e Max? Vedrete Maria e Max oggi?*
'¿Cuándo visitaréis a María y Max? ¿Veréis a María y Max hoy?'

Si nos fijamos con atención en estas oraciones, es posible constatar que los pronombres complemento directo se pueden identificar mediante la realización de una pregunta: *che cosa*? (esp. '¿qué?'), para seres inanimados; *chi*? (esp. '¿a quién(es)?'), para seres animados. Aun no siendo siempre plenamente efectivo, este método de identificación del complemento directo es aplicable a los ej. 1-4:

- (1-2) *Che cosa comprerai? Che cosa leggerai?*

Risposta: *Questo libro*

'¿Qué comprarás? ¿Qué leerás?'

Respuesta: 'Este libro'

- (3-4) *Chi visiterete? Chi vedrete?*

Risposta: *Maria e Max*

'¿A quiénes visitaréis? ¿A quiénes veréis?'

Respuesta: 'A María y Max'

Atentos a estas características sintácticas, téngase asimismo en cuenta que los ej. 2 y 4 ponen de manifiesto cómo la repetición sistemática y continuada de un sintagma (*questo libro, Maria e Max*) no solo es redundante e innecesaria, sino que incluso entorpece la comunicación del mensaje. Por este motivo, al igual que en castellano, el italiano posee mecanismos de sustitución que consisten en el **empleo de pronombres complemento directo, formas pronominales que en italiano NUNCA irán precedidas de preposición**. Como se ha advertido, **esta particularidad gramatical contrasta con el castellano, donde es obligatorio utilizar la preposición a antes de un complemento directo referido a seres animados, omitiéndose dicha preposición en el resto de contextos lingüísticos** (recuérdense los usos preposicionales propios de los sintagmas complemento directo relativos a plantas). Los ej. 1-4 evidencian estos valores lingüísticos propios del español. En el primer enunciado, referido a un objeto (un libro), el español no hace uso de la preposición *a*: *leerás este libro > lo leerás*. En

el segundo, sin embargo, se alude a dos personas (María y Max), razón por la que el castellano requiere el empleo de la preposición *a*: *veréis a María y Max > los veréis (a ellos)*.

Por otro lado, en los ej. 1 y 3 se hace un uso indiscriminado de dos formas pronominales: *lo – esso*, en el primer enunciado; *li – loro*, en el tercero. En realidad, y a diferencia de los pronombres personales sujeto, **el italiano cuenta con dos formas distintas para los pronombres complemento directo: las formas tónicas y las formas atonas, cuyo uso puede alternarse sin que este hecho comprometa el significado final del enunciado.** A este respecto, téngase presente que el único matiz que distingue este doble sistema pronominal es la intensidad oracional, pero en ninguna circunstancia se produce cambio alguno en cuanto a la significación. Ejs.:

- (5) *Conosco lei da cinque anni*
'La conozco (a ella) desde hace cinco años'

Es equivalente a:

- (6) *La conosco da cinque anni*
'La conozco desde hace cinco años'

Si se observan estos dos ej., se aprecia cómo en realidad el hablante puede decantarse por el uso de una forma tónica (*lei*: ej. 5) o de su correspondiente átona (*la*: ej. 6) sin que ello suponga una dificultad o un problema añadidos en la comprensión del mensaje: el significado permanece inalterado. En el fondo, la principal diferencia entre el ej. 5 y el 6 radica en el énfasis oracional: si el hablante desea destacar la importancia de algo o de alguien al que alude en su mensaje, optará por el uso de la forma tónica (oración 5); en caso contrario, se decantará por la forma átona (oración 6). De acuerdo con las singularidades lingüísticas propias de cada una de estas subcategorías, los apartados 2.2. y 2.3. se detendrán en el examen de sus principales características gramaticales.

2.2. Los pronombres complemento directo tónicos

Mientras que las formas atonas apoyan su pronunciación sobre el verbo que las precede o sucede, **las formas tónicas tienen una pronunciación autónoma, desempeñan un papel relevante dentro de la oración y se colocan detrás del verbo.** He aquí la relación de los pronombres complemento directo tónicos del italiano:

PERSONA Y N.º	GÉNERO	PRONOMBRE COMPLEMENTO DIRECTO TÓNICO
1. ^a p. sg.	Masc. o fem.	me (esp. 'me, a mí')
2. ^a p. sg.	Masc. o fem.	te (esp. 'te, a ti')
3. ^a p. sg.	Masc.	lui (esp. 'lo, a él') / esso (esp. 'lo')
	Fem.	lei (esp. 'la, a ella') / essa (esp. 'la')
	Masc. o fem.	<u>Lei</u> (esp. 'lo/la/le, a usted')
1. ^a p. pl.	Masc. o fem.	noi (esp. 'nos, a nosotros/as')
2. ^a p. pl.	Masc. o fem.	voi (esp. 'os, a vosotros/as')
		<u>Voi</u> (esp. 'los/las/les, a ustedes')
3. ^a p. pl.	Masc.	essi (esp. 'los')
	Fem.	esse (esp. 'las')
	Masc. o fem.	loro (esp. 'los/las, a ellos/as')
		<u>Loro</u> – Valor de hipercortesía (esp. 'los/las/les, a ustedes')

Ejs.:

- (1) *L'insegnante ascoltava **me** con tutta l'attenzione*
'El profesor *me* escuchaba (a mí) con máxima atención'
- (2) *Luigi ama **te**, Lucia*
'Luigi *te* ama (a ti), Lucía'
- (3) *Abbiamo visto **lui** (Marcello) con un'altra ragazza*
'Lo hemos visto (a Marcello, a él) con otra chica'
- (4) *Quando leggerete **esso** (il libro)?*
'¿Cuándo *lo* leeréis (el libro)?'

- (5) *Spero che tu abbia visitato **lei** (tua madre) ieri sera*
'Espero que *la* hayas visitado (a tu madre, a ella) ayer por la tarde'
- (6) *Ma perché hai venduto **essa** (la casa)?*
'¿Pero por qué *la* has vendido (la casa)?'
- (7) *Conosco **Lei** (il signor Romano) da dieci anni*
'Lo/Le conozco (a usted, señor Romano) desde hace diez años'
- (8) *Critichiamo **Lei** (la signora Galli) per il Suo egoismo*
'La/Le criticamos (a usted, señora Galli) por su egoísmo'
- (9) *Marco e Lucia aspettano **noi***
'Marco y Lucía *nos* esperan (a nosotros/as)'
- (10) *Marina e Giulio hanno salutato **voi***
'Marina y Giulio os han saludado/despedido (a vosotros/as)'
- (11) *Signori, abbiamo scelto **Voi** per governare questa nazione*
'Señores, *los/les* hemos elegido (a ustedes) para gobernar este país'
- (12) *Signore, chiamo **Voi** per ringraziare il Vostro aiuto*
'Señoras, *las/les* llamo (a ustedes) para agradecer su ayuda'
- (13) *Ragazze, voi portate **essi** (i cani) al mare?*
'Chicas, ¿vosotras *los* lleváis (los perros) a la playa?'
- (14) *Ragazzi, voi usate **esse** (le forbici) per tagliare i capelli?*
'Chicos, ¿vosotros *las* usáis (las tijeras) para cortar el pelo?'
- (15) *Tua cugina odia **loro** (Luigi e Aldo)*
'Tu prima *los* odia (a Luigi y Aldo, a ellos)'
- (16) *Tua sorella conosce **loro** (Giulia e Benedetta)*
'Tu hermana *las* conoce (a Giulia y Benedetta, a ellas)'
- (17) *Signori, amiamo **Loro** con tutto il cuore!*
'Señores, ¡*los/les* queremos (a ustedes) de todo corazón!'
- (18) *Signorine, aiuteremo **Loro** con piacere!*
'Señoritas, ¡*las/les* ayudaremos (a ustedes) con gusto!'

Como se aprecia en estos ejemplos, **los pronombres complemento directo tónicos aparecen expresados detrás de la forma verbal**. A esta singularidad se suma su gran relevancia oracional: **no solo poseen una pronunciación autónoma y especifican con claridad el complemento del verbo** (sobre qué o quién recae la acción), **sino que incluso desempeñan una función oracional determinante que les permite aludir a una persona, objeto o cosa de forma enfática y categórica**: en el caso de *esso, essa, essi, esse*, téngase presente que se usan prevalentemente para aludir a animales o cosas (ejs. 4, 6, 13 y 14). No obstante, **recuérdese la trascendencia de escribir con mayúscula inicial los pronombres complemento directo tónicos con valor de cortesía** (véanse las oraciones 7-8, 11-12 y 17-18). He aquí otros ejemplos:

- (19) *Signora Serra, chiamerò Lei non appena avrò novità*
'Señora Serra, *la/le* llamaré (a usted) en cuanto tenga novedades'
- (20) *Signori, aiutiamo Voi in qualcosa?*
'Señores, ¿*los/les* ayudamos (a ustedes) en algo?'
- (21) *Signore, accompagniamo Loro a casa!*
'Señoras, ¿*las/les* acompañamos (a ustedes) a casa!'

Estos tres enunciados ponen de manifiesto los usos y valores gramaticales de los pronombres complemento directo tónicos de cortesía. Y si bien es verdad que el italiano cuenta con una única forma pronominal para el singular (*Lei*), téngase en cuenta que dispone de dos pronombres de cortesía para el plural: ***Voi, Loro***. **Acerca de estas formas pronominales del plural, resáltese cómo la forma común y ampliamente utilizada por los italianos es *Voi***. No obstante, a nivel escrito –e incluso en los registros hipertextuales de la lengua hablada– es igualmente posible hacer uso de la forma ***Loro***. En síntesis:

PRONOMBRES CD TÓNICOS DE CORTESÍA EN PLURAL	GRADO DE FORMALIDAD
<i>Loro</i> (esp. 'los/las/les, a ustedes')	[++ formalidad]
<i>Voi</i> (esp. 'los/las/les, a ustedes')	[+ formalidad]

En relación con las formas pronominales tónicas de cortesía, nótese cómo el uso de la mayúscula inicial es clave, pues impide que estos pronombres complemento directo tónicos (*Lei, Voi, Loro*) se acaben confundiendo con otras tres formas pronominales complemento directo homónimas: *lei, voi, loro*, cuyo

significado en español es 'la, a ella', 'os, a vosotros/as' y 'los/las, a ellos/as', respectivamente. Obsérvense las siguientes oraciones:

- (22) *–Hai parlato con Giuliana? –No, chiamerò **lei** più tardi!*
'–¿Has hablado con Giuliana? –No, *la* llamaré (a ella) más tarde'
- (23) *Antonio, Alessandro, aiutiamo **voi** in qualcosa?*
'Antonio, Alessandro, ¿os ayudamos (a vosotros) en algo?'
- (24) *Davide, Federica, aiutiamo **voi** in qualcosa?*
'Davide, Federica, ¿os ayudamos (a vosotros) en algo?'
- (25) *Francesca, Ermelinda, aiutiamo **voi** in qualcosa?*
'Francesca, Ermelinda, ¿os ayudamos (a vosotras) en algo?'
- (26) *Alvaro e Sergio escono da scuola a mezzogiorno, vero? Ricordati che accompagneremo **loro** a casa!*
'Álvaro y Sergio salen del colegio a mediodía, ¿verdad? Recuerda que ¡los acompañaremos (a ellos) a casa!'
- (27) *Tiziano e Sofia escono da scuola a mezzogiorno, vero? Ricordati che accompagneremo **loro** a casa!*
'Tiziano y Sofía salen del colegio a mediodía, ¿verdad? Recuerda que ¡los acompañaremos (a ellos) a casa!'
- (28) *Viviana e Michela escono da scuola a mezzogiorno, vero? Ricordati che accompagneremo **loro** a casa!*
'Viviana y Michela salen del colegio a mediodía, ¿verdad? Recuerda que ¡las acompañaremos (a ellas) a casa!'

Si se coteja el ej. 22 con la oración 19, se comprueba cómo el uso de una mayúscula inicial es decisivo a la hora de distinguir el significado de dos formas pronominales homónimas (*lei* 'la, a ella' vs. *Lei* 'la/le, a usted'). Asimismo, a diferencia de los pronombres de cortesía utilizados en los enunciados 20-21, los ejs. 23-28 dan igualmente cuenta de la importancia de estar atentos a las minúsculas frente a las mayúsculas iniciales (*voi* 'os, a vosotros/as' vs. *Voi* 'los/las/les, a ustedes'; *loro* 'los/las, a ellos/as' vs. *Loro* 'los/las/les, a ustedes'), debiendo emplearse las mayúsculas en un contexto formal de habla para dejar clara la significación del pronombre expresado. Y **si bien es cierto que, en la comunicación oral, es el contexto lingüístico el que permite al hablante inferir el verdadero significado de estas formas pronominales, resulta imprescindible ser cuidadoso con esta regla ortográfica a nivel escrito,**

donde no siempre es sencillo concluir a quién se está haciendo referencia (ambigüedad referencial).

Por otro lado, al igual que sucede en castellano, **cabe señalar que el italiano hace uso del conocido como masculino genérico (género no marcado):** la concordancia en femenino solo se produce cuando el referente o los referentes del sujeto o sujetos expresados en un enunciado son exclusivamente femeninos, optándose en el resto de casos por el empleo del género masculino. Esto explica el porqué de las traducciones españolas de las oraciones 25 y 28 (*ayudamos a vosotras, acompañaremos a ellas*), ejemplos en los que el español utiliza el femenino plural a sabiendas de que el pronombre complemento directo alude a dos mujeres (Francesca y Ermelinda en el ej. 25; Viviana y Michela, en el 28).

Sin embargo, además de poder hacer referencia a un grupo mixto, nótese que el italiano emplea el pronombre tónico *voi* tanto para el masculino como para el femenino plural (ejs. 23-25); el pronombre *loro* hace lo propio en las tres últimas oraciones (ejs. 26-28). En realidad, estos usos pronominales se atienen a lo explicado en el apartado 1.1.: **en consonancia con los pronombres personales sujeto *voi* y *loro*, los pronombres complemento directo tónicos de segunda y tercera persona del plural carecen del desdoblamiento de género característico del español.** He ahí la razón por la que *voi* y *loro* se utilizan con valor masculino/mixto (*voi* = 'os, a vosotros'; *loro* = 'los, a ellos') o bien con valor femenino (*voi* = 'os, a vosotras'; *loro* = 'las, a ellas'). A este respecto, **téngase presente que, junto a *voi* y *loro*, las formas pronominales *me* 'me, a mí', *te* 'te, a ti' y *noi* 'nos, a nosotros/las' también sirven para expresar tanto referentes masculinos como femeninos. En el caso de *noi*, dicho pronombre puede estar igualmente referido a un grupo mixto.** Ejs.:

- (29) *Gli alunni ascoltano me (il professore Genco) con emozione*
'Los alumnos *me* escuchan (a mí, el profesor Genco) con emoción'
- (30) *Gli alunni ascoltano me (la professoressa Genco) con emozione*
'Los alumnos *me* escuchan (a mí, la profesora Genco) con emoción'
- (31) *Mario, Marta vuole te!*
'Mario, ¡Marta *te* quiere (a ti)!'
- (32) *Marta, Mario vuole te!*
'Marta, ¡Mario *te* quiere (a ti)!'
- (33) *I tuoi genitori hanno visto noi (Marco e Luigi) in lontananza*
'Tus padres *nos* han visto (a nosotros, Marco y Luigi) a lo lejos'

- (34) *I tuoi genitori hanno visto **noi** (Marco e Anna) in lontananza*
'Tus padres *nos* han visto (a nosotros, Marco y Anna) a lo lejos'
- (35) *I tuoi genitori hanno visto **noi** (Anna e Rosa) in lontananza*
'Tus padres *nos* han visto (a nosotras, Ana y Rosa) a lo lejos'

Δ ¡¡Atención!!

Téngase en cuenta que **los pronombres complemento directo tónicos se usan obligatoriamente en dos contextos específicos:**

- a) **cuando se emplean dos pronombres complemento directo coordinados entre sí**, circunstancia en la que el español utiliza primero un pronombre átono (subrayado en el ejemplo) y después las correspondientes formas tónicas (destacadas en cursiva). Ej.:

- (36) *Giulia inviterà me e te? Spero di sì!*
'¿Giulia nos invitará a mí y a tí? ¡Espero que sí!'

Error: **Giulia ci (e) inviterà me e te?*

- b) **cuando se utilizan uno o más pronombres complemento directo ya no solo coordinados entre sí, sino también con otros términos**. Al igual que en el punto anterior, el castellano emplea primero un pronombre átono (subrayado en el ejemplo) y luego hace uso de las correspondientes formas tónicas, acompañadas, esta vez, de otros sintagmas (véase la cursiva). Ej.:

- (37) *Chiamerò te, lei, Francesca e suo marito*
'Os llamaré a tí, a ella, a Francesca y a su marido'

Error: **Vi chiamerò te, lei, Francesca e suo marito*

2.3. Los pronombres complemento directo átonos

Además de los aspectos lingüísticos explicados en el epígrafe anterior, cabe señalar cómo en italiano existen formas pronominales átonas que desempeñan la función de complemento directo. También conocidos como pronombres clíticos, estos pronombres átonos se explican de forma detallada a lo largo de las tres subsecciones que conforman este apartado.

2.3.1. Consideraciones generales

Los pronombres complemento directo átonos se caracterizan por estar desprovistos de acento prosódico. La pronunciación recae sobre el verbo, categoría en la que se focaliza la atención en detrimento del pronombre que lo acompaña. **Generalmente se colocan delante del verbo, si bien hay contextos gramaticales en los que pueden aparecer detrás** (consúltense los epígrafes 2.3.3. y 2.4.). He aquí las formas pronominales átonas del italiano:

PERSONA Y N.º	GÉNERO	PRONOMBRE COMPLEMENTO DIRECTO ÁTONO
1. ^a p. sg.	Masc. o fem.	mi (esp. 'me')
2. ^a p. sg.	Masc. o fem.	ti (esp. 'te')
3. ^a p. sg.	Masc.	lo (l') (esp. 'lo')
	Fem.	la (l') (esp. 'la')
	Masc. o fem.	<u>La</u> (esp. 'lo/la, le') ^[1]
1. ^a p. pl.	Masc. o fem.	ci (esp. 'nos')
2. ^a p. pl.	Masc. o fem.	vi (esp. 'os')
		<u>Vi</u> (esp. 'los/las, les') ^[1]
3. ^a p. pl.	Masc.	li (esp. 'los')
		<u>Li</u> – Valor de hipercortesía (esp. 'los, les') ^[1]
	Fem.	le (esp. 'las')
		<u>Le</u> – Valor de hipercortesía (esp. 'las, les') ^[1]

^[1] Téngase presente que en castellano existe un fenómeno gramatical (leísmo) basado en el uso de los pronombres complemento indirecto átonos (le, les) con valor de complemento directo (lo/la, los/las). Si bien el leísmo de cortesía está admitido normativamente, nótese la dificultad de distinguir en español entre un sintagma complemento directo y otro indirecto referidos a seres animados. Ejs.: Lo ven = Lo ven a él [complemento directo] vs. Le ven el brazo = Le ven el brazo a él [complemento indirecto]. En ambos contextos los sintagmas aparecen precedidos de una preposición a que en italiano solo se usaría en función de complemento indirecto. Ejs.: Vedo **Maria** [complemento directo] 'Veo a María' vs. Ho dato un libro a **Maria** [complemento indirecto] 'He dado un libro a María'.

Ejs.:

- (1) Tommaso ha detto: « Sofia **mi** conosce da molto tempo »
'Tommaso ha dicho: «Sofía *me* conoce desde hace mucho tiempo»'
- (2) Chiara ha detto: « Gabriele **mi** chiama ogni giorno! È fantastico! »
'Chiara ha dicho: «¡Gabriele *me* llama a diario! ¡Es fantástico!»'
- (3) Vito, **ti** voglio bene!
'Vito, ¡*te* quiero mucho!'
- (4) Anna, **ti** amo tantissimo!
'Anna, ¡*te* quiero muchísimo!'

De la misma manera que sucede en castellano, **mi 'me' y ti 'te' pueden hacer referencia a sujetos masculinos** (Tommaso en el ej. 1; Vito, en el 3) **o femeninos** (Chiara en el ej. 2; Anna, en el 4). No obstante, resulta perentorio prestar atención a otras singularidades gramaticales de los pronombres complemento directo átonos. **En relación con las formas pronominales de tercera persona del singular, nótese la necesidad de concordarlas en género y número con el sintagma al que sustituyen.** Destáquense los siguientes casos:

- (5) *I miei zii lo comprano (il pane) tutti i giorni*
'Mis tíos *lo* compran (el pan) todos los días'
- (6) *I miei genitori l'aspettano (Sebastiano) da giorni*
'Mis padres *lo* esperan (a Sebastiano) desde hace días'
- (7) *Mirella la canta (la sua canzone preferita) ogni pomeriggio*
'Mirella *la* canta (su canción preferida) cada tarde'
- (8) *Le amiche di Barbara l'aspettano (Rosa) da cinque ore*
'Las amigas de Bárbara *la* esperan (a Rosa) desde hace cinco horas'
- (9) Signore, **La** porto in qualche posto?
'Señor, ¿*lo/le* llevo a algún sitio?'
- (10) Signorina, **La** pettineremo molto bene!
'Señorita, ¡*la/le* peinaremos muy bien!'

Expresados en singular, los pronombres de tercera persona empleados en los ej. 5 y 7 se corresponden con **las formas pronominales plenas de género masculino (lo) y femenino (la)**. Sin embargo, como se explicará en el apartado

2.3.2., dichos pronombres pueden aparecer apostrofados sin van seguidos de una vocal o de una *h*-. He ahí la razón por la que en los ej. 6 y 8 se utiliza una forma apostrofada (*I*), homónima para ámbos géneros (masculino y femenino). En este último supuesto, **el género se deduce a partir del contexto comunicativo en el que se insertan los enunciados** (en el ej. 6 se estaría aludiendo a Sebastiano, mientras que en el ej. 8 se haría referencia a Rosa). Es más, en el caso de las formas verbales compuestas, incluso se podría deducir a partir de la concordancia del participio pasado (véase el epígrafe 2.5.).

Por otro lado, los ej. 9-10 evidencian la **importancia de escribir con mayúscula inicial el pronombre complemento directo átono de cortesía La. Expresado en tercera persona del singular, puede referirse tanto a un sujeto masculino (*signore* en el ej. 9) como femenino (*signorina* en el ej. 10)**. De ahí que su significado en castellano sea 'lo/la, le'. La utilización de la mayúscula inicial se revela fundamental, pues evita que este pronombre se confunda con la forma homónima (*la*) que aparece expresada en el ej. 7. Otros ejemplos son:

- (11) *Marina è fantastica, la vogliamo tanto bene!*
'Marina es fantástica, ¡*la* queremos muchísimo!'

El caso de 11 es distinto de:

- (12) *Signora Bianchi, Lei è fantastica: La vogliamo tanto bene!*
'Signora Bianchi, usted es fantástica: ¡*La/Le* queremos muchísimo!'

Estos enunciados muestran la imperiosa necesidad de estar atentos a las mayúsculas y minúsculas iniciales de los pronombres complemento directo átonos de tercera persona del singular. Esta particularidad lingüística se deduce a nivel oral gracias a la capacidad inferencial del hablante, debiéndose, sin embargo, explicitar por escrito la mayúscula o minúscula iniciales de cada pronombre para interpretar de manera adecuada el mensaje, máxime si se tiene presente que **no siempre resulta sencillo deducir el sujeto, la cosa u objeto al que se alude en un texto escrito (ambigüedad referencial)**. Piénsese en el siguiente caso:

La chiamo più tardi!

- = '¡*La* llamo (a ella) más tarde!'
= '¡*Lo/le* llamo (a usted) más tarde!'
= '¡*La/le* llamo (a usted) más tarde!'

Conforme a las características gramaticales descritas, y conscientes de que toda oración debe comenzar obligatoriamente con mayúscula inicial, el pronombre complemento directo átono empleado en esta oración (*La*) puede tener una triple significación: *La* = 'la, a ella', *La* = 'lo/le, a usted' o *La* = 'la/le, a usted'. A nivel oral,

en tanto que el enunciado formaría parte de un acto comunicativo más amplio, el hablante no tendría *a priori* problema en discernir cuál es el verdadero significado de esta forma pronominal. Sin embargo, a nivel escrito, el valor semántico del pronombre solo podría inferirse a través del examen minucioso del contexto lingüístico. Obsérvense los siguientes ej.:

(13) –*Conosci Greta?* –*Sì! La chiamo più tardi!*
'–¿Conoces a Greta? –¡Sí! ¡La llamo más tarde!'

(14) *Signor Ricci, La chiamo più tardi!*
'Señor Ricci, ¡lo/le llamo más tarde!'

(15) *Signora Martino, La chiamo più tardi!*
'Señora Martino, ¡la/le llamo más tarde!'

En el ej. 13 se hace alusión a un sujeto femenino singular (*Greta*) al que nos referimos en tercera persona del singular pero sin recurrir al valor de cortesía. En este caso, no cabe duda de que el pronombre complemento directo átono significa 'la'. Sin embargo, las formas pronominales átonas de los ej. 14-15 tienen valor de cortesía, tal y como se deduce de los individuos a los que dichos pronombres hacen referencia (*signor Ricci*, *signora Martino*). Así pues, sabedores de que el pronombre de cortesía *La* sirve para mencionar a un sujeto masculino (*signor Ricci* en el ej. 14) o femenino (*signora Martino* en el ej. 15), conviene prestar especial atención al referente pronominal si se quiere determinar correctamente su significación en italiano y castellano: mientras que en el ej. 14 *La* significa 'lo, le', en el ej. 15 su significado es 'la, le'. De ahí que, si bien en italiano el género no es un rasgo distintivo en la expresión del pronombre singular de cortesía, en español se revele esencial saber si el referente del sujeto es masculino o femenino. **Resulta clave examinar en detalle el contexto comunicativo en el que se insertan los pronombres átonos italianos; solo así se puede inferir su correspondiente idiomático en castellano.**

Con respecto al pronombre *ci 'nos'*, resáltese que, **en consonancia con el español, dicho pronombre átono se utiliza en italiano no solo para aludir a sujetos exclusivamente masculinos, sino también femeninos o mixtos. Esta particularidad gramatical la comparte con el pronombre átono *vi 'os'*.** Ejs.:

(16) *Ci vedono ogni giorno (vedono Paolo e Alessio)*
'Nos ven a diario (ven a Paolo y Alessio)'

(17) *Ci salutano con la mano (salutano Diego e Cloe)*
'Nos saludan con la mano (saludan a Diego y Cloe)'

- (18) *Ci accompagnano al cinema (accompagnano Iris e Noa)*
'Nos acompañan al cine (acompañan a Iris y Noa)'
- (19) *Dino, Orlando, vi aiutiamo a cucinare?*
'Dino, Orlando, ¿os ayudamos a cocinar?'
- (20) *Massimo, Matilde, vi chiamo dopo!*
'Massimo, Matilde, ¡os llamo después!'
- (21) *Mimma, Michela, quando vi incontreremo di nuovo?*
'Mimma, Michela, ¿cuándo os volveremos a ver?'

Como se aprecia en estos casos, *ci* 'nos' y *vi* 'os' hacen referencia a individuos únicamente masculinos (*Paolo e Alessio* en el ej. 16; *Dino e Orlando*, en el 19), solo femeninos (*Iris e Noa* en el ej. 18; *Mimma e Michela*, en el 21), o bien a sujetos mixtos (*Diego e Cloe* en el ej. 17; *Massimo e Matilde*, en el 20). El italiano comparte este rasgo lingüístico con el español, pues, como se observa en la traducción de los seis enunciados, el castellano también emplea en estos contextos gramaticales el pronombre *nos* (ejs. 16-18) y *os* (ejs. 19-21).

Por otro lado, nótese cómo en italiano las formas pronominales ***ci* y *vi* se comportan del mismo modo que los pronombres personales sujeto *noi* y *voi*** (léase el apartado 1.1.): **a nivel morfológico, estos pronombres carecen de desdoblamiento de género**. De todas maneras, conviene prestar especial atención a otro contexto gramatical específico: **el uso de Vi 'los/las, les' con valor de cortesía**. Ejs.:

- (22) *Signori, Vi aiuterò con questo grave problema*
'Señores, los/les ayudaré con este grave problema'
- (23) *Signore, Vi chiameremo tra cinque minuti*
'Señoras, las/les llamaremos dentro de cinco minutos'

En sintonía con el pronombre átono *vi* y expresada en plural, **esta forma pronominal de cortesía se utiliza tanto para el género masculino (*signori* en el ej. 22) como para el femenino (*signore* en el ej. 23)**. No obstante, **destáquese la importancia de escribir este pronombre de cortesía con mayúscula inicial**. El uso de la mayúscula inicial es imprescindible para no caer en la confusión de interpretar erróneamente este pronombre con su forma homónima: *vi* 'os' (véanse los ejs. 19-21). **Es más, no siempre es posible determinar de forma precisa el sujeto, objeto o cosa al que se está haciendo alusión en un texto escrito (ambigüedad referencial)**. Véase este ejemplo:

Vi aspetto in biblioteca!

- = '¡Os espero (a vosotros/as) en la biblioteca!'
- = '¡Los/les espero (a ustedes) en la biblioteca!'
- = '¡Las/les espero (a ustedes) en la biblioteca!'

De acuerdo con los valores gramaticales explicados hasta ahora, y sabedores de la necesidad de escribir la mayúscula inicial al comienzo de una oración, se aprecia que el pronombre complemento directo átono utilizado al principio de este caso (*Vi*) tiene *a priori* tres significados diferentes: *Vi* = 'os, a vosotros/as', *Vi* = 'los/les, a ustedes' y *Vi* = 'las/les, a ustedes'. A nivel oral el enunciado podría *a priori* interpretarse sin problema, habida cuenta de que este se inserta en un acto comunicativo contextualizado, donde los hablantes sobreentienden, gracias a las implicaturas conversacionales, cuál es el verdadero significado de la forma pronominal. Sin embargo, en el lenguaje escrito es más complejo establecer a quién se está haciendo referencia, de ahí que sea importante atender al contexto lingüístico del enunciado. Ejs.:

(24) *Cari amici, care amiche*: ***Vi aspetto in biblioteca!***

'Queridos amigos, queridas amigas: ¡Os espero en la biblioteca!'

(25) *Signori*, ***Vi aspetto in biblioteca!***

'Señores, ¡los/les espero en la biblioteca!'

(26) *Signore*, ***Vi aspetto in biblioteca!***

'Señoras, ¡las/les espero en la biblioteca!'

En el ej. 24 se hace alusión a un sujeto mixto (*cari amici, care amiche*) que se explicita mediante el empleo de un pronombre átono de segunda persona del plural sin valor de cortesía: el pronombre complemento directo átono tiene el significado de 'os'. Por el contrario, las formas pronominales átonas utilizadas en los ej. 25-26 poseen un valor de cortesía que se deduce de los sujetos a los que se refieren dichos pronombres (*signori, signore*). Conscientes de que el pronombre de cortesía *Vi* se emplea tanto para mencionar a sujetos masculinos (*signori* en el ej. 25) como femeninos (*signore* en el ej. 26), debe tenerse en cuenta la relevancia de estar atentos a los referentes pronominales para interpretar correctamente el significado pronominal. Solo así será posible determinar cuál es su correspondiente idiomático en castellano: en el ej. 25 *Vi* significa 'los, les'; en el ej. 26, 'las, les'. En todo caso, subráyese cómo, al igual que ocurría con el pronombre átono de cortesía *La*, en italiano el género no es un rasgo distintivo en la expresión de este pronombre plural de cortesía, una singularidad lingüística clave en el sistema pronominal español.

Por último, **en lo tocante a los pronombres átonos de tercera persona del plural**, nótese cómo, de la misma manera que sucedía con los pronombres átonos de tercera persona del singular, **es necesario concordarlos en género y número con el sintagma al que sustituyen**. Destáquense los siguientes ejemplos:

- (27) *Gli studenti **li** ascoltavano (i professori) con grande attenzione*
'Los estudiantes los escuchaban (a los profesores) con suma atención'
- (28) *Tutte le studentesse **le** ascoltavano (le professoresse) con piacere*
'Todas las estudiantes las escuchaban (a las profesoras) con gusto'
- (29) *Signori, **Li** vedremo al parco tra due ore*
'Señores, los/les veremos en el parque dentro de dos horas'
- (30) *Signorine, **Le** vogliamo tanto bene*
'Señoritas, las/les queremos muchísimo'

A diferencia de *ci* y *vi*, **los pronombres complemento directo átonos de tercera persona del plural cuentan con una forma pronominal para cada género: *li* 'los', para el masculino (ej. 27); *le* 'las', para el femenino (ej. 28)**. Sin embargo, **estos usos pronominales no deben confundirse con los de las formas de hipercortesía en plural: *Li* 'los, les' (ej. 29) y *Le* 'las, les' (ej. 30)**, escritos, ambos, con mayúscula inicial. Este aspecto ortográfico es basilar para evitar la ambigüedad referencial, no siempre eludible en un contexto escrito. Ejs.:

***Li** siederemo insieme!*

= '¡Los sentaremos (a ellos) juntos!'

= '¡Los/Les sentaremos (a ustedes) juntos!'

***Le** vedo in ottima forma!*

= '¡Las veo (a ellas) en plena forma!'

= '¡Las/Les veo (a ustedes) en plena forma!'

En estos enunciados se observa que los pronombres átonos *Li* y *Le* podrían tener una doble significación en función de si se usan o no con valor de cortesía. En una conversación, el emisor y el receptor del mensaje podrían discernir cuál es el significado del pronombre gracias a las implicaturas del acto de habla. No obstante, a nivel escrito se torna más complicado inferir cuál es la significación de esta forma pronominal. Para ello se hace indispensable examinar en detalle el

contexto lingüístico en el que se emplea el pronombre átono. Piénsese en ejemplos como los siguientes:

- (31) Signori Russo, **Li** siederemo insieme!
'Señores Russo, ¡los/les sentaremos juntos!'
- (32) Conosci Hamed e Max? **Li** siederemo insieme!
'¿Conoces a Hamed y Max? ¡Los sentaremos juntos!'
- (33) Signore, **Le** vedo in ottima forma!
'Señoras, ¡las/les veo en plena forma!'
- (34) Ho già visitato Anna e Daria. **Le** vedo in ottima forma!
'Ya he visitado a Anna y Daria. ¡Las veo en plena forma!'

Los ej. 31 y 33 usan las formas pronominales *Li* y *Le* con valor de cortesía, valor semántico deducible del sujeto al que ambos pronombres hacen referencia (*signori Russo* en el ej. 31; *signore*, en el 33). Por el contrario, esta significación no es aplicable a los ej. 32 y 34, donde los pronombres carecen de valor de cortesía y hacen alusión, bien a dos varones (*Hamed e Max* en el ej. 32), bien a dos mujeres (*Anna e Daria* en el ej. 34). Al igual que en ocasiones anteriores, es necesario prestar atención a los referentes pronominales para interpretar el significado del pronombre átono de forma adecuada. Es más, **conviene resaltar que, a diferencia del pronombre átono plural de cortesía *Vi*, la distinción de género (masculino, femenino) sí es determinante a la hora de utilizar los pronombres átonos *Li* y *Le* con valor de cortesía (o, más exactamente, de hipercortesía).** El significado de estos pronombres en castellano es: *Li* = 'los, les', *Le* = 'las, les'.

De todos modos, además de la relevancia de escribir con mayúscula los pronombres complemento directo átonos de cortesía, cabe resaltar que **las formas plurales de cortesía se pueden expresar de dos modos diferentes.** El hablante puede: i) emplear el pronombre *Vi* 'los/las/les' (léanse los ej. 22, 23, 25 y 26); o ii) usar con valor de hipercortesía los pronombres *Li* 'los, les' (véanse los ej. 29 y 31) o *Le* 'las, les' (consúltense los ej. 30 y 33) según el género gramatical (masculino, femenino) de los sujetos a los que aluden. Sin embargo, **el emisor SIEMPRE ha de estar atento a estas características gramaticales:**

- a) **Si se utiliza el pronombre átono *Vi* 'los/las, les' poco importa si el sujeto es masculino o femenino,** dado que esta forma pronominal amalgama en italiano ambos géneros. **Las formas verbales deben conjugarse en segunda persona del plural;**

- b) **Si se usa el pronombre átono de tercera persona del plural se debe prestar atención al género morfológico del sujeto al que se alude: Li 'los, les', para el masculino; Le 'las, les', para el femenino.** Las formas verbales se tienen que conjugar en tercera persona del plural.

De acuerdo con estos parámetros, los siguientes casos ilustran los usos lingüísticos propios de los pronombres complemento directo átonos con valor de cortesía y expresados en plural:

- (35) *Signorine, Le aiuteremo a trovare una soluzione!*
'Señoritas, ¡las/les ayudaremos a encontrar una solución!'

Es más formal que:

- (36) *Signorine, Vi aiuteremo a trovare una soluzione!*
'Señoritas, ¡las/les ayudaremos a encontrar una solución!'

- (37) *Signori, Li aiuteremo a trovare una soluzione!*
'Señores, ¡los/les ayudaremos a encontrar una solución!'

Es más formal que:

- (38) *Signori, Vi aiuteremo a trovare una soluzione!*
'Señores, ¡los/les ayudaremos a encontrar una solución!'

Como se ha señalado, si se desean utilizar las formas pronominales de hipercortesía de tercera persona del plural se hace necesario tener en cuenta cuál es el género (masculino, femenino) del sujeto al que se está haciendo referencia: en el ej. 35, *Le* 'las/les' concuerda con *signorine* (fem. pl.); en el ej. 37, *Li* 'los/les' concuerda con *signori* (masc. pl.). Esta distinción es irrelevante si se emplea el pronombre plural átono de cortesía *Vi* 'los/las, les', tal y como se refleja en los ej. 36 y 38. En ambos enunciados se usa la misma forma pronominal (no hay posibilidad de desdoblamiento de género).

En todo caso, **con respecto a las formas pronominales átonas de cortesía en plural, nótese que la forma común y mayoritariamente utilizada por los italianos es *Vi*. Sin embargo, a nivel escrito –e incluso en los registros hipertextuales de la lengua oral– es asimismo posible hacer uso de las formas *Li* (en masc.) y *Le* (en fem.).** En síntesis:

PRONOMBRES CD ÁTONOS DE CORTESÍA EN PLURAL	GRADO DE FORMALIDAD
Li (esp. 'los, les') / Le (esp. 'las, les')	[++ formalidad]
Vi (esp. 'los/las, les')	[+ formalidad]

2.3.2. Apostrofación

Dejando a un lado la partícula *ne* –de la que se hablará en detalle en la sección 4.2.–, cabe señalar que **los pronombres complemento directo *mi*, *ti* y *vi* pueden apostrofarse si van seguidos de una palabra que comienza por vocal o *h*–. No obstante, salvo en contextos de cacofonía, en italiano está más extendido el uso de las formas plenas y sin apostrofar. Ejs.:**

- (1) **Mi (M')** *inviti al cinema?*
'¿Me invitas al cine?'
- (2) **Nessuno ti (t')** *ha chiamato?*
'¿Nadie te ha llamado?'
- (3) **Questi ragazzi vi (v')** *informeranno di tutto*
'Estos chicos os informarán de todo'

En el caso del **pronombre *ci***, téngase presente que **NUNCA se apostrofa seguido de una vocal distinta de *i*– / *e*–**. Solo así se garantiza la conservación, en todo momento, del sonido palatal [tʃ]. Ejs.:

- (4) **Ci (C')** *interessa molto!*
'¡Nos interesa mucho!'
- Pero:**
- (5) **Carlo e Ofelia ci** *aiutano volentieri!*
'¡Carlo y Ofelia nos ayudan encantados!'

Error: ~~*Carlo e Ofelia c'aiutano volentieri!~~ [*ka'jutano]

Por otra parte, **aun no siendo obligatorio, las formas *lo* y *la* admiten el apóstrofo si estas van seguidas de una palabra que empieza por vocal o por**

h-,² un aspecto gramatical que no se da con las formas plurales *li* y *le*. En realidad, **expresados en la tercera persona del plural, los pronombres complemento directo *li* y *le* NUNCA se apostrofán para evitar que haya confusiones con sus correspondientes variantes pronominales en singular.**

Ejs.:

- (6) *Ragazze, avete parlato con l'amico di Francesca? Lo (L') amate anche voi, vero?*

'Chicas, ¿habéis hablado con el amigo de Francesca? ¿Lo amáis también vosotras, verdad?'

- (7) *Ragazze, avete parlato con gli amici di Francesca? Li amate anche voi, vero?*

'Chicas, ¿habéis hablado con los amigos de Francesca? ¿Los amáis también vosotras, verdad?'

Error: *L'amate anche voi, vero?

(si se usa el apóstrofo se produce una confusión entre el sg. y el pl.)

- (8) *Hai parlato con l'amica di Mattia? Non la (l') odi anche tu?*

'¿Has hablado con la amiga de Mattia? ¿No la odias tú también?'

- (9) *Hai parlato con le amiche di Mattia? Non le odi anche tu?*

'¿Has hablado con las amigas de Mattia? ¿No las odias tú también?'

Error: *Non l'odi anche tu?

(si se usa el apóstrofo se produce una confusión entre el sg. y el pl.)

El examen de los ejs. 6-9 demuestra la importancia de prestar atención a aquellos contextos gramaticales en los que se emplea o no el apóstrofo. A este respecto, recuérdese: **con los pronombres complemento directo de tercera persona del plural (*li*, *le*) NUNCA se debe utilizar el apóstrofo para evitar que estos se confundan con sus correspondientes formas en singular (*lo*, *la*).** Asimismo, con los pronombres complemento directo átonos de cortesía (*La*, *Vi*, *Li* / *Le*), úsense las formas pronominales plenas sin apóstrofo. Ejs.:

- (10) *Signore, La ammetteranno in questo gruppo di teatro*

'Señor, lo/le admitirán en este grupo de teatro'

² En concreto, los pronombres *lo* y *la* normalmente utilizan el apóstrofo solo cuando la palabra siguiente comienza con el mismo sonido vocálico con el que dichos pronombres finalizan. Eso sí, téngase en cuenta que, al igual que en español, en italiano la *h* no tiene valor fonológico: esto es, se representa a nivel escrito pese a no pronunciarse. Ejs.: *Lo (l') ho chiamato* 'lo he llamado, lo llamé', *la (l') hanno criticata* 'la han criticado, la criticaron'.

- (11) *Signora, **La** ammetteranno in questo gruppo di teatro*
'Señora, *la/le* admitirán en este grupo de teatro'
- (12) *Signori, **Vi / Li** hanno chiamati questa mattina?*
'Señores, ¿*los/les* han llamado esta mañana?'
- (13) *Signore, **Vi / Le** hanno chiamate questa mattina?*
'Señoras, ¿*las/les* han llamado esta mañana?'

Por último, en relación con los pronombres de tercera persona del singular, cabe resaltar que **NO es obligatorio el uso del apóstrofo delante del verbo auxiliar avere** (esp. 'haber'). Ejs.:

- (14) *Luigi e Anciluzza hanno spiegato **il motivo del suo comportamento***
'Luigi y Anciluzza han explicado *el motivo de su comportamiento*'

OPCIÓN A: *Luigi e Anciluzza **l'**hanno spiegato*

OPCIÓN B: *Luigi e Anciluzza **lo** hanno spiegato*

Sgdo. en español: 'Luigi y Anciluzza *lo han* explicado'

- (15) *Romilda ha superato **la prova di lingua italiana***
'Romilda ha superado *la prueba de italiano*'

OPCIÓN A: *Romilda **l'**ha superata*

OPCIÓN B: *Romilda **la** ha superata*

Sgdo. en español: 'Romilda *la ha* superado'

⚠ ¡¡Atención!!

Los ejs. 14-15 evidencian que es opcional el empleo de las formas *lo* o *l'* (en masculino singular) y *la* o *l'* (en femenino singular), cuando dichos pronombres vayan seguidos del verbo *avere*. No obstante, cuando el valor semántico de este último verbo no es el de auxiliar de un tiempo compuesto sino el de verbo principal de una determinada oración (esto es, **se emplea avere con el significado de 'tener' para expresar posesión**), el italiano exige el uso de la partícula **ci** delante del pronombre complemento directo (se trata de una forma expletiva que refuerza el cuerpo fónico del enunciado).

Dado que la partícula **ci** aparecerá seguida de un pronombre complemento directo átono, resulta necesario hacer una pequeña modificación fonética: el hablante habrá de utilizar **ce**, con una **-e** en vez de una **-i** final (abertura vocálica). Ejs.:

- (16) –*HAI le chiavi della macchina, Francesco?*
 –*Sì, **ce le** HO in tasca!*
 '–¿TIENES las llaves del coche, Francesco?'
 '–Sí, las TENGO en el bolsillo'
- (17) –*AVETE la pressione alta, ragazzi!*
 –*Scherzi? Non **ce l'ABBIAMO** alta, ma bassa!*
 '–¿TENÉIS la presión alta, chicos!'
 '–¿Bromeas? No la TENEMOS alta, ¡sino baja!'

Inexistente en español, la partícula *ci* también se utiliza en otras expresiones como: *avercela (con)* 'estar enfadado, enfadarse (con)' *ci ho caldo* 'tengo calor', *ci ho freddo* 'tengo frío', *ci resto male* 'me siento mal', *non ci capisco* 'no lo entiendo', *non ci sento* 'no oigo, no escucho' o *non ci vedo* 'no veo nada' (consúltese el apartado 4.1.6.).

2.3.3. Usos con verbos modales y fraseológicos

A lo expuesto en las secciones 2.3.1. y 2.3.2. se suma otra singularidad gramatical propia de los pronombres complemento directo átonos: su colocación oracional **con los verbos modales** (esto es, con *dovere* 'deber, tener que', *potere* 'poder' y *volere* 'querer, desear')³ **y con verbos fraseológicos** como *cominciare a* + inf. 'comenzar, empezar a + inf.', *finire di* + inf. 'acabar, terminar de + inf.', *stare* + gerundio 'estar + gerundio' o *stare per* + inf. 'estar a punto de + inf.'. **Con estos verbos, los pronombres complemento directo átonos pueden colocarse antes o después del verbo. No obstante, si el pronombre átono se coloca pegado a un verbo expresado en infinitivo, téngase en cuenta que debe omitirse la –e final del infinitivo.** Ejs.:

- (1) *Signorine, **Le** dobbiamo intervistare proprio adesso*
 'Señoritas, *las/les* tenemos que entrevistar ahora mismo'

Es equivalente a:

- (2) *Signorine, dobbiamo intervistar**Le** proprio adesso*
 'Señoritas, tenemos que entrevistar*las/les* ahora mismo'
- (3) *Signori, **Vi / Li** possiamo aiutare?*
 'Señores, ¿*los/les* podemos ayudar?'

³ También se incluyen *sapere* 'saber', así como otras perífrasis verbales con significado modal: *desiderare* 'desear' / *intendere* 'tener la intención de' / *osare* 'osar, atreverse a' / *preferire* 'preferir' / *solere* 'soler' + infinitivo.

Es equivalente a:

- (4) *Signori, possiamo aiutarVi / aiutarLi?*
'Señores, ¿podemos ayudarlos/les?'
- (5) *Signora Gallo, La vorrei invitare a cena da me*
'Señora Gallo, la/le querría invitar a cenar a mi casa'

Es equivalente a:

- (6) *Signora Gallo, vorrei invitareLa a cena da me*
'Señora Gallo, querría invitarla/le a cenar a mi casa'
- (7) *Max e Arturo la cominceranno a preparare (la prova) domani*
'Max y Arturo la comenzarán a preparar (la prueba) mañana'

Es equivalente a:

- (8) *Max e Arturo cominceranno a prepararla (la prova) domani*
'Max y Arturo comenzarán a prepararla (la prueba) mañana'
- (9) *Non appena li finirò di fare (i compiti), uscirò con voi*
'En cuanto los acabe de hacer (los deberes), saldré con vosotros'

Es equivalente a:

- (10) *Non appena finirò di farli (i compiti), uscirò con voi*
'En cuanto acabe de hacerlos (los deberes), saldré con vosotros'
- (11) *Apollo e io lo stavamo leggendo (il libro di Storia)*
'Apollo y yo lo estábamos leyendo (el libro de Historia)'

Es equivalente a:

- (12) *Apollo e io stavamo leggendolo (il libro di Storia)*
'Apollo y yo estábamos leyéndolo (el libro de Historia)'
- (13) *Aris la sta per mangiare (la torta di compleanno)*
'Aris la está a punto de comer (la tarta de cumpleaños)'

Es equivalente a:

- (14) *Aris sta per mangiarla (la torta di compleanno)*
'Aris está a punto de comerla (la tarta de cumpleaños)'

Estas oraciones muestran cómo **los verbos modales** (ejs. 1-6) y **los verbos fraseológicos** (ejs. 7-14) **permiten el empleo de los pronombres complemento directo átonos ya sea antes o después del verbo**. En realidad, poco importa la colocación de estos pronombres delante o detrás de la forma verbal, dado que en ningún momento se produce una alteración de significado. Eso sí, nótese cómo en las oraciones 2, 4 y 6 **los pronombres complemento directo átonos de cortesía, aun apareciendo pegados al infinitivo, se escriben con mayúscula inicial** (*dobbiamo intervistarLe, possiamo aiutarVi – aiutarLi, vorrei invitarLa*), algo que también ocurre en las oraciones 1, 3 y 5 (*Le dobbiamo intervistare, Vi – Li possiamo aiutare, La vorrei invitare*), donde, sin embargo, la formas pronominales aparecen antepuestas al verbo. Estos enunciados demuestran que **la posición en la que se encuentran los pronombres complemento directo átonos de cortesía (antepuesta o pospuesta al verbo) poco importa a la hora de respetar la regla gramatical que los caracteriza: conservar el uso ortográfico de la mayúscula inicial**.

2.4. Posición pronominal

La posición de los pronombres complemento directo resulta esencial a la hora de construir gramaticalmente un enunciado. **En lo tocante a los pronombres personales complemento directo tónicos, téngase presente que estas formas pronominales se colocan detrás del verbo** (véase el epígrafe 2.2.). En cambio, como se ha explicado en la sección 2.3.3. en relación con los verbos modales y fraseológicos, **los pronombres personales complemento directo átonos pueden preceder al verbo (posición proclítica) o aparecer pegados al final de determinadas voces verbales (posición enclítica)**.

En lo que respecta a las formas pronominales átonas, conviene subrayar las siguientes particularidades:

- **El pronombre átono se emplea delante de los verbos que aparecen conjugados en forma personal. Ejs.:**
 - (1) *Ti controllo costantemente*
'Te vigilo constantemente'
 - (2) *Non vi sopportiamo più*
'¡Ya no os soportamos!'
- **El pronombre átono se coloca detrás de las formas no personales del verbo: esto es, del infinitivo, del gerundio y del participio.**⁴ Ejs.:

⁴ Cuando se utilizan un infinitivo o un gerundio compuestos, los pronombres átonos de complemento directo se deben colocar pegados justo detrás del verbo auxiliar de la forma compuesta. Ejs.: *averto*

INFINITIVO (se produce la pérdida de la –e final):

- (3) *Non ho assaggiato questa pizza perché **mangiarla** (***mangiarela**) mi farà ingrassare!*
'No he probado esta pizza porque *comerla* ¡me hará engordar!'

GERUNDIO:

- (4) *Conosci le mie figlie? **Guardandole** attentamente capisci il significato del vero amore*
'¿Conoces a mis hijas? *Mirándolas* atentamente entiendes el significado del verdadero amor'

PARTICIPIO:⁵

- (5) ***Regalato** da un ascendente della famiglia Florio, questo anello è un vero tesoro!*
'Regalado por un ascendiente de la familia Florio, ¡este anillo es un auténtico tesoro!'

— **El adverbio presentativo ecco rige el pronombre átono pospuesto y pegado al término.** Ejs.:

- (6) *Ecco (io) > **Eccomi!***
'Aquí estoy > ¡Aquí estoy (yo)!'
- (7) *Ecco Francesco > **Eccolo!***
'Aquí está Francesco > ¡Aquí está (él)!'
- (8) *Ecco Marina > **Eccola!***
'Aquí está Marina > ¡Aquí está (ella)!'
- (9) *Ecco i libri > **Eccoli!***
'Aquí están los libros > ¡Aquí están (estos)!'
- (10) *Ecco le fotocopie > **Eccole!***
'Aquí están las fotocopias > ¡Aquí están (estas)!'

confessato 'haberlo confesado', *avendomi chiamato* 'habiéndome llamado', etc. En el caso del infinitivo, se produce la pérdida de la –e final: *aver(e)lo confessato* > *averlo confessato*.

⁵ Como se podrá apreciar en el ej. 5, los usos del participio italiano no siempre se ajustan por completo a los valores gramaticales propios del español. Así pues, no sorprende que en ocasiones el castellano no cuente con un equivalente idiomático homólogo, singularidad lingüística que quedará igualmente reflejada en los apartados 3.4., 4.1.3., 4.2.3., 5.3. y 6.4. de este manual.

- **Los verbos modales y fraseológicos permiten la utilización indistinta del pronombre átono delante o detrás del verbo** (véase el epígrafe 2.3.3.). **Si el pronombre átono se coloca pegado a un verbo expresado en infinitivo, téngase presente que ha de omitirse la –e final del infinitivo.** Ejs.:

(11) *(Questo libro) Tutti lo dovrebbero leggere*
'(Este libro) Todos lo deberían leer'

Es equivalente a:

(12) *(Questo libro) Tutti dovrebbero leggerlo (*legger~~e~~)*
'(Este libro) Todos deberían leerlo'

(13) *Greta, ti posso chiamare domani?*
'Greta, ¿te puedo llamar mañana?'

Es equivalente a:

(14) *Greta, posso chiamarti (*chiamare~~ti~~) domani?*
'Greta, ¿puedo llamarte mañana?'

(15) *(I tuoi appunti) Leonardo, li vogliamo consultare adesso!*
'(Tus apuntes) Leonardo, ¿los queremos consultar ahora!'

Es equivalente a:

(16) *(I tuoi appunti) Leonardo, vogliamo consultarli (*consultare~~li~~) adesso!*
'(Tus apuntes) Leonardo, ¿queremos consultarlos ahora!'

(17) *(La mia canzone preferita) La stavo ascoltando in questo momento!*
'(Mi canción preferida) ¡La estaba escuchando en este momento!'

Es equivalente a:

(18) *(La mia canzone preferita) Stavo ascoltandola in questo momento!*
'(Mi canción preferida) ¡Estaba escuchándola en este momento!'

- **El modo imperativo se caracteriza por la alternancia de posiciones pronominales.** Han de distinguirse dos formas:

a) Formas de cortesía (Lei, Loro)

El pronombre átono **SIEMPRE** debe colocarse **delante** de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA (uso pronominal diverso del español):

(19) *(Il contratto) Signor Russo, **lo guardi** con attenzione!*
'(El contrato) Señor Russo, ¡mírelo con atención!'

ORACIÓN NEGATIVA (uso pronominal homólogo al español):

(20) *(La casa) Signori, non **la comprino!** È molto costosa!*
'(La casa) Señores, ¡no la compren! ¡Es muy cara!'

b) Resto de formas (tu, noi, voi)

El pronombre átono **SIEMPRE** debe colocarse **detrás** de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA (uso pronominal homólogo al español):

(21) *(Gli asparagi) Alessandro, **mangiali!***
'(Los espárragos) Alessandro, ¡cómelos!'

ORACIÓN NEGATIVA (uso pronominal diverso del español):

(22) *(Le canzoni) Ragazzi, non **sentitele!***
'(Las canciones) Chicos, ¡no las escuchéis!'

⚠ ¡¡Atención!!

A diferencia del español, en italiano la segunda persona del singular (**tu**) del imperativo negativo se forma utilizando un infinitivo. En contraste con el imperativo afirmativo, **los pronombres complemento directo átonos pueden colocarse no solo detrás, sino también delante del verbo**. Ejs.:

(23) *(Il signore Galli) Andrea, **NON lo disturbare** mentre lavora!*
'(El señor Galli) Andrea, ¡NO lo/le molestes mientras trabaja!'

Es equivalente a:

- (24) *(Il signore Galli) Andrea, NON **disturbarlo** mentre lavora!*
'(El señor Galli) Andrea, ¡NO lo/le molestes mientras trabaja!'
- (25) *Max, NON **mi invitare** a teatro! Preferisco il cinema!*
'Max, ¡NO me invites al teatro! ¡Prefiero el cine!'

Es equivalente a:

- (26) *Max, NON **invitarmi** a teatro! Preferisco il cinema!*
'Max, ¡NO me invites al teatro! ¡Prefiero el cine!'

Estos enunciados ponen de manifiesto la existencia de dos colocaciones pronominales correctas para el imperativo negativo de segunda persona del singular (*tu*): los pronombres átonos pueden aparecer tanto delante como detrás del verbo. No obstante, **la gramática tradicional siempre se ha decantado por el empleo del pronombre átono delante del verbo, siendo más común su utilización pospuesta en la lengua cotidiana. Si el pronombre átono se escribe detrás del verbo, ha de omitirse la –e final del infinitivo: *disturbar(e)lo* > *disturbarlo*, *invitar(e)mi* > *invitarmi*.**

De todos modos, el imperativo también presenta otras irregularidades a tener en cuenta. En italiano los principales verbos irregulares del modo imperativo son: *andare* 'ir', *dare* 'dar', *dire* 'decir', *fare* 'hacer', *stare* 'estar'. La irregularidad de estos cinco verbos radica en la segunda persona del singular (*tu*), persona que no se atiene a ninguna de las normas regulares de formación de este modo verbal: ***va/vai* 've', *da/dai* 'da', *di* 'di', *fa/fai* 'haz', *sta/stai* 'está'. Por motivos eufónicos, cuando estas formas verbales monosílabas se usan en oraciones afirmativas, y en compañía de un pronombre complemento directo átono, ES OBLIGATORIO duplicar la consonante inicial del pronombre átono (geminación). Recuérdese, además, que dicho pronombre átono siempre ha de aparecer pospuesto, dado que la segunda persona del singular (*tu*) carece de valor de cortesía. Ejs.:**

- (27) *Diilo! (il segreto)*
'¡Dilo! (el secreto)'

Error: *Dilo!

- (28) *Faa! (la spesa)*
'¡Hazla! (la compra)'

Error: *Fa!'

2.5. Concordancia de los participios pasados

El sistema verbal italiano dispone de dos verbos auxiliares (*essere, avere*) con los que construye las formas verbales compuestas. Esta singularidad dista del castellano, lengua en la que únicamente se utiliza el auxiliar *haber*. En el caso de los pronombres complemento directo átonos, **ha de prestarse especial atención a los verbos que rigen el empleo de *avere*, auxiliar utilizado en la mayor parte de los verbos italianos.** En concreto, nos interesa el empleo de *avere* con verbos transitivos, o, lo que es lo mismo, con los verbos italianos que admiten el uso de un complemento directo. Ejs.:

- (1) *Ho sempre amato il calcio*
'Siempre he amado *el fútbol*
- (2) *Avevi mangiato la pizza Diavola qualche volta?*
'¿Habías comido *la pizza Diavola* alguna vez?'
- (3) *Spero che abbiate comprato i dolci natalizi*
'Espero que hayáis comprado *los dulces navideños*'
- (4) *Potrete uscire quando avrete trovato le foto*
'Os dejaré salir cuando hayáis encontrado *las fotos*'

De acuerdo con lo explicado al comienzo del capítulo 2, estos cuatro ejemplos muestran cómo los verbos *amare* 'amar', *mangiare* 'comer', *comprare* 'comprar' y *trovare* 'encontrar' son **verbos transitivos. Esta característica gramatical se aprecia en la presencia de un complemento directo en la oración** (*il calcio* 'el fútbol', *la pizza Diavola* 'la pizza Diavola', *i dolci natalizi* 'los dulces navideños' y *le foto* 'las fotos'), **complementos gracias a los cuales se completa el significado del verbo.** Esta particularidad lingüística del italiano es idéntica en español, si bien es cierto que ambos idiomas se diferencian en la concordancia de los participios pasados. A este respecto, **ténganse en consideración los dos contextos sintácticos en los que pueden aparecer los pronombres complemento directo:**

a) **Complemento directo explicitado detrás del verbo**

Se trata del contexto sintáctico presentado en los ej. 1-4, oraciones en las que el sintagma complemento directo aparece reflejado justo detrás de la forma verbal compuesta (en *passato prossimo* en el ej. 1; en pretérito pluscuamperfecto de indicativo, en el 2; en pretérito perfecto de subjuntivo, en el 3; en futuro compuesto, en el 4). **En estos casos el participio pasado permanece inalterado (NO hay concordancia) y, por ende, dicho participio se conjuga en**

masculino singular (género no marcado): *amato* 'amado, encantado' (ej. 1), *mangiato* 'comido' (ej. 2), *comprato* 'comprado' (ej. 3), *trovato* 'encontrado' (ej. 4). **Esta singularidad gramatical es aplicable a los pronombres complemento directo tónicos, caracterizados por utilizarse en posición posverbal:**

- (5) *Avete comprato esso? (il libro)*
'¿Lo habéis comprado? (el libro)'
- (6) *Hai venduto essa? (la tua moto)*
'¿La has vendido? (tu moto)'
- (7) *Hai scritto essi? (quei racconti)*
'¿Los has escrito? (esos relatos)'
- (8) *Avete usato esse? (quelle borse)*
'¿Las habéis usado? (esas bolsas)'

b) Complemento directo explicitado delante del verbo

A diferencia del punto a), en italiano existe igualmente la posibilidad de que el hablante opte por emplear un pronombre personal complemento directo átono delante de la forma verbal. En relación con este aspecto, ténganse en cuenta dos contextos lingüísticos diferentes:

— **Los pronombres de tercera persona (singular y plural):**

Quando los pronombres complemento directo átonos de tercera persona *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li* y *le* aparecen delante de una forma verbal compuesta, el participio pasado debe concordar en género (masculino, femenino) y número (singular, plural) con la forma pronominal que le antecede. Ejs.:

- (9) **Lo / L'***ho sempre amato (il calcio)*
'Siempre *lo* he amado (el fútbol)'

Si el CD aparece después del verbo, también es correcto:

Ho sempre amato il calcio

- (10) **La / L'***avevi mangiato qualche volta? (la pizza Diavola)*
'¿La habías comido alguna vez? (la pizza Diavola)'

Error: **La / L'*~~*avevi mangiato qualche volta?*~~

Pero si el CD aparece después del verbo, es correcto:

Avevi mangiato la pizza Diavola qualche volta?

(11) *Spero che li abbiate comprati (i dolci natalizi)*

'Espero que los hayáis comprado (los dulces navideños)'

Error: **Spero che li abbiate comprato*

Pero si el CD aparece después del verbo, es correcto:

Spero che abbiate comprato i dolci natalizi

(12) *Potrete uscire quando le avrete trovate (le foto)*

'Os dejaré salir cuando las hayáis encontrado (las fotos)'

Error: **Potrete uscire quando le avrete trovato*

Pero si el CD aparece después del verbo, es correcto:

Potrete uscire quando avrete trovato le foto

Como cabría esperar, estas oraciones se caracterizan por el uso de un pronombre complemento directo átono delante de las formas verbales compuestas (*lo / l', la / l', li, le*), hecho que motiva que los participios pasados concuerden en género y número con los pronombres:

Lo / L' (referido a: *il calcio* 'el fútbol') > *amato* (masc. sg.)

La / L' (referido a: *la pizza Diavola* 'la pizza Diavola') > *mangiata* (fem. sg.)

Li (referido a: *i dolci natalizi* 'los dulces navideños') > *comprati* (masc. pl.)

Le (referido a: *le foto* 'las fotos') > *trovate* (fem. pl.)

Esta particularidad lingüística propia del italiano contrasta con los usos gramaticales propios del español, lengua en la que el participio pasado permanece inalterado (NO hay concordancia) y se conjuga en masculino singular (correspondiente al género no marcado):

Ej. 9: *amado* (forma en masc. sg. cuya estructura morfológica coincide con la del género no marcado)

Ej. 10: *comido*, sería un **error** decir:

*¿*La habías comido alguna vez? (la pizza Diavola)*

Ej. 11: *comprado*, sería un **error** decir:

*~~Espero que los hayáis comprados~~ (los dulces navideños)

Ej. 12: *encontrado*, sería un **error** decir:

*~~Os dejaré salir cuando las hayáis encontradas~~ (las fotos)

Tenidas en cuenta estas singularidades, destáquese cómo los ej. 9-12 muestran cuáles son **las terminaciones del participio pasado de conformidad con el género y el número del pronombre complemento directo átono que precede a la forma verbal compuesta**:

GÉNERO Y NÚMERO DEL PRONOMBRE COMPLEMENTO DIRECTO ÁTONO	TERMINACIÓN DEL PARTICIPIO
Masculino singular (<i>lo / l'</i>)	-o ^[2]
Femenino singular (<i>la / l'</i>)	-a
Masculino plural (<i>li</i>)	-i
Femenino plural (<i>le</i>)	-e

^[2] Terminación homónima a la del género no marcado.

— **Los pronombres de primera y segunda persona (singular y plural):**

Cuando los pronombres complemento directo átonos de primera y segunda persona *mi*, *ti*, *ci* y *vi* aparecen delante de una forma verbal compuesta, la concordancia de género (masculino, femenino) y número (singular, plural) del participio pasado **NO** es obligatoria, sino opcional. Ejs.:

(13) *Tuo cugino mi ha chiamata oggi* [mi riferito a: Beatrice] =
Tuo cugino mi ha chiamat oggi [mi riferito a: Beatrice]
 'Tu primo *me* ha llamado hoy [*me* referido a: Beatrice]'

Pero si el CD aparece después del verbo, SOLO es correcto:

Tuo cugino ha chiamat me oggi
 (se usa el pronombre CD tónico)

- (14) *Giorgia, perché non **ti** abbiamo trovata a casa? =*
*Giorgia, perché non **ti** abbiamo trovato a casa?*
'Giorgia, ¿por qué no te hemos encontrado en casa?'

Pero si el CD aparece después del verbo, SOLO es correcto:

*Giorgia, perché non abbiamo trovato **te** a casa?*
(se usa el pronombre CD tónico)

- (15) *Mario e Francesca ci hanno aspettati fino a tardi =*
Mario e Francesca ci hanno aspettato fino a tardi
'Mario y Francesca nos han esperado hasta tarde'

Pero si el CD aparece después del verbo, SOLO es correcto:

*Mario e Francesca hanno aspettato **noi** fino a tardi*
(se usa el pronombre CD tónico)

- (16) *Lucia e Anna, vi abbiamo chiamate ieri pomeriggio =*
Lucia e Anna, vi abbiamo chiamato ieri pomeriggio
'Lucía y Anna, os hemos llamado ayer por la tarde'

Pero si el CD aparece después del verbo, SOLO es correcto:

*Lucia e Anna, abbiamo chiamato **voi** ieri sera*
(se usa el pronombre CD tónico)

⚠ ¡¡Atención!!

Téngase en cuenta que los verbos reflexivos rigen el empleo del auxiliar *essere* en los tiempos compuestos. Sin embargo, **cuando dichos verbos van precedidos de un pronombre complemento directo átono, la concordancia del participio pasado se atiene a las reglas gramaticales propias del auxiliar *avere*.** Ejs.:

- (17) *Lorena si è comprata **QUESTE GONNE***
'Lorena se ha comprado **ESTAS FALDAS**'

- (18) *Lorena **se LE** è comprata*
'Lorena se **LAS** ha comprado'

Expresado en posición posverbal, el sintagma complemento directo *queste gonne* (ej. 17) no afecta al participio pasado, que concuerda en género y número (fem. sg.) con el sujeto de la oración (*Lorena > comprata*). Esta concordancia gramatical se ajusta a los parámetros propios de los verbos italianos que rigen el

auxiliar *essere*. No obstante, el ej. 18 se caracteriza por **el empleo, delante del verbo, de una forma pronominal átona de complemento directo (*le*)**. Cuando esto sucede, **el participio pasado concuerda en género y número con el pronombre complemento directo átono que le antecede**: en este caso, el participio pasado (*comprate*) ha de concordar en femenino plural con la forma pronominal *le*, pronombre usado oracionalmente en sustitución del sintagma complemento directo *queste donne*.

En el ej. 18 la concordancia del participio pasado se atiene a las normas gramaticales propias del auxiliar *avere*. Pero, como se aprecia en el enunciado, el auxiliar de la oración continúa siendo *essere*. A este respecto, nótese cómo la casuística gramatical que determina la concordancia del participio pasado no influye en la expresión del auxiliar oracional, auxiliar que en ningún caso debe reemplazarse por *avere*: ~~*Lorona se le ha comprate~~. **En español, en cambio, el participio pasado permanece inalterado en todo momento (*comprado*), debiendo conjugarse siempre en masculino singular (género no marcado)**.

Por último, tal y como se refleja en el ej. 18, **téngase presente que cuando el pronombre reflexivo *si* aparece seguido de un pronombre complemento directo átono, resulta necesario hacer un pequeño cambio fonético: el hablante ha de emplear *se*, con una *-e* en vez de una *-i* final (abertura vocálica)**.

2.6. La reduplicación del complemento directo

En español el complemento directo puede expresarse dos veces en una misma oración en dos contextos sintácticos diferentes: 1) empleando al inicio de la oración un sintagma complemento directo o un pronombre complemento directo tónico seguido justo después de un pronombre complemento directo átono (topicalización sintáctica); y 2) haciendo uso, ya no al comienzo de la oración, de un pronombre complemento directo átono preverbal al que le sucede, más adelante, una forma pronominal tónica colocada detrás del verbo principal (redundancia pronominal o reduplicación clítica).

Si se atiende al segundo de estos contextos (es decir, a la **redundancia pronominal o reduplicación clítica**), conviene señalar que **el italiano SOLAMENTE emplea un único pronombre complemento directo (tónico o átono) en vez de optar por el doble uso pronominal propio del castellano**, lengua, esta última, en la que, con fines enfáticos, es posible usar un pronombre complemento directo átono antes del verbo y otro tónico después de la forma verbal. Ejs.:

- (1) ¡Riccardo no me llamará a mí!

Equivalentes en italiano:

Riccardo non chiamerà me! (pron. tónico)

Riccardo mi chiamerà! (pron. átono)

- (2) Giulia, ¡Aldo te quiere a ti desde siempre!

Equivalentes en italiano:

Giulia, Aldo vuole te da sempre! (pron. tónico)

Giulia, Aldo ti vuole da sempre! (pron. átono)

- (3) Mis amigos lo conocen a él. ¡Es muy famoso!

Equivalentes en italiano:

I miei amici conoscono lui. È molto famoso! (pron. tónico)

I miei amici lo conoscono. È molto famoso! (pron. átono)

- (4) Luigi está enfadado: lo han regañado a él sin motivo

Equivalentes en italiano:

Luigi è arrabbiato: hanno rimproverato lui senza motivo (pron. tónico)

Luigi è arrabbiato: l' / lo hanno rimproverato senza motivo (pron. átono)

- (5) Tus amigas la conocen a ella. ¡Es una actriz guapísima!

Equivalentes en italiano:

Le tue amiche conoscono lei. È un'attrice molto bella! (pron. tónico)

Le tue amiche la conoscono. È un'attrice molto bella! (pron. átono)

- (6) Zoe está ofendida. ¿Por qué no la habían avisado a ella de nada?

Equivalentes en italiano:

Zoe è offesa. Perché non avevano avvisato lei di nulla? (pron. tónico)

Zoe è offesa. Perché non l' / la avevano avvisata di nulla? (pron. átono)

- (7) Chicos, ¿creéis que el público nos elegirá a nosotros para representar a Italia en el Festival de Eurovisión?

Equivalentes en italiano:

Ragazzi, credete che il pubblico sceglierà noi per rappresentare l'Italia all'Eurovision Song Contest? (pron. tónico)

Ragazzi, credete che il pubblico ci sceglierà per rappresentare l'Italia all'Eurovision Song Contest? (pron. átono)

- (8) Me sorprende que todavía no os hayan llamado a vosotras

Equivalentes en italiano:

Sono sorpreso che non abbiano ancora chiamato voi (pron. tónico)

Sono sorpreso che non vi abbiano ancora chiamatoe (pron. átono)

- (9) Los policías no entienden a los ciudadanos, pero ¿los ciudadanos los entienden a ellos?

Equivalentes en italiano:

I poliziotti non capiscono i cittadini, ma i cittadini capiscono loro? (pron. tónico)

I poliziotti non capiscono i cittadini, ma i cittadini li capiscono? (pron. átono)

- (10) Las mujeres no critican nunca a los hombres, pero los hombres siempre las critican a ellas

Equivalentes en italiano:

Le donne non criticano mai gli uomini, ma gli uomini sempre criticano loro (pron. tónico)

Le donne non criticano mai gli uomini, ma gli uomini sempre le criticano (pron. átono)

- (11) Señor Rucci, Leo dice que lo/le vio a usted el pasado lunes

Equivalentes en italiano:

Signore Rucci, Leo dice di aver visto Lei lunedì scorso (pron. tónico)

Signore Rucci, Leo dice di averLa vistoa⁶ lunedì scorso (pron. átono)

- (12) Señora, Tea asegura que la/le vio a usted en el supermercado

Equivalentes en italiano:

Signora, Tea afferma di aver visto Lei al supermercado (pron. tónico)

Signora, Tea afferma di averLa vistaa al supermercato (pron. átono)

⁶ A este respecto, recuérdese lo señalado en el apartado 1.4.

- (13) Señores, en cuanto haya terminado de trabajar, los/les ayudaré a ustedes a encontrar alguna solución a este problema

Equivalentes en italiano:

Signori, non appena avrò finito di lavorare, aiuterò Voi / Loro a trovare qualche soluzione a questo problema (pron. tónico)

Signori, non appena avrò finito di lavorare, Vi / Li aiuterò a trovare qualche soluzione a questo problema (pron. átono)

- (14) Señoras, las/les ayudaré a ustedes a encontrar trabajo en el extranjero

Equivalentes en italiano:

Signore, aiuterò Voi/Loro a trovare un posto di lavoro all'estero (pron. tónico)

Signore, Vi / Le aiuterò a trovare un posto di lavoro all'estero (pron. átono)

Estos ejemplos revelan cómo el italiano, a diferencia del español, se decanta por el empleo de un solo pronombre complemento directo (tónico o átono) en contextos gramaticales en los que el castellano hace uso de la redundancia pronominal. Recuérdese que la colocación de los pronombres italianos varía en función de si son tónicos (detrás del verbo) o átonos (delante de la forma verbal), debiendo prestarse especial atención a la concordancia de los participios pasados en caso de que las formas pronominales aparezcan delante del verbo (ejs. 4, 6, 8, 11 y 12). De todos modos, **si un pronombre complemento directo se utiliza de forma coordinada con otro pronombre o sintagma complemento directo, en italiano SOLO es posible emplear una forma pronominal tónica**, por lo que ha de descartarse la utilización de un pronombre complemento directo átono. Ejs.:

- (15) Martino no me llama a mí, **SINO** a ti

Equivalente en italiano:

Martino non chiama me, MA te

Error: **Martino non mi chiama me, ma te*

- (16) Tus primos lo conocen a él, **PERO** no a ella

Equivalente en italiano:

I tuoi cugini conoscono lui, MA non lei

Error: **I tuoi cugini le conoscono lui, ma non lei*

(17) ¿Tus sobrinas la conocen a ella o a él?

Equivalente en italiano:

Le tue nipoti conoscono lei o lui?

Error: **Le tue nipoti la conoscono lei o lui?*

(18) Lucía te invitará a ti y a tu marido a su boda

Equivalente en italiano:

Lucia inviterà te e tuο marito al suo matrimonio

Error: **Lucia ti (ti) inviterà te e tuo marito al suo matrimonio*

En estas oraciones se detectan algunos casos de reduplicación pronominal propios del español: en castellano se emplea un pronombre complemento directo átono justo antes del verbo (*me, lo, la, te*) y una forma pronominal tónica de complemento directo después del verbo (*a mí, a él, a ella, a ti*). Sin embargo, de acuerdo con el contexto sintáctico, estas formas pronominales del español únicamente disponen de un equivalente idiomático en italiano: los pronombres tónicos de complemento directo (*me, lui, lei, te*). Esta singularidad gramatical es debida a que dichos pronombres italianos aparecen coordinados con otros sintagmas complemento directo (*te* en el ej. 15; *lei*, en el 16; *lui*, en el 17; *tuo marito*, en el 18). Dicha coordinación es posible gracias al empleo de elementos de unión sintáctica: la conjunción adversativa *ma* (esp. 'sino, pero'), en los ej. 15-16; la conjunción disyuntiva *o* (esp. 'o'), en el ej. 17; y la conjunción copulativa *e* (esp. 'y'), en el ej. 18. Así pues, en contraposición con el italiano, el castellano puede recurrir –y recurre– al uso de dos formas pronominales (una átona y otra tónica), formas con las que logra enfatizar el primero de los referentes que integran el complemento directo de cada enunciado.

Sin embargo, **hay un caso en el que tanto el italiano como el español duplican obligatoriamente el complemento directo: cuando se produce una topicalización sintáctica.** Ejs.:

(19) ESTE APARTAMENTO lo compraré con mis ahorros

Equivalente en italiano:

QUESTO APPARTAMENTO lo comprerò con i miei risparmi

(20) AQUELLA CASA la hemos construido con materiales resistentes

Equivalente en italiano:

QUELLA CASA la (l') abbiamo costruita con materiali resistenti

(21) ESOS APUNTES no los consulté la semana pasada

Equivalente en italiano:

QUEGLI APPUNTI non li ho consultati la settimana scorsa

(22) LAS CARTAS no las hemos enviado todavía

Equivalente en italiano:

LE LETTERE non le abbiamo ancora inviate

(23) A ESTOS LEONES los había visto en el zoo de Roma

Equivalente en italiano:

QUESTI LEONI li avevo visti allo zoo di Roma

(24) ESTAS TORTUGAS las hemos comprado en una tienda de animales

Equivalente en italiano:

QUESTE TARTARUGHE le abbiamo comprate in un negozio di animali

(25) LAS PLANTAS no las tienes que regar todos los días

Equivalente en italiano:

LE PIANTE non le devi annaffiare ogni giorno

(26) (A) LAS PLANTAS DE INTERIOR las hay que mimar con buenos cuidados

Equivalente en italiano:

LE PIANTE DA INTERNO le dobbiamo coccolare con cura

(27) SEÑORA RUCCI, la hemos llamado hace cinco minutos

Equivalente en italiano:

SIGNORA RUCCI, La abbiamo chiamata cinque minuti fa

(28) (Leonardo) A TI te desposaré ahora mismo

Equivalente en italiano:

(Leonardo) TE ti sposerò subito

Independientemente de que la oración sea afirmativa (ejs. 19, 20, 23, 24, 26, 27 y 28) o negativa (ejs. 21, 22 y 25), en estos enunciados se produce una **topicalización del complemento directo. En otras palabras, el complemento**

directo encabeza la oración con fines enfáticos. Este recurso sintáctico es idéntico en italiano y en español: en ambos idiomas se utiliza un sintagma complemento directo (ejs. 19-27) –o bien un pronombre complemento directo tónico (ej. 28)– seguido de un pronombre complemento directo átono.⁷ El pronombre complemento directo átono debe concordar en género (masculino, femenino) y número (singular, plural) con su antecedente:

questo appartamento (< lo) / *te* (< ti) [masc. sg.];
quella casa (< la / l') / *la signora Rucci* (< La) [fem. sg.];
quegli appunti / *questi leoni* (< li) [masc. pl.];
le lettere / *queste tartarughe* / *le piante (da interno)* (< le) [fem. pl.].

Sin embargo, **en italiano también es frecuente encontrar el sintagma complemento directo al final de la oración.** Así pues, a título ilustrativo, nótese cómo los ejs. 19 y 25 también podrían expresarse en italiano del siguiente modo:

(29) *Lo* comprerò con i miei risparmi, *QUESTO APPARTAMENTO*
 (30) Non *le* devi annaffiare ogni giorno, *LE PIANTE*

Más allá de que el enunciado sea afirmativo (ej. 29) o negativo (ej. 30), séase consciente de cómo el pronombre complemento directo átono que aparece al comienzo de estas oraciones debe concordar en género y número con el sintagma complemento directo explicitado al final del enunciado: *lo* (< *questo appartamento*) [masc. sg.]; *le* (< *le piante*) [fem. pl.]. Por otra parte, las oraciones 19-30 ilustran cómo **la topicalización sintáctica no solo se circunscribe a seres inanimados** –objetos y cosas– (ejs. 19-22, 29), **sino que también es aplicable a sintagmas complemento directo referidos a seres animados:** personas a las que se tutea (ej. 28) o bien se trata con fórmulas de cortesía (ej. 27), animales (ejs. 23-24) e incluso plantas (ejs. 25-26, 30). A este respecto, recuérdese que, a diferencia del castellano, **en italiano todo sintagma o pronombre complemento directo –tanto referido a seres animados como inanimados– NUNCA lleva preposición.** En cambio, los usos y valores propios del español son más complejos (léase la primera sección del capítulo 2).

2.7. Profundización

Además de las características y valores gramaticales descritos en los apartados precedentes, **cabe tener en cuenta los siguientes aspectos:**

⁷ En relación con los ejs. 19-28, téngase presente que los sintagmas complemento directo (ejs. 19-27) y el pronombre complemento directo tónico (ej. 28) aparecen señalados en versalitas. En cambio, los pronombres complemento directo átonos se resaltan con subrayado.

- **Existe la posibilidad de utilizar el pronombre *lo* con valor neutro** en vez de funcionar como pronombre complemento directo átono de género masculino. **Cuando tiene significación neutra, *lo* puede hacer alusión a:**
 - **La parte nominal de un predicado.** Ej.:
 - (1) –*Dove ha messo le chiavi?*
–*Non lo sa!* (= *non sa dove abbia messo le chiavi*)
'–¿Dónde ha puesto las llaves?'
'–¡No lo sabe! (= no sabe dónde ha puesto las llaves)'
 - **Una oración completa que le precede (oración antepuesta).** Ej.:
 - (2) *Mia non è ancora professoressa, ma lo sarà tra poco!*
'Mía todavía no es profesora pero lo será ¡dentro de poco!'
 - **Una oración completa que le sucede (oración pospuesta).** Ej.:
 - (3) *Tu lo sapevi che Mattia non avrebbe mai abbandonato la sua famiglia; perciò non eri preoccupato!*
'Tú ya lo sabías que Mattia jamás abandonaría a su familia; ¡por eso no estabas preocupado!'
- **El pronombre complemento directo átono *la* con valor neutro aparece en verbos pronominales idiomáticos** como *smetterla* 'dejar, parar', verbo con el que *la* puede hacer referencia a una oración completa que le sucede (oración pospuesta). Ej.:
 - (4) *La smetti di farmi perdere tempo?*
'¿Vas a dejar de hacerme perder tiempo?'
- **Los pronombres tónicos *lui, esso, lei, essa, Lei, noi, voi, Voi, essi, esse, loro, Loro* son homónimos respecto de sus correspondientes formas pronominales sujeto** (véase la descripción gramatical del apartado 1.1.). **Para establecer la diferencia, basta fijarse en la posición pre o posverbal:**
 - Si estos pronombres aparecen **detrás del verbo**, desempeñan la función de **complemento directo**. Ej.:
 - (5) *Marta ascoltava lei con attenzione*
'Marta *la* escuchaba (a ella) con atención'

- Cuando estos pronombres aparecen **delante del verbo**, desempeñan la función de **sujeto**. Ej.:

(6) **Lei ascoltava** *Marta con attenzione*
'Ella escuchaba a Marta con atención'

Hay un único caso en el que no resulta imprescindible estar atentos al contexto gramatical: **aun colocándose necesariamente detrás de la forma verbal, los pronombres tónicos me y te difieren de sus correspondientes formas pronominales sujeto (io, tu)**. En este caso no hay homonimia, de modo que resulta mucho más fácil identificar las funciones pronominales. Ejs.:

(7) **Io amo te** *con tutto il cuore* [*io* = sujeto; *te* = CD]
'Yo te amo (a ti) con todo el corazón'

(8) **Tu ami me?** [*tu* = sujeto; *me* = CD]
'¿Tú me amas (a mí)?'

2.8. Ejercicios

Este apartado propone actividades gramaticales con las que poner en práctica los contenidos teóricos tratados en el capítulo 2. Los ejercicios planteados se basan en la traducción de textos y oraciones en las que se deberá prestar especial atención a los siguientes aspectos:

a) La función de complemento directo

- Traduzca los siguientes textos:

TEXTO 1

Mientras veía la televisión, Marina preguntó a su novio: «Marcello, ¿has visto ese anuncio turístico? ¿Has avisado a tu padre y a tu sobrina de la oferta que brindan en este momento? ¿Has comprado los billetes de avión de nuestro viaje? Espero que sí. Sabes que odio los medios de transporte terrestres. Viajar en avión es más cómodo. Yo lo prefiero, ¿acaso tú no?» Dado que Marcello no respondía a ninguna de sus preguntas, Marina añadió: «¿Me estás escuchando? ¡Tantas horas delante del ordenador han mermado tu capacidad de atención! ¡Está claro que tus aptitudes han empeorado con el paso de los años! ¡No quiero imaginar tu vida dentro de una década! ¡Estoy aterrada!»

TEXTO 2

Mis abuelos han ido a la Galería Uffizi de Florencia. Han visto la colección de cuadros de Raffaello y Botticelli, pero también han contemplado los lienzos de otros pintores como Giotto o Tiziano. Mi abuelo ha fotografiado todas las representaciones pictóricas del Barroco, su etapa histórica favorita: en algunas de esas representaciones aparecían especies animales desconocidas para él. Disfrutó mucho viendo a tantos animales exóticos y peculiares. Mi abuela, en cambio, ha aprovechado la ocasión para observar las obras más significativas del Renacimiento florentino. Quiere conocer las principales características de este estilo artístico. Según ellos, el museo es fantástico. ¡Ojalá yo también pueda visitarlo pronto!

b) Los pronombres complemento directo tónicos

- Identifique el sintagma complemento directo en las siguientes oraciones; sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento directo tónico en la traducción al italiano:

Ejs.:

Giovanni **me** ha llamado esta mañana **(CD)** >

*Giovanni ha chiamato **me** questa mattina*

Melissa critica **a su novio** todos los días **(CD)** >

*Melissa critica **lui** ogni giorno / tutti i giorni*

- «¡Estos señores me han esperado durante media hora!», dijo Lía.
- Yo no esperaba que Max ayudase a mi hija.
- Creemos que Lara nos invitará (a nosotras) a su cumpleaños.
- Creíamos que ya te habían presentado a la mujer de tu vida.
- Los profesores no siempre adoran a los alumnos brillantes.
- Ella había visto al marido de su hermana con otra mujer.
- ¿Cuándo leerás el último libro de Niccolò Ammaniti?
- «Mis vecinos me miraban con desprecio», afirmó Gabriele.
- Odio los deberes. No haré nada en cuanto haya acabado el curso.
- No creo que vuestros primos nos visiten (a nosotros) esta tarde.
- Los jóvenes nunca escuchan a los señores mayores.
- Max y yo siempre criticábamos a la señora Galli. ¡Era insoportable!
- Marco Polo vendió especias en la antigua República de Venecia.
- Señoras Conti, no se preocupen. Zoe las acompañará (a ustedes) a su casa.

- Señores, estén tranquilos. No los/les abandonaremos (a ustedes) en ningún momento.
 - Ugo no nos ha saludado (a nosotros, Marco y Carla). ¡Qué maleducado!
 - Noa pensaba que el hombre de tus sueños te había invitado al cine.
 - ¿Llamarías ahora mismo a tus mejores amigas?
 - ¿Habéis escuchado al señor Mariani por la radio?
 - Algunas empresas han asumido deuda pública.
 - Los miembros de la asociación de vecinos llamaron a las señoras Ricci.
 - En cuanto hubo despedido a los señores Rossi, Agnese se echó a llorar.
 - Vuestra familia os ama (a vosotros, Mario y Alba) con sinceridad.
 - Chicos, ¡espero que vuestros amigos os hayan visto (a vosotros) por televisión!
 - Giulia, si hubiésemos tenido más tiempo para preparar la prueba, os habría elegido a ti y a ella como participantes.
 - Alberto, ¿crees que Eva nos habría invitado a ti y a mí a su boda en otras circunstancias?
 - Chicas, os he seleccionado para representar al instituto «Mazzini» en el concurso nacional de jóvenes talentos.
 - Romilda y Genziana nos han escuchado a mí, a ti, a Luisa y a Mattia durante más de tres horas.
- Traduzca las siguientes oraciones, empleando (si procede) las diversas alternativas pronominales existentes en italiano:

Ejs.:

Señora Martino, la/le avisaremos de la fecha de apertura de este museo >

OPCIÓN ÚNICA:

Signora Martino, avviseremo Lei della data di apertura di questo museo

Señores, los/les acompañaré a la estación de autobuses >

OPCIÓN 1: *Signori, accompagnerò Voi alla stazione degli autobus*

OPCIÓN 2: *Signori, accompagnerò Loro alla stazione degli autobus*

- Señoras, espero que alguien las/les haya acompañado a la inauguración del nuevo centro de arte de Nápoles.
- Señor Messina, lo/le espero en la biblioteca.
- Señor Ferri, lo/le llevaremos a la estación de tren enseguida.
- Señora De Santis, la/le habíamos escuchado con suma atención.
- Señores, Alessandra y Massimiliano siempre los/les han ayudado desinteresadamente.

- Señores Bianchi, los/les veremos el próximo fin de semana.
 - Señor Ricci, confío en que nuestra agencia lo/le ayude a encontrar un buen empleo.
 - Señoras Pellegrini, sus nietos las/les esperan en el bar de la esquina.
 - Señora directora, creía que sus alumnos la/le llamarían en cuanto acabasen la prueba de acceso a la universidad.
 - Señores De Angelis, ¿por qué los/les juzgaban tan duramente?
- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Chicas, sois estupendas. ¿Por qué os critican tanto? >
Ragazze, siete favolose. Perché vi criticano così tanto?

Los señores Rossi son fantásticos pero no los veo casi nunca >
I signori Rossi sono fantastici, ma non vedo loro quasi mai

Señores Rinaldi, ¡los/les conocen en toda Italia! >
Signori Rinaldi, conoscono Voi / Loro in tutta Italia!

- ¿Luigi y Andrea habrán hablado con Sara? ¿La llamarán mañana?
- Tengo una duda: ¿Usted la conoce (a la señora Morelli)?
- Ángela sale a menudo pero nunca la veo en la calle. ¡Qué raro!
- Cloe, Anna, sabemos que estáis muy agobiadas. Nosotras os ayudaríamos encantadas si nos contarais vuestros problemas.
- Dante, Dario, os hemos ayudado lo mejor posible.
- Señores Fumagalli, ¿el Papa los/les ha bendecido durante la misa?
- Fosco y Norma viven solos. Nadie los acompaña al hospital cuando están enfermos. La próxima vez los acompañaré yo.
- Señor Rizzi, recuerde que hace algún tiempo lo/le habíamos informado de nuestros proyectos.
- Carlo y Enrico van al gimnasio todos los días pero ¡nunca los veo!
- Esta tarde Paolo ha hablado con el señor Proietti durante horas. Señor Proietti, espero que Paolo no lo/le moleste en una buena temporada.
- Bruno, Alina, os habríamos ayudado si tuviésemos dinero. ¿Tú no los habrías ayudado en nuestro lugar?
- Noemi y Sonia salían de paseo los fines de semana pero nunca las veía juntas los días laborales.
- Garibaldi es un héroe nacional italiano. Logró que todos sus seguidores lo apoyasen en sus pretensiones.

- Señoras, ¿las/les hemos aburrido con nuestras preocupaciones? Espero que nuestros comentarios no las/les hayan molestado.
- En cuanto nos hubieron avisado (a nosotros, Mauro y Raffaele) del altercado, decidimos abandonar nuestro lugar de trabajo y volver a casa.

c) Los pronombres complemento directo átonos

- Identifique el sintagma complemento directo en las siguientes oraciones; sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento directo átono en la traducción al italiano:

Ejs.:

Matilde **te** visita a diario **(CD)** >

*Matilde **ti** visita ogni giorno*

Marco y yo esperamos **a Miriam y Giulia** con impaciencia **(CD)** >

*Marco e io **le** aspettiamo con impazienza*

- Daniela, espero que Samuele te proteja.
- Todos los lunes compro mi revista favorita.
- ¿Cuándo ayudarás a Rosa con los deberes? ¡No entiende nada!
- Odio las fiestas de cumpleaños. ¡Son muy aburridas!
- ¿Animarás a estas señoras a formar parte de nuestro equipo de trabajo?
- La vida os premiará (a vosotros) por el trabajo desempeñado.
- Plancharemos estas camisas ahora mismo.
- Luigi, ¿nos dejas solos (a nosotros), por favor?
- Rodrigo y Luca esperaban a Ramiro con ilusión.
- ¿Tus amigos leerían este libro de nuevo?
- ¿Dino y Cloe nos acogerían (a nosotras) en casa?
- La policía interrogará a los señores Rossi esta misma tarde.
- La Befana visita a los niños el día de la Epifanía.
- «Nerea me conoce desde hace años», comentó Nina.
- ¿Veremos a estas señoritas en la boda de mi sobrino?
- No pensaba que amaseis el deporte. ¡Qué alegría!
- Nosotros llevaremos al señor Romano al Teatro Stabile de Turín.
- Espero que Matilde os informe (a vosotras) de la duración del trayecto.
- ¿Ignazio y Gaetano nos besarán (a nosotras) con pasión?
- «¡La policía nunca me arrestará!», dijo el ladrón.
- Cristóbal Colón descubrió el continente americano en 1492.
- No creo que leáis este panfleto. ¡Es demasiado largo!
- Nuestro estilista peinará a la señora Costa lo antes posible.
- Claudio, ¡mañana verás de cerca los animales salvajes del zoo de Milán!

- Vito, Debora te critica a menudo.
 - Nunca entregaría documentos confidenciales a personas desconocidas.
 - ¿Cuándo escucharéis al candidato a la presidencia de Italia?
 - No creo que vuestra abogada de oficio os reciba (a vosotros) en horario de tarde.
- Traduzca las siguientes oraciones, empleando (si procede) las diversas alternativas pronominales existentes en italiano:

Ejs.:

Señor Giordano, **lo/le** ayudaré con las tareas del hogar >

OPCIÓN ÚNICA: *Signore Giordano, **La** aiuterò con le faccende domestiche*

Señoras, **las/les** invitaremos a nuestra boda >

OPCIÓN 1: *Signore, **Vi** inviteremo al nostro matrimonio*

OPCIÓN 2: *Signore, **Le** inviteremo al nostro matrimonio*

- Señor Mancini, no esperábamos que Max lo/le invitase al bautizo de Zoe.
 - Señores, los/les entenderíamos perfectamente si hablasen italiano.
 - Señora, ¡espero que mis primos la/le ayuden en su búsqueda de empleo!
 - Señor Serra, lo/le peinaré como desee. Usted elegirá el corte de pelo.
 - Señoritas, ¡las/les conozco desde hace años! ¿Son las hermanas de Mattia, verdad?
 - Señoras, ¿las/les molestamos si entramos un momento en nuestro despacho?
 - Señor presidente, Marco lo/le llevará al aeropuerto mañana temprano.
 - Lo sé, señores Rucci: mi mujer los/les juzgaba de forma equivocada.
 - La señora Costa hablaba con calma y claridad mientras los periodistas la/le entrevistaban en la radio.
 - Antiguamente los artistas informaban a sus mecenas sobre los avances técnicos de sus obras. ¿Los informaban a diario de sus progresos o solo de vez en cuando?
- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Mis amigas son muy simpáticas pero **las** veo muy pocas veces >

*Le mie amiche sono molto simpatiche, ma **le** vedo molto raramente*

Señoras, **las/les** llamaremos cuanto antes >
Signore, **Vi / Le** chiameremo il prima possibile

- Señores, los/les animo a participar en este foro.
- Señora Ferraro, la/le llamábamos por motivos profesionales.
- Rosanna es muy inteligente. Marco, ¿la llevarías a algún programa de televisión? ¡Seguro que tendría mucha suerte!
- Chicos, ¡os esperamos en la cafetería de la facultad!
- Queridos conferenciantes, los/les veremos muy pronto en nuestro próximo congreso.
- ¿Conocéis a Pía y Ania? ¿No las veis en pésima forma?
- Los soldados de Juana de Arco la miraban con deseo.
- Señor Grasso, lo/le llamo mañana para cerrar el acuerdo.
- Señoras, nuestros empleados las/les volverán a llamar en breve.
- Giulia afirma que sus nietos siempre la reciben con entusiasmo.
- Dino y Teo están muy graves. ¿Los médicos los salvarán de alguna manera? ¿De verdad creéis que los salvarán de algún modo?
- Señora Gatti, usted es maravillosa. ¡Todos la/le aman!
- Ugo, Sonia, ¿os veo la próxima semana, verdad?
- Estimadas señoras, espero que las/les sienten juntas.
- Rebecca es muy caprichosa. Su familia y sus amigas ¡a veces la odian!
- Señora Valentini, su sobrino la/le perdonará con el paso del tiempo.
- ¿Conocéis a Marta? ¡La llamaremos más tarde para salir a cenar!
- Señora Fabbri, ¿sus hijos la/le critican a diario?
- Señoritas, ¿quiénes las/les desposarán después de acabar la carrera?
- Leo y Sam perdieron la relación con Oriana y con Natalia. ¿Tú crees que ellas los perdonarán algún día?

c1) Apostrofación

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando particular atención a las reglas de apostrofación de los pronombres complemento directo átonos:

Ejs.:

Rodolfo nos habría ayudado encantado pero está ocupadísimo >
*Rodolfo **ci** **avrebbe** aiutato volentieri, ma è impegnatissimo*

Os invitaré a mi fiesta de cumpleaños >
***Vi (V)** **inviterò** alla mia festa di compleanno*

- Ivo, Pía, siempre os escuchamos con la máxima atención.
- Paolo, ¿me ayudas o prefieres preparar la cena tú solo?

- Nunzio tiene la piel muy reseca. La hidrata con frecuencia.
- ¿Conoces a la prima de Francesco, verdad? ¿La amas de corazón?
- ¿Los conquistadores europeos os humillaron (a vosotros, el pueblo amerindio) sin razón?
- ¿Nos ayudaréis con este problema? ¿Pensáis que tiene solución?
- ¿Quieres conocer mi tienda nueva? No la abro todos los días pero tengo muchos clientes.
- Mario utiliza el ordenador por la mañana, yo lo uso por la tarde.
- ¿Cuándo comprarás tu disco favorito? ¿Lo escucharás pronto?
- Los suburbios de Nápoles están creciendo de forma alarmante. ¿Los urbanizarán en un futuro próximo?
- Odiamos el caos. Lo evitamos en la medida de lo posible.
- Vuestra relación de pareja es fantástica. ¿La romperías por una tontería?
- El párroco de Marsala es muy generoso. ¿Sus fieles lo obsequiarán de alguna forma?
- Matilde, ¿me denunciarías ante el juez en este mismo instante?
- Las empresas de moda italiana saben que el algodón es fundamental para confeccionar prendas de alta calidad. ¿Lo importarán de China?
- Estas mujeres nunca os mirarán con respeto. ¡Qué lástima!
- La música clásica es muy relajante pero sé que tú la odias.
- Giulia, ¿crees que Max te invitará al bautizo de Alessia?
- ¡No os soportamos! ¡Preferiríamos que nos ignoraseis todo el tiempo!
- Vuestros padres os orientarán en todo lo que necesitéis.
- Gina no sabe los contenidos básicos de esta asignatura. ¿Los aprenderá antes del examen final?
- Algunos científicos estudian los continuos cambios de nuestro planeta. Los observan en detalle para evitar futuras catástrofes.
- Rosa recoge cerezas en primavera. Primero las huele y luego las coloca en cajas de fruta.
- Chicos, ¿por qué nos espiabais? ¿Pensáis que somos unos ladrones?
- Nicolò, espero que tus amigos te homenajeen por tu entrega y sacrificio.
- Chicos, ¿nuestros agentes de venta os informan de nuestras ofertas?
- Este boticario conoce perfectamente las propiedades medicinales de la clorofila, por eso la extrae de vegetales de hoja verde.
- Chicas, ¿por qué no nos obedecéis? ¿Acaso hablamos en chino?
- En el futuro los profesores os educarán para ser libres.
- Los vikingos analizaron las estrategias de todos sus adversarios. Las observaron con detenimiento antes de contraatacar.
- ¿Tenéis verrugas? Este remedio natural las elimina de forma segura.
- Estas negociaciones son muy difíciles. Las ultimaremos esta noche.
- Voy a preparar la cena y necesito la sartén. ¿La utilizarás tú también?
- Espero que los sicarios no nos maten y logremos sobrevivir al secuestro.

- Mi padre tenía una empresa cultural. Revisaba libros y los editaba antes de imprimirlos.
- ¿Solo comes ensaladas? ¡No te preocupes! ¡Todos los restaurantes las incluyen en su menú!
- Luigi, espero que mañana cambies los interruptores del salón y los enciendas para ver si funcionan correctamente.
- Siempre apoyaremos a las víctimas de los conflictos armados. Nunca las abandonaremos.
- Los ancianos son una valiosa fuente de sabiduría, por eso los jóvenes los respetan de forma especial.
- Alba, estaría bien que vendieses las acciones de tu empresa. Si no las compra nadie, podrías tener muchos problemas.

c2) *Uso obligatorio de la partícula ci*

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose en el uso de la partícula *ci* delante de los pronombres complemento directo átonos o bien en el empleo de dicha partícula junto con determinadas expresiones:

Ejs.:

¿Has cogido los libros? ¿Los tienes en la mochila? >
Hai preso i libri? Ce li hai nello zaino?

¿Perdón? No oigo nada... >
Scusa? Non ci sento proprio niente...

- Marco, ¿tienes los cuadernos de clase en casa?
Sí, ¡los tengo encima de la mesa del salón!
- Giuseppina, tenías la tensión muy baja.
No, la tenía demasiado alta.
- ¿Crees que Gemma tendrá la posibilidad de trabajar de maestra?
Sí, la tendrá, aunque prefería que hubiese estudiado Medicina.
- ¿Los Reyes Católicos tuvieron un papel fundamental en la historia de España, verdad?
¡Lo tuvieron durante siglos! ¡Son un símbolo del Imperio español!
- Tengo muchísimo calor, ¿tú no?
¡Todo lo contrario! ¡Tengo mucho frío!
- Pensábamos que Paola tenía las llaves del coche.
No, las tenemos nosotras.
- Chicos, me siento mal cuando hago las cosas de esta manera. ¿No habría otra opción?
- Desgraciadamente no veo nada. Tengo los ojos muy cansados.

- ¿Tenéis el vestido de novia de Giovanna?
No, lo tienen Gaetano y Sabrina.
- Me estoy haciendo mayor. Ya no oigo tan bien como antes. ¿Habrá alguna solución?
- Espero que no se enfade con nosotros por no invitarla a nuestra fiesta de cumpleaños.
- No pensaba que tuvieras dinero en el bolsillo.
¿En el bolsillo? ¡No lo tengo en el bolsillo! ¡Lo tengo en el banco!

c3) Usos con verbos modales

- Traduzca las siguientes oraciones e identifique el sintagma complemento directo; luego sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento directo átono, empleando (si procede) las diversas opciones pronominales existentes en italiano:

Ej.:

Marco, tienes que hacer los deberes de matemáticas >
*Marco, devi fare **i compiti di matematica** (CD) >*

OPCIÓN 1: *Marco, **li** devi fare*

OPCIÓN 2: *Marco, devi **farli***

- Yo quiero freír las patatas y cocer los huevos ahora mismo.
- Todas las potencias mundiales querrán defender sus intereses.
- El Papa tiene que bendecir a todos los católicos.
- Sandra, ¡no puedes comer jamón!
- Los griegos pudieron derrotar a los persas en el estrecho de Salamina.
- Chicas, era normal que quisierais acabar la carrera cuanto antes.
Estabais muy agobiadas y necesitabais descansar.
- Los profesores podrían explicar los contenidos con más paciencia.
- Los propietarios del inmueble tenían que pagar la hipoteca.
- No pensaba que tuvieras que asumir los gastos de envío de este pedido.
- Los niños no deberían beber refrescos. Son perjudiciales para la salud.
- ¿Tenemos que despedir a la señora Conti justo en este momento?
- ¿Vosotros querríais visitar los monumentos más importantes del mundo?
- Los fenicios quisieron dominar el mar Mediterráneo.
- Giulia, ¡no te preocupes! Tu hijo podrá recibir el dinero a tiempo.
- Marco, dudo que quieras sufrir las consecuencias del estrés.
- ¿Podemos saludar a los señores Rucci antes de abandonar la fiesta?
- ¡Ojalá este año podamos organizar la primera comunión de Carlo!
- Los romanos tuvieron que resistir plagas y sequías.

- Los italianos podían cantar el himno nacional al comienzo del partido.
 - Mi prima quería leer esta novela policíaca.
 - Samuele, era imposible que pudieses componer canciones tan bonitas sin saber nada de música.
 - Leo, es normal que tengas que proteger a tu hermano. ¡Aún es un bebé!
 - Los operarios de esta empresa tendremos que lavar la ropa de trabajo en casa.
- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Tea está enferma; por eso **la** queremos llevar al médico inmediatamente >
*Tea è malata; ecco perché **la** vogliamo immediatamente portare dal medico*

Señora Romano, queremos entrevistar**la/le** en nuestro programa de radio >
*Signora Romano, vogliamo intervistar**La** nel nostro programma radiofonico*

- Señorita Colombo, Fausto y Sonia querían invitarla/le a comer mañana.
¿Está libre?
- Federica tiene una relación sentimental con Mattia. Tras varios meses en el extranjero, finalmente lo podrá ver esta misma tarde.
- Leo y Rosa son muy divertidos. Los queremos llamar para ir juntos al cine esta noche.
- Señores, ¿los/les puedo ayudar? ¿Necesitan algo?
- Señoras, ¿puedo invitarlas/les al teatro?
- Fiorella y Giuseppina son muy antipáticas. No esperaba que mis amigos quisieran perdonarlas por el daño cometido.
- Señor Costa, ¿lo/le podríamos entrevistar mañana por la mañana?
- Ruggero es muy despistado. Seguro que no recuerda que tenía una cita con nosotras. ¡Deberíamos avisarlo de inmediato!
- La escritora Cristina da Pizzano es un icono de la cultura europea. Pese a las críticas de numerosos estudiosos, los historiadores tendrán que reconocerla como la primera escritora profesional de la historia.
- Estoy segura de que Luigi y Romeo no tendrán ningún accidente laboral. No creo que nadie los tenga que trasladar en ambulancia al hospital.

c4) Usos con verbos fraseológicos

- Traduzca las siguientes oraciones e identifique el sintagma complemento directo; luego sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento

directo átono, empleando (si procede) las distintas opciones pronominales existentes en italiano:

Ej.:

Sara, estoy a punto de preparar tu receta preferida >
*Sara, sto per preparare **la tua ricetta preferita** (CD) >*

OPCIÓN 1: Sara, **la** sto per preparare

OPCIÓN 2: Sara, sto per preparar**la**

- El jefe del estado estaba a punto de declarar la guerra a Vietnam.
 - Espero que comiences a organizar el viaje cuanto antes.
 - En cuanto acabemos de estudiar estos apuntes, iremos al cine contigo.
 - Chicos, ¿estabais limpiando el apartamento?
 - Serena, estás a punto de hacer la cena, ¿verdad?
 - Acabas de responder mis preguntas con gran acierto.
 - Imagino que estés fregando la vajilla antes de volver al trabajo.
 - Los aztecas comenzaron a construir la ciudad de Tenochtitlán en 1325.
 - No esperábamos que estuvieses promoviendo la actividad turística de tu país de forma tan eficiente.
 - Quiero saber en qué fecha terminaré de pagar esta deuda.
- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Michele, tú odias esta canción. ¿Por qué **la** estabas escuchando? >
*Michele, tu odi questa canzone. Perché **la** stavi ascoltando?*

Señor Russo, comenzaré a entrevistar**lo/le** dentro de cinco minutos >
*Signore Russo, comincerò a intervistar**La** tra cinque minuti*

- Señor Rucci, no entiendo los contenidos de este libro. En cuanto acabe de leerlo, lo/le llamaré.
- Los alumnos tienen un examen de Ciencias de la Naturaleza la próxima semana. ¿Comenzarán a prepararlo hoy?
- Señores Greco, estábamos a punto de llamarlos/les para confirmar su asistencia a nuestro congreso.
- Mis amigas solo estudian los apuntes de clase pero no los están leyendo con atención.

- La señorita Gallo está grabando una película. Pienso que terminará de rodarla este fin de semana.
- Roberto es un chico muy inteligente. Ahora mismo están emitiendo por televisión el partido de fútbol de su equipo favorito. En cuanto acabe de verlo, regresará a la biblioteca.
- Señoras Rizzo, espero que mi primo las/les esté acompañando al teatro. ¡A veces es muy despistado!
- La señora Conti es una persona muy altruista. Están a punto de trasladarla/le a África para trabajar de misionera.
- Rosa ha comprado la última novela de Rosella Postorino. Ella misma ha reconocido: «La comenzaría a leer esta misma tarde pero lamentablemente no tengo tiempo libre.»
- El director de la empresa no esperaba que Elena y Paola estuvieran redactando el informe anual de gastos. Cuando terminen de escribirlo, irán al gimnasio.

d) Posición pronominal

d1) Posición de los pronombres tónicos

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose detalladamente en la posición de los pronombres complemento directo tónicos:

Ej.:

Vosotros siempre **nos** habéis saludado (**a nosotros**) con gran entusiasmo >
*Voi sempre avete salutato **noi** con grande entusiasmo*

- Señoras, las/les habíamos elegido (a ustedes) para ocupar el cargo de directoras de recursos humanos.
- Lía nos escucha (a nosotros) con dificultad a causa del ruido de la calle.
¿Tú nos escuchas (a nosotros) bien?
- Mañana por la tarde os visitaremos (a vosotras).
- ¿Nos seleccionaríais (a nosotras) para este proyecto?
- Señores, si yo los/les hubiese llamado (a ustedes) en otro momento, ¿habrían cambiado de opinión?
- Señora Gallo, la/le conocemos desde hace muchos años. Por eso la hemos contratado (a usted).
- Pietro siempre llega tarde a todas partes. Renzo lo había esperado (a él) en el restaurante durante media hora pero al final no acudió a la cita.
- El señor Rizzi es muy educado. Para nosotros es incomprensible que los vecinos del barrio lo/le critiquen (a él) por su mal comportamiento.
- ¿Por qué Elio y Alba no me habrán saludado (a mí)?

- Sandro, Pía te amaba (a ti) con todas sus fuerzas.
- Vasco Núñez de Balboa divisó el océano Pacífico con gran alegría. ¿En qué año lo vio (el océano) por primera vez?
- La semana pasada comprasteis la última novela de Marinella Fiume. ¿La habéis leído (la novela) ya?
- Chicos, Rita y yo os amamos (a vosotros) con todo el alma.
- Adoramos esta casa. La venderemos (la casa) solo en caso de extrema necesidad.
- Sabrina es nuestra mejor amiga. Ignorábamos que la conocieses (a ella).
- La señora Lombardi redacta cartas de recomendación a diario, pero las escribe (las cartas) por obligación.
- Rosa y Rebecca son muy antipáticas. Nadie las odiaría (a ellas) si hubiesen cambiado antes de actitud.
- Los políticos nunca protegen a los ciudadanos. Sin embargo, espero que esta vez los hayan ayudado (a los ciudadanos).

d2) Posición de los pronombres átonos

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose detalladamente en la posición de los pronombres complemento directo átonos:

Ejs.:

No he leído **esta historia** porque leerla me hará llorar >
*Non ho letto **questa storia** perché leggerla mi farà piangere*

¿Dónde están **los libros**? ¡Aquí están (**estos**)! >
*Dove sono **i libri**? Eccoli!*

Señor Lombardo, ¿ha visto **el contrato**? ¡Léalo con atención! >
*Signore Lombardo, ha visto **il contratto**? Lo legga con attenzione!*

Chicos, ¿habéis empezado a escribir **la carta**? ¡No la escribáis! >
*Ragazzi, avete cominciato a scrivere **la lettera**? Non scrivetela!*

¿Aún no has preparado la cena? ¡Hazla inmediatamente! >
*Non hai ancora preparato **la cena**? Falla subito!*

- Mis hijos me escuchan sin interés.
- Marco, ¡aquí está el manual de filosofía! ¿Quieres consultarlo?
- Estos cuadernos están sucios. Señor Giordano, ¡límpielos cuanto antes!
- Te controlaremos desde lejos.
- Chicas, ¿habéis visto a Mattia? ¡Sí! ¡Aquí está!

- ¿Dónde habré dejado las fotocopias? ¡Las debería guardar en la mochila con más cuidado!
- Leo y yo bebíamos alcohol los fines de semana pero ¡ya no lo bebemos!
- Esta caja de zapatos es muy bonita. ¡No la tires a la basura!
- Max, espero que tus tías puedan invitarte al cine.
- No pensaba que estas recetas fuesen tan difíciles de elaborar. Señores, ¡no las preparen si no saben cocinar!
- Davide, la carne de caballo es típica de Catania. ¡Tienes que probarla!
- Chicos, vuestros padres ¿cómo os podían soportar?
- El avión es un medio de transporte fantástico. Leonardo Da Vinci lo quiso inventar en múltiples ocasiones.
- Luca, ¡siempre olvidas las llaves en casa! ¡Cógelas antes de ir al trabajo!
- Alex y tú tenéis un ordenador de última generación pero no lo usáis para estudiar. ¡Utilizadlo!
- Salvo, ¿nos podrías llamar esta tarde antes de cenar?
- Marion siempre toma té porque beberlo es muy saludable.
- ¿Has probado las alcachofas? Comiéndolas, eliminarás toxinas.
- Regalada por tu abuelo antes de morir, esta joya tiene un enorme valor sentimental para todos nosotros.
- Mario, ¿sabes la verdad? ¡Díla!
- Lorenza y yo tenemos ganas de comer *arancini*. ¡Comámoslos!
- Las canciones de Eros Ramazzotti son horribles. ¡No las escuchéis!
- Es un documento muy importante. Señoras, ¡mírenlo con atención!
- ¿Dónde está Ludovico? ¡Aquí estoy!
- ¿Tienes mucho dinero? ¡Regálalo a los pobres!
- Esta casa es muy pequeña. Señora, ¡no la compre!
- ¿Has traído las medicinas? ¡Aquí están!
- Romina, ¿aún no has hecho los ejercicios? ¡Hazlos ahora mismo!

e) **Concordancia de los participios pasados**

- Traduzca las siguientes oraciones e identifique el sintagma complemento directo; luego sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento directo átono, prestando especial atención a la concordancia de los participios pasados:

Ej.:

Nosotros hemos visitado los templos griegos de Selinunte >
*Noi abbiamo visitato **i templi greci di Selinunte (CD)** >*
*Noi **li** abbiamo visitat**i***

- ¿Nuria y Roberto habrán comprado los billetes de avión?
 - Yo nunca había comido la tarta de zanahoria. ¡Está riquísima!
 - Leo pensaba que sus tíos habrían adquirido este producto por internet.
 - Toda mi vida he odiado los deportes. En cambio, tú siempre has practicado actividades deportivas.
 - En cuanto hubieron conquistado los territorios más ricos de Egipto, los griegos regresaron a su país.
 - Me extrañaba que Eva hubiese vendido sus recuerdos familiares.
 - Tus primas son muy torpes. ¿Habrán hecho bien las fotos?
 - Espero que hayáis encargado la tarta de cumpleaños de Rocco.
 - Hemos abierto las cartas del banco. ¡Qué disgusto!
 - Al final Mario y Lucio han alquilado esta casa a un precio muy económico.
- Traduzca las siguientes oraciones, utilizando los pronombres complemento directo átonos. Sustitúyalos por su correspondiente sintagma complemento directo, colocando este último correctamente en cada oración. Recuerde cuándo es necesario o no concordar los participios pasados:

Ej.:

Nuria y Max los habían comprado (estos apartamentos) >

PASO 1:

Nuria e Max li avevano comprati

(pronombre CD átono + concordancia del participio pasado)

PASO 2:

*Nuria e Max avevano comprato **questi appartamenti***

(participio pasado sin concordar + sintagma CD)

- Los he probado (estos zapatos).
- No pienso que Renzo los haya elegido solo (estos regalos).
- Ruggero y Mauro la habrían aprobado con mayor esfuerzo y dedicación (esa asignatura).
- Martina y Sonia las habrán recibido hoy por la mañana (estas cartas).
- La habíamos comido en Roma (la lasaña boloñesa).
- Lo habrán comprado a un diseñador de moda (este vestido de novia).
- Esperaba que las hubieses vendido a mejor precio (estas flores).
- Julio César regresó a Roma cuando la hubo ganado (la guerra de las Galias).
- Las habíais conocido en un viaje de estudios a Italia (a Tea y Zoe).
- Mis amigos lo han bebido en una cafetería de Milán (el café etíope).

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a la concordancia de los participios pasados. Si procede, utilice las diversas alternativas posibles en italiano:

Ej.:

Marta ha dicho: «Luca no me ha llamado esta mañana» >

OPCIÓN 1: *Marta ha detto: « Luca non mi (m') ha chiamata questa mattina »*

OPCIÓN 2: *Marta ha detto: « Luca non mi (m') ha chiamato questa mattina »*

- Renato, Luca, ¡espero que la policía no os haya descubierto!
 - «Mi vecina te ha llamado esta mañana», afirma Sandra.
 - Matilde y Rachele están indignadas: «¿Por qué no nos habíais informado antes de esta grave situación?»
 - Ada estaba enfadada: «¡Sergio no me ha esperado para ir al cine!»
 - Massimo, los organizadores del programa te habrán seleccionado para participar en tu concurso favorito, ¿verdad?
 - Chicos, no os habríamos conocido si no vivierais cerca de nuestra casa. ¡Hemos tenido mucha suerte!
 - «Yo esperaba que me hubieses llamado antes», dijo Salvatore.
 - Los periodistas han confesado: «A las cinco de la tarde estábamos muy ocupados, pero nos habríais encontrado delante del teatro Verdi.»
 - Rita, Alice, ¡os hemos escuchado desde la calle! ¿Por qué gritáis tanto?
 - «Teo, ¿por qué no me has mirado a la cara?», preguntó Silvana.
- Reescriba las traducciones del ejercicio precedente, sustituyendo los pronombres complemento directo átonos por sus correspondientes formas pronominales tónicas. Tenga en cuenta el funcionamiento y las normas de concordancia de los participios pasados con este último tipo de pronombres complemento directo:

Ej.: *Marta ha detto: « Luca non ha chiamato me questa mattina »*

f) La reduplicación del complemento directo

f1) La redundancia pronominal

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose en los usos y valores propios de la redundancia pronominal (o reduplicación clítica) de los pronombres complemento directo. Utilice (si procede) las diversas alternativas pronominales existentes en italiano:

Ejs.:

Giulia, ¿te han avisado a ti del trágico incidente? >

OPCIÓN 1: *Giulia, hanno avvisato te del tragico incidente?*

OPCIÓN 2: *Giulia, ti (t') hanno avvisato/a del tragico incidente?*

Giulia, te han avisado a ti, pero no a mí >

OPCIÓN ÚNICA: *Giulia, hanno avvisato te, ma non me*

- Señoras, las/les llamaremos a ustedes en cuanto acabemos nuestro turno de trabajo.
- Daniele, ¡Debora siempre te ha amado a ti!
- Michela y Luigi son encantadores. Es normal que la conozcáis a ella, pero no a él. Luigi no para de trabajar. Marta, ¿tú los conoces a los dos?
- Esperábamos que los agentes de policía os avisaran a vosotras de inmediato. ¡Ha ocurrido una tragedia!
- Señor, mi tía Medea dice que lo/le ha invitado a usted al teatro. ¿Es verdad?
- Los jueces siempre critican a los acusados, pero los acusados nunca los critican a ellos. ¿Por qué será?
- Daria no me había llamado a mí, sino a Mattia.
- Ugo estaba harto. Su padre lo había castigado a él injustamente durante años.
- Miriam y Luca son muy simpáticos. Yo lo conozco a él, pero no a ella.
- Chicos, ¿al final nos habrán seleccionado a nosotros para participar en la competición?
- Señora Russo, mi nuera asegura que la/le vio a usted en la comisaría. ¿Por qué iba a mentir?
- Las peluqueras siempre escuchan a las clientas, pero las clientas nunca las escuchan a ellas. ¡Qué injusticia!
- Mirella está sorprendida. ¡Sus amigos la reñían a ella sin motivo!
- Señores, ahora mismo estoy muy ocupado. ¿Los/les podría atender a ustedes un poco más tarde?

f2) La topicalización sintáctica

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando atención a la topicalización sintáctica del complemento directo:

Ej.:

A la señora Sanctis la hemos visto en el cine >
La signora Sanctis la (l') abbiamo vista al cinema

- Esas fotografías las he comprado con mis ahorros.
- A la señora Conti la/le perdonaremos más adelante.
- Esta carta la habíamos enviado la semana pasada.
- A Carmelo y Ruggero los conoces desde pequeños.
- A estos elefantes los vi en el zoo de mi pueblo.
- Esas bicicletas las habrán fabricado en China.
- Al gallo lo oigo todas las mañanas. ¡Es mi mejor despertador!
- ¿A ti te han llamado los médicos del hospital esta tarde? A nosotros nos han avisado de una trágica noticia: Camilla ha fallecido.
- A Diego y Sara los acompañaremos de regreso a casa.
- A las vacas las ordeñábamos todos los días. ¡Era imprescindible!
- Este libro lo habré consultado más de cinco veces.
- A Manuela y Daniela las visteis en el supermercado el pasado jueves.
- ¿Esta joya familiar la bendecirías con agua bendita?
- Esos calabacines los habríais cocinado con mayor esmero si tuvierais más tiempo libre.
- A Leonardo lo protegen todos sus amigos. Es un chico estupendo.
- ¿Este ordenador lo habrías roto si tuvieses dinero para comprar otro?
- A los señores Giordano los/les peinaban nuestras estilistas.
- Estos apuntes los he tomado durante la clase de gramática italiana.
- A esas jirafas las habríamos fotografiado si hubiésemos tenido la oportunidad de ir a Kenia.
- ¿A vosotros os invitarán al recital de poesía italiana? ¡Espero que al final os inviten!
- A Carla la adoramos. Aunque a veces nos haya regañado por nuestras irresponsabilidades, a mi marido y a mí siempre nos ayuda.
- A mí me han informado de tu decisión hace unos instantes.

f3) *La topicalización sintáctica vs. la redundancia pronominal*

- Identifique los sintagmas complemento directo de las siguientes oraciones; decida si en ellas se hace uso de la topicalización sintáctica o de la redundancia pronominal. Luego, traduzca las oraciones, utilizando (si procede) las diversas alternativas pronominales existentes en italiano y expresando dos veces el complemento directo únicamente cuando sea necesario:

Ejs.:

Esta novela no **la** leeré nunca (CD – topicalización sintáctica) >

OPCIÓN ÚNICA: **Questo romanzo** non **lo** leggerò mai

Eva, ¿Teo **te** ha llamado **a ti** esta tarde? (CD – redundancia pronominal) >

OPCIÓN 1: *Eva, Teo ha chiamato **te** questa sera?* (pronombre CD tónico)

OPCIÓN 2: *Eva, Teo **ti (t')** ha chiamatoa questa sera?* (pronombre CD átono)

- Este parque de atracciones lo inaugurarán pronto.
- Espero que a esta gata no la abandonéis nunca.
- ¿A esas niñas las habrán visitado sus abuelos? ¿Estarán solas en casa?
- A los leopardos los cazamos para confeccionar prendas de piel.
- Aquellas casas las han derribado para construir nuevas viviendas.
- Al señor Russo lo/le han llamado de urgencias. ¿Estará bien?
- A vosotras os han avisado del accidente de Rita con mucho retraso.
- Estos cuadros los pintó Caravaggio en el siglo XVII. No tendrían tanto valor si él no los hubiese pintado.
- Al asturcón lo puedes encontrar en la cordillera Cantábrica.
- Señoras, espero que no las/les hayan arrestado a ustedes por homicidio. ¡Son inocentes!
- A nosotros no nos asustabais con vuestras voces diabólicas.
- Espero que Giulio me ame a mí, solamente a mí. Estoy completamente enamorada de él.
- Al ladrón del barrio de Albergheria lo atraparon los vecinos.
- Sonia, ¿la carne de buey la prepararías al horno o a la brasa?
- ¿Ustedes qué opinan sobre este tema? ¿Los médicos critican mucho a los pacientes o los pacientes los critican más a ellos?
- Fiona, estás enferma. Es normal que Mario te haya llamado a ti antes que a los demás.

g) Profundización

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose en el valor neutro de los pronombres complemento directo átonos:

Ejs.:

¿Dónde habéis puesto las llaves? ¿No **lo** sabéis? >

*Dove avete messo le chiavi? Non **lo** sapete?*

¿Vas a dejar de criticar mis decisiones? >

La smetti di criticare le mie decisioni?

- Jacopo estudia Medicina. Aún no es doctor pero lo será dentro de poco.
 - «¿Dónde habéis perdido las gafas de sol?», pregunta Riccarda.
«¡No lo sabemos!», responden sus hijos.
 - ¿Cuándo dejaréis de fumar en la cocina? Si no paráis de fumar, acabaré enfermado.
 - Todos vosotros ya lo sabíais; sabíais que Agnese había dejado a su novio. ¡Por eso estabais tan preocupados por ella!
 - «¿Cuándo has ido a visitar a tus padres?», preguntó Sergio.
«No lo recuerdo», contestó Ilaria.
 - Tú ya lo intuías; intuías que nuestros mejores amigos no nos ayudarían.
¡Ahora entiendo tu tristeza!
 - Iris todavía no es psicóloga pero lo será enseguida. ¡Ojalá acabe pronto la carrera!
 - ¿Por qué no dejas de perder el tiempo a todas horas? ¡Estoy harta de tu irresponsabilidad!
 - «¿Cómo has aprendido la gramática del italiano?», pregunta Marco.
«¡Realmente no lo sé! Supongo que estudiando mucho», responde Max.
 - ¿Vas a dejar de comentar todo lo que hacemos?
- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a los usos y valores gramaticales propios de los pronombres personales sujeto y de los pronombres complemento directo tónicos:

Ejs.:

Nosotros escuchamos a Luisa >

Noi ascoltiamo Luisa

Luigi nos escucha **a nosotros** >

Luigi ascolta **noi**

- Nosotros los/les invitaremos (a ustedes) a nuestra fiesta.
- ¿Ustedes nos invitarán (a nosotros) a alguna fiesta?
- Marco no la ve (a ella) desde que era pequeño.
- Ella no lo había visto (a él) durante siete años.
- Vosotros la conocéis (a ella) perfectamente.
- Él os critica (a vosotras) para haceros daño. Es un maleducado.
- Nosotras la/le llevaremos (a usted) al cine el próximo domingo.
- Anna nos juzga (a nosotras) en función de cómo tratamos a las personas.

El sistema pronominal italiano

- Usted no la escucha (la radio) a menudo. ¿Prefiere ver la televisión?
- Yo te odio con toda el alma. ¿Tu también me odias a mí?

3. Los pronombres personales complemento indirecto

En consonancia con el español, en italiano el **complemento indirecto** –más conocido como *complemento di termine*– es una parte gramatical de la oración que determina a quién se dirige o sobre quién recae la acción del verbo. Todo sintagma complemento indirecto debe ir precedido de la preposición **a**, una característica gramatical que comparten tanto el italiano como el castellano.¹ Ejs.:

- (1) *Domani darò il libro **a mia madre***
'Mañana daré el libro *a mi madre*'
- (2) *Oggi non abbiamo dato il cibo **al gatto***
'Hoy no hemos dado la comida *al gato*'
- (3) *Date amore **alle piante!** Anche esse sono esseri viventi!*
'¡Dad amor *a las plantas!* ¡Ellas también son seres vivos!'
- (4) *Questa luce dà un aspetto unico **alle finestre***
'Esta luz da un aspecto único *a las ventanas*'

Como se puede ver en estas oraciones, destacados en negrita (*a mia madre, al gatto, alle piante, alle finestre*), los sintagmas complemento indirecto expresan el destinatario o receptor de la acción enunciada por el verbo. Y si bien estos sintagmas nominales pueden aludir a cosas o seres inanimados (ej. 4), normalmente hacen referencia a seres animados: personas (ej. 1), animales (ej. 2) o plantas (ej. 3).

¹ La gramática tradicional estima que la preposición *per* 'para' también podría encabezar un sintagma complemento indirecto. No obstante, este aspecto lingüístico es objeto de múltiples controversias y en el mundo hispanófono hay expertos que consideran que, en realidad, esta preposición introduce un complemento circunstancial de destinatario. Ej.. *Max mi ha dato una lettera per il direttore* 'Max me ha dado una carta para el director'.

En relación con el uso de **la preposición a**, nótese que **en ocasiones se puede emplear sola (preposición simple): *a mia madre* (ej. 1). Sin embargo, también hay contextos gramaticales en los que se utiliza junto con los artículos determinados (preposición articulada): *al < a + il* (ej. 2), *alle < a + le* (ejs. 3-4). Si se tiene en consideración esta singularidad, **las formas articuladas de la preposición italiana a son:****

NÚMERO	GÉNERO	A + ARTÍCULO	CONTRACCIÓN	EJEMPLOS
Singular	Masculino	A + IL	AL	<i>Al ragazzo</i>
		A + L'	ALL'	<i>All'amico</i>
		A + LO	ALLO	<i>Allo zio</i>
	Femenino	A + LA	ALLA	<i>Alla ragazza / Alla zia</i>
		A + L'	ALL'	<i>All'amica</i>
Plural	Masculino	A + I	AI	<i>Ai ragazzi</i>
		A + GLI	AGLI	<i>Agli amici / Agli zii</i>
	Femenino	A + LE	ALLE	<i>Alle ragazze / Alle amiche / Alle zie</i>

Como se ha explicado, y en línea con el español, **el sintagma complemento indirecto rige en italiano el empleo de la preposición a. Se exceptúan de esta regla los pronombres personales complemento indirecto átonos** (véase el apartado 3.3.). No obstante, **en castellano es especialmente importante no confundir los sintagmas complemento indirecto con los sintagmas complemento directo referidos a seres animados, puesto que en español se requiere en ambos casos el uso de la preposición a.** Ejs.:

(5) He dejado estos apuntes **a mi novia (CI)** >
*Ho lasciato questi appunti **alla mia ragazza***

(6) He dejado **a mi novia (CD)** >
*Ho lasciato **la mia ragazza***

Si se analizan estas dos oraciones se observa cómo en ambas aparece el sintagma preposicional *a mi novia*. En cambio, su función sintáctica es distinta: en el ej. 5 funciona como complemento indirecto, mientras que en el ej. 6 lo hace como directo. La sustitución del sintagma preposicional por su correspondiente forma pronominal es la que ayuda a dilucidar cuál es su verdadero valor oracional: en el ej. 5, *a mi novia* puede sustituirse por el pronombre átono *le* (*le he dejado mis apuntes*); en el ej. 6 se sustituye por el pronombre átono *la* (*la he dejado*). Teniendo presente este aspecto, la diferencia entre el sintagma preposicional empleado en el ej. 5 y en el ej. 6 queda resuelta: *le* funciona como complemento indirecto y *la* desempeña la función de complemento directo.

Y pese a que *a priori* esta casuística pudiera resultar compleja, cabe señalar que **el italiano es mucho más regular que el español: poco importa si el sintagma complemento directo hace referencia a seres animados o inanimados, puesto que NUNCA lleva preposición** (léase el primer apartado del capítulo 2). Eso sí, **en relación con el complemento indirecto, téngase en cuenta que en italiano este puede depender de:**

- 1) **verbos transitivos, tanto en voz activa como pasiva.** Dentro de este grupo hay, sin embargo, algunos verbos que obligatoriamente necesitan explicitar el complemento indirecto para completar su significado. Seguidos de la preposición *a*, se incluyen dentro de esta categoría gramatical los siguientes verbos: *aderire* a 'adherirse a', *appartenere* a 'pertener a', *giovare* a 'beneficiar, favorecer a', *nuocere* a 'herir, dañar, perjudicar a', *obbedire* a 'obedecer a', *sorridere* a 'sonreír a', *spettare* a 'corresponder a', etc. Ej.:

(7) *Prendere questa decisione spetta A voi!*
'¡Tomar esta decisión os corresponde A vosotros!'

- 2) **Adjetivos que se utilizan en compañía de la preposición *a*.** Piénsese en: *avverso* a 'adverso a', *contrario* a 'contrario a', *fedele* a 'fiel a', *grato* a 'agradecido a', *idoneo* a 'apropiado a, adecuado para', *incline* a 'propenso a', *inutile* a 'inútil para', *inviso* a 'mal visto, aborrecido, impopular para', *nocivo* a 'nocivo, perjudicial a', *propenso* a 'dispuesto, propenso a', *simile* a 'similar, parecido a', *uguale* a 'igual a', *utile* a 'útil para', etc.² Ej.:

(8) *Questo ragazzo è fedele ALLA sua fidanzata?*
'¿Este chico es fiel A su novia?'

² Nótese que los adverbios y sustantivos derivados de estos adjetivos también han de ir seguidos de la preposición *a*: *contrariamente* a 'contrariamente a', *propensione* a 'disposición, propensión a', etc. Ej.: *Contrariamente ALLE credenze popolari, viviamo nel paese più ricco al mondo* 'Contrariamente A LAS creencias populares, vivimos en el país más rico del mundo'.

△ ¡¡Atención!!

Téngase presente que, en consonancia con el castellano, el italiano cuenta con verbos que rigen el empleo de una determinada preposición (no siempre coincidente con la española). Cuando esto sucede, el sintagma preposicional asume la función de complemento de régimen –también conocido con el nombre de «suplemento»–. Esta singularidad es aplicable a la preposición italiana **a**, tal y como se ilustra en el siguiente ejemplo:

- (9) *Penso a te ogni giorno*
'Pienso en *ti* a diario'

3.1. Descripción gramatical

Los pronombres personales complemento indirecto reciben esta denominación de acuerdo con la función sintáctica que desempeñan en la oración. Se emplean en sustitución de sintagmas complemento indirecto –referidos a personas, animales, plantas o cosas– con el objetivo de evitar repeticiones oracionales innecesarias. Ejs.:

- (1) *Scriverai a Francesca?*
*Almeno **le** telefonerai stasera? / Almeno telefonerai **a** lei stasera?*
'¿Escribirás a Francesca?'
'¿Al menos *le* llamarás por teléfono (a ella) esta tarde?'

Es equivalente a:

- (2) *Scriverai a Francesca?*
Almeno telefonerai a Francesca stasera?
'¿Escribirás a Francesca?'
'¿Al menos llamarás por teléfono a Francesca esta tarde?'

- (3) *Compreremo una bici ai nostri figli*
*Presto **gli** daremo questo regalo / Presto daremo **(a)** loro questo regalo*
'Compraremos una bici a nuestros hijos'
'Pronto *les* daremos (a ellos) este regalo'

Es equivalente a:

- (4) *Compreremo una bici ai nostri figli*
Presto daremo questo regalo ai nostri figli
'Compraremos una bici a nuestros hijos'
'Pronto daremos este regalo a nuestros hijos'

Si se presta atención a estos ejemplos se puede comprobar cómo, aun no siendo siempre plenamente funcional, es posible identificar los sintagmas complemento indirecto mediante la formulación de una pregunta: *a chi?* (esp. '¿a quién(es)?').³ Aplicable tanto a seres animados como inanimados, esta táctica de identificación del complemento indirecto se puede poner en práctica en los ej. 1-4:

(1-2) *A chi scriverai? A chi telefonerai stasera?*

Risposta: *A Francesca*

'¿A quién escribirás? ¿A quién llamarás por teléfono esta tarde?'

Respuesta: 'A Francesca'

(3-4) *A chi compreremo una bici? A chi daremo questo regalo?*

Risposta: *Ai nostri figli*

'¿A quiénes compraremos una bici? ¿A quiénes daremos este regalo?'

Respuesta: 'A nuestros hijos'

Conscientes de estas singularidades gramaticales, los ej. 2 y 4 muestran cómo la repetición sistemática y continuada de un sintagma complemento indirecto (*a Francesca*, *ai nostri figli*) es innecesaria, pues solo sirve para embrollar la comprensión del mensaje. Así pues, **del mismo modo que ocurre en español, el italiano cuenta con métodos de sustitución basados en el empleo de formas pronominales de complemento indirecto.** Eso sí, al igual que en castellano, **el uso de la preposición *a* queda circunscrito exclusivamente a los sintagmas y pronombres complemento indirecto tónicos –exclúyanse las formas *loro* y *Loro*–, debiendo omitirse dicha preposición con los pronombres complemento indirecto átonos.** Ejs.:

A *Mattia* / ALLA *mia fidanzata* (sintagmas complemento indirecto)

A *lui* / A *lei* (pronombres complemento indirecto tónicos; *vid.* epigrafe 3.2.)

vs.

gli / *le* (pronombres complemento indirecto átonos; *vid.* sección 3.3.)

Error: ~~*a gli~~ / ~~*a le~~

³ Aunque es anómalo, un sintagma complemento indirecto también puede hacer alusión a cosas o a seres inanimados. Cuando esto sucede, muchas veces con sentido metafórico, el sintagma complemento indirecto se identifica formulando la pregunta: *a che cosa?* (esp. '¿a qué?'). Ejs.: *Questo buio conferisce alle tavole un aspetto inquietante* 'Esta oscuridad confiere a las mesas un aspecto inquietante'. **Pregunta:** *A che cosa conferisce il buio un aspetto inquietante?* '¿A qué confiere la oscuridad un aspecto inquietante?' **Respuesta:** *Alle tavole* 'A las mesas'.

Con respecto a la distinción entre estas dos tipologías pronominales (tónica vs. átona), y **en consonancia con los pronombres complemento directo, téngase en cuenta que el italiano dispone de dos formas diferentes para los pronombres complemento indirecto: las formas tónicas y las formas átonas, cuyos valores gramaticales permiten alternar su utilización sin que se produzca una alteración del significado oracional.** El matiz que distingue este doble sistema pronominal es la intensidad oracional, mayor cuando se emplean los pronombres complemento indirecto tónicos e inferior cuando se utilizan los átonos. Ejs.:

- (5) *Presto dirò a lui la verità. Non trovo mai il momento giusto*
'Pronto *le* diré (a él) la verdad. Nunca encuentro el momento adecuado'
- (6) *Presto gli dirò la verità. Non trovo mai il momento giusto*
'Pronto *le* diré la verdad. Nunca encuentro el momento adecuado'

Estas oraciones revelan cómo el emisor puede usar una forma pronominal tónica (ej. 5) o átona (ej. 6) sin que dicha elección cambie la significación o impida la comprensión del mensaje. La mayor divergencia se encuentra en el énfasis oracional: cuando el hablante desea incidir en quién recae la acción verbal, se decanta por el empleo de la forma tónica (*a lui*, oración 5); cuando no considera relevante destacar el destinatario o receptor de la acción verbal, opta por el uso de la forma átona (*gli*, oración 6).

En cualquier caso, nótese cómo **los pronombres complemento indirecto suelen igualmente aparecer expresados en compañía de verbos relativos a gustos, preferencias, afecciones y reacciones psíquicas.** Dentro de esta categoría verbal se incluyen: *appassionare* 'apasionar', *compiacere* 'complacer, agradar, dar satisfacción', *dispiacere* 'disgustar, desagradar, lamentar', *entusiasmare* 'entusiasmar', *fare schifo* 'dar asco, repugnar', *interessare* 'interesar', *piacere* 'gustar, agradar, encantar', *rallegrarsi* 'alegrarse, complacer', *soddisfare* 'satisfacer' o *venire la voglia (di qualcosa)* 'apetecer (algo)'. Ejs.:

- (7) *Mi piace il calcio, a te no?*
'*Me gusta* el fútbol, ¿a ti no?'
- (8) *Ci rallegra che Max abbia vinto il concorso!*
'¡*Nos alegra* que Max haya ganado el concurso!'

Basándonos en estas características gramaticales, los próximos apartados se detienen en la descripción, en un primer momento, de los pronombres complemento indirecto tónicos, procediéndose, más tarde, a presentar las formas pronominales átonas.

△ ¡¡Atención!!

En ocasiones los pronombres complemento indirecto se utilizan junto con el verbo *andare* con el significado de 'tener ganas de, desear, apetecer'. En este contexto el verbo *andare* ha de conjugarse únicamente en tercera persona del singular o del plural. Ejs.:

- (9) *Ti andrebbe di comprare questa casa?*
'¿Te apetecería comprar esta casa?'
- (10) *Gli spinaci non mi vanno!*
'¡Las espinacas no me apetecen!'
- (11) *Non ci va di andare al cinema*
'No nos apetece ir al cine'
- (12) *Vi andrebbe un caffè?*
'¿Os apetece un café?'

Por otro lado, cuando un pronombre complemento indirecto tónico o átono de tercera persona del singular o del plural –tanto masculino como femenino– hace referencia a un mismo sujeto, es necesario utilizar el pronombre *sé*. Esta característica también es aplicable a los pronombres complemento directo.⁴ Ejs.:

- (13) *Luca pensa soltanto a sé*
'Luca solo piensa en sí (mismo)'
Error: ~~*Luca pensa soltanto a lui~~
- (14) *Elda pensa soltanto a sé*
'Elda solo piensa en sí (misma)'
Error: ~~*Elda pensa soltanto a lei~~
- (15) *Enzo e Carlo pensano soltanto a sé*
'Enzo y Carlo solo piensan en sí (mismos)'
Error: ~~*Enzo e Carlo pensano soltanto (a) loro~~
- (16) *Rosa e Martina pensano soltanto a sé*
'Rosa y Martina solo piensan en sí (mismas)'
Error: ~~*Rosa pensa soltanto (a) loro~~

⁴ En lo atinente a los usos del verbo *pensare* a 'pensar en', empleado en los ejs. 13-16, se remite al apartado 3.7. de este capítulo.

3.2. Los pronombres complemento indirecto tónicos

En consonancia con lo explicado en el epígrafe 2.2., **los pronombres complemento indirecto tónicos tienen una pronunciación autónoma. Ocupan, además, una posición relevante dentro de la oración y se colocan detrás del verbo.** Los pronombres complemento indirecto tónicos del italiano son:

PERSONA Y N.º	GÉNERO	PRONOMBRE COMPLEMENTO INDIRECTO TÓNICO
1. ^a p. sg.	Masc. o fem.	a me (esp. 'me, a mí')
2. ^a p. sg.	Masc. o fem.	a te (esp. 'te, a ti')
3. ^a p. sg.	Masc.	a lui (esp. 'le, a él') / a esso (esp. 'le, a este')
	Fem.	a lei (esp. 'le, a ella') / a essa (esp. 'le, a esta')
	Masc. o fem.	a Lei (esp. 'le, a usted')
1. ^a p. pl.	Masc. o fem.	a noi (esp. 'nos, a nosotros/as')
2. ^a p. pl.	Masc. o fem.	a voi (esp. 'os, a vosotros/as')
		a Voi (esp. 'les, a ustedes')
3. ^a p. pl.	Masc.	a essi (esp. 'les, a estos')
	Fem.	a esse (esp. 'les, a estas')
	Masc. o fem.	(a) loro (esp. 'les, a ellos/as') ^[1]
		(a) Loro – Valor de hipercortesía (esp. 'les, a ustedes') ^[1]

^[1] Si bien es cierto que estas formas pronominales tónicas de complemento indirecto deberían llevar delante la preposición *a*, la tendencia lingüística ha favorecido su empleo sin *a*, razón por la que dicha preposición se ha escrito entre paréntesis.

La tabla pone de manifiesto cómo **los pronombres personales complemento indirecto tónicos coinciden con las formas pronominales tónicas de complemento directo, aunque precedidas, todas ellas, de la preposición a –préstese atención a las particularidades de las formas loro y Loro–**. Ejs.:

- (1) *Ada ha chiesto a me un favore*
'Ada me ha pedido (a mí) un favor'
- (2) *Beatrice farà a te un bel regalo per il tuo compleanno*
'Beatrice te hará (a ti) un bonito regalo por tu cumpleaños'
- (3) *Matilde presterà a lui il suo dizionario di latino*
'Matilde le prestará (a él) su diccionario de latín'
- (4) *Come sarà il nostro futuro? Daremo a esso la possibilità di rinnovarsi in linea con i nuovi tempi?*
'¿Cómo será nuestro futuro? ¿Le daremos (a este) la oportunidad de renovarse en consonancia con los nuevos tiempos?'
- (5) *Alba ama l'informatica. Comprerete a lei un nuovo computer oppure comprerete qualcos'altro?*
'Alba ama la informática. ¿Le compraréis (a ella) un nuevo ordenador o bien compraréis otra cosa?'
- (6) *La miseria è uno stato di estrema povertà. Quando daremo a essa la sua vera rilevanza?*
'La miseria es un estado de extrema pobreza. ¿Cuándo le daremos (a esta) su verdadera relevancia?'
- (7) *Signore, regaleremo a Lei il nostro ultimo romanzo*
'Señor, le regalaremos (a usted) nuestra última novela'
- (8) *Signora, telefoneremo a Lei più tardi!*
'Señora, ¡le llamaremos por teléfono (a usted) más tarde!'
- (9) *Emma viaggia molto all'estero. Spesso manda a noi delle cartoline*
'Emma viaja mucho al extranjero. A menudo nos manda (a nosotros/as) algunas postales'
- (10) *Mia madre racconterà a voi la sua ultima esperienza lavorativa in Cina*
'Mi madre os contará (a vosotros/as) su última experiencia laboral en China'

- (11) *Signori, scriveremo a Voi una lettera di raccomandazione*
'Señores, *les* escribiremos (a ustedes) una carta de recomendación'
- (12) *Signorine, diremo a Voi i risultati dell'esame il prima possibile*
'Señoritas, *les* diremos (a ustedes) los resultados del examen lo antes posible'
- (13) *I problemi della vita disturbano il corso della nostra esistenza. Perché concediamo a **essi** così tanta importanza?*
'Los problemas de la vida perturban el curso de nuestra existencia. ¿Por qué *les* concedemos (a estos) tanta importancia?'
- (14) *Le anime umane sono immortali; ecco perché la Chiesa cattolica conferisce a **esse** un ruolo basilare*
'Las almas humanas son inmortales; por eso la Iglesia católica *les* concede (a estas) un rol basilar'
- (15) *Auguro (**a**) loro (a Mario e Roberto) un futuro meraviglioso*
'Les deseo (a Mario y Roberto, a ellos) un futuro maravilloso'
- (16) *Affitteremo (**a**) loro (a Luisa e Rossella) il nostro appartamento*
'Les alquilaremos (a Luisa y Rossella, a ellas) nuestro apartamento'
- (17) *Signori, domani mostrerò (**a**) Loro il mio talento artistico*
'Señores, mañana *les* mostraré (a ustedes) mi talento artístico'
- (18) *Signore, porteremo (**a**) Loro la spesa lunedì mattina*
'Señoras, *les* llevaremos (a ustedes) la compra el lunes por la mañana'

Como se puede observar en estas oraciones, **los pronombres complemento indirecto tónicos no solo cuentan con una pronunciación autónoma, sino que poseen una gran relevancia oracional: determinan a quién se dirige la acción del verbo.** A este respecto, nótese cómo **la utilización de estas formas pronominales permite hacer referencia de manera enfática y categórica tanto a seres animados** (ejs. 1-3, 5, 7-12, 15-18) **como inanimados** (ejs. 4, 6, 13 y 14). En relación con estos últimos, téngase presente que *a esso, a essa, a essi* y *a esse* se emplean prevalentemente para aludir a animales o cosas.

Por otro lado, tampoco conviene olvidar la importancia de **escribir con mayúscula inicial los pronombres complemento indirecto tónicos con valor de cortesía** (consúltense los ejs. 7-8, 11-12 y 17-18). He aquí otras oraciones:

- (19) *Signora Russo, domani il professore di italiano insegnerà a **Lei** le principali regole grammaticali dell'italiano*
'Señora Russo, mañana el profesor de italiano *le* enseñará (a usted) las principales reglas gramaticales del italiano'
- (20) *Signori Rinaldi, manderemo a **Voi** una bella foto del nostro viaggio di nozze in Canada*
'Señores Rinaldi, *les* mandaremos (a ustedes) una bonita foto de nuestra luna de miel en Canadá'
- (21) *Signore, cucinerò (**a**) **Loro** una buona bistecca alla piastra*
'Señoras, *les* cocinaré (a ustedes) un buen bistec a la plancha'

Estos tres casos ponen de manifiesto cuáles son los usos y valores gramaticales propios de los pronombres complemento indirecto tónicos de cortesía. Y si bien es cierto que el italiano cuenta con una sola forma pronominal para el singular (*a Lei*), nótese cómo dispone de dos pronombres de cortesía para el plural: **a Voi**, **(a) Loro**. **Acerca de estas formas pronominales del plural, cabe resaltar cómo la forma común y ampliamente utilizada por los italianos es a Voi. Sin embargo, a nivel escrito —e incluso en los registros hipertextuales de la lengua hablada— es asimismo posible hacer uso de la forma (a) Loro.** En síntesis:

PRONOMBRES CI TÓNICOS DE CORTESÍA EN PLURAL	GRADO DE FORMALIDAD
(a) Loro (esp. 'les, a ustedes')	[++ formalidad]
a Voi (esp. 'les, a ustedes')	[+ formalidad]

Conforme con los valores lingüísticos recogidos en la tabla, subráyese la trascendencia de utilizar la mayúscula inicial para evitar que los pronombres tónicos de cortesía (*a Lei*, *a Voi*, *(a) Loro*) terminen por confundirse con tres formas pronominales complemento indirecto homónimas: *a lei*, *a voi*, *(a) loro*, cuyo significado en castellano es 'le, a ella', 'os, a vosotros/as' y 'les, a ellos/as', respectivamente. Préstese atención a las siguientes oraciones:

- (22) *Daniela è una ragazza che ama la lettura, perciò regaleremo **a lei** un libro di letteratura italiana contemporanea*
'Daniela es una chica que ama la lectura, por eso *le* regalaremos (a ella) un libro de literatura italiana contemporánea'

- (23) Luigi, Diego, domani mio padre racconterà **a voi** una sua avventura personale
'Luigi, Diego, mañana mi padre os contará (a vosotros) una aventura personal'
- (24) Dino, Sonia, domani mio padre racconterà **a voi** una sua avventura personale
'Dino, Sonia, mañana mi padre os contará (a vosotros) una aventura personal'
- (25) Sofia, Carmela, domani mio padre racconterà **a voi** una sua avventura personale
'Sofía, Carmela, mañana mi padre os contará (a vosotras) una aventura personal'
- (26) Alvaro e Raimondo hanno acquistato su internet l'ultimo disco di Bocelli. I distributori consegneranno **(a) loro** il disco questo pomeriggio
'Álvaro y Raimondo han comprado por internet el último disco de Bocelli. Los repartidores les entregarán (a ellos) el disco esta tarde'
- (27) Danilo e Rosa hanno acquistato su internet l'ultimo disco di Bocelli. I distributori consegneranno **(a) loro** il disco questo pomeriggio
'Danilo y Rosa han comprado por internet el último disco de Bocelli. Los repartidores les entregarán (a ellos) el disco esta tarde'
- (28) Gemma e Sara hanno acquistato su internet l'ultimo disco di Bocelli. I distributori consegneranno **(a) loro** il disco questo pomeriggio
'Gemma y Sara han comprado por internet el último disco de Bocelli. Los repartidores les entregarán (a ellas) el disco esta tarde'

Si se establece una comparación entre el ej. 22 y la oración 19 se puede apreciar cómo el empleo de la mayúscula y de la minúscula iniciales resulta esencial para distinguir el significado de dos formas pronominales homónimas: *a Lei* 'le, a usted' vs. *a lei* 'le, a ella'. Asimismo, en contraposición a los pronombres de cortesía empleados en los ej. 20-21, los enunciados 23-28 subrayan la relevancia de prestar atención al uso de las minúsculas frente a las mayúsculas iniciales: *a voi* 'os, a vosotros/as' vs. *a Voi* 'les, a ustedes'; *a loro* 'les, a ellos/as' vs. *a Loro* 'les, a ustedes'. No sorprende, por tanto, que sea primordial fijarse en el contexto formal de habla para entender con claridad la significación del pronombre complemento indirecto tónico. Y **aunque es cierto que, a nivel oral, el contexto lingüístico favorece que el hablante infiera sin dificultad el auténtico significado de estas formas pronominales, resulta primordial tener en consideración esta regla ortográfica en el lenguaje escrito, un lenguaje en el**

que en algunas ocasiones es complicado saber a quién se está haciendo realmente referencia (ambigüedad léxica).

De todos modos, destáquese cómo el italiano utiliza la forma pronominal tónica **a voi** tanto para el masculino como para el femenino plural (ejs. 23-25), singularidad lingüística aplicable al caso de **(a) loro** (véanse las oraciones 26-28). Como se recoge en los apartados 1.1. y 2.2. de este manual, **estos usos pronominales son análogos a los de los pronombres personales sujeto voi y loro, caracterizados por carecer del desdoblamiento de género propio del español**. Este rasgo gramatical explica por qué *a voi* y *(a) loro* se usan con valor masculino (ejs. 23 y 26), femenino (ejs. 25 y 28) o incluso para aludir a un grupo mixto (ejs. 24 y 27). No obstante, **también ha de tenerse en cuenta que los pronombres complemento indirecto tónicos a me 'me, a mí', a te 'te, a ti' y a noi 'nos, a nosotros/as' sirven para expresar el género masculino y el femenino**. Es más, *a noi* puede hacer igualmente referencia a sujetos mixtos. Ejs.:

- (29) *Ada, Mattia e Francesca presteranno cento euro a me (il loro migliore amico)*
'Ada, Mattia y Francesca *me* prestarán cien euros (a mí, su mejor amigo)'
- (30) *Ada, Mattia e Francesca presteranno cento euro a me (la loro migliore amica)*
'Ada, Mattia y Francesca *me* prestarán cien euros (a mí, su mejor amiga)'
- (31) *Daria e Elisa daranno a te (Ugo) la possibilità di spiegare il tuo punto di vista*
'Daria y Elisa *te* darán (a ti, Ugo) la posibilidad de explicar tu punto de vista'
- (32) *Ugo e Daria daranno a te (Elisa) la possibilità di spiegare il tuo punto di vista*
'Ugo y Daria *te* darán (a ti, Elisa) la posibilidad de explicar tu punto de vista'
- (33) *Questi vestiti sono molto eleganti, ma non sono adatti a noi (a Salvo e Mattia)*
'Estas prendas son muy elegantes pero no *nos* quedan bien (a nosotros, a Salvo y Mattia)'

(34) *Questi vestiti sono molto eleganti, ma non sono adatti **a noi** (a Marco e Sabrina)*

'Estas prendas son muy elegantes pero no *nos* quedan bien (a nosotros, a Marco y Sabrina)'

(35) *Questi vestiti sono molto eleganti, ma non sono adatti **a noi** (a Sandra e Federica)*

'Estas prendas son muy elegantes pero no *nos* quedan bien (a nosotras, a Sandra y Federica)'

△ ¡¡Atención!!

Según lo explicado al final del epígrafe 2.2. sobre los usos gramaticales de los pronombres complemento directo tónicos, **resulta necesario utilizar los pronombres complemento indirecto tónicos en los siguientes contextos lingüísticos:**

- a) **si dos pronombres complemento indirecto aparecen coordinados entre sí**, circunstancia en la que el español utiliza primero un pronombre átono (subrayado en el ejemplo) y después las correspondientes formas tónicas (destacadas en cursiva). Ej.:

(36) *Fabio non dice la verità **né a me né a te**. È un bugiardo!*

'Fabio no me dice la verdad *ni a mí ni a ti*. ¡Es un mentiroso!'

Error: *~~Fabio non mi dice la verità né a me né a te~~

- b) **si se emplean uno o más pronombres complemento indirecto no solo coordinados entre sí, sino también con otros términos**. Al igual que en el punto anterior, el castellano emplea primero un pronombre átono (subrayado en el ejemplo) y luego hace uso de las correspondientes formas tónicas, coordinadas, a su vez, con otros sintagmas (véase la cursiva). Ej.:

(37) *Giulia telefonerà **a te, a lui, a Francesco e a sua moglie***

'Giulia te llamará por teléfono *a ti, a él, a Francesco y a su esposa*'

Error: *~~Giulia ti telefonerà a te, a lui, a Francesco e a sua moglie~~

3.3. Los pronombres complemento indirecto átonos

Más allá de las singularidades lingüísticas recogidas en el apartado anterior, cabe notar que el italiano posee igualmente pronombres complemento indirecto

átonos, unidades gramaticales que se explican de manera pormenorizada en las tres subsecciones que constituyen este epígrafe.

3.3.1. Consideraciones generales

Los pronombres complemento indirecto átonos carecen de acento prosódico. La pronunciación de estos pronombres clíticos recae sobre el verbo, categoría gramatical en la que se enfoca la atención en detrimento del pronombre que lo acompaña. Esta característica es homóloga a la de los pronombres complemento directo átonos, formas pronominales descritas a lo largo de la sección 2.3. Asimismo, cabe destacar que **normalmente se colocan delante del verbo, si bien hay contextos gramaticales en los que pueden aparecer detrás** (véase el epígrafe 3.4.). Los pronombres complemento indirecto átonos del italiano son:

PERSONA Y N.º	GÉNERO	PRONOMBRE COMPLEMENTO INDIRECTO ÁTONO
1. ^a p. sg.	Masc. o fem.	mi (esp. 'me')
2. ^a p. sg.	Masc. o fem.	ti (esp. 'te')
3. ^a p. sg.	Masc.	gli (esp. 'le') ^[2] ^[3]
	Fem.	le (esp. 'le') ^[2]
	Masc. o fem.	Le (esp. 'le') ^[2]
1. ^a p. pl.	Masc. o fem.	ci (esp. 'nos')
2. ^a p. pl.	Masc. o fem.	vi (esp. 'os')
		Vi (esp. 'les')
3. ^a p. pl.	Masc. o fem.	gli ^[3] / (a) loro – a essi/e ^[4] (esp. 'les')

^[2] Como se deduce de la traducción al español, el italiano utiliza tres formas pronominales distintas que en castellano se corresponden con un único pronombre: le.

^[3] En relación con los pronombres de tercera persona, téngase en cuenta que el italiano emplea el mismo pronombre (gli) para el masculino singular y para el plural (tanto masculino como femenino). En castellano, en cambio, existe una distinción de número: le (sg.) vs. les (pl.).

El sistema pronominal italiano

^[4] Como se deduce del punto anterior, el pronombre átono de tercera persona del plural (gli) es homógrafo al de tercera persona del singular de género masculino. Como recurso desambiguador, se recomienda expresar la tercera persona del plural mediante el uso de las formas pronominales tónicas: (a) loro – a essi/e.

Advertencia: Las formas pronominales átonas del complemento indirecto son idénticas a las del complemento directo (véase el epígrafe 2.3.1.). Solo se exceptúan los pronombres átonos de tercera persona del singular y del plural. Ejs.:

COMPLEMENTO INDIRECTO		COMPLEMENTO DIRECTO
Mi dà un quaderno (= dà a me)	≠	Mi ami (= tu ami me)
Ti do un libro (= do a te)	≠	Ti amo (= io amo te)
Ci date due regali (= date a noi)	≠	Ci amate (= voi amate noi)
Vi diamo una sorpresa (= diamo a voi)	≠	Vi amiamo (= noi amiamo voi)

Basándonos en los valores y aspectos gramaticales descritos en la tabla, los siguientes enunciados muestran los usos propios de los pronombres complemento indirecto átonos *mi* y *ti*:

- (1) Carlo afferma: « Il professore **mi** spiega ogni giorno le caratteristiche dei componimenti musicali di Mozart, ma non capisco nulla! »
'Carlo afirma: «El profesor *me* explica a diario las características de las composiciones musicales de Mozart pero ¡no entiendo nada!»'
- (2) Eva chiede a sua figlia: « Perché non **mi** dai la pagella? »
'Eva pregunta a su hija: «¿Por qué no *me* das el boletín de notas?»'
- (3) Riccardo, presto **ti** comunicheremo il risultato dell'esame
'Riccardo, pronto *te* comunicaremos el resultado del examen'
- (4) Marta, spero che Teo **ti** restituisca gli appunti di Storia stasera!
'Marta, ¡espero que Teo *te* devuelva los apuntes de Historia esta tarde!'

Al igual que en castellano, ***mi* 'me' y *ti* 'te'** pueden hacer referencia a un **sujeto masculino** (Carlo, en el ej. 1; Riccardo, en el 3) o **femenino** (Eva, en el ej. 2; Marta, en el 4). Sin embargo, ha de prestarse especial atención a otros aspectos gramaticales relativos a los pronombres complemento indirecto átonos. **En el caso de las formas pronominales de tercera persona del singular, nótese cómo es necesario concordarlas en género (masculino, femenino) con el sintagma al que sustituyen en la oración. Queda exceptuado de esta regla el pronombre de cortesía *Le*.** Ejs.:

- (5) *Amo Rodolfo, perciò **gli** dedicherò una canzone d'amore!*
'Amo a Rodolfo, por eso ¡*le* voy a dedicar una canción de amor!'
- (6) *Ho chiesto un progetto di ricerca. Se viene accettato, **gli** dedicherò molte ore al giorno*
'He pedido un proyecto de investigación. Si lo aceptan, ¡*le* dedicaré muchas horas diarias!'
- (7) *Eugenia ha avuto un incidente stradale. Suo padre **le** comprerà una nuova macchina per andare al lavoro*
'Eugenia ha tenido un accidente de tráfico. Su padre *le* comprará un coche nuevo para ir al trabajo'
- (8) *La ricchezza è relativa. La gente **le** dà troppa importanza!*
'La riqueza es relativa. ¡La gente *le* da demasiada importancia!'
- (9) *Domani, signora Serra, **Le** scriverò una lettera di ringraziamento! Ho passato l'esame grazie ai Suoi consigli*
'Mañana, señor Serra, ¡*le* escribiré una carta de agradecimiento! He aprobado el examen gracias a sus consejos'
- (10) *Signora Galli, **Le** passo il formulario da compilare*
'Señora Galli, *le* paso el formulario que ha de cumplimentar'

En los ej. 5 y 6 se utiliza la forma pronominal correspondiente al género masculino (*gli*), mientras que en los enunciados 7-8 se utiliza la propia del género femenino (*le*). En relación con estos **pronombres de tercera persona del singular (*gli, le*)**, **obsérvese cómo pueden hacer referencia a personas** (ejs. 5 y 7) **o bien a cosas** (ejs. 6 y 8). **Esta característica contrasta con las formas pronominales tónicas**, donde se distinguía entre una forma para los seres animados (*a lui, a lei*) y otra para los seres inanimados (*a esso, a essa*).

Por otra parte, los ej. 9-10 muestran **la importancia de escribir con mayúscula inicial el pronombre complemento indirecto de cortesía *Le***. **Expresado en tercera persona del singular, este pronombre puede hacer alusión tanto a un sujeto masculino** (*signora Serra* en el ej. 9) **como femenino** (*signora Galli* en el ej. 10). De ahí que su significado en español sea 'le' (referido a usted). En cualquier caso, recuérdese la trascendencia de usar la mayúscula inicial, puesto que evita que *Le* se confunda con la forma homónima que aparece en los ej. 7-8. Otros ejemplos son:

- (11) *Federica è la mia migliore confidente, perciò **le** telefono tutti i giorni!*
'Federica es mi mejor confidente, por eso ¡*le* llamo por teléfono todos los días!'

El ej. 11 es distinto de:

- (12) *Signora, Lei è la mia migliore confidente, perciò **Le** telefono tutti i giorni!*
'Señora, usted es mi mejor confidente, por eso ¡le llamo por teléfono todos los días!'

Como se ha advertido, estas oraciones refuerzan la importancia de prestar atención a las mayúsculas y a las minúsculas iniciales de los pronombres complemento indirecto átonos. En la comunicación oral, la capacidad inferencial del hablante permite deducir la significación pronominal. Sin embargo, a nivel escrito, es imprescindible explicitar la mayúscula o minúscula iniciales, pues solo así será posible interpretar adecuadamente el mensaje y saber cuál es el verdadero significado del pronombre. A este respecto, **subráyese cómo, en un texto escrito, no siempre es fácil inferir el sujeto, la cosa u objeto al que un determinado pronombre está haciendo referencia (ambigüedad referencial)**. Basta pensar en este ejemplo para percatarse de ello:

***Le** scriverò un messaggio più tardi!*

- = '¡Le escribiré un mensaje (a ella) más tarde!'
= '¡Le escribiré un mensaje (a usted) más tarde!'

De acuerdo con las particularidades gramaticales expuestas, y sabedores de que toda oración ha de empezar obligatoriamente con mayúscula inicial, el pronombre complemento indirecto átono utilizado en este ejemplo (*Le*) puede tener *a priori* una doble significación: *Le* = 'le, a ella', *Le* = 'le, a usted'. Dado que a nivel oral este enunciado se insertaría dentro de un acto comunicativo más amplio, el hablante llegaría a discernir sin dificultad el significado específico de esta forma pronominal. No obstante, a nivel escrito, el valor semántico únicamente se podría deducir mediante el examen atento del contexto lingüístico. Obsérvense estos casos:

- (13) *Rebecca è fantastica. **Le** scriverò un messaggio più tardi!*
'Rebecca es fantástica. ¡Le escribiré un mensaje más tarde!'
- (14) *Signor Leone, non si preoccupi. **Le** scriverò un messaggio più tardi!*
'Señor Leone, no se preocupe. ¡Le escribiré un mensaje más tarde!'
- (15) *Signora Ferrara, non si preoccupi. **Le** scriverò un messaggio più tardi!*
'Señora Ferrara, no se preocupe. ¡Le escribiré un mensaje más tarde!'

En el ej. 13 se alude a un sujeto femenino (*Rebecca*) al que nos referimos en tercera persona del singular pero sin recurrir al valor de cortesía. En esta

oración el significado del pronombre *Le* es 'le (a ella)'. Por el contrario, las formas pronominales átonas de los ej. 14-15 tienen valor de cortesía, tal y como se deduce de los individuos a los que dichos pronombres hacen referencia (*signor Leone*, *signora Ferrara*). Conscientes de que el pronombre de cortesía *Le* permite mencionar a un sujeto masculino (*signor Leone* en el ej. 14) o femenino (*signora Ferrara* en el ej. 15), resulta imprescindible prestar especial atención al referente pronominal para determinar de manera correcta su significación: en los ej. 14-15, el pronombre *Le* tiene el significado de 'le (a usted)'. Así pues, **resulta fundamental analizar en profundidad el contexto comunicativo en el que se insertan los pronombres complemento indirecto átonos, ya que solo de este modo se llegará a inferir con claridad cuál es su correspondiente idiomático en español.**

Por otra parte, en relación con el pronombre ***ci 'nos'***, nótese cómo, **al igual que en castellano, dicho pronombre átono se emplea en italiano, bien para aludir a sujetos exclusivamente masculinos, bien para hacer referencia a sujetos femeninos o mixtos. Esta singularidad lingüística la comparte con el pronombre átono *vi 'os'*.** Ejs.:

- (16) *Ragazzi*, *Lia ci affitterà una bella camera al centro di Roma*
'Chicos, Lía nos alquilará una bonita habitación en el centro de Roma'
- (17) *Cari amici, care amiche, Max ci regalerà un viaggio in Laos!*
'Queridos amigos, queridas amigas, ¡Max nos regalará un viaje a Laos!'
- (18) *Ragazze, Elio ci porterà un souvenir dalla Francia*
'Chicas, ¡Elio nos traerá un souvenir de Francia!'
- (19) *Ragazzi, Sonia vi presterà il suo manuale di matematica?*
'Chicos, ¿Sonia os prestará su manual de matemáticas?'
- (20) *Teo, Adele, vi telefoniamo appena atterriamo a Parigi*
'Teo, Adele, os llamamos por teléfono en cuanto aterricemos en París'
- (21) *Ragazze, Bruno vi regalerà un viaggio in Spagna. Siete contente?*
'Chicas, Bruno os regalará un viaje a España. ¿Estáis contentas?'

Como se observa en estas oraciones, *ci 'nos'* y *vi 'os'* pueden aludir a individuos únicamente masculinos (*ragazzi* en los ej. 16 y 19), solo femeninos (*ragazze* en los ej. 18 y 21), o bien a sujetos mixtos (*cari amici, care amiche* en el ej. 18; *Teo e Adele*, en el 20). Por tanto, **los valores gramaticales del italiano ponen de manifiesto cómo *ci* y *vi* se comportan de la misma manera que los pronombres personales sujeto *noi* y *voi*: desde un punto de vista morfológico, estos pronombres carecen de desdoblamiento de género.** Y si

bien el castellano no comparte esta característica gramatical con los pronombres personales sujeto, sí lo hace con los pronombres complemento indirecto átonos. Este aspecto se manifiesta en la traducción de los enunciados 16-21, oraciones donde el español hace uso del pronombre *nos* (ejs. 16-18) y *os* (ejs. 19-21).

De todos modos, ha de prestarse especial atención a un contexto gramatical específico: **el empleo de *Vi* 'les' con valor de cortesía**. Ejs.:

(22) *Signori, Vi comprerò a Milano un paio di scarpe nuove*
'Señores, les compraré en Milán un par de zapatos nuevos'

(23) *Signore, Vi racconteremo il nostro problema un po' più tardi!*
'Señoras, ¡les contaremos nuestro problema un poco más tarde!'

En sintonía con el pronombre átono *vi*, y en su forma plural, **este pronombre de cortesía se emplea tanto para el género masculino** (*signori* en el ej. 22) **como para el femenino** (*signore* en el ej. 23). Sin embargo, **cabe recordar la trascendencia de escribir este pronombre de cortesía con una mayúscula inicial: *Vi***. La utilización de la mayúscula inicial es crucial para evitar la confusión de este pronombre con su forma pronominal homónima: *vi* 'os' (véanse los ejs.19-21). En cualquier caso, **hay ocasiones en las que resulta difícil discernir el sujeto, objeto o cosa al que se está haciendo referencia en un texto escrito (ambigüedad referencial)**. Piénsese en el siguiente ejemplo:

Vi porto dei dolci tipici siciliani!

= '¡Os traigo (a vosotros/as) unos dulces típicos de Sicilia!'

= '¡Les traigo (a ustedes) unos dulces típicos de Sicilia!'

Según los valores gramaticales explicados, y conscientes de la necesidad de escribir la mayúscula inicial al comienzo de una oración, se puede observar cómo el pronombre complemento indirecto átono empleado al inicio de este ej. (*Vi*) podría tener *a priori* dos significados distintos: *Vi* = 'os, a vosotros/as', *Vi* = 'les, a ustedes'. La significación de este pronombre se podría interpretar sin grandes dificultades en la comunicación oral, donde los hablantes, partícipes de un acto comunicativo más amplio, inferirían con relativa facilidad a quién se está haciendo referencia en el enunciado. Sin embargo, ajeno a las implicaturas conversacionales, el lenguaje escrito hace más complicado determinar el significado pronominal. De ahí que sea imprescindible atender al contexto lingüístico de cada enunciado. Ejs.:

(24) *Ragazzi, ragazze: Vi porto dei dolci tipici siciliani!*
'Chicos, chicas: ¡Os traigo unos dulces típicos de Sicilia!'

- (25) *Signori, Vi porto dei dolci tipici siciliani!*
'Señores, ¡les traigo unos dulces típicos de Sicilia!'
- (26) *Signore, Vi porto dei dolci tipici siciliani!*
'Señoras, ¡les traigo unos dulces típicos de Sicilia!'

En el ej. 24 se hace referencia a un sujeto mixto (*ragazzi, ragazze*) expresado mediante la utilización de un pronombre átono de segunda persona del plural sin valor de cortesía: el pronombre complemento indirecto átono tiene el significado de 'os, a vosotros/as'. Por el contrario, las formas pronominales átonas empleadas en los ej. 25-26 poseen un valor de cortesía que se infiere de los individuos a los que aluden dichos pronombres (*signori, signore*).⁵ Sabedores de que el pronombre de cortesía *Vi* se usa tanto para mencionar a sujetos masculinos (*signori* en el ej. 25) como femeninos (*signore* en el ej. 26), téngase presente la relevancia de prestar atención a los referentes pronominales para interpretar de un modo correcto el significado del pronombre. El análisis contextual es la única alternativa posible para hallar el correspondiente idiomático en castellano: en los ej. 25 y 26 *Vi* significa 'les, a ustedes'.

En todo caso, nótese cómo, al igual que sucedía con el pronombre átono de cortesía *Le*, en italiano el género no es un rasgo distintivo en la expresión del pronombre plural de cortesía. Esta singularidad lingüística italiana coincide con los valores propios de los pronombres complemento indirecto átonos de cortesía del español (*le, les*), pronombres cuyos usos lingüísticos difieren de las formas pronominales átonas de complemento directo (*lo, la/le, los, las/les*) explicadas a lo largo del epígrafe 2.3.1.

Por último, **en lo concerniente a los pronombres complemento indirecto átonos de tercera persona del plural, poco importa el género del sintagma o del nombre al que sustituyen.** Ejs.:

- (27) *Gli auguro (ai miei amici) una buona Pasqua*
'Les deseo (a mis amigos) una feliz Pascua'
- (28) *Gli auguro (alle mie amiche) un buon Natale*
'Les deseo (a mis amigas) una feliz Navidad'

⁵ A diferencia del complemento directo, donde existen los pronombres átonos de cortesía *Vi* (de uso extendido) y *Li / Le* (de mayor grado de formalidad), el pronombre *Vi* es la única forma átona de complemento indirecto con la que se puede expresar la cortesía en plural. En su defecto podrían emplearse, respetando las mayúsculas iniciales, las formas pronominales de complemento indirecto tónicas *a Voi* y *(a) Loro*, ya explicadas con anterioridad en el apartado 3.2. Ejs.: *Signori, Vi scriverò presto* (pronombre átono) = *Signori, scriverò a Voi / (a) Loro presto* (pronombres tónicos) 'Señores, les escribiré (a ustedes) pronto'.

(29) **Gli conferisco** (a questi aspetti) particolare importanza
'Les atribuyo (a estos aspectos) particular importancia'

(30) **Gli diamo** (alle cose) il valore giusto? Penso di no!
'¿Les damos (a las cosas) su justo valor? ¡Creo que no!'

A diferencia de las formas átonas de tercera persona del singular *gli* y *le*, y en consonancia con el resto de pronombres átonos complemento indirecto (*mi*, *ti*, *Le*, *ci*, *vi*, *Vi*), **el pronombre complemento indirecto átono de tercera persona del plural cuenta con una única forma pronominal con independencia del género: *gli***. Poco importa si se está haciendo referencia a un ser animado en masculino (ej. 27) o en femenino (ej. 28); tampoco es relevante que se aluda a un ser inanimado masculino (ej. 29) o femenino (ej. 30). En todos estos casos lo trascendente es la persona y el número de los sintagmas: la tercera persona del plural.

Y si bien es cierto que en todos estos contextos gramaticales se ha extendido el uso de *gli* –forma que apriorísticamente solo se correspondería con el pronombre átono masculino de tercera persona del singular–, **cabe resaltar cómo en realidad, como recurso desambiguador, se aconseja utilizar las formas pronominales tónicas *a essi* / *a esse* / (*a*) *loro*** (válida, esta última, tanto para el género masculino como para el femenino). De ahí que, de acuerdo con lo explicado en el apartado 3.2., los ejs. 27-30 también puedan expresarse del siguiente modo:

(31) *Auguro* (***a***) *loro* una buona Pasqua

(32) *Auguro* (***a***) *loro* un buon Natale

(33) *Conferisco* ***a essi*** particolare importanza

(34) *Diamo* ***a esse*** il valore giusto? Penso di no!

⚠ ¡¡Atención!!

Como se deduce de los ejs. 31-34, **en caso de optarse por la utilización de los pronombres complemento indirecto tónicos, ES NECESARIO colocarlos detrás de la forma verbal. Por el contrario, los pronombres átonos han de aparecer delante del verbo** (ejs. 27-30).

3.3.2. Apostrofación

En sintonía con las formas pronominales átonas de complemento directo (consúltese la sección 2.3.), **los pronombres complemento indirecto *mi*, *ti* y *vi* se pueden apstrofar cuando van seguidos de una palabra que empieza por vocal o por *h*–. No obstante, a excepción de los contextos de cacofonía, en italiano es más frecuente el empleo de las formas plenas sin apstrofar**. Ejs.:

- (1) *Un senso di angoscia **mi (m')** invade il corpo!*
'¡Una sensación de angustia *me* invade el cuerpo!'
- (2) *Nessuno **ti (t')** ha inculcato il senso del dovere e della responsabilità?*
'¿Nadie *te* ha inculcado el sentido del deber y de la responsabilidad?'
- (3) *Ragazzi, **vi (v')** indico la strada per arrivare al centro storico di Roma?*
'Chicos, ¿*os* indico el camino para llegar al centro histórico de Roma?'

En el caso del **pronombre *ci***, téngase presente que **NUNCA se apostrofa seguido de una vocal distinta de *i-* / *e-***. Solo así se garantiza la conservación, en todo momento, del sonido palatal [tʃ]. Ejs.:

- (4) ***Ci (C')** imporranno misure di sicurezza straordinarie?*
'¿Nos impondrán medidas de seguridad extraordinarias?'

Pero:

- (5) *Ragazze, **ci** avvicinate i piatti?*
'Chicas, ¿*nos* acercáis los platos?'

Error:

~~*Ragazze, **c'**avvicinate i piatti? [*kavvicinate]~~

Habida cuenta de estas particularidades gramaticales, y en contraposición a las formas pronominales átonas de complemento directo *lo* y *la*, nótese cómo **los pronombres complemento indirecto átonos *gli* y *le* NUNCA utilizan el apóstrofo. Esta singularidad es aplicable tanto al pronombre indirecto átono de tercera persona del plural (*gli*) como a la forma masculina homónima de tercera persona del singular (*gli*)**. Ejs.:

- (6) *Marco è regista. **Gli** affascina il cinema fin da piccolo*
'Marco es director de cine. *Le* fascina el cine desde pequeño'

Error:

~~*Marco è regista. **G'**affascina il cinema fin da piccolo~~

- (7) *Amo Maria. **Le** accarezzo il viso ogni mattina*
'Amo a María. *Le* acaricio la cara todas las mañanas'

Error:

~~*Amo Maria, **l'**accarezzo il viso ogni mattina~~

- (8) *I tuoi cugini sono molto onesti, perciò non **gli** occulterò la verità*
'Tus primos son muy honestos, por eso no *les* ocultaré la verdad'

Error:

~~*I tuoi cugini sono molto onesti, perciò non **gl'**occulterò la verità~~

- (9) *Conosci le mie figlie? Credi che **gli** omologheranno il titolo di studio italiano in Inghilterra?*
'¿Conoces a mis hijas? ¿Crees que *les* homologarán la titulación italiana en Inglaterra?'

Error:

~~*Conosci le mie figlie? Credi che **gl'**omologheranno il titolo di studio italiano in Inghilterra?~~

Estas oraciones ponen de manifiesto la importancia de no apostrofar los pronombres complemento indirecto átonos de tercera persona del singular (ejs. 6-7) y del plural (ejs. 8-9). Es más, el enunciado 7 revela la necesidad de escribir el pronombre complemento indirecto *le* sin apóstrofo. En caso contrario, se produce una confusión con *l'*, forma apostrofada de los pronombres complemento directo átonos *lo* y *la*, explicados previamente en el apartado 2.3.1. Asimismo, con los pronombres complemento indirecto átonos de cortesía (*Le*, *Vi*), úsense las formas pronominales plenas sin apóstrofo. Ejs.:

- (10) *Signore, **Le** avvicino questo manuale?*
'Señor, ¿*le* acerco este manual?'
- (11) *Signora, **Le** avvicino questo libro?*
'Señora, ¿*le* acerco este libro?'
- (12) *Signori, sappiamo che **Vi** affascinano molto gli spettacoli aerei*
'Señores, sabemos que *les* fascinan los espectáculos aéreos'
- (13) *Signore, sappiamo che **Vi** affascinano molto gli spettacoli teatrali*
'Señoras, sabemos que *les* fascinan los espectáculos teatrales'

Por último, **destáquese la trascendencia de diferenciar las siguientes formas homógrafas:**

- **El pronombre indirecto átono *gli* vs. el artículo determinado masculino plural *gli*.** Ej.:

- (14) **Gli** [artículo determinado masc. pl.] *zii di Luca sono stupendi, ma non gli* [pronombre CI átono] *racconto i miei problemi*
'Los tíos de Luca son estupendos pero no les cuento mis problemas'

— **El pronombre indirecto átono *le* vs. el pronombre complemento directo átono femenino de tercera persona del plural *le*.** Ej.:

- (15) *Hai già comprato queste pantofole a Marina? Quando le* [pronombre CD átono] *comprerai? Perché non le* [pronombre CI átono] *compri un'altra cosa?*
'¿Ya le has comprado estas zapatillas a Marina? ¿Cuándo las comprarás? ¿Por qué no le compras otra cosa?'

3.3.3. Usos con verbos modales y fraseológicos

Tal y como se ha explicado en el apartado 2.3.3., **los verbos modales y fraseológicos constituyen un grupo gramatical de notable importancia en relación con la colocación pronominal.** Al igual que sucedía con los pronombres complemento directo átonos, **las formas pronominales átonas de complemento indirecto pueden colocarse antes o después de este tipo de verbos.** En lo atinente a los verbos modales, pertenecen a esta categoría: *dovere* 'deber, tener que', *potere* 'poder' y *volere* 'querer, desear'.⁶ Con respecto a los verbos fraseológicos, se incluyen dentro de este grupo: *cominciare a* + inf. 'comenzar, empezar a + inf.', *finire di* + inf. 'acabar, terminar de + inf.', *stare* + gerundio 'estar + gerundio' o *stare per* + inf. 'estar a punto de + inf.'. **De todos modos, si el pronombre átono se coloca pegado a un verbo expresado en infinitivo, téngase presente que debe omitirse la –e final del infinitivo.** Ejs.:

- (1) *Signore, Le vogliamo dedicare una canzone*
'Señor, le queremos dedicar una canción'

Es equivalente a:

- (2) *Signore, vogliamo dedicarLe una canzone*
'Señor, queremos dedicarle una canción'
- (3) *Signora, Le potrei regalare un viaggio in Turchia?*
'Señora, ¿le podría regalar un viaje a Turquía?'

⁶ Englóbense asimismo el verbo *sapere* 'saber', así como otras perífrasis verbales con significado modal: *desiderare* 'desear' / *intendere* 'tener la intención de' / *osare* 'osar, atreverse a' / *preferire* 'preferir' / *solere* 'soler' + infinitivo.

Es equivalente a:

- (4) *Signora, potrei regalarLe un viaggio in Turchia?*
'Señora, ¿podría regalarle un viaje a Turquía?'
- (5) *Signori, signore, Vi dobbiamo chiedere un favore*
'Señores, señoras, les tenemos que pedir un favor'

Es equivalente a:

- (6) *Signori, signore, dobbiamo chiederVi un favore*
'Señores, señoras, tenemos que pedirles un favor'
- (7) *Paolo vede ogni giorno i suoi nipoti. Sempre gli comincia a raccontare le stesse storie, ma loro ascoltano suo nonno con grande interesse*
'Paolo ve cada día a sus nietos. Siempre les empieza a contar las mismas historias pero ellos escuchan a su abuelo con sumo interés'

Es equivalente a:

- (8) *Paolo vede ogni giorno i suoi nipoti. Sempre comincia a raccontargli le stesse storie, ma loro ascoltano suo nonno con grande interesse*
'Paolo ve cada día a sus nietos. Siempre empieza a contarles las mismas historias pero ellos escuchan a su abuelo con sumo interés'
- (9) *Avete telefonato a Lia e Paola? Non appena gli finirete di raccontare quella brutta notizia, parlerò con tutti voi molto seriamente*
'¿Habéis llamado por teléfono a Lía y Paola? En cuanto les acabéis de contar esa mala noticia, hablaré con todos vosotros muy seriamente'

Es equivalente a:

- (10) *Avete telefonato a Lia e Paola? Non appena finirete di raccontargli quella brutta notizia, parlerò con tutti voi molto seriamente*
'¿Habéis llamado por teléfono a Lía y Paola? En cuanto acabéis de contarles esa mala noticia, hablaré con todos vosotros muy seriamente'
- (11) *Eva è una bugiarda; ecco perché non le stavamo raccontando la verità*
'Eva es una mentirosa; por eso no le estábamos contando la verdad'

Es equivalente a:

- (12) *Eva è una bugiarda; ecco perché non stavamo raccontandole la verità*
'Eva es una mentirosa; por eso no estábamos contándole la verdad'
- (13) *Mio figlio ama le fiabe. Gli sto per leggere il libro di Biancaneve*
'A mi hijo le encantan los cuentos. Le estoy a punto de leer el libro de Blancanieves'

Es equivalente a:

- (14) *Mio figlio ama le fiabe. Sto per leggergli il libro di Biancaneve*
'A mi hijo le encantan los cuentos. Estoy a punto de leerle el libro de Blancanieves'

Estas oraciones muestran cómo **los verbos modales** (ejs. 1-6) y **los verbos fraseológicos** (ejs. 7-14) **permiten la utilización de los pronombres complemento indirecto átonos tanto antes como después del verbo**. De hecho, la colocación de estos pronombres delante o detrás de la forma verbal es poco relevante, ya que en ningún momento se altera la significación del enunciado. De todas maneras, **téngase en cuenta la importancia de escribir con mayúscula inicial los pronombres complemento indirecto átonos de cortesía** (ejs. 1-6). Dicha mayúscula no solo se escribe cuando los pronombres átonos están pegados al infinitivo (ejs. 2, 4 y 6: *vogliamo dedicarLe, potrei regalarLe, dobbiamo chiederVi*), sino también cuando aparecen antepuestos al verbo (ejs. 1, 3 y 5: *Le vogliamo dedicare, Le potrei regalare, Vi dobbiamo chiedere*). Por consiguiente, los seis primeros ejemplos inciden en cómo **la posición en la que aparecen explicitados los pronombres complemento indirecto átonos de cortesía (antepuesta o pospuesta al verbo) es irrelevante a la hora de mantener la regla gramatical que los caracteriza: esto es, el empleo ortográfico de la mayúscula inicial**.

3.4. Posición pronominal

Al igual que sucedía con los pronombres complemento directo (véase el apartado 2.4.), la colocación de los pronombres complemento indirecto dentro de la oración es un aspecto importante a tener en cuenta a la hora de construir enunciados de una manera gramaticalmente correcta. **En lo relativo a los pronombres personales complemento indirecto tónicos, nótese cómo se trata de formas pronominales que se colocan detrás del verbo** (consúltese el apartado 3.2.). En cambio, como se ha advertido en el epígrafe 3.3.3. en relación con los verbos modales y fraseológicos, **los pronombres personales**

complemento indirecto átonos pueden preceder al verbo (posición proclítica) o bien aparecer pegados al final de determinadas voces verbales (posición enclítica).

En lo tocante a las formas pronominales átonas, es vital prestar atención a las siguientes particularidades:

- El pronombre átono ha de utilizarse delante de los verbos que están conjugados en forma personal. Ejs.:

(1) *Alfredo non **mi** affitterà questo appartamento*
'Alfredo no *me* alquilará este apartamento'

(2) *I miei genitori **ci** faranno un bel regalo*
'Mis padres *nos* harán un bonito regalo'

- El pronombre átono debe colocarse detrás de las formas no personales del verbo: es decir, detrás del infinitivo, del gerundio y del participio.⁷ Ejs.:

INFINITIVO (se produce la pérdida de la –e final):

(3) *Non ho telefonato a Elisa perché **raccontarle** (~~*raccontarele~~) i miei problemi non serve a nulla!*
'No he llamado por teléfono a Elisa porque ¡contarle mis problemas no sirve para nada!'

GERUNDIO:

(4) *Matteo non è una persona cattiva. **Guardandogli** la faccia percepisco tutta la sua bontà*
'Matteo no es una mala persona. Mirándole a la cara percibo toda su bondad'

PARTICIPIO:

(5) ***Chiestogli** l'armistizio, il comandante decise di non bombardare la città*
'Habiéndosele pedido el armisticio, el comandante decidió no bombardear la ciudad'

⁷ Cuando se emplean un infinitivo o un gerundio compuestos, los pronombres átonos de complemento indirecto se deben colocar pegados justo detrás del verbo auxiliar de la forma compuesta. Ejs.: *avergli detto la verità* 'haberle(s) dicho la verdad', *avendoti raccontato questa storia* 'habiéndote contado esta historia', etc. En el caso del infinitivo, se produce la pérdida de la –e final: *aver(e)gli detto* > *avergli detto*.

- **El adverbio presentativo *ecco* rige el pronombre átono pospuesto y pegado al término.** Ejs.:

- (6) *Ecco a te i libri!* > *Eccoti i libri!*
'¡Aquí tienes los libros! > ¡Aquí los tienes!'
- (7) *Ecco a voi i documenti!* > *Eccovi i documenti!*
'¡Aquí tenéis los documentos! > ¡Aquí los tenéis!'

- **Los verbos modales y fraseológicos permiten el empleo indistinto del pronombre átono delante o detrás del verbo** (léase el epígrafe 3.3.3.). **Si el pronombre átono se coloca pegado a un verbo expresado en infinitivo, téngase presente que ha de omitirse la –e final del infinitivo.** Ejs.:

- (8) *(Ai compagni di classe) Domani gli devo chiedere gli appunti di Lingua inglese!*
'(A los compañeros de clase) ¡Mañana les tengo que pedir los apuntes de inglés!'

Es equivalente a:

- (9) *(Ai compagni di classe) Domani devo chiedergli (~~*chiederegli~~) gli appunti di Lingua inglese!*
'(A los compañeros de clase) ¡Mañana tengo que pedir/les los apuntes de inglés!'
- (10) *(Alle cugine di Carla) Gli potrei prestare la mia bicicletta*
'(A las primas de Carla) Les podría prestar mi bicicleta'

Es equivalente a:

- (11) *(Alle cugine di Carla) Potrei prestargli (~~*prestaregli~~) la mia bicicletta*
'(A las primas de Carla) Podría prestar/les mi bicicleta'
- (12) *Signor Russo, Le vogliamo mandare un regalo*
'Señor Russo, le queremos mandar un regalo'

Es equivalente a:

- (13) *Signor Russo, vogliamo mandarLe (~~*mandareLe~~) un regalo*
'Señor Russo, queremos mandar/le un regalo'

- (14) *(A mia madre) Le sto scrivendo una lettera molto emotiva*
'(A mi madre) Le estoy escribiendo una carta muy emotiva'

Es equivalente a:

- (15) *(A mia madre) Sto scrivendole una lettera molto emotiva*
'(A mi madre) Estoy escribiéndole una carta muy emotiva'

— **El modo imperativo se caracteriza por la alternancia de posiciones pronominales.** Distínganse las siguientes formas:

a) Formas de cortesía (Lei, Loro)

El pronombre átono SIEMPRE debe colocarse delante de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA (uso pronominal diverso del español):

- (16) *(Alla signora Greco) Signor Rucci, le mandì un libro di musica!*
'(A la señora Greco) Señor Rucci, ¡mándele un libro de música!'

ORACIÓN NEGATIVA (uso pronominal homólogo al español):

- (17) *(Ai loro figli) Signore, non gli comprino questa casa! È bruttissima!*
'(A sus hijos) Señoras, ¡no les compren esta casa! ¡Es feísima!'

b) Resto de formas (tu, noi, voi)

El pronombre átono SIEMPRE debe colocarse detrás de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA (uso pronominal homólogo al español):

- (18) *(A Roberto) Lidia, lavagli i vestiti!*
'(A Roberto) Lidia, ¡lávale la ropa!'

ORACIÓN NEGATIVA (uso pronominal diverso del español):

- (19) *(Alle bambine) Ragazze, non mostrategli queste foto!*
'(A las niñas) Chicas, ¡no les enseñéis estas fotos!'

⚠ **¡¡Atención!!**

En contraste con el castellano, en italiano la segunda persona del singular (*tu*) del imperativo negativo se forma utilizando un infinitivo. A diferencia del imperativo afirmativo, los pronombres complemento indirecto átonos se pueden colocar tanto delante como detrás del verbo.⁸ Ejs.:

- (20) *(Al signore Mancini) Zoe, NON gli telefonare dopo le dieci di sera!*
'(Al señor Mancini) Zoe, ¡NO le llames por teléfono después de las diez de la noche!'

Es equivalente a:

- (21) *(Al signore Mancini) Zoe, NON telefonargli dopo le dieci di sera!*
'(Al señor Mancini) Zoe, ¡NO le llames por teléfono después de las diez de la noche!'

- (22) *Rosa, NON mi nascondere la verità!*
'Rosa, ¡NO me ocultes la verdad!'

Es equivalente a:

- (23) *Rosa, NON nascondermi la verità!*
'Rosa, ¡NO me ocultes la verdad!'

Estas oraciones prueban la existencia de dos colocaciones pronominales correctas para expresar el imperativo negativo de segunda persona del singular (*tu*): las formas pronominales átonas de complemento indirecto pueden utilizarse no solo delante, sino también detrás del verbo. Sin embargo, **la gramática tradicional recomienda el empleo del pronombre átono delante del verbo, siendo, en cambio, más habitual su uso pospuesto en el habla cotidiana. En todo caso, si el pronombre átono se escribe detrás del verbo, téngase presente que debe omitirse la -e final del infinitivo: telefonar(e)gli > telefonargli, nascond(er)e)mi > nascondermi.**

Por otro lado, cabe igualmente notar que el imperativo presenta otras irregularidades que han de tenerse en consideración. En italiano los principales verbos irregulares del modo imperativo son cinco: *andare* 'ir', *dare* 'dar', *dire* 'decir', *fare* 'hacer', *stare* 'estar'. En concreto, la irregularidad de estos verbos radica en la segunda persona del singular (*tu*), persona que no se ajusta a las normas regulares de formación de este modo verbal: **va'/vai** 've', **da'/dai** 'da', **di'** 'di', **fa'/fai** 'haz', **sta'/stai** 'está'. Por razones de tipo eufónico, **cuando estas formas**

⁸ Tal y como se recoge al final del apartado 2.4., esta singularidad gramatical también es aplicable a los pronombres complemento directo átonos.

verbales monosílabas se emplean en oraciones afirmativas, y en compañía de un pronombre complemento indirecto átono, **ES OBLIGATORIO duplicar la consonante inicial del pronombre átono (geminación)**. Recuérdese, además, que dicho pronombre átono siempre ha de aparecer pospuesto, ya que la segunda persona del singular (*tu*) carece de valor de cortesía. Ejs.:

(24) *Dimmi la verità!*
'¡Dime la verdad!'

Error: **Dimi la verità!*

(25) *Dalle un buon consiglio!*
'¡Dale (a ella) un buen consejo!'

Error: **Dale un buon consiglio!*

(26) *Questo Natale, facci un regalo!*
'Estas Navidades, ¡haznos un regalo!'

Error: **Questo Natale, faci un regalo!*

No obstante, **téngase presente que la duplicación consonántica NO es aplicable a la forma pronominal átona de complemento indirecto *gli*** (correspondiente a la tercera persona del singular de género masculino y a la tercera persona del plural de género masculino y femenino). **El pronombre *gli* posee una articulación geminada cuando acompaña a un verbo imperativo monosílabo; sin embargo, la grafía NO puede reproducirse por escrito (**gigli*). Ejs.:**

(27) *Digli la verità! (a Luigi)*
'¡Dile la verdad! (a Luigi)'

Error:
**Diggli la verità! / *Digligli la verità!*

(28) *Dagli un buon consiglio! (ai nostri figli)*
'¡Dales un buen consejo! (a nuestros hijos)'

Error:
**Daggli un buon consiglio! / *Dagligli un buon consiglio!*

(29) *Questo Natale, fagli un regalo! (alle nostre cugine)*
'Estas Navidades, ¡hazles un regalo! (a nuestras primas)'

Error:
**Questo Natale, faggli un regalo! / *Questo Natale, fagligli un regalo!*

3.5. Concordancia de los participios pasados

En contraposición al castellano, el sistema verbal italiano tiene dos verbos auxiliares (*essere*, *avere*) de los que se sirve para construir las formas verbales compuestas. Esta singularidad es ajena al español, donde únicamente se emplea el auxiliar *haber*. **Y si bien es cierto que el italiano dispone de una serie de reglas gramaticales que ayudan a saber qué auxiliar se debe utilizar según la tipología verbal, cabe destacar que dichas reglas son irrelevantes a la hora de emplear los pronombres complemento indirecto.** A este respecto, nótese cómo los verbos que rigen el auxiliar *essere* no constituyen ningún problema, dado que el participio pasado deberá concordar en género (masculino, femenino) y número (singular, plural) con el sujeto oracional (NUNCA con un complemento indirecto).

Sin embargo, los verbos que utilizan el auxiliar *avere* tampoco representan un escollo. En el caso del complemento directo (véase el epígrafe 2.5.), se debía prestar atención a la posición oracional: cuando el sintagma o pronombre complemento directo aparece explicitado detrás del verbo, no hay concordancia del participio pasado; si el pronombre complemento directo aparece delante del verbo, el participio pasado debe concordar en género y número con la forma pronominal que le antecede —con los pronombres átonos *mi*, *ti*, *ci* y *vi* la concordancia del participio pasado es opcional—.

Esta doble distinción sintáctica no es funcional con **los pronombres complemento indirecto**, ya que **NUNCA deberán concordar con el participio pasado independientemente de su posición oracional (no es relevante que dichos pronombres complemento indirecto se expliciten delante o detrás de una forma verbal compuesta).** Esta particularidad lingüística coincide con **los usos gramaticales propios del español**, lengua en la que el participio pasado también se mantiene inalterado y se conjuga en masculino singular (género no marcado). Ejs.:

a) **Complemento indirecto explicitado detrás del verbo**

- (1) *Teo non sa guidare; ecco perché non ho prestato a lui la mia macchina*
'Teo no sabe conducir; por eso no *le* he prestado (a él) mi coche'
- (2) *Oriana era delusa. Max non aveva regalato a lei un anello di diamanti per festeggiare il suo primo anniversario di matrimonio*
'Oriana estaba decepcionada. Max no *le* había regalado (a ella) un anillo de diamantes para celebrar su primer aniversario de boda'

- (3) *Cristoforo Colombo espone tutti i suoi progetti ai re cattolici. Non appena ebbe raccontato (a) loro il suo principale obiettivo, i re decisero di sostenere la sua iniziativa*

'Cristóbal Colón expuso todos sus proyectos a los Reyes Católicos. En cuanto les hubo contado (a ellos) su principal objetivo, los reyes decidieron apoyar su iniciativa'

- (4) *Anna e Olga scrivono molto male. Pensavo che il professore avrebbe insegnato (a) loro l'importanza di rispettare le regole ortografiche dell'italiano*

'Anna y Olga escriben muy mal. Pensaba que el profesor les habría enseñado (a ellas) la importancia de respetar las reglas ortográficas del italiano'

b) Complemento indiretto explicitado delante del verbo

- (5) *(A Stefano) Nadia gli ha pagato lo stipendio questa mattina*

'(A Stefano) Nadia le ha pagado el sueldo esta mañana'

- (6) *(A Lidia) Il suo fidanzato le aveva comprato una rosa rossa*

'(A Lidia) Su novio le había comprado una rosa roja'

Error: ~~*Il suo fidanzato le aveva comprato una rosa rossa~~

- (7) *(A Leonardo e Orlando) Spero che gli abbiate organizzato una festa a sorpresa*

'(A Leonardo y Orlando) Espero que les hayáis organizado una fiesta sorpresa'

Error: ~~*Spero che gli abbiate organizzato una festa a sorpresa~~

- (8) *(Alle sue alunne) Il professore Genco gli avrà telefonato stasera?*

'(A sus alumnas) ¿El profesor Genco les habrá llamado por teléfono esta tarde?'

Error: ~~*Il professore Genco gli avrà telefonato stasera?~~

Si se atiende al contexto sintáctico de las oraciones 1-4, se aprecia cómo el complemento indirecto aparece reflejado justo detrás de la forma verbal compuesta (en *passato prossimo* en el ej. 1; en pretérito pluscuamperfecto de indicativo, en el 2; en pretérito anterior, en el 3; y en condicional compuesto, en el 4). Dado que el complemento indirecto aparece detrás del verbo, se hace necesario el uso de las formas pronominales tónicas de complemento indirecto.

No obstante, más allá de esta característica, **téngase en cuenta que en todo momento el participio pasado permanece inalterado (NO hay concordancia), razón por la que se conjuga en masculino singular (género no marcado):** *prestato* 'prestado' (ej. 1), *regalato* 'regalado' (ej. 2), *raccontato* 'contado' (ej. 3), *insegnato* 'enseñado' (ej. 4).

El contexto sintáctico de las oraciones 5-8 es diferente: el complemento indirecto aparece explicitado delante de la forma verbal compuesta (en *passato prossimo* en el ej. 5; en pretérito pluscuamperfecto de indicativo, en el 6; en pretérito perfecto de subjuntivo, en el 7; y en futuro compuesto, en el 8). En esta ocasión, a diferencia de los cuatro primeros ejemplos, se utilizan **los pronombres complemento indirecto átonos**, habida cuenta de que, como se ha tratado en el epígrafe 3.4., estos **aparecen generalmente delante del verbo**. Sin embargo, **esta colocación pronominal no influye en la concordancia del participio pasado, ya que**, al igual que sucedía en los enunciados 1-4, **dicho participio se mantiene inalterado**: *pagato* 'pagado' (ej. 5), *comprato* 'comprado' (ej. 6), *organizzato* 'organizado' (ej. 7), *telefonato* 'llamado por teléfono' (ej. 8).

Y si bien los ocho ejemplos analizados hasta ahora se caracterizan por el empleo de formas pronominales de complemento indirecto tónicas y átonas expresadas en tercera persona del singular y del plural, **hemos de ser conscientes de que la inalterabilidad del participio pasado es asimismo aplicable a oraciones con tiempos verbales compuestos en las que figuren pronombres indirectos tónicos y átonos de primera y segunda persona del singular y del plural**. Ejs.:

a) Complemento directo explicitado detrás del verbo

- (9) *Axel ha telefonato a me questo pomeriggio [riferito a: Valeria]*
'Axel *me* ha llamado por teléfono (a mí) esta tarde [referido a: Valeria]'
- (10) *Ugo ha chiesto a te scusa, vero? [riferito a: Luisa]*
'Ugo *te* ha pedido (a ti) perdón, ¿verdad? [referido a: Luisa]'
- (11) *Luigi ha spedito a noi una cartolina dalla Spagna [riferito a: le sue migliori amiche]*
'Luigi *nos* ha mandado (a nosotras) una postal de España [referido a: sus mejores amigas]'
- (12) *Sebastiano ha scritto a voi una lettera di raccomandazione? [riferito a: i lavoratori della sua azienda]*
'¿Sebastiano *os* ha escrito (a vosotros) una carta de recomendación? [referido a: los trabajadores de su empresa]'

b) Complemento directo explicitado delante del verbo

- (13) Axel **mi** ha telefonato questo pomeriggio [riferito a: Valeria]
'Axel *me* ha llamado por teléfono esta tarde [referido a: Valeria]'

Error: *Axel ~~mi~~ ha telefonato questo pomeriggio

- (14) Ugo **ti** ha chiesto scusa, vero? [riferito a: Luisa]
'Ugo *te* ha pedido perdón, ¿verdad? [referido a: Luisa]'

Error: *Ugo ~~ti~~ ha chiesto scusa, vero?

- (15) Luigi **ci** ha spedito una cartolina dalla Spagna [riferito a: le sue migliori amiche]
'Luigi *nos* ha mandado una postal de España [referido a: sus mejores amigas]'

Error: *Luigi ~~ci~~ ha spedito una cartolina dalla Spagna

- (16) Sebastiano **vi** ha scritto una lettera di raccomandazione? [riferito a: i lavoratori della sua azienda]
'¿Sebastiano *os* ha escrito una carta de recomendación? [referido a: los trabajadores de su empresa]'

Error: *Sebastiano ~~vi~~ ha scritto una lettera di raccomandazione?

Como se deduce de estas oraciones, poco importa la posición oracional de los pronombres complemento indirecto de primera y segunda persona del singular y del plural: ni las formas pronominales tónicas (*a me, a te, a noi, a voi*) que aparecen detrás del verbo (ejs. 9-12) ni los pronombres átonos (*mi, ti, ci, vi*) que aparecen delante del verbo (ejs. 13-16) exigen la concordancia del participio pasado. En consecuencia, se puede concluir que **todos los pronombres complemento indirecto –tónicos o átonos, de primera, segunda o tercera persona del singular o del plural– NUNCA concuerdan en género y número con el participio pasado, participio que habrá de aparecer conjugado en masculino singular (género no marcado).**

3.6. La reduplicación del complemento indirecto

Con fines enfáticos, en castellano el complemento indirecto se puede expresar dos veces en una misma oración. En concreto, dicho uso pronominal duplicado se da en dos contextos sintácticos distintos: 1) utilizando al principio de una oración un sintagma complemento indirecto o un pronombre complemento

indirecto tónico seguido a continuación de un pronombre complemento indirecto átono (topicalización sintáctica); y 2) usando, ya no al inicio de la oración, un pronombre complemento indirecto átono preverbal al que le sucede, más adelante, una forma pronominal tónica colocada detrás del verbo principal (reduplicación clítica o redundancia pronominal).

En relación con estos dos contextos sintácticos, **cabe señalar que el italiano SOLAMENTE utiliza un único pronombre complemento indirecto (tónico o átono); en ningún caso opta por el doble uso pronominal propio del castellano.** Como se aborda en el apartado 2.6., había un caso en el que el italiano duplicaba obligatoriamente el complemento directo: la topicalización sintáctica. Sin embargo, esta peculiaridad gramatical no es aplicable al complemento indirecto. Atentos, pues, a estas particularidades lingüísticas, los siguientes subapartados abordan las características de la reduplicación clítica y de la topicalización sintáctica de los pronombres complemento indirecto en italiano y en castellano. Para ello se presentan cuantiosos ejemplos que permiten analizar esta casuística de manera contrastiva.

a) Reduplicación clítica o redundancia pronominal.

Ejs.:

- (1) Luca, ¿por qué no me cuentas a mí tu problema?

Equivalentes en italiano:

Luca, perché non racconti a me il tuo problema? (pron. tónico)

Luca, perché non mi racconti il tuo problema? (pron. átono)

Error:

**Luca, perché non ~~mi~~ racconti ~~a me~~ il tuo problema?*

- (2) Alba no te escribirá a ti ningún mensaje de agradecimiento

Equivalentes en italiano:

Alba non scriverà a te nessun messaggio di ringraziamento (pron. tónico)

Alba non ti scriverà nessun messaggio di ringraziamento (pron. átono)

Error:

**Alba non ~~ti~~ scriverà ~~a te~~ nessun messaggio di ringraziamento*

- (3) Mis amigas le regalarán a él un decaportable

Equivalentes en italiano:

Le mie amiche regaleranno a lui una decappottabile (pron. tónico)

Le mie amiche gli regaleranno una decappottabile (pron. átono)

Error:

~~*Le mie amiche **gli** regaleranno **a lui** una decappottabile~~

- (4) Luigi le vende a ella su mansión preferida

Equivalentes en italiano:

Luigi vende a lei la sua villa preferita (pron. tónico)

Luigi le vende la sua villa preferita (pron. átono)

Error:

~~*Luigi **le** vende **a lei** la sua villa preferita~~

- (5) Nico está contento. ¿Al final le han ofrecido a él un trabajo en el banco?

Equivalentes en italiano:

Nico è felice. Alla fine hanno offerto a lui un lavoro in banca? (pron. tónico)

Nico è felice. Alla fine gli hanno offerto un lavoro in banca? (pron. átono)

Error:

~~*Nico è felice. **Gli** hanno offerto **a lui** un lavoro in banca?~~

- (6) Eva está enferma. ¿Cuándo le llevaréis a ella estas medicinas?

Equivalentes en italiano:

Eva è malata. Quando porterete a lei queste medicine? (pron. tónico)

Eva è malata. Quando le porterete queste medicine? (pron. átono)

Error:

~~*Eva è malata. Quando **le** porterete **a lei** queste medicine?~~

- (7) Naomi está triste. Sam no le había traído a ella ningún regalo

Equivalentes en italiano:

Naomi è triste. Sam non aveva portato a lei nessun regalo (pron. tónico)

Naomi è triste. Sam non le aveva portato nessun regalo (pron. átono)

Errores:

~~*Naomi è triste. Sam non **le** aveva portato **a lei** nessun regalo~~

~~*Naomi è triste. Sam non **le** aveva portato **a lei** nessun regalo~~

~~*Naomi è triste. Sam non **le** aveva portato nessun regalo~~

- (8) La comisión nos enviará a nosotros/as una notificación por escrito

Equivalentes en italiano:

La commissione invierà a noi una notifica per iscritto (pron. tónico)

La commissione ci invierà una notifica per iscritto (pron. átono)

Error:

**La commissione ~~ci~~ invierà ~~a noi~~ una notifica per iscritto*

- (9) Espero que Cloe no os haya pedido a vosotros/as este favor

Equivalentes en italiano:

Spero che Cloe non abbia chiesto a voi questo favore (pron. tónico)

Spero che Cloe non vi abbia chiesto questo favore (pron. átono)

Errores:

**Spero che Cloe non ~~vi~~ abbia chiesto ~~a voi~~ questo favore*

**Spero che Cloe non ~~vi~~ abbia chiesto le ~~a voi~~ questo favore*

**Spero che Cloe non ~~vi~~ abbia chiesto le questo favore*

- (10) Los alumnos no comprenden los contenidos de la asignatura. ¿El profesor les explicará a ellos una vez más los aspectos más difíciles de la materia?

Equivalentes en italiano:

Gli alunni non capiscono i contenuti del corso. Il professore rispiegherà (a) loro gli aspetti più difficili della materia? (pron. tónico)

Gli alunni non capiscono i contenuti del corso. Il professore gli rispiegherà gli aspetti più difficili della materia? (pron. átono)

Error:

**Gli alunni non capiscono i contenuti del corso. Il professore ~~gli~~ rispiegherà (a) ~~loro~~ gli aspetti più difficili della materia?*

- (11) Mis sobrinas aman la música rock pero aún son muy pequeñas. ¿Tú les darías a ellas el dinero necesario para ir al concierto de Ligabue?

Equivalentes en italiano:

Le mie nipoti amano la musica rock, ma sono ancora troppo piccole. Tu daresti (a) loro i soldi di cui hanno bisogno per andare al concerto di Ligabue? (pron. tónico)

Le mie nipoti amano la musica rock, ma sono ancora troppo piccole. Tu gli daresti i soldi di cui hanno bisogno per andare al concerto di Ligabue? (pron. átono)

Error:

~~*Le mie nipoti amano la musica rock, ma sono troppo ancora piccole. Tu gli daresti (a) loro i soldi di cui hanno bisogno per andare al concerto di Ligabue?~~

- (12) Señor Costa, ¿sus hijos le preparan a usted platos típicos sicilianos?

Equivalentes en italiano:

Signore Costa, i suoi figli preparano a Lei piatti tipici siciliani? (pron. tónico)

Signore Costa, i suoi figli Le preparano piatti tipici siciliani? (pron. átono)

Error:

~~*Signore Costa, i suoi figli **Le** preparano **a Lei** piatti tipici siciliani?~~

- (13) Señora Leone, ¿le gusta a usted la pizza Margherita?

Equivalentes en italiano:

Signora Leone, piace a Lei la pizza Margherita? (pron. tónico)

Signora Leone, Le piace la pizza Margherita? (pron. átono)

Error:

~~*Signora Leone, **Le** piace **a Lei** la pizza Margherita?~~

- (14) Señores y señoras, les confieso a ustedes el motivo de mi ausencia

Equivalentes en italiano:

Signori e signore, confesso a Voi / (a) Loro il motivo della mia assenza (pron. tónico)

Signori e signore, Vi confesso il motivo della mia assenza (pron. átono)

Error:

~~*Signori e signore, **Vi** confesso **a Voi / (a) Loro** il motivo della mia assenza~~

Estas oraciones muestran cómo, a diferencia del español, el italiano emplea únicamente un solo pronombre complemento indirecto (tónico o átono) en contextos gramaticales en los que el castellano recurre a la redundancia pronominal. A este respecto, téngase en cuenta la importancia de ser cuidadosos con la colocación de las formas pronominales: si son tónicas, van detrás del verbo; en cambio, si son átonas, se colocan delante de la forma verbal. Además, como se ha explicado en el epígrafe 3.5., recuérdese que los pronombres complemento indirecto colocados delante del verbo no requieren ningún tipo de concordancia del participio pasado (véanse los ejs. 7 y 9 de esta sección).

⚠ ¡¡Atención!!

Si un pronombre complemento indirecto se emplea de forma coordinada con otro pronombre o sintagma complemento indirecto, en italiano SOLO es posible utilizar una forma pronominal tónica, debiendo descartarse el uso de un pronombre complemento indirecto átono. Ejs.:

- (15) Noa no me ha llamado por teléfono a mí, **SINO** a ti

Equivalente en italiano:

Noa non ha telefonato a me, MA a te

Error: **Noa non mi ha telefonato a me, ma a te*

- (16) Tus amigas le organizaron una fiesta a él, **PERO** no a ella

Equivalente en italiano:

Le tue amiche hanno organizzato una festa a lui, MA non a lei

Error: **Le tue amiche gli hanno organizzato una festa a lui, ma non a lei*

- (17) ¿Mis primos le han comprado estas entradas a ella o a él?

Equivalente en italiano:

I miei cugini hanno comprato questi biglietti a lei o a lui?

Error: **I miei cugini le hanno comprato questi biglietti a lei o a lui?*

- (18) Iris te hará una visita a ti Y a tu esposa este fin de semana

Equivalente en italiano:

Iris farà una visita a te E a tua moglie questo fine settimana

Error: **Iris ti farà una visita a te o a tua moglie questo fine settimana*

En estos ejemplos se incluyen algunos casos de reduplicación pronominal propios del español: en castellano se hace uso de un pronombre complemento indirecto átono antes del verbo (*me, le, te*) y de una forma pronominal tónica de complemento indirecto después del verbo (*a mí, a él, a ella, a ti*). Sin embargo, de acuerdo con el contexto sintáctico, estas formas pronominales del español únicamente cuentan con un equivalente idiomático en italiano: los pronombres tónicos de complemento indirecto (*a me, a lui, a lei, a te*). Esta particularidad gramatical es debida a que dichos pronombres italianos aparecen coordinados con otros sintagmas complemento indirecto (*a te* en el ej. 15; *a lei*, en el 16; *a lui*, en el

17; *a tua moglie*, en el 18). Dicha coordinación es posible gracias a la utilización de varios elementos de unión sintáctica: la conjunción adversativa *ma* (esp. 'sino, pero'), en los ejs. 15-16; la conjunción disyuntiva *o* (esp. 'o'), en el ej. 17; y la conjunción copulativa *e* (esp. 'y'), en el ej. 18. Así pues, a diferencia del italiano, el castellano puede recurrir –y recurre– al uso de dos formas pronominales (una átona y otra tónica), formas con las que consigue enfatizar el primero de los referentes que integran el complemento indirecto de cada enunciado.

b) Topicalización sintáctica.

Ejs.:

(19) ¿A ESTOS PERROS les gusta aprender cosas nuevas?

Equivalentes en italiano:

Piace A QUESTI CANI imparare cose nuove?

(sintagma con referencia explícita completa)

Piace a essi / (a) loro imparare cose nuove? (pron. tónico)

Gli piace imparare cose nuove? (pron. átono)

Errores:

*~~A questi cani gli piace imparare cose nuove?~~

*~~Gli piace a questi cani imparare cose nuove?~~

*~~Gli piace a essi imparare cose nuove?~~

*~~Gli piace (a) loro imparare cose nuove?~~

(20) ¿A ESTAS FOCAS les gusta dormir bajo el agua?

Equivalentes en italiano:

Piace A QUESTE FOCHE dormire sotto l'acqua?

(sintagma con referencia explícita completa)

Piace a esse / (a) loro dormire sotto l'acqua? (pron. tónico)

Gli piace dormire sotto l'acqua? (pron. átono)

Errores:

*~~A queste foche gli piace dormire sotto l'acqua?~~

*~~Gli piace a queste foche dormire sotto l'acqua?~~

*~~Gli piace a esse dormire sotto l'acqua?~~

*~~Gli piace (a) loro dormire sotto l'acqua?~~

(21) ¿A LAS PLANTAS les gusta la música clásica?

Equivalentes en italiano:

Piace ALLE PIANTE la musica classica?

(sintagma con referencia explícita completa)

Piace a esse / (a) loro la musica classica? (pron. tónico)

Gli piace la musica classica? (pron. átono)

Errores:

*~~*Alle piante gli* piace la musica classica?~~

*~~*Gli* piace *alle piante* la musica classica?~~

*~~*Gli* piace *a esse* la musica classica?~~

*~~*Gli* piace *(a) loro* la musica classica?~~

(22) A MARCO no le han preparado una tarta de chocolate

Equivalentes en italiano:

Non hanno preparato A MARCO una torta al cioccolato

(sintagma con referencia explícita completa)

Non hanno preparato a lui una torta al cioccolato (pron. tónico)

Non gli hanno preparato una torta al cioccolato (pron. átono)

Errores:

*~~*A Marco non gli* hanno preparato una torta al cioccolato~~

*~~*Non gli* hanno preparato *a Marco* una torta al cioccolato~~

*~~*Non gli* hanno preparato *a lui* una torta al cioccolato~~

(23) A EVA le han prestado un libro de gramática italiana

Equivalentes en italiano:

Hanno prestato A EVA un libro di grammatica italiana

(sintagma con referencia explícita completa)

Hanno prestato a lei un libro di grammatica italiana (pron. tónico)

Le hanno prestato un libro di grammatica italiana (pron. átono)

Errores:

*~~*A Eva le* hanno prestato un libro di grammatica italiana~~

*~~*Le* hanno prestato *a Eva* un libro di grammatica italiana~~

*~~*Le* hanno prestato *a lei* un libro di grammatica italiana~~

*~~*Le* hanno prestato *a Eva* un libro di grammatica italiana~~

*~~*Le* hanno prestato *a lei* un libro di grammatica italiana~~

(24) ¿A ELLOS les habrán subido el sueldo?

Equivalentes en italiano:

Avranno dato (A) LORO un aumento di stipendio? (pron. tónico)

Gli avranno dato un aumento di stipendio? (pron. átono)

Errores:

~~***(A) loro gli** avranno dato un aumento di stipendio?~~

~~***Gli** avranno dato **(a) loro** un aumento di stipendio?~~

~~***(A) loro gli** avranno dat*ì* un aumento di stipendio?~~

~~***Gli** avranno dat*ì* **(a) loro** un aumento di stipendio?~~

(25) A ELLAS no les han contado esta pésima noticia

Equivalentes en italiano:

Non hanno raccontato (A) LORO questa cattiva notizia (pron. tónico)

Non gli hanno raccontato questa cattiva notizia (pron. átono)

Errores:

~~***(A) loro** non **gli** hanno raccontato questa cattiva notizia~~

~~*Non **gli** hanno raccontato **(a) loro** questa cattiva notizia~~

~~***(A loro)** non **gli** hanno raccontat*e* questa cattiva notizia~~

~~*Non **gli** hanno raccontat*e* **(a) loro** questa cattiva notizia~~

(26) A TI te escribiré un mensaje después

Equivalentes en italiano:

Scriverò A TE un messaggio dopo (pron. tónico)

Ti scriverò un messaggio dopo (pron. átono)

Errores:

~~***A te ti** scriverò un messaggio dopo~~

~~***Ti** scriverò **a te** un messaggio dopo~~

(27) A USTED le he llamado por teléfono esta mañana

Equivalentes en italiano:

Ho telefonato A LEI questa mattina (pron. tónico)

Le ho telefonato questa mattina (pron. átono)

Errores:

~~***A Lei Le** ho telefonato questa mattina~~

~~***Le** ho telefonato **a Lei** questa mattina~~

~~*A Lei Le ho telefonata questa mattina~~

~~*Le ho telefonata a Lei questa mattina~~

(28) AL PODER POLÍTICO le pedimos una solución a nuestros problemas

Equivalentes en italiano:

Chiediamo AL POTERE POLITICO una soluzione ai nostri problemi

(sintagma con referencia explícita completa)

Chiediamo a esso una soluzione ai nostri problemi (pron. tónico)

Gli chiediamo una soluzione ai nostri problemi (pron. átono)

Errores:

~~*Al potere politico gli chiediamo una soluzione ai nostri problemi~~

~~*Gli chiediamo al potere politico una soluzione ai nostri problemi~~

~~*Gli chiediamo a esso una soluzione ai nostri problemi~~

(29) A LA TIERRA no le importa el destino de los seres humanos

Equivalentes en italiano:

Non importa ALLA TERRA il destino degli esseri umani

(sintagma con referencia explícita completa)

Non importa a essa il destino degli esseri umani (pron. tónico)

Non le importa il destino degli esseri umani (pron. átono)

Errores:

~~*Alla Terra non le importa il destino degli esseri umani~~

~~*Non le importa alla Terra il destino degli esseri umani~~

~~*Non le importa a essa il destino degli esseri umani~~

(30) ¿A LOS PEQUEÑOS DETALLES les das importancia?

Equivalentes en italiano:

Dai importanza AI PICCOLI DETTAGLI?

(sintagma con referencia explícita completa)

Dai importanza a essi? (pron. tónico)

Gli dai importanza? (pron. átono)

Errores:

~~*Ai piccoli dettagli gli dai importanza?~~

~~*Gli dai importanza ai piccoli dettagli?~~

~~*Gli dai importanza a essi?~~

(31) A LAS LEYES no les damos suficiente valor

Equivalentes en italiano:

Non diamo abbastanza valore ALLE LEGGI

(sintagma con referencia explícita completa)

Non diamo abbastanza valore a esse (pron. tónico)

Non gli diamo abbastanza valore (pron. átono)

Errores:

*~~*Alle leggi non gli diamo abbastanza valore*~~

*~~*Non gli diamo alle leggi abbastanza valore*~~

*~~*Non gli diamo a esse abbastanza valore*~~

En contraposición al español, los ejs. 19-31 indican cómo el italiano solo hace uso de un único pronombre complemento indirecto (tónico o átono) en oraciones en las que el castellano recurre a la topicalización sintáctica. Así pues, atentos a esta singularidad lingüística, téngase presente la relevancia de colocar las formas pronominales italianas de manera adecuada: si se emplea un pronombre tónico ha de aparecer detrás del verbo; si es átono, delante de la forma verbal. Es más, como se ha indicado en el apartado 3.5., recuérdese que los pronombres complemento indirecto colocados delante del verbo no requieren ningún tipo de concordancia del participio pasado (ejs. 22-25 y 27), un rasgo gramatical que contrasta con las reglas italianas de concordancia de los pronombres complemento directo (consúltense los epígrafes 2.5. y 2.6.).

Por otra parte, más allá de que la oración sea afirmativa (ejs. 23, 26-28), negativa (ejs. 22, 25, 29 y 31) o interrogativa (ejs. 19-21, 24 y 30), estas oraciones se caracterizan por el empleo de un recurso sintáctico concreto: **la topicalización del complemento indirecto**. El complemento indirecto de los enunciados españoles encabeza las oraciones con fines meramente enfáticos. Sin embargo, a diferencia del complemento directo, **la topicalización del complemento indirecto SOLO es aplicable al español y no al italiano**. Mientras que en castellano se puede hacer uso de un pronombre indirecto átono preverbal y otro indirecto tónico posverbal, esta opción no es funcional en italiano. **El italiano permite el empleo de la forma pronominal de complemento indirecto átona antes del verbo o su equivalente tónica después de la forma verbal. En ningún momento se puede combinar su empleo en una misma oración**, si bien es cierto que a nivel oral este uso idiomático es cada vez más frecuente.

Asimismo, téngase en cuenta que la topicalización sintáctica puede estar referida tanto a seres inanimados –objetos y cosas (ejs. 28-31)– como a seres animados. En este último supuesto es posible hacer alusión a animales (ejs. 19-20), a plantas (ej. 21) o a personas (ejs. 22-27), personas a las que a su vez podemos tutear (ej. 26) o tratar de usted (ej. 27). Eso sí, para utilizar esta técnica

sintáctica **no es imprescindible hacer una referencia explícita completa del sintagma complemento indirecto**. Los ejs. 24-27 dan cuenta de ello.

Por último, **si se alude a un objeto, animal, planta, persona o cosa que no se ha mencionado con anterioridad, resulta IMPRESCINDIBLE incluir en la oración el sintagma con referencia explícita completa para que el destinatario del mensaje pueda comprender a quién se dirige o sobre quién recae la acción verbal**. Si el destinatario ya conoce este dato, no habrá problema en recurrir directamente al uso de los pronombres átonos o tónicos de complemento indirecto. Ejs.:

[No se habla del sujeto al que alude el CI con anterioridad]

- (32) *Hai raccontato a Marco questa tua idea?*
'¿Le has contado a Marco tu idea?'

[Se habla del sujeto al que alude el CI con anterioridad]

- (33) *Conosci Marco? Gli ho raccontato questa mia idea!*
'¿Conoces a Marco? ¡Le he contado mi idea!'

3.7. Profundización

Además de las características gramaticales descritas a lo largo del capítulo 3, **es preciso tener en cuenta los siguientes aspectos:**

- A diferencia del complemento directo, **el complemento indirecto mantiene su función sintáctica en las oraciones expresadas en voz pasiva**. Ejs.:

VOZ ACTIVA:

- (1) *Anciluzza ha restituito questo libro a Laura*
'Anciluzza ha devuelto este libro a Laura'

FUNCIONES SINTÁCTICAS:

Complemento directo: *questo libro* 'este libro'

Complemento indirecto: a Laura 'a Laura'

VOZ PASIVA:

- (2) *Questo libro è stato restituito da Anciluzza a Laura*
'Este libro ha sido devuelto por Anciluzza a Laura'

FUNCIÓNES SINTÁCTICAS:

Sujeto: *questo libro* 'este libro'

Complemento indirecto: **a Laura** 'a Laura'

- Aun siendo sinónimos, **los verbos telefonare y chiamare presentan una serie de diferencias que deben tenerse en consideración:**

TELEFONARE:

Significado: 'llamar por teléfono'

Rección: este verbo rige un complemento indirecto

Ejs.:

- (3) *Telefonerò a Martina domani mattina*
'Llamaré por teléfono a Martina mañana por la mañana'

Es equivalente a:

- (4) *Le telefonerò domani mattina / Telefonerò a lei domani mattina*
'Le llamaré por teléfono (a ella) mañana por la mañana'

CHIAMARE:

Significado: 'llamar' (de forma genérica, no necesariamente por teléfono)

Rección: este verbo rige un complemento directo

Ejs.:

- (5) *Chiamerò Martina (*a Martina) domani mattina*
'Llamaré a Martina mañana por la mañana'

Es equivalente a:

- (6) *La chiamerò domani mattina / Chiamerò lei (*a lei) domani mattina*
'La llamaré (a ella) mañana por la mañana'

- Como se advertía al final de la primera sección del capítulo 3, en italiano **existen verbos que rigen el empleo de una preposición no siempre coincidente con la española.** Cuando esto ocurre, el sintagma preposicional asume la función de complemento de régimen –también llamado «suplemento»–.

Esta singularidad gramatical es aplicable a la preposición italiana *a*. Los verbos *interessarsi a qualcuno / a qualcosa* 'estar interesado en alguien, en algo' y *pensare a qualcuno / a qualcosa* 'pensar en alguien, en algo' así lo ponen de manifiesto. Ejs.:

INTERESSARSI A QUALCUNO 'estar interesado en alguien'

- (7) *Interessarmi a te, mi fa sentire vivo!*
'¡Estar interesado en tí me hace sentir vivo!'

INTERESSARSI A QUALCOSA 'estar interesado en algo'

- (8) *Il personale sanitario si interessa a questo trattamento*
'El personal sanitario está interesado en este tratamiento'

PENSARE A QUALCUNO 'pensar en alguien'

- (9) *Marco, penso a te tutti i giorni!*
'Marco, ¡pienso en tí todos los días!'

PENSARE A QUALCOSA 'pensar en algo'

- (10) *Pensa alle conseguenze!*
'¡Piensa en las consecuencias!'

En español la preposición *en* viene regida por el verbo, carece de valor semántico e introduce un complemento de régimen. A diferencia del castellano, el italiano no utiliza la preposición *in*, sino que, en su defecto, hace uso de *a*, preposición que le permite introducir el complemento del verbo.

3.8. Ejercicios

Este apartado propone ejercicios gramaticales con los que activar la práctica de los contenidos teóricos incluidos en el capítulo 3. Las actividades planteadas se basan en la traducción de oraciones y textos en los que habrá de prestarse especial atención a los siguientes aspectos:

a) La función de complemento indirecto

- Traduzca los siguientes textos:

TEXTO 1

Ayer por la tarde les di a mis primas Emma y Gaia un libro de ejercicios que utilicé hace años en el instituto. Me dijeron que habían suspendido el último examen de Matemáticas y querían repasar algunos contenidos antes de realizar la próxima prueba. Emma está muy estresada. No le interesan las matemáticas pero le gustaría sacar buena nota. Por desgracia, no entiende nada. Las ecuaciones le parecen muy complicadas. Cuando le duele la cabeza, prefiere descansar: le da la comida al perro o le canta a las plantas alguna de sus canciones preferidas. De esta manera logra distraerse y recupera las energías suficientes para seguir estudiando. Gaia, en cambio, normalmente se queda en su habitación. Según ella, la luz que da a las ventanas de su cuarto es relajante y estimula la concentración. ¡Ojalá tengan suerte y aprueben todo! ¡Me alegraría mucho por ellas!

TEXTO 2

Lucía, ¿dejarías tus apuntes de Física y Química a mi novio Marco? ¿Y a los amigos de Rodolfo? ¿Y a los vecinos de nuestra amiga Cloe? Sabemos que te encantan las Ciencias Experimentales y que, además, tienes todo perfectamente escrito y explicado en tu cuaderno. Si quieres, te podemos ofrecer un poco de dinero para compensar este favor. ¿Te parece bien? Espero que me llames por teléfono en cuanto tomes una decisión. Al final Lucía aceptó la propuesta de su amiga. Con el dinero obtenido compró una bicicleta a sus hijos. También les regaló un videojuego muy entretenido. Los apuntes le sirvieron a Lucía para dar un montón de caprichos a sus dos hijos. ¿Les contará algún día esta historia? ¿Le apetecerá repetir esta experiencia? ¡Esperemos que sí!

b) Los pronombres complemento indirecto tónicos

- Identifique el sintagma complemento indirecto en las siguientes oraciones; sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento indirecto tónico en la traducción al italiano:

Ejs.:

Elsa **me** ha llamado por teléfono esta mañana **(CI)** >

*Elsa ha telefonato **a me** questa mattina*

Enzo dirá **a su esposa** la verdad **(CI)** >

*Enzo dirà **a lei** la verità*

- Mila, te había pedido este favor hace unos días.
- Chicos, os regalo una entrada para el concierto de Vasco Rossi.
- Mario dijo a su mejor amigo: «Muchas gracias. Me has hecho un bonito regalo de cumpleaños.»
- Esta tarde prepararé una tarta de chocolate a mi suegra.
- ¿Prestarías a Álex tu nuevo coche?
- Llamaré por teléfono al señor Rucci mañana por la noche.
- Chicos, mis amigos españoles nos cocinarán una paella de marisco.
- Espero que deis una imagen más profesional a nuestro proyecto.
- ¿Cuándo daremos a la pobreza su verdadera relevancia?
- Cuando éramos pequeñas, nuestra abuela Ágata nos compraba todos los días nuestros dulces preferidos.
- Nico, te mostraré mis obras pictóricas. Sé que te encanta el arte.
- Esperaba que concedierais mayor importancia a las negociaciones.
- Dora confesó a su tía Martina: «Esperaba que me hubieses contado tus preocupaciones.»
- Regalaremos un escapulario de oro a todos los asistentes a este evento.
- Creo que damos demasiadas interpretaciones al amor.
- Hoy las profesoras comunicarán a mis hijas los resultados del examen.
- Chicas, Emma os traerá un recuerdo de Malta. Es muy detallista.
- Espero que Vito haya contado este contratiempo a su novia.
- En cuanto hubo acabado de pintar su autorretrato, Da Vinci confesó a sus mejores amigos que el cuadro era horrible.
- ¿Os ofrezco un helado de almendra o queréis un café frío?
- No presto atención a los puntos de vista ajenos. No me importan en absoluto.
- Señoras, ¿han alquilado este piso a nuestras nietas?
- Hemos dedicado poca atención a estas cuestiones, ¿no creéis?
- Pensábamos que no pediríais perdón a vuestros vecinos.
- Según vosotros, ¿las sociedades han concedido suficiente trascendencia a los sentimientos humanos a lo largo de la historia?
- Dedicaré mi último libro a la señora Rinaldi en señal de agradecimiento.
- Isa, ¿habrías confesado tu secreto a Ivo si este fuera menos embustero?
- La humanidad conferirá mayor valor a la paz mundial en un futuro próximo.

- Traduzca las siguientes oraciones, utilizando (cuando proceda) las distintas alternativas pronominales existentes en italiano:

Ejs.:

Señora Leone, dentro de unos días **le** comunicaremos nuestra decisión >

OPCIÓN ÚNICA:

*Signora Leone, tra qualche giorno comunicheremo **a Lei** la nostra decisione*

Señores, **les** mostraré mi nuevo apartamento >

OPCIÓN 1: *Signori, mostrerò **a Voi** il mio nuovo appartamento*

OPCIÓN 2: *Signori, mostrerò **(a) Loro** il mio nuovo appartamento*

- Señores, les pido máxima discreción.
- Señora Caruso, espero que mis compañeros le hayan explicado las ventajas de los móviles de última generación.
- Señor Galli, le mandaré estos documentos por correo electrónico.
- Señora, ¿le gustaría ver este programa de televisión?
- Señoras, ¿les han regalado algo por su cumpleaños?
- Señor Rinaldi, le he preparado una sorpresa muy especial.
- Señora Santoro, sus nietos le habían escrito una carta muy emotiva.
- Señores, les digo la verdad si son sinceros conmigo.
- Señoras, espero que estos agentes inmobiliarios les hayan mostrado la casa de sus sueños.
- Señoras, les limpiaremos el coche cuando tengamos tiempo libre.

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Chicos, ¿**os** gusta la música rock? >

*Ragazzi, piace **a voi** la musica rock?*

Elio y Anna son fantásticos. **Les** llamo por teléfono a diario >

*Elio e Anna sono fantastici. Telefono **a loro** ogni giorno*

Señores Conti, ¡**les** regalaremos una entrada para la ópera! >

*Signori Conti, regaleremo **a Voi / (a) Loro** un biglietto per l'opera!*

- Chicos, os escribo este mensaje con gran tristeza y desilusión.
- Señora Rizzo, le hemos cocinado un montón de platos típicos italianos.
- Adele y Rita aman la literatura italiana, por eso algunas veces les presto mis libros favoritos.
- Señor Longo, le entregaremos este paquete el viernes por la tarde.
- Chicas, ¿mi abuelo os ha contado sus problemas personales?
- Rosalia adora la música pop. ¿Sus padres le habrán regalado el último disco de Eros Ramazzotti?
- Queridos amigos, os habría dicho la verdad si no me hubieseis mentido tantas veces.
- Señoras, el profesor Rucci les enseñará la pronunciación del inglés.
- Alfonso y Sonia no saben hacer pasteles. Les he comprado un libro de repostería.
- Señores Marconi, les habríamos llamado por teléfono mucho antes si no estuviéramos tan ocupados.
- Profesor Costa, ¿le gustan los libros escritos por Manzoni?
- ¿Conoces a Sabrina? ¿Por qué nunca le habéis organizado una fiesta?
- Alessandro, Agnese, jamás os confesaré mi secreto.
- Mis hijos viven en el extranjero y ganan muy poco dinero. De ahí que yo misma les haya comprado los billetes de avión para regresar a Italia.
- Señora Mancini, espero que sus hijos le hayan traído un recuerdo de la India.

c) Los pronombres complemento indirecto átonos

- Identifique el sintagma complemento indirecto en las siguientes oraciones; sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento indirecto átono en la traducción al italiano:

Ejs.:

Luca **te** limpia el apartamento a diario **(CI)** >

Luca **ti** pulisce l'appartamento ogni giorno

Marina y yo regalaremos un ordenador nuevo **a Pino y Salvatore (CI)** >

Marina e io **gli** regaleremo un nuovo computer

- Después del examen devolveremos a la señora Gallo los apuntes de Historia del Arte.
- Chicas, espero que Enzo y Mattia nos traigan la compra a casa.
- Nunca damos suficiente valor a nuestros sentimientos.
- Romina preparaba a su hija unos espaguetis deliciosos.
- Ugo, ¡mañana te comunicamos nuestra decisión!

- Dedicaría una canción de aniversario a mi novio si escuchase la radio con frecuencia. Desgraciadamente, solo ve la televisión.
 - Nunca cuento nada a mis vecinas. Son muy cotillas.
 - ¿Ahora prestarías más atención a tus problemas familiares?
 - Me gusta la comida china. Mis primos prefieren la japonesa.
 - Daniele pregunta a su hermano: «¿Por qué nunca me das la razón?»
 - Dedico mucho tiempo a este proyecto. Espero que salga bien.
 - En mi opinión, concedemos excesivo valor a la felicidad.
 - Alice, Carmela, os llamaremos por teléfono dentro de poco.
 - Según nuestro criterio, los humanos nunca daremos a las cosas su justo valor. ¿Creéis que tenemos razón?
 - Silvia afirma: «La profesora Vitale me dirá el resultado del examen esta misma tarde.»
 - Chicos, espero que Viviana nos cocine un pavo relleno de cereales.
 - Viola, ¿por qué tus amigos nunca te piden ningún favor?
 - No concedo ninguna importancia a las críticas absurdas.
 - Rodolfo tarda mucho en llegar a casa. ¿Le pasará algo?
 - Eugenio regalará a su novia un ramo de rosas rojas.
 - A menudo damos poca relevancia a la tristeza. Sin embargo, es un estado psicológico muy habitual.
 - Deseo a toda tu familia una feliz Navidad y un próspero año nuevo.
 - Alquilaré este piso a la señora Serra a partir de septiembre.
 - ¿Te gustan las obras de teatro? ¡Yo voy al teatro todas las semanas!
 - Vendo productos vegetarianos a todos mis clientes.
 - Las grandes potencias dedican muchos recursos a la investigación y al espionaje.
 - Queridos alumnos, esta tarde os explicaré las principales características del pensamiento humano.
 - ¿Nunca ofreces a tus amigos una taza de té? Supongo que prefieren el café.
- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Señor Villa, **le** escribiré una carta de recomendación esta tarde >
*Signore Villa, **Le** scriverò una lettera di raccomandazione questo pomeriggio*

Eva es muy responsable, por eso **le** ofrezco este puesto de trabajo >
*Eva è molto responsabile, perciò **le** offro questo posto di lavoro*

- Señores, les traigo unas pastas recién hechas.
- Queridos amigos y amigas, ¿os preocupa vuestra salud?
- Marina era tu mejor amiga. Le confesabas tus secretos más íntimos.
- Señor Costa, ¿le escribían cartas de amor cuando era joven?
- Señora, ¿le gusta el vino tinto? Yo prefiero tomar vino blanco.
- Señoras, les paso los documentos que han de rellenar.
- Clelia es una chica muy estudiosa. Le deseo mucha suerte.
- Señora Parisi, solo le llamaremos por teléfono en caso de emergencia.
- Señores, ¡les haré una foto familiar esta misma tarde!
- Señora Valerio, le deseamos un buen día.
- Giulia es muy sincera. Espero que mis amigos le digan la verdad.
- Señoras, les daremos toda la información necesaria.
- Federica está sola en el hospital. Más tarde le haré compañía.
- Chicos, de pequeños os comprábamos ropa de marca.
- Estimadas conferenciantes, espero que el público les haga interesantes preguntas acerca de su proyecto.
- Señora Martini, ¿nunca le regalan lo que quiere?
- Señor Ferrara, esperábamos que sus nietos le comprasen una casa en el campo. ¿Qué ha pasado? ¿Les pedirá algún tipo de explicación?
- Señores, enseguida les contaré mis preocupaciones.
- Chiara se mudó a Milán. Le escribo un mensaje todos los días.
- Señoritas, pronto les explicaré las medidas de seguridad de la empresa.
- Chicas, ¿por qué Marco ya no os hace ningún regalo? ¿Está enfadado?
- Señora Fabbri, sus hijos le dedicarán una poesía el día de la madre.

c1) Apostrofación

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando particular atención a las reglas de apostrofación de los pronombres complemento indirecto átonos:

Ejs.:

¿Nos acercas estos libros? >

Ci avvici questi libri?

¿Os invade el sentimiento de culpa? >

Vi (V') invade il senso di colpa?

- ¿Os hidratáis la piel con aloe vera?
- ¡Te deseo una feliz Pascua y unas vacaciones llenas de amor y alegría!
- Esta empresa nos impone varias medidas de seguridad.
- ¿Os enumero las ideas principales de nuestro estudio?
- ¿Te impresionan las películas de terror?

- Marco os ofrece una oportunidad única.
- El miedo te oprime el pecho.
- Renato y Sonia son muy generosos. Chicos, ¿por qué les humilláis el alma con vuestras injurias?
- Las tías de Savino son muy comprensivas pero no les cuento ninguno de mis problemas por falta de confianza.
- Luca y Alice son expertos en Epigrafía. La próxima semana les mostraré los códices medievales de la Biblioteca Nazionale Marciana.
- Caterina es muy extraña. Nunca le pediremos ningún favor.
- Tito es actor. Le fascina el mundo del espectáculo desde su infancia.
- Carlo, ¿te homologarán el título de Derecho en España?
- Los enemigos de mi familia siempre dicen que nos orinarán la puerta.
- Estos chicos nos indicarán el camino más corto para llegar al hotel.
- Mi novio me acaricia las manos.
- Federico IX murió en 1972. Desde ese momento, Margarita II es la reina de Dinamarca. ¿Le usurparán el trono en algún momento de su vida?
- A veces estoy triste. En esos momentos el dolor me mata el corazón.
- ¿Vas a regalar a Simona estos zapatos? Yo le compraría otra cosa.
- María ha estudiado mucho. Le estalla la cabeza.
- ¿Nos encenderías el ordenador? ¡Muchas gracias!
- Por favor, ¿me enumeras las condiciones de venta?
- ¡Os mataré al perro si me muerde la pierna otra vez!
- Alina está muy triste. Esperaba que sus padres le trajesen algún regalo de Filipinas.
- Tus primas son muy inteligentes. ¿Les concederán una beca en la Universidad de Yale?
- Max tiene cáncer de laringe. Le extirparán las cuerdas vocales.
- El ayuntamiento nos expropiará todos nuestros bienes.
- Os abro la puerta en cuanto cerréis la ventana.
- ¿Por qué te llamaba la atención ese cuadro del Museo Borghese?
- Te invito a cenar. Luego te explicaré mi propuesta.
- Existen personas que te roban energía y otras que te humillan el alma.
- En mi opinión, tus nietas eran ateas porque sus padres no les inculcaban valores cristianos.
- Mario no tenía razón. Le haré saber mi disconformidad.
- Espero que no nos ocultéis la verdad. Sois nuestros mejores amigos.
- Agnese está muy nerviosa. Tus comentarios le aceleran el pulso.
- Nadia es mi profesora preferida. Mañana le enviaré los deberes por correo electrónico.
- Renata está intranquila. Las enfermedades que le oprimen el cuerpo son muy graves.

- Luigi y Eva no duermen bien. Sus problemas personales les obstaculizan su progreso académico.
- Estos alumnos saben muy poca gramática. La universidad les exigirá pasar una prueba de nivel el primer día de clase.
- Los italianos son muy acogedores. Les encanta enseñar su cultura a los extranjeros.

c2) Usos con verbos modales

- Traduzca las siguientes oraciones e identifique el sintagma complemento indirecto; luego sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento indirecto átono, utilizando (cuando proceda) las distintas opciones pronominales existentes en italiano:

Ej.:

Luigi, ¿puedes escribir una carta de recomendación a Marina? >
*Luigi, puoi scrivere una lettera di raccomandazione **a Marina?** (CI)*

OPCIÓN 1: *Luigi, **le** puoi scrivere una lettera di raccomandazione?*

OPCIÓN 2: *Luigi, puoi scriver**le** una lettera di raccomandazione?*

- Enzo, deberías dedicar a tu novia este poema de amor.
- Alba y Leo quieren regalar a sus nietas un apartamento de lujo.
- Al final tendré que contar todos estos problemas a mis padres.
- Guido solo podía llamar por teléfono a Giulia en horario de mañana.
- ¿Podemos desvelar tu secreto al señor Russo?
- No pensaba que pudieras escribir frases tan bonitas a tus hijas.
- Carlos IV tuvo que ceder el trono a su hijo Fernando VII.
- Lía quería componer una canción a su madre pero era muy difícil.
- Max quiere alquilar su plaza de garaje al tío de Francesco.
- Deberías pedir una segunda oportunidad a tus mejores amigos.
- Espero que nunca tengáis que confesar este secreto a vuestras primas.
- Deberías leer estos libros de aventuras a la señora Galli.
- Federico II fue el creador de la Escuela poética siciliana. Este rey pudo inculcar a los sicilianos su pasión por la literatura.
- Esperábamos que los oyentes de este programa pudieran expresar su opinión al presentador.
- Lorenzo, deberías pedir consejo a un médico.
- Esta película debería ofrecer a los espectadores una visión crítica del fascismo italiano y español.
- Queríamos manifestar a estas señoras nuestros verdaderos propósitos.

- Chicos, mañana tendréis que entregar a la propietaria las llaves del piso.
- Quiero dar un abrazo a mis alumnos. Han trabajado mucho durante todo el año y estoy muy orgullosa de ellos.
- Por desgracia, tarde o temprano tendrás que revelar esta información a los señores Conti.

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Romina está estresada. Sus padres **le** quieren regalar un viaje al Caribe >
*Romina è stressata. I suoi genitori **le** vogliono regalare un viaggio ai Caraibi*

Señora Greco, sus compañeros de trabajo quieren hacer**le** un homenaje >
*Signora Greco, i suoi colleghi di lavoro vogliono far**Le** un omaggio*

- Señora Verdi, espero que puedan concederle una ayuda estatal.
- Señores, queremos organizarles un evento muy divertido.
- Señoras, Simonetta quería aconsejarles la lectura del último libro de Dacia Maraini.
- Señora Bianchi, su nieto le debería preparar una fiesta muy especial.
- Chicos, os podría prestar este libro la próxima semana.
- Noa está triste. Deberías llamarle por teléfono para darle ánimos.
- Señor Conti, ¿le tenemos que mandar de nuevo este certificado?
- Al final Sergio no ha venido al cine con nosotros. ¿Queréis pedirle una explicación?
- Chicas, Eva y Alina os podrán llamar por teléfono en cuanto tengan cobertura.
- Nuria está muy enferma. No esperaba que Marco tuviera que llevarle las medicinas, pero ella no tenía fuerzas para ir a la farmacia.

c3) Usos con verbos fraseológicos

- Traduzca las siguientes oraciones e identifique el sintagma complemento indirecto; luego sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento indirecto átono, empleando (cuando proceda) las distintas opciones pronominales existentes en italiano:

Ej.:

¿Por qué no estás contando la verdad a tu hermano? >
*Perché non stai dicendo la verità **a tuo fratello?** (CI)*

OPCIÓN 1: *Perché non **gli** stai dicendo la verità?*

OPCIÓN 2: *Perché non stai dicend**ogli** la verità?*

- Giulio y Leo están leyendo una novela a los niños del barrio.
 - Acabamos de preguntar a los vecinos si quieren cambiar la puerta del garaje o si prefieren cambiar el portón de la entrada del edificio.
 - Marco, ¿estás a punto de contar a tu primo esa historia tan divertida?
 - ¿Estabais explicando nuestras penurias económicas a vuestras hijas?
 - Luca, espero que termines de lavar la ropa a tu hermana cuanto antes.
 - Acabo de presentar a mi novio a mis mejores amigas.
 - ¿Cuándo comenzarás a leer este libro a tus nietos?
 - Lara estaba a punto de dar un abrazo a su mejor amiga.
 - Si no seguís mis indicaciones, comenzaré a contar vuestros secretos a vuestro principal adversario: la familia Russo.
 - Saldrás a dar un paseo en cuanto termines de corregir este ejercicio a tu sobrino.
- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención al uso de las mayúsculas iniciales:

Ejs.:

Mi tía no lee mucho, por eso siempre acabo regalándole flores >

*Mia zia non legge molto, perciò sempre finisco per regalar**le** dei fiori*

Señora Manzoni, estaba a punto de contar**le** mi mayor secreto >

*Signora Manzoni, stavo per raccontar**Le** il mio più grande segreto*

- Señor Esposito, acabo de escribirle una carta de agradecimiento.
- Don Gaetano, estábamos a punto de confesarle nuestros pecados.
- Señora Greco, le terminarán de coser el vestido la próxima semana.
- Señoras, estoy muy sorprendido. No esperaba que los cocineros del hotel comenzasen a prepararles la cena tan temprano.
- Señores, mi marido les estaba a punto de ofrecer algo para beber.
- Chicas, acabo de cocinaros un estofado de carne.
- Estimados alumnos, os estamos mandando los resultados del examen.
- Lía no entiende nada. Espero que mañana terminéis de explicarle estas actividades.
- Michele cursa Medicina. Marion, ¿le estás prestando tus apuntes para que estudie el temario con mayor facilidad?
- Estimados asistentes, les comenzaría a distribuir el programa del curso ahora mismo pero no ha llegado a tiempo.

d) Pronombres complemento indirecto tónicos vs. átonos

- Traduzca las siguientes oraciones, usando adecuadamente los pronombres átonos y tónicos complemento indirecto de tercera persona del plural:

Ej.:

Les deseo (a tus familiares) un magnífico viaje >

OPCIÓN 1: **Gli** auguro (ai tuoi parenti) un magnifico viaggio (pron. átono)

OPCIÓN 2: Auguro (**a**) loro un magnifico viaggio (pron. tónico)

- Les deseo (a mis amigos) un feliz verano.
- ¿Por qué les atribuye (a esas emociones) tanta importancia?
- Les deseo (a mis primas) un buen día.
- Algún día les daremos (a los sentimientos) el valor adecuado.
- Les auguro (a ustedes) un futuro lleno de éxitos.

e) Posición pronominal

e1) Posición de los pronombres tónicos

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose detalladamente en la posición de los pronombres complemento indirecto tónicos:

Ej.:

Vosotros **nos** habéis contado (**a nosotros**) una mentira >

*Voi avete raccontato **a noi** una bugia*

- Nos parece (a nosotros) una buena idea. Tenéis todo nuestro apoyo.
- Señora Villa, le regalaremos (a usted) una caja de bombones.
- La ciencia es básica para el progreso humano. ¿Cuándo le daremos (a esta) más visibilidad?
- Señores, ¿les ha gustado (a ustedes) el menú?
- Sebastiano es crítico de cine. Nos ha dedicado (a nosotras) unas bonitas palabras después de haber visto nuestra última película.
- Alina y Katia no saben exactamente dónde están. ¿Les indicaríais (a ellas) el camino correcto para llegar a su hotel?
- Señores, ¿les interesaba (a ustedes) la literatura italiana o preferían la literatura española?
- Los avances tecnológicos mejoran la calidad de vida de las personas. Les daremos (a estos) más valor dentro de unos años.

- ¿Quiénes os han enseñado (a vosotros) esta exposición?
- Ágata nunca ha cocinado nada; por eso le hemos comprado (a ella) un libro de recetas.
- Los ciudadanos europeos atraviesan una importante crisis económica. ¿Les habrán comentado (a ellos) la gravedad de la situación?
- Os habría alquilado (a vosotras) esta casa si me hubieseis llamado por teléfono (a mí) antes.
- Alfredo es un biólogo de enorme prestigio. Espero que le concedan (a él) algún premio internacional.
- Siempre criticas nuestro pasado colonial. Nunca le has dado (a este) el significado adecuado.
- Señoras, espero que les haya gustado (a ustedes) el concierto.
- Tu madre me hizo (a mí) un retrato cuando tenía doce años.
- Solo te contaré (a ti) mi secreto más íntimo y doloroso.
- Señor Marconi, ¿le preocupa (a usted) el cambio climático?
- Las técnicas de producción de bienes han cambiado en los últimos años. ¿Les habremos dado (a estas) suficiente importancia?

e2) Posición de los pronombres átonos

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose detalladamente en la posición de los pronombres complemento indirecto átonos:

Ejs.:

Confesándole (a Max) sus sentimientos, Anna estará más tranquila >
Confessandogli (a Max) i suoi sentimenti, Anna sarà più calma

Señora Lombardo, ¡dedíquele (a su nieto) esta obra literaria! >
Signora Lombardo, gli dedichi (a suo nipote) quest'opera letteraria!

Chicos, ¡no me preparéis aún la cena! Llegaré a casa más tarde >
Ragazzi, non preparatemi ancora la cena! Arriverò a casa più tardi

¡Díle (a tu prima) la verdad! >
Dille (a tua cugina) la verità!

- Chicos, ¡cantémosles (a nuestras novias) esta canción!
- Giulio, te daré un masaje un poco más tarde.
- Lorena nos está haciendo un reportaje fotográfico.
- Alba es una persona muy comprensiva. Contándole mis preocupaciones, lograré recuperar la confianza en mí misma.
- Luigi, dínos tu secreto o pagarás las consecuencias.

- Nadia, ¡escríbele (al señor Longo) una carta de recomendación!
- Señora Marchetti, ¡cómprele (a su hijo) este coche!
- Perdona, te tuvimos que llamar por teléfono para darte una mala noticia.
- Chicos, no digáis nada. ¡Os leo el pensamiento!
- Michele, ¡no me confieses tus pecados! ¡Dile la verdad al párroco!
- Queríamos expresaros nuestro más sincero agradecimiento.
- Chicos, aquí tenéis las fotocopias. Recordad: ¡Aquí las tenéis!
- No puedo evitar mirarle el rostro. Es un chico guapísimo.
- Giuseppe, ¡dale (a Francesca) su libro de arquitectura!
- Señores, ¡no le manden (a la secretaria) estos documentos!
- Lucio, ¿puedes prestarme tus apuntes de Historia?
- Habiéndosele pedido el favor, el policía decidió no arrestar a mi marido.
- Queridos asistentes, ¡denos el justificante de pago!
- Bruna, ¡no le planches (a tu sobrino) este traje!
- Un ladrón le quiso robar la cartera (a nuestro hermano).
- No sé qué regalarle (a mi nieto). Mi amiga Elisa me ha dicho: «¡Escríbele un poema o hazle una fiesta sorpresa! ¡Le encantará!»
- Livia, ¡hazme una foto, por favor!
- Gaetano, ¡aquí tienes los cuadernos! Recuerda: ¡Aquí los tienes!
- Te podría leer este fragmento mañana por la mañana.
- Chicas, ¡abridles (a los invitados) la puerta!
- Tus abuelos saben cómo resolver este asunto. Deberíais pedirles algún consejo.

f) **Concordancia de los participios pasados**

- Traduzca las siguientes oraciones e identifique el sintagma complemento indirecto; luego sustitúyalo por su correspondiente pronombre complemento indirecto, prestando atención (si es necesario) a la concordancia de los participios pasados:

Ej.:

Nosotros hemos regalado un libro de cocina a Martina >
*Noi abbiamo regalato un libro di cucina **a Martina (CI)** >*
*Noi **le** abbiamo regalato un libro di cucina*

- Leo y Renzo, ¿ya habrán comprado los billetes de avión a sus nietas?
- ¿Por qué han impedido el acceso al país a estos ciudadanos europeos?
- Pensábamos que habríais escrito a Olga un mensaje informativo.
- He pagado al banco los intereses de mi hipoteca.

- Riccardo había prestado la moto a su hermano Luca para ir al trabajo.
 - Espero que Max le haya regalado a Marina ese collar de perlas.
 - Lucio, no esperábamos que hubieses enseñado a tus hijas el valor de las pequeñas cosas.
 - ¿Habéis preguntado a Paolo cómo podemos mejorar nuestro proyecto?
 - Montessori fue una mujer vanguardista. Se convirtió en una importante instructora en cuanto hubo expuesto su particular concepción educativa a la comunidad científica.
 - Los profesores de este instituto han enseñado a sus alumnos los principales acontecimientos de la historia de Italia.
- Traduzca las siguientes oraciones, utilizando los pronombres complemento indirecto átonos. A continuación, sustitúyalos por su correspondiente sintagma complemento indirecto, colocando este último correctamente en cada oración. Tenga en cuenta las reglas de concordancia de los participios pasados:

Ej.:

Lara y Eros le habían vendido una casa (a Teresa) >

PASO 1:

Lara ed Eros le avevano venduto una casa

(pronombre CI átono + participio pasado sin concordar)

PASO 2:

*Lara ed Eros avevano venduto una casa **a Teresa***

(participio pasado sin concordar + sintagma CI)

- No les he dado ningún consejo (a mis amigas).
- Agnese le había prometido una vida perfecta (a su novio).
- ¿Por qué no le habrán aconsejado este libro? (a Patrizia).
- Espero que no les hayan aplicado la pena de muerte (a esos terroristas).
- El juez le ha impuesto medidas cautelares (a Marcello).
- Pensábamos que Ugo le habría confesado el crimen (a la policía).
- La Iglesia les ha concedido un estatus especial (a los sacerdotes).
- No era necesario que le hubieses organizado una fiesta sorpresa (a Lía).
- ¿Les habrán entregado este paquete? (a las clientas).
- En cuanto el gobierno chino les hubo declarado la guerra (a los americanos), las principales ciudades estadounidenses empezaron a ser bombardeadas.

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a la concordancia de los participios pasados:

Ej.:

Dora estaba preocupada: «¡Gino aún no me ha llamado por teléfono!» >
Dora era preoccupata: « Gino non mi (m') ha ancora telefonato! »

- Enzo, Zoe, os hemos comprado un regalo de aniversario.
 - Chicas, espero que os hayan ofrecido un buen puesto de trabajo.
 - Giuseppina, te habríamos regalado una joya si hubiésemos recaudado más dinero.
 - Amigos, ¿Giulia y Federica os han dado alguna buena noticia?
 - «Todavía no me han mandado el informe forense», afirmó Luisa.
 - Queridas amigas, ¿el Parlamento Europeo nos habrá concedido alguna ayuda económica? ¡Creemos que sí!
 - Rodolfo, no te habríamos pedido perdón si no hubieses cambiado de actitud. Afortunadamente, te has convertido en una persona maravillosa.
 - Estimados compañeros, ¿os han aceptado el proyecto? ¡Espero que sí!
 - «Despedí a ese empleado en cuanto me hubo dicho la verdad. ¡No sabía hacer nada bien!», declaró Marco.
 - «Esperaba que me hubieses escrito un informe más detallado sobre las tradiciones populares sardas», dijo el profesor a su alumna más brillante.
- Reescriba las traducciones de la actividad precedente, sustituyendo los pronombres complemento indirecto átonos por sus correspondientes formas pronominales tónicas. Tenga en cuenta el funcionamiento y las normas de concordancia de los participios pasados con este último tipo de pronombres complemento indirecto:

Ej.: *Dora era preoccupata: « Gino non ha ancora telefonato a me! »*

g) La reduplicación del complemento indirecto

g1) La redundancia pronominal

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose en los usos y valores propios de la redundancia pronominal (o reduplicación clítica) de los pronombres complemento indirecto. Emplee (cuando proceda) las diversas alternativas pronominales existentes en italiano:

Ejs.:

Marco, ¿por qué no me confieras a mí la verdad? >

OPCIÓN 1: *Marco, perché non confessi a me la verità?*

OPCIÓN 2: *Marco, perché non mi confessi la verità?*

Giuliana, le he llamado por teléfono a él, pero no a ella >

OPCIÓN ÚNICA: *Giuliana, ho telefonato a lui, ma non a lei*

- El próximo mes de septiembre le haremos una visita a él y a ella.
- Señor Vitale, ¿le gusta a usted la pizza o prefiere la lasaña?
- Elisa está feliz. ¿Le habrán ofrecido a ella el trabajo de sus sueños?
- Luigi no le preparó una tarta a ella, sino a ti.
- Chicos, ¿por qué no nos habíais contado a nosotros vuestro problema?
- Mis sobrinas necesitan comprar un nuevo ordenador. ¿Tú les prestarías a ellas un poco de dinero?
- Rodolfo, ¿te han escrito a ti algún mensaje de agradecimiento?
- Esperaba que Anna le dijese la verdad a ella o a su marido.
- ¿Tus tíos le habrían regalado a él un coche nuevo si hubiese aprobado el examen de acceso a la universidad?
- Diana te ha cocinado a ti tu plato preferido, no a mí.
- Señora Russo, ¿sus hijos le limpiaban a usted la casa a diario?
- Ugo, ¿me venderías a mí una entrada para el concierto de Diodato?
- Francesco y Andrea aman la música clásica. ¿Les recomendarías a ellos algún buen libro sobre este tema?
- Señores, no creo que hasta mañana por la mañana les envíen a ustedes todos estos documentos.
- Señoras, esperaba que Max no les hubiese pedido a ustedes ese favor.
- Fiona me llamó a mí por teléfono mientras os preparábamos a vosotras la cena.

g2) La topicalización sintáctica

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a la topicalización sintáctica del complemento indirecto. Utilice (si procede) las distintas alternativas pronominales existentes en italiano:

Ej.:

A Marina le han regalado un ordenador nuevo >

OPCIÓN 1: *Hanno regalato **a Marina** un nuovo computer*

OPCIÓN 2: ***Le** hanno regalato un nuovo computer*

- A esta enfermedad le echamos la culpa de nuestras desgracias.
- A ellas les habrán contado una mentira piadosa para salir del apuro.
- A las plantas les gusta la luz del sol.
- A la señora Coppola siempre le ha gustado aprender cosas nuevas.
- ¿A las políticas migratorias les concedemos poca importancia?
- A Mattia le encanta dormir en el campo.
- A los evaluadores, ¿les has contado tu idea?
- A este engranaje le falta una pieza fundamental.
- A esos trabajadores no les han pagado el sueldo de este mes.
- ¿A estos gatos les preparáis la comida tres veces al día?
- A las mariposas no les gusta el olor del tabaco.
- A usted le notifiqué mi decisión ayer por la tarde.
- A mí me han bajado el salario por tercera vez en un año.
- A Rosa le han regalado un diccionario de español.
- A los minerales les tendríamos que dar mayor importancia económica.
- A ellos les hemos escrito un mensaje de condolencia.

g3) La topicalización sintáctica vs. la redundancia pronominal

- Identifique los sintagmas complemento indirecto de las siguientes oraciones; decida si en ellas se hace uso de la topicalización sintáctica o de la redundancia pronominal. Luego, traduzca las oraciones, utilizando (cuando proceda) las distintas alternativas pronominales existentes en italiano:

Ejs.:

¿**A este chico le** darán algún premio? (CI – topicalización sintáctica) >

OPCIÓN 1: *Daranno **a questo ragazzo** qualche premio?*

OPCIÓN 2: ***Gli** daranno qualche premio?*

Isa, ¿Tom **te** ha dicho **a ti** su secreto? (CI – redundancia pronominal) >

OPCIÓN 1: *Isa, Tom ha detto **a te** il suo segreto?* (pronombre CI tónico)

OPCIÓN 2: *Isa, Tom **ti (t')** ha detto il suo segreto?* (pronombre CI átono)

- A nuestros sentimientos les debemos prestar más atención.
- Espero que le den a Luisa algún buen consejo.
- ¿A vosotras os han comunicado los resultados del examen?
- Al dueño de ese casino le han regalado un apartamento de lujo.
- ¿Os han dado una pensión estatal a vosotros o a ellos?
- Espero que a esta gata le deis un poco de afecto.
- Al comisario de Roma le dieron un golpe en la cabeza.
- Lorena, ¿a la carne de caballo le añades un poco de sal?
- A estos aspectos les dedico una especial atención en mi último libro.
- A esas emociones les damos excesivo valor.
- Pensaba que Giulio te habría llamado por teléfono a ti y no a mi madre.
- Al señor Marconi le han brindado una nueva oportunidad.
- A esos niños les han diagnosticado un tumor cerebral.
- A los perros les encanta pasear por la playa.
- Al búho no le gusta madrugar. A la alondra no le gusta trasnochar.
- ¿A estas mujeres les habrán pagado las horas extras?
- A nosotros nos pedíais favores continuamente.
- Señoras, espero que les hayan explicado a ustedes los motivos de nuestra decisión.

h) Profundización

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose en los aspectos gramaticales explicados a lo largo del apartado 3.7.:

Ejs.:

¿Por qué nunca pensáis **en mí**? (**compl. de régimen**) >
*Perche non pensate mai **a me**?*

Este manual ha sido devuelto por Mario **a Marina** (**voz pasiva – CI**) >
*Questo manuale è stato restituito da Mario **a Marina***

- Greta, ¿has pensado en los inconvenientes de tu propuesta?
- Luca, te hemos llamado para explicarte el nuevo proyecto de la empresa.
- Alfredo ha regalado este perfume a Clelia.
- Chicas, ¿por qué estáis interesadas en mí?
- Este perfume ha sido regalado por Alfredo a Clelia.
- Nunca habría prestado este vehículo a Giuseppina.
- Gianfranco, pienso en ti a todas horas. Eres fantástico.
- ¿Nos habíais llamado por teléfono hace una hora, verdad?

- Este vehículo nunca había sido prestado a ninguna exposición.
- Espero que en algún momento hayáis estado realmente interesados en nuestra iniciativa.

4. Las partículas *ci* y *ne*

A diferencia del español, el italiano cuenta con dos pronombres de los que actualmente carece el castellano: *ci* y *ne*. Este capítulo se detiene en el análisis gramatical pormenorizado de ambas formas pronominales, formas que el español contemporáneo ha perdido, pero que, en consonancia con el italiano, conservó durante la Edad Media. En los próximos apartados se hablará en detalle acerca de esta singularidad lingüística, haciéndose asimismo referencia a los usos y valores propios de estas partículas italianas.

4.1. La partícula *ci*

Atentos a las particularidades lingüísticas de la partícula *ci*, esta sección se centra en la descripción gramatical de este pronombre. En concreto, se presentan sus rasgos generales y se explican cuáles son las reglas de apostrofación propias de esta partícula italiana. Además, se hace un análisis de la posición pronominal de la partícula *ci* y se detalla la importancia de tener en cuenta la reduplicación sintáctica y de respetar las normas de concordancia de los participios pasados. El último apartado se incluye a modo de profundización.

4.1.1. Consideraciones generales

Escrita *vi* en su variante culta, la partícula *ci* es un pronombre átono invariable (no cambia de género ni de número). **Desempeña una función adverbial y tiene el significado de 'aquí, allí, en este lugar', etc.** Sirve para hacer referencia a: 1) el lugar al que se va; o 2) el sitio en el que algo o alguien está o permanece. En realidad, esta partícula locativa sustituye un complemento circunstancial de lugar que el hablante ya ha explicitado con anterioridad en su discurso, evitándose, en consecuencia, repetirlo innecesariamente una vez más en la oración. Ejs.:

- (1) –*Stai a proprio agio in quel posto?*
–Sì, **ci** sto benissimo!
'–¿Estás a gusto en ese sitio?'
'–Sí, ¡estoy (*allí*) muy bien!'

Es equivalente a:

- (2) –*Stai a proprio agio in quel posto?*
–Sì, sto benissimo in quel posto!
'–¿Estás a gusto en ese sitio?'
'–Sí, ¡estoy muy bien en ese sitio!'

Por otro lado, **dado su valor semántico, los verbos de movimiento permiten el empleo de *ci* con valor locativo**. Dentro de este grupo de verbos se incluyen: *andare* 'ir', *arrivare* 'llegar', *cadere* 'caer', *entrare* 'entrar', *partire* 'partir, marchar', *restare/rimanere* 'quedarse, permanecer', *ritornare* 'volver, regresar', *salire* 'subir', *scappare* 'escapar, huir', *scendere* 'descender, bajar', *stare* 'estar', *tornare* 'volver, regresar', *uscire* 'salir', *venire* 'venir'. Y si bien todos estos verbos de movimiento rigen el auxiliar *essere*, también existen verbos adscritos a esta categoría verbal que utilizan obligatoriamente el auxiliar *avere*: *camminare* 'caminar', *passaggiare* 'pasear' y *viaggiare* 'viajar'.¹ En relación con los usos gramaticales del *ci* locativo en compañía de verbos de movimiento, piénsese, a título ilustrativo, en los siguientes ejemplos:

— **Andare a / in / da** 'ir a'. Ejs.:

- (3) –*Vai a Milano stasera?*
–No, **ci** vado domani!
'–¿Vas a Milán esta tarde?'
'–No, ¡voy (*allí*) mañana!'

¹ Además de los citados, otros verbos de movimiento son: *affondare* 'hundir(se), caer', *approdare* 'recalar, arribar', *ballare* 'bailar', *balzare* 'saltar', *cavalcare* 'cabalgar, montar', *correre* 'correr', *dirigersi* 'dirigirse', *emigrare* 'emigrar', *fuggire* 'huir', *girare* 'gírar', *giungere* 'alcanzar, llegar', *nuotare* 'nadar', *passare* 'pasar', *penetrare* 'penetrar, atravesar, introducirse', *pervenire* 'llegar, alcanzar', *portare* 'llevar, traer, transportar', *rimettere* '(re)poner, (re)colocar', *rincasare* 'recogerse, retirarse', *riuscire* 'volver a salir', *saltare* 'saltar', *sbarcare* 'desembarcar', *scivolare* 'resbalar(se), deslizar(se)', *scorrere* 'fluir, circular', *seguire* 'seguir, perseguir, supervisar, vigilar, observar, rastrear', *sparire* 'desaparecer, irse, largarse', *trasferirsi* 'mudarse', *volare* 'volar'. En cada caso, y de conformidad con las reglas gramaticales de la lengua italiana, el hablante deberá hacer uso del auxiliar *essere* o *avere*.

- (4) –*Andrete in Italia quest'estate?*
 –*Sì, **ci** andremo ad agosto!*
 '–¿Iréis a Italia este verano?'
 '–Sí, ¡iremos (*allí*) en agosto!'
- (5) –*Andiamo da Caterina?*
 –*Sì, **ci** andiamo un po' più tardi!*
 '–¿Vamos a casa de Caterina?'
 '–Sí, ¡vamos (*allí*) un poco más tarde!'

— **Passare a / in / da** 'pasar en, por'. Ejs.:

- (6) –*Passi molto tempo a Milano?*
 –*Sì, **ci** passo tutta la giornata!*
 '–¿Pasas mucho tiempo en Milán?'
 '–Sí, ¡paso (*allí*) todo el día!'
- (7) –*Passerai un mese in Francia?*
 –*Sì, **ci** passerò un mese!*
 '–¿Pasarás un mes en Francia?'
 '–Sí, ¡pasaré un mes (*allí*)!'
- (8) –*Passi da me tra cinque minuti?*
 –*Eh... **Ci** passo tra dieci minuti!*
 '–¿Pasas por mi casa dentro de cinco minutos?'
 '–Eh... ¡Me paso (*por allí*) dentro de diez minutos!'

— **Restare – rimanere a / in / da** 'quedarse, permanecer en'. Ejs.:

- (9) –*Lia rimarrà a Palermo tutta l'estate?*
 –*No, **ci** rimane una sola settimana!*
 '–¿Lía se quedará en Palermo todo el verano?'
 '–No, ¡se queda (*allí*) solo una semana!'
- (10) –*Resti in Cina per tutto l'inverno?*
 –*Sì, **ci** resto da gennaio a marzo!*
 '–¿Te quedas en China todo el invierno?'
 '–Sí, ¡me quedo (*allí*) desde enero hasta marzo!'
- (11) –*Restate da noi questa sera?*
 –*No, **ci** restiamo domani!*
 '–¿Os quedáis en nuestra casa esta noche?'
 '–No, ¡nos quedaremos (*allí*) mañana!'

— **Stare a / in / da** 'estar en'. Ejs.:

(12) –*State bene a Roma?*

–Sì, **ci** *stiamo benissimo!*

'–¿Estáis bien en Roma?'

'–Sí, ¡estamos (*allí*) muy bien!'

(13) –*Stai in Inghilterra da aprile?*

–No, **ci** *sto da febbraio!*

'–¿Estás en Inglaterra desde abril?'

'–No, ¡estoy (*allí*) desde febrero!'

(14) –*Stiamo da Carla! Ci venite anche voi?*

'¡Estamos en casa de Carla! ¿Venís (*aquí*) también vosotros/as?'

— **Venire a / in / da** 'venir, ir a'. Ejs.:

(15) –*Venite a Torino questo weekend?*

–No, **ci** *verremo giovedì prossimo!*

'–¿Venís a Turín este fin de semana?'

'–No, ¡iremos (*allí*) el próximo jueves!'

(16) –*Verrai in Canada con me?*

–Sì, **ci** *verrò con te volentieri!*

'–¿Vendrás a Canadá conmigo?'

'–Sí, ¡me encantará ir (*allí*) contigo!'

(17) –*Vieni da Luigi questo pomeriggio?*

–Sì, **ci** *vengo alle quattro!*

'–¿Vienes a casa de Luigi esta tarde?'

'–Sí, ¡voy (*allí*) a las cuatro!'

En estos ejemplos se comprueba cómo la partícula locativa *ci* se utiliza para reemplazar un complemento circunstancial de lugar que ya ha sido explicitado con anterioridad. El objetivo del hablante es evitar que se repita de manera continuada un mismo sintagma locativo, sintagma que aparece subrayado en cada uno de los enunciados ejemplificados. De todas maneras, **conviene tener presente que el valor locativo del pronombre *ci* también puede ser figurativo**. Ejs.:

(18) *Mettiamo il cuore nel nostro lavoro!*

'¡Ponemos el corazón en nuestro trabajo!'

Es equivalente a:

- (19) **Ci mettiamo il cuore!**
'¡Ponemos el corazón (en el trabajo)!'

En los ejs. 18-19 se pone de manifiesto cómo el uso de *ci* también es aplicable a sintagmas que no aluden explícitamente a un lugar físico, sino que tienen una significación metafórica. Sin embargo, a esta particularidad se suma **la posibilidad de utilizar la partícula *ci* con valor especificativo, caso en el que dicha partícula se emplearía en sustitución de varios sintagmas a los que el hablante ya debe haber hecho referencia con anterioridad:**

SINTAGMAS	EJEMPLOS CON <i>CI</i>
A ciò (esp. 'a eso')	<u><i>A ciò che possiedi, non ci dai valore</i></u> 'No le das valor a lo que posees'
A questa / quella cosa (esp. 'a esta/esa/aquella cosa')	<u><i>A carte, ci giocate?</i></u> '¿Jugáis a las cartas?'
A questa / quella persona (esp. 'a esta/esa/aquella persona')	<u><i>Ai miei figli, non ci rinuncio!</i></u> '¡No renuncio a mis hijos!'
Con ciò (esp. 'con eso')	<u><i>Con ciò che dici, ci concordo!</i></u> '¡Estoy de acuerdo con lo que dices!'
Con questa / quella cosa (esp. 'con esta/esa/aquella cosa')	<u><i>Con quest'idea, non ci vado d'accordo</i></u> 'No estoy de acuerdo con esta idea'
Con questa / quella persona (esp. 'con esta/esa/ aquella persona')	<u><i>Con quest'uomo,</i></u> <u><i>non ci parlerò più</i></u> 'No volveré a hablar con este hombre'

<p><i>In ciò</i> (esp. 'en eso')</p>	<p><i>In ciò che dici, ci hai ragione</i> 'Tienes razón en lo que dices'</p>
<p><i>In questa / quella cosa</i> (esp. 'en esta/esa/aquella cosa')</p>	<p><i>Nei miracoli, non ci credo!</i> '¡No creo en los milagros!'</p>
<p><i>In questa / quella persona</i> (esp. 'en esta/esa/aquella persona')</p>	<p><i>In te, ci credo!</i> '¡Creo en ti!'</p>
<p><i>Su ciò</i> (esp. 'con, sobre eso')</p>	<p><i>Su ciò che è successo a Kent, ci sapete qualcosa?</i> '¿Sabéis algo sobre lo que pasó en Kent?'</p>
<p><i>Su questa / quella cosa</i> (esp. 'con, sobre esta/esa/ aquella cosa')</p>	<p><i>Sui risultati delle partite di pallacanestro, non ci scommetto mai</i> 'Nunca hago apuestas con los resultados de los partidos de baloncesto'</p>
<p><i>Su questa / quella persona</i> (esp. 'con, sobre esta/esa/ aquella persona')</p>	<p><i>Su di voi, non ci conto più!</i> '¡Ya no cuento más con vosotros/as!'</p>

⚠ ¡¡Atención!!

En los ejs. del apartado 4.1.1. se puede percibir cómo el español no cuenta con un equivalente idiomático para la **partícula ci**. Sin embargo, **aunque es cierto que no dispone actualmente de una correspondencia idiomática, el castellano medieval hizo uso de la partícula y para expresar el valor locativo que se ha mantenido en italiano**. He aquí un testimonio persistente de esta singularidad lingüística: *doy, estoy, soy, voy*. Estas cuatro formas verbales conjugadas en primera persona del singular del presente de indicativo revelan cómo el español tuvo una forma pronominal que acabaría por lexicalizarse: con

valor locativo, dicha –y final fue antaño equivalente a la partícula pronominal italiana *ci*, si bien el hablante terminó perdiendo conciencia de ello con el paso del tiempo. En todo caso, basta pensar en el verbo *estar* para percatarse de esta particularidad. Si se omite la –y final de la forma verbal *estoy*, el resultado es: *esto*, cuyo cuerpo fónico sería prácticamente idéntico a la actual forma italiana (*sto*). Otros ejemplos son:

- (20) –*Sei a Firenze?*
 –*Sì, **ci** sono da due giorni!*
 '–¿Estás en Florencia?'
 '–Sí, ¡estoy (*allí*) desde hace dos días!'

Es equivalente a:

- (21) –*Sei a Firenze?*
 –*Sì, sono a Firenze da due giorni!*
 '–¿Estás en Florencia?'
 '–Sí, ¡estoy en Florencia desde hace dos días!'

Tal y como se ha descrito, estos enunciados ilustran cómo el castellano también contó con una partícula pronominal locativa (*y*). No obstante, aun siendo frecuente su uso en la Edad Media, en la actualidad se ha perdido su valor semántico inicial. Prueba de ello es la utilización del sintagma *estoy en Florencia* (ej. 21), donde, a diferencia del italiano, se estaría empleando simultáneamente la partícula locativa (*y*) y el complemento circunstancial de lugar (*en Florencia*). Este uso lingüístico sería redundante en italiano –consúltese el apartado 4.1.5.–, siendo, en cambio, correcto en el español contemporáneo.

4.1.2. Apostrofación

Tal y como se recoge en los apartados 2.3.2. y 3.3.2., **el pronombre *ci* NUNCA se puede apostrofar delante de palabras que comienzan por una vocal distinta de *i*– / *e*–**. Esta es la única manera de garantizar la conservación, en todo momento, del sonido palatal [tʃ]. Ejs.:

- (1) *Cara Giulia, con i nostri problemi, **ci** (**c'**) impazziresti!*
 'Querida Giulia, ¡te volverías loca con nuestros problemas!'

Pero:

- (2) –*Andate a Roma?*
 –*Sì, **ci** andiamo domani!*

- '-¿Vais a Roma?'
'-Sí, ¡vamos (*allí*) mañana!'

Error: *~~-Sì, c'andiamo domani!~~ [*kan'diamo]

4.1.3. Posición pronominal

Al igual que los pronombres complemento directo e indirecto átonos (léanse las secciones 2.3.1. y 3.3.1.), **la partícula *ci* carece de acento prosódico**. Su pronunciación recae sobre el verbo, categoría gramatical sobre la que se pone el foco de atención. **La partícula *ci* se coloca generalmente delante del verbo (posición proclítica)**. Sin embargo, **existen contextos gramaticales en los que *ci* debe colocarse detrás del verbo (posición enclítica)**. En lo que respecta a la posición de este pronombre, **ténganse en cuenta las siguientes características:**

- **La partícula *ci* se coloca delante de los verbos que están conjugados en forma personal.** Ejs.:

- (1) *-Quando andrete da Marco?*
*-**Ci** ANDREMO domani!*
'-¿Cuándo iréis a casa de Marco?'
'-¡IREMOS (*allí*) mañana!'

- (2) *-Resti a Parigi per due giorni?*
*-No, **ci** RESTO per una settimana!*
'-¿Te quedas en París dos días?'
'-No, ¡ME QUEDO (*allí*) una semana!'

- **La partícula *ci* se usa detrás de las formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio o participio.**² Ejs.:

INFINITIVO (se produce la pérdida de la *-e* final):

- (3) *-Prendiamo un cocktail al bar?*
*-Perché **andarci** (~~*andareci~~) se possiamo farlo a casa?*
'-¿Tomamos un cóctel en el bar?'
'-¿Para qué *ir* (*allí*) si podemos hacerlo en casa?'

² Cuando se utilizan un infinitivo o un gerundio compuestos, la partícula *ci* debe colocarse pegada justo detrás del verbo auxiliar de la forma compuesta. Ejs.: *esserci stato/a/i/e* 'haber estado (*allí*)', *essendoci stato/a/i/e* 'habiendo estado (*allí*)', etc. En el caso del infinitivo, se produce la pérdida de la *-e* final: *esser(e)ci stato/a/i/e* > *esserci stato/a/i/e*.

GERUNDIO:

- (4) –*Non voglio tornare a casa. Posso restare qua?*
 –***Restandoci*** *non risolverai il problema!*
 '–No quiero volver a casa. ¿Me puedo quedar aquí?'
 '–¡*Quedándote (aquí)* no resolverás el problema!'

PARTICPIO:

- (5) *Sono andato in America otto anni fa. Dopo, **venutoci** anche mio fratello, abbiamo aperto un negozio familiare*
 'Me fui a América hace ocho años. Después de que también *viniera (aquí)* mi hermano, abrimos un negocio familiar'

— **El adverbio presentativo ecco rige la partícula ci pospuesta y pegada al término.** Ej.:

- (6) *Eccoci qui!*
 '¡Aquí estamos!'

— **Los verbos modales y fraseológicos permiten el empleo indistinto de la partícula ci delante o detrás del verbo.** Resulta necesario omitir la –e final del verbo si la partícula se coloca pegada a un infinitivo. Ejs.:

- (7) –*Luca, dovresti andare dai tuoi nonni!*
 –Sì, **ci** *dovrei andare, ma non ho tempo libero!*
 '–Luca, ¿deberías ir a casa de tus abuelos?'
 '–Sí, (*allí*) debería ir pero ¡no tengo tiempo libre!'

Es equivalente a:

- (8) –*Luca, dovresti andare dai tuoi nonni!*
 –Sì, *dovrei andarci* (~~*andarci*~~), *ma non ho tempo libero!*
 '–Luca, ¿deberías ir a casa de tus abuelos?'
 '–Sí, debería ir (*allí*) pero ¡no tengo tiempo libre!'
- (9) –*Posso passare da te entro giovedì?*
 –Certo, **ci** *puoi passare quando vuoi*
 '–¿Puedo pasar por tu casa antes del jueves?'
 '–¡Por supuesto! (*Por allí*) Puedes pasarte cuando quieras'

Es equivalente a:

- (10) –*Posso passare da te entro giovedì?*
–*Certo, puoi passarci (*passareci) quando vuoi*
'–¿ Puedo pasar por tu casa antes del jueves?'
'–¡Por supuesto! Puedes pasarte (*por allí*) cuando quieras'
- (11) –*Vorreste restare a Bari durante il periodo natalizio?*
–*Sì! Ci vorremmo restare fino a Capodanno*
'–¿ Querriáis quedaros en Bari durante el periodo navideño?'
'–¡Sí! (*Allí*) Querriamos quedarnos hasta Nochevieja'

Es equivalente a:

- (12) –*Vorreste restare a Bari durante il periodo natalizio?*
–*Sì! Vorremmo restarci (*restareci) fino a Capodanno*
'–¿ Querriáis quedaros en Bari durante el periodo navideño?'
'–¡Sí! Querriamos quedarnos (*allí*) hasta Nochevieja'
- (13) –*Stai tornando in Italia?*
–*Sì, ci sto tornando! Che gioia!*
'–¿ Estás volviendo a Italia?'
'–Sí, ¡(*allí*) estoy volviendo! ¡Qué felicidad!'

Es equivalente a:

- (14) –*Stai tornando in Italia?*
–*Sì, sto tornandoci! Che gioia!*
'–¿ Estás volviendo a Italia?'
'–Sí, ¡estoy volviendo (*allí*)! ¡Qué felicidad!'

— **El modo imperativo se singulariza por la alternancia de posiciones pronominales.** Resulta imprescindible distinguir dos formas:

a) Formas de cortesía (Lei, Loro)

La partícula *ci* SIEMPRE debe colocarse delante de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA:

- (15) (Al mercato) *Signore Galli, ci vada subito!*
'(Al mercado) Señor Galli, ¡vaya (*allí*) inmediatamente!'

ORACIÓN NEGATIVA:

- (16) (*In quell'appartamento tutto sporco*) Signori, non **ci restino!**
'(En ese apartamento tan sucio) Señores, ¡no se *queden* (allí)!'

b) Resto de formas (tu, noi, voi)

La partícula **ci** SIEMPRE debe colocarse **detrás** de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA:

- (17) (*In palestra*) Ragazze, **andiamoci!**
'(Al gimnasio) Chicas, ¡vayamos (allí)!'

ORACIÓN NEGATIVA:

- (18) (*A Londra*) Ragazzi, non **veniteci!**
'(A Londres) Chicos, ¡no vengáis (aquí)!'

⚠ ¡¡Atención!!

A diferencia del español, en italiano la segunda persona del singular (*tu*) del imperativo negativo se forma utilizando un infinitivo. En contraste con el imperativo afirmativo, la partícula **ci** no solo puede colocarse detrás, sino también delante del verbo. Ejs.:

- (19) (*Da me*) Mattia, NON **ci passare** questo pomeriggio!
'(Mi casa) Mattia, ¡(por allí) NO pases esta tarde!'

Es equivalente a:

- (20) (*Da me*) Mattia, NON **passarci** questo pomeriggio!
'(Mi casa) Mattia, ¡NO pases (por allí) esta tarde!'

Estas oraciones muestran la existencia de dos colocaciones pronominales correctas para el imperativo negativo de segunda persona del singular (*tu*): la partícula **ci** puede aparecer tanto delante como detrás del verbo. Sin embargo, aunque la gramática tradicional prefiere el uso de la partícula **ci** delante del verbo, en la lengua cotidiana tiende a utilizarse en posición posverbal. En caso de que la partícula **ci** se escriba detrás del verbo, téngase presente la necesidad de omitir la **-e** final del infinitivo: *passar(e)ci* > *passarci*.

De todas maneras, el imperativo también presenta otras irregularidades dignas de atención. En italiano los principales verbos irregulares del modo imperativo son: *andare* 'ir', *dare* 'dar', *dire* 'decir', *fare* 'hacer', *stare* 'estar'. La irregularidad de estos cinco verbos se halla en la segunda persona del singular (*tu*), persona que no se ajusta a las normas regulares de formación de este modo verbal: *va'/vai* 've', *da'/dai* 'da', *di* 'di', *fa'/fai* 'haz', *sta'/stai* 'está'. Por motivos de tipo eufónico, **cuando estas formas verbales monosílabas se emplean en oraciones afirmativas, y en compañía de la partícula *ci*, ES OBLIGATORIO duplicar la consonante inicial de la partícula: esto es, la *c* (geminación)**. Recuérdese, además, que la partícula *ci* siempre debe aparecer pospuesta, ya que la segunda persona del singular (*tu*) carece de valor de cortesía. Ejs.:

- (21) (*Dal medico*) *Vacci!*
'(A la consulta del médico) ¡Vete (*allí*)!'

Error: **Vaci!*

- (22) (*A casa*) *Stacci!*
'(En casa) ¡Estate (*allí*)!'

Error: **Staci!*

4.1.4. Concordancia de los participios pasados

Frente al uso exclusivo de *haber* en castellano, el sistema verbal italiano cuenta con dos verbos auxiliares (*essere*, *avere*) de los que se sirve para construir los tiempos compuestos. A este respecto, nótese que **la partícula *ci* siempre se utiliza delante de las formas verbales compuestas**, formas verbales cuyo auxiliar es determinante a la hora de establecer cómo se ha de llevar a cabo la concordancia del participio pasado.

En tanto que partícula con valor locativo, no sorprende que *ci* se use con verbos de movimiento, una categoría gramatical conformada por verbos que en su mayoría rigen el empleo del auxiliar *essere*. **En este contexto, resulta imprescindible concordar el participio pasado en género (masculino, femenino) y número (singular, plural) con el sujeto, pero en ningún caso con la partícula *ci*.** Ej.:

- (1) –*Marta, sei stata in Argentina?*
–*Sì, ci sono stata l'anno scorso!*
'–Marta, ¿has estado en Argentina?'
'–Sí, ¡estuve (*allí*) el año pasado!'

En relación con el empleo del auxiliar *avere*, cabe resaltar cómo la partícula *ci* no influye en la concordancia del participio pasado. Al igual que sucedía con los pronombres complemento indirecto (véase la sección 3.5.), el participio pasado permanece inalterado (NO hay concordancia). Así pues, aunque la partícula *ci* se coloque delante del verbo, el participio siempre se tendrá que conjugar en masculino singular (género no marcado). Ejs.:

- (2) –Lara, *hai viaggiato a Firenze*?
 –Sì, *ci ho viaggiato con la mia famiglia*
 'Lara, ¿has viajado a Florencia?'
 'Sí, he viajado (*allí*) con mi familia'

Error: *–Sì, *ci ho viaggiata con la mia famiglia*

- (3) –Ragazzi, *avete passato un mese a Catania*?
 –No, *ci abbiamo passato una settimana!*
 'Chicos, ¿habéis pasado un mes en Catania?'
 'No, ¡hemos pasado (*allí*) una semana!'

Error: *–No, *ci abbiamo passatj una settimana!*

- (4) –Ragazze, *avete trascorso un bel fine settimana a Rimini*?
 –Sì, *ci abbiamo trascorso un fine settimana fantastico!*
 'Chicas, ¿habéis pasado un buen fin de semana en Rimini?'
 'Sí, ¡hemos pasado (*allí*) un fin de semana fantástico!'

Error: *–Sì, *ci abbiamo trascorse un fine settimana fantastico!*

4.1.5. La reduplicación de la partícula *ci*

En italiano un complemento circunstancial de lugar puede aparecer expresado dos veces en una misma oración. A este respecto, nótese la necesidad de atender a un contexto gramatical específico: la **topicalización sintáctica**. Ejs.:

- (1) *A TRIESTE ci abbiamo passato una settimana*
 'EN TRIESTE, (*allí*), hemos pasado una semana'
- (2) *IN SICILIA non ci siamo mai stati!*
 '¡EN SICILIA, (*allí*), no hemos estado nunca!'

Más allá de que la oración sea afirmativa (ej. 1) o negativa (ej. 2), en estos enunciados se produce una **topicalización sintáctica del complemento**

circunstancial: seguido de la partícula locativa *ci*, el sintagma complemento circunstancial de lugar encabeza la oración con fines enfáticos. Es más, **este fenómeno es aplicable a la partícula *ci* con valor especificativo**. Basta fijarse en los ejemplos recogidos en la tabla de las pp. 183-184 para percatarse de ello. No obstante, a diferencia de lo abordado en el epígrafe 2.6., **en esta ocasión el uso de este recurso sintáctico no es extensible al castellano, lengua que no dispone de un auténtico equivalente idiomático para la partícula italiana *ci***.

En cualquier caso, aun siendo redundante, **en italiano tampoco es inusual encontrar el sintagma complemento circunstancial expresado al final de la oración**. Si se aplica esta singularidad gramatical a los ejemplos antes expuestos, el resultado sería el siguiente:

(3) *Ci abbiamo passato una settimana A TRIESTE*
'(Allí) Hemos pasado una semana EN TRIESTE'

(4) *Non ci siamo mai stati IN SICILIA!*
'¡(Allí) No hemos estado nunca EN SICILIA!'

Estos enunciados muestran la redundancia de la estructura gramatical de ambas oraciones, puesto que el hablante primero utiliza una partícula locativa en posición preverbal (*ci*) para luego explicitar el sintagma complemento circunstancial detrás del verbo (*a Trieste, in Sicilia*). **Aplicable a sintagmas con valor especificativo** (véase el epígrafe 4.1.1.), **este uso lingüístico suele responder a fines enfáticos. Sin embargo, hay ocasiones en las que el empleo de estos sintagmas en posición posverbal tiene el objetivo de facilitar la plena comprensión del mensaje**. Por ejemplo, si el hablante ha aludido durante su discurso a diferentes emplazamientos, el receptor del enunciado puede no saber con exactitud a cuál sustituye la partícula *ci*. En consecuencia, y a modo aclaratorio, el hablante podría decantarse por explicitar el sintagma complemento circunstancial al que se refiere la partícula *ci*, consciente de que de esta manera la inteligibilidad del mensaje no se vería comprometida. Ejs.:

(5) *Nadia, conosci Parigi? E Berlino? Ci sei stata?*
'Nadia, ¿conoces París? ¿Y Berlín? ¿Has estado (allí)?'

[en el ej. 5 el receptor del mensaje no sabe si la pregunta está referida a París, a Berlín o a ambas ciudades]

(6) *Conosci Parigi? E Berlino? Ci sei stata A BERLINO?*
'Nadia, ¿conoces París? ¿Y Berlín? ¿Has estado EN BERLÍN (allí)?'

[en el ej. 6 el receptor del mensaje sabe con claridad que se le está preguntando si ha visitado Berlín]

4.1.6. Profundización

Además de las singularidades gramaticales descritas hasta el momento, cabe notar que **la partícula *ci* tiene diversos valores que habrán de deducirse de acuerdo con el contexto lingüístico en el que aparece explicitada:**

- Tal y como se explica en el apartado 2.3.1., **la forma pronominal *ci* puede funcionar como pronombre complemento directo átono.** Ej.:
 - (1) *Ci vediamo ogni giorno ormai da cinque anni*
'Nos vemos todos los días desde hace cinco años'
- De acuerdo con lo descrito en la sección 3.3.1., **la forma pronominal *ci* puede desempeñar la función de complemento indirecto átono.** Ej.:
 - (2) *Ci darete un regalo? Spero di sì!*
'¿Nos daréis un regalo? ¡Espero que sí!'
- Conforme se desprende del epígrafe 4.1.1., **la partícula *ci* puede tener valor locativo o especificativo.** En esta ocasión, **la partícula *ci* no tendría ningún equivalente idiomático en español.** Ejs.:

VALOR LOCATIVO:

- (3) –*Resti a Genova?*
–*Sì, ci resto per un altro anno!*
'–¿Te quedas en Génova?'
'–Sí, ¡me quedo (*allí*) otro año!'

VALOR ESPECIFICATIVO:

- (4) *Con i miei genitori non ci vado d'accordo*
'No estoy de acuerdo con mis padres'
- Como se abordará en la sección 5.1., **la forma pronominal *ci* puede desempeñar la función de pronombre personal reflexivo de primera persona del plural.** Ej.:
 - (5) *Ci alzeremo presto per andare al lavoro!*
'¡Nos levantaremos temprano para ir a trabajar!'

- Como se verá en el apartado d) de la sección 6.3.1., **la forma pronominal *ci* puede utilizarse en oraciones impersonales construidas con verbos reflexivos.** Ej.:

(6) *Quando si dorme bene **ci** si alza contenti*
'Cuando uno duerme bien se levanta contento'

- Con arreglo a lo indicado al final del epígrafe 2.3.2., recuérdese que, **cuando se emplea *avere* con el significado de 'tener' para expresar posesión, el italiano exige el uso de la partícula *ci* delante del pronombre complemento directo átono para reforzar el cuerpo fónico.** El uso de *ci* delante de un pronombre complemento directo átono conlleva un pequeño cambio fonético: **el hablante habrá de usar *ce*, con una –e en vez de una –i final (abertura vocálica).** Ej.:

(7) *Hai preso le chiavi? **Ce** le HAI in tasca?*
'¿Has cogido las llaves? ¿Las TIENES en el bolsillo?'

De todos modos, inexistente en español, **el uso de la partícula *ci* se hace igualmente extensible a otras expresiones** como: *avercela (con)* 'estar enfadado, enfadarse (con)', *ci ho caldo* 'tengo calor', *ci ho freddo* 'tengo frío', *ci resto male* 'me siento mal', *non ci capisco* 'no lo entiendo', *non ci sento* 'no oigo, no escucho' o *non ci vedo* 'no veo nada'. Ej.:

(8) ***Ce** !'hai con me?*
'¿*Estás enfadado conmigo?*'

- **Algunos verbos adquieren una nueva significación al emplearse junto con la partícula *ci*,** partícula con la que pasan a convertirse en verbos pronominales idiomáticos:

- *ANDARCI* 'tener ganas de, desear, apetecer'³
Ej.:

(9) ***Ci** va un bicchiere di vino!*
'¡Nos *apetece* un vaso de vino!'

³ Nótese que *andarci* también puede tener el significado de 'ir (a algún sitio)'. Ejs.: *Ci vado presto (a Parigi)* 'Voy pronto (allí, a París)', *Ci siamo andati l'anno scorso (a Roma)* 'Fuimos el año pasado (allí, a Roma)'.

- *ENTRARI* 'ser adecuado, tener que ver, entrar'
Ej.:
(10) *Mi potete spiegare cosa **c'entra** tutto questo con la morte di mio padre?*
'¿Me podéis explicar qué *tiene que ver* todo esto con la muerte de mi padre?'
- *ESSERCI* 'haber (impersonal), estar (locativo)'
Ej.:
(11) ***C'è stata** una donna in casa ieri mattina. Dov'eravate? Vi ho cercato/i, ma non **c'eravate***
'Hubo [impersonal] una mujer en casa ayer por la mañana. ¿Dónde os habíais metido? Os busqué pero no *estabais (allí, en casa)* [locativo]'
- *MANCARCI* 'faltar (algo), faltaría más (con sgdo. de desaprobación)'
Ej.:
(12) *Certo, **ci mancherebbe**, faccia quello che vuole!*
'Por supuesto, *faltaría más*, ¡haga lo que quiera!'
- *METTERCI* 'tardar'
Ej.:
(13) *Sergio **ci mette** due ore per arrivare al centro di Roma*
'Sergio *tarda* dos horas en llegar al centro de Roma'
- *PROVARCI* 'intentar, entrarle a alguien (ligar), pelar la pava'
Ej.:
(14) ***Ci proverò** a trovare soluzioni alternative*
'Intentaré buscar soluciones alternativas'
- *STARCI* 'contar con alguien, estar de acuerdo'⁴
Ej.:
(15) –*Qualcosa da obiettare?*
–*Niente da obiettare! **Ci stiamo!***
'–¿Algo que objetar?'
'–¡Nada que objetar! ¡*Cuenten con nosotros/as!* / ¡*Estamos de acuerdo!*'

⁴ Téngase en cuenta que el verbo *esserci* también se utiliza para expresar acuerdo o desacuerdo. Cuando esto sucede, NO es posible conjugar el verbo en tercera persona del singular o del plural. Ejs.: *Luca, non **ci sei?*** 'Luca, ¿no estás de acuerdo?', *Ragazzi, **ci siete?*** 'Chicos, ¿estáis de acuerdo?.'

- *TENERCI* 'apreciar, estimar'

Ej.:

(16) ***Ci tengo molto a te!***

'¡Te *aprecio / estimo* mucho!'

- *VOLERCI* 'necesitarse, hacer falta'

Ej.:

(17) ***Ci vogliono almeno due mesi per finire quest'indagine***

'Se *necesitan* al menos dos meses para acabar esta investigación'

4.2. La partícula *ne*

Esta sección del manual está dedicada al análisis gramatical de la partícula *ne*, un pronombre italiano que no encuentra una forma análoga en castellano pese a que el español medieval hizo uso de una unidad lingüística equivalente: *ende*. Sin embargo, a diferencia del italiano, el castellano contemporáneo ha perdido esta forma pronominal, aspecto que hace más complejo el aprendizaje de esta partícula italiana por parte del discente. Atentos a este panorama lingüístico, esta parte del volumen presenta los valores gramaticales y las reglas de apostrofación de la partícula *ne*. Asimismo, se explica su posición pronominal, se describen las reglas de concordancia de esta partícula italiana con los participios pasados y se abordan los distintos casos de reduplicación sintáctica. El último apartado se incluye a modo de profundización.

4.2.1. Consideraciones generales

Sin ningún equivalente idiomático en español contemporáneo, la partícula *ne* es un pronombre átono de tercera persona, caracterizado por su invariabilidad morfológica (esto es, presenta una sola forma pronominal con independencia del género o del número). **El uso de la partícula *ne* permite aludir a un sustantivo o a un sintagma que ya ha sido explicitado anteriormente en la oración, evitando, por ende, su repetición innecesaria en el mensaje. Su traducción más directa al castellano es: 'de él, de ella, de ellos/as, de eso', etc.** Ejs.:

(1) *Michele ha un amico a Londra e **ne** (di lui) parla spesso volte*

'Michele tiene un amigo en Londres y *de él* habla a menudo'

Es equivalente a:

- (2) *Michele ha un amico a Londra e parla di questo amico spesso volte*
'Michele tiene un amigo en Londres y habla a menudo de este amigo'
- (3) –*Sai qualcosa di Eva?*
–*Non ne so niente (di lei)*
'–¿Sabes algo de Eva?'
'–No sé nada (*de ella*)'

Es equivalente a:

- (4) –*Sai qualcosa di Eva?*
–*Non so niente di Eva*
'–¿Sabes algo de Eva?'
'–No sé nada de Eva'

De todos modos, cabe señalar que **la partícula *ne* tiene tres valores semánticos diferentes: 1) partitivo/cuantitativo; 2) especificativo; y 3) locativo**. En relación con el primero de estos valores, nótese cómo el uso de esta partícula italiana permite hacer alusión a una parte o a una cantidad de algo que ya ha sido explicitado o se explicita en el mensaje. En concreto, **en tanto que partícula cuantificadora, el uso de *ne* puede estar referido a: i) una cantidad precisa, especificada por medio del empleo oracional de un numeral (*due* 'dos', *cinque* 'cinco', *duecento* 'doscientos', etc.);⁵ ii) la parte de una cantidad de algo a lo que se ha hecho o se hace referencia en la oración (*un po'* 'un poco', *una porzione* 'una porción', etc.);⁶ y iii) una cantidad indeterminada, expresada mediante la utilización oracional de indefinidos (*alcuni* 'algunos', *molti* 'muchos', *pochi* 'pocos', etc.) o bien de adverbios de cantidad (*abbastanza* 'bastante', *molto* 'mucho', *poco* 'poco', *troppo* 'demasiado', etc.). Ejs.:**

CANTIDAD CONCRETA:

- (5) –*Ti piacciono questi dolci?*
–*Sì, ne prenderò DUE*
'–¿Te gustan estos dulces?'
'–Sí, tomaré DOS (*de esos*)'

⁵ En italiano existe la unidad de medida *etto* (*etti* en plural) cuyo equivalente idiomático en castellano es: *cien gramos*. Ejs.: *Voglio un etto di prosciutto crudo* 'Quiero cien gramos de jamón serrano', *Vogliamo due etti di prosciutto cotto* 'Queremos doscientos gramos de jamón cocido'.

⁶ En este caso, y a diferencia de los pronombres complemento directo átonos de tercera persona –esto es, *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li*, *le*–, nótese cómo la partícula *ne* no siempre indica el todo de una cantidad, sino una parte de la misma. Ejs.: –*Mangerai questa pizza?* –*Sì, la mangerò (tutta)* '–¿Te comerás esta pizza? –Sí, la comeré (entera)' vs. –*Mangerai questa pizza?* –*Ne mangerò una porzione (una parte)* '–¿Te comerás esta pizza? –Comeré una porción (una parte de esa)'.

PARTE DE UNA CANTIDAD:

- (6) –*Vuoi mangiare questa torta?*
–Sì, **ne** mangerò *UN PO'*
'–¿Quieres comer esta tarta?'
'–Sí, comeré UN POCO (*de esa*)'

CANTIDAD INDETERMINADA:

EMPLEO DE INDEFINIDOS:

- (7) –*Leggi libri di avventure?*
–Sì, **ne** leggo *ALCUNI*
'–¿Lees libros de aventuras?'
'–Sí, leo ALGUNOS (*de esos*)'

EMPLEO DE ADVERBIOS:

- (8) *Vino **ne** bevo POCO*
'Vino, (*de eso*), bebo POCO'

En cualquier caso, subráyese que **la partícula *ne* también puede expresar la negación absoluta de toda cantidad**. Ejs.:

- (9) *Mi piace molto la carne, ma da due settimane **NON ne** mangio AFFATTO*
'Me gusta mucho la carne pero NO como NADA (*de eso*) desde hace dos semanas'
- (10) –*Conosci gli invitati di questa festa?*
–No, **NON ne** conosco *NESSUNO!*
'–¿Conoces a los invitados de esta fiesta?'
'–No, ¡NO conozco A NINGUNO (*de ellos*)!'
- (11) –*Vuoi un bicchiere d'acqua?*
–No, grazie. **NON ne** voglio *NULLA*
'–¿Quieres un vaso de agua?'
'–No, gracias. No quiero NADA (*de eso*)'

Los enunciados presentados hasta el momento describen cómo, ya sea en singular o en plural, **la partícula *ne* permite hacer referencia tanto a cosas** (ejs. 5-9 y 11) **como a personas** (ej. 10) con valor partitivo/cuantitativo. Sin embargo, como se ha anunciado al comienzo de esta sección, la partícula *ne* también se puede emplear con significación especificativa o locativa. **Con valor**

especificativo, esta partícula italiana se utiliza en sustitución de un sintagma encabezado por *di* 'de', sintagma que debe haber sido explicitado con anterioridad en el discurso o bien ya está implícito en el mensaje. El hecho de que la partícula *ne* sustituya un sintagma iniciado por la preposición *di* justifica su valor especificativo, habida cuenta de que estos sintagmas suelen emplearse para dar detalles sobre algo o alguien. Ejs.:

- (12) –*Farai un ritratto di lei?*
 –**Ne** farò uno appena possibile!
 '–¿Harás un retrato de ella?'
 '–¡Haré uno (*de ella*) en cuanto pueda!'
- (13) –*Quando parlerai di questi problemi con tuo padre?*
 –**Ne** parlerò domani con lui
 '–¿Cuándo hablarás de estos problemas con tu padre?'
 '–Hablaré (*de ellos*) mañana con él'

Si se analizan estas oraciones puede apreciarse cómo los sintagmas *di lei* y *di questi problemi* permiten completar la información oracional: referido a una persona, *di lei* 'de ella' especifica quién aparecerá en el retrato (una mujer); relativo a una cosa, *di questi problemi* 'de estos problemas' concreta el valor semántico del verbo al evidenciar cómo el sujeto de la oración tarde o temprano tendrá que hablar con su progenitor sobre determinados problemas. En cualquier caso, al igual que sucedía con el valor partitivo/cuantitativo, ya sea en singular o en plural, **la partícula *ne* hace una vez más alusión a personas (ej. 12) o cosas (ej. 13) cuando se emplea con un sentido especificativo. De ahí la posibilidad de utilizar el pronombre *ne* con valor especificativo en sustitución de sintagmas como los siguientes:**

SINTAGMAS	EJEMPLOS CON <i>NE</i>
<p><i>Di</i> + pronombres demostrativos: <i>di ciò, di esso / di quello, di questo...</i> (esp. 'de' + pronombres demostrativos: 'de eso/aquello, de esto...')</p>	<p><i>Di questa opportunità,</i> <i>ne</i> sono davvero grato 'Estoy muy agradecido por esta oportunidad'</p>
<p><i>Di</i> + pronombres personales: <i>di me, di te, di lui, di lei, di loro...</i> (esp. 'de' + pronombres personales: 'de mí, de ti, de él, de ella, de ellos/as...')</p>	<p><i>Di te,</i> <i>ne</i> sappiamo molto poco 'Sabemos muy poco de ti'</p>

<p style="text-align: center;">Di una cosa (esp. 'de algo, de una cosa')</p>	<p style="text-align: center;"><u>Di una cosa, ne sono convinta:</u> <i>sei un bugiardo!</i> 'Estoy convencida de algo: ¡eres un mentiroso!'</p>
<p style="text-align: center;">Di una persona (esp. 'de una persona')</p>	<p style="text-align: center;"><u>Di una persona vicina a te,</u> <u>ne sono innamorato</u> 'Estoy enamorado de una persona cercana a ti'</p>

Por último, al igual que sucede con *ci* (véase el apartado 4.1.1.), la **partícula *ne* puede tener un valor locativo y aparecer en sustitución de un sintagma encabezado por la preposición *da* 'de, desde'. En este caso, la partícula *ne* indicaría el lugar de dónde algo o alguien viene o de dónde algo o alguien procede**, evitándose de manera innecesaria la repetición oracional de un sintagma complemento circunstancial de lugar. **El significado de *ne* sería equivalente a: *di questo luogo* 'de este lugar', *di quel luogo* 'de ese/aquel lugar', etc. Ejs.:**

- (14) –*Pia, sei stata da Max?*
–*Sì, ne sono venuta un'ora fa*
'–Pía, ¿has estado en casa de Max?'
'–Sí, he vuelto (de ese lugar, de allí) hace una hora'
- (15) *Ugo è entrato in classe e ne (n') è uscito (dalla classe) dopo due minuti*
'Ugo entró en clase y salió (de la clase, de allí) dos minutos después'
- (16) –*Ragazzi, siete andati a Milano?*
–*Sì, ne siamo tornati (da Milano) ieri sera*
'–Chicos, ¿habéis ido a Milán?'
'–Sí, regresamos (de Milán, de allí) ayer por la tarde'
- (17) –*Ragazze, siete andate alla nuova discoteca?*
–*Certo! Ne veniamo (dalla discoteca) proprio ora!*
'–Chicas, ¿habéis ido a la nueva discoteca?'
'–¡Por supuesto! ¡Ahora mismo venimos de allí (de la discoteca)!'

4.2.2. Apostrofación

En relación con la partícula **ne**, téngase en cuenta que, aun no siendo obligatorio, esta **podrá apostrofarse si: 1) se utiliza delante de una forma verbal que comienza por la vocal –e; o 2) si aparece empleada con el verbo *esserci* 'haber (impersonal), estar (locativo)'**.⁷ Ejs.:

NE + VERBO QUE COMIENZA POR VOCAL E–:

- (1) *Di essere sano, **ne (n')** ero convinto*
'Estaba convencido de estar sano (*de eso*)'

NE + VERBO ESSERCI:

- (2) *–Avete qualche dizionario di italiano?*
*–Sì, qui ce **ne (n')** è uno!*
'–¿Tenéis algún diccionario de italiano?'
'–Sí, ¡aquí hay/está uno (*de eso*)!'

Error: *–*Sì, qui ~~ce~~ ~~ne~~ uno!* (agramatical)

4.2.3. Posición pronominal

Al igual que sucedía con la partícula *ci* (véase el apartado 4.1.3.), el pronombre **ne** se utiliza generalmente delante del verbo (posición proclítica). No obstante, hay algunos contextos gramaticales en los que esta partícula debe colocarse detrás del verbo (posición enclítica). A este respecto, ténganse en cuenta las siguientes consideraciones:

- La partícula **ne** se coloca delante de los verbos que están conjugados en forma personal. Ejs.:

- (1) *Il tè è molto buono per la salute, perciò **ne** BEVO molto*
'El té es muy bueno para la salud, por eso BEBO mucho (*de eso*)'
- (2) *–Avete qualche sigaretta?*
*–Sì, **ne** ABBIAMO una*
'–¿Tenéis algún cigarro?'
'–Sí, TENEMOS uno (*de eso*)'

⁷ Cuando la partícula *ne* se utiliza con el verbo *esserci*, la partícula *ci* sufre un cambio de tipo fonético: se produce la modificación de la *–* final por *e–* (*ci > ce*). Para más información, véase el apartado 6.3.3.

De todos modos, **cuando se niega la totalidad de una cantidad, la partícula *ne* ha de ir precedida de *non* 'no' y las formas verbales han de ir seguidas, bien de un adverbio negativo** –por ej., *affatto* 'nada, en absoluto'–, **bien de un pronombre indefinido negativo** –piénsese en *nessuno/a* 'ninguno/a' o *niente/nulla* 'nada'–. Ejs.:

- (3) *Champagne NON ne bevo AFFATTO*
'Champán, NO bebo NADA (de eso)'
- (4) *Di questi libri, NON ne leggerò NESSUNO*
'De estos libros, NO leeré NINGUNO (de esos)'

— **La partícula *ne* se utiliza detrás de las formas no personales del verbo: esto es, del infinitivo, del gerundio o del participio.**⁸ Ejs.:

INFINITIVO (se produce la pérdida de la –e final):

- (5) –*Lei ama veramente il suo fidanzato?*
–*Non so bene cosa **pensarne**... (*pensarene)*
'–¿Ella ama realmente a su novio?'
'–No estoy *seguro/a* (de eso)...'

GERUNDIO:

- (6) –*Vi piace il mio progetto?*
–***Parlandone**, abbiamo capito l'importanza della Sua proposta*
'–¿Les gusta mi proyecto?'
'–*Hablando (de/sobre este)*, entendimos la relevancia de su propuesta'

PARTICPIO:

- (7) *Luigi voleva acquisire un computer per studiare. **Compratone** uno, ha scoperto i vantaggi delle nuove tecnologie!*
'Luigi quería adquirir un ordenador para estudiar. *Tras comprarse uno (de eso)*, ¡ha descubierto las ventajas de las nuevas tecnologías!'

⁸ Cuando se utilizan un infinitivo o un gerundio compuestos, la partícula *ne* debe colocarse pegada justo detrás del verbo auxiliar de la forma compuesta. Ejs.: *averne comprato un po' (di zucchero)* 'haber comprado un poco (de eso, de azúcar)', *avendone regalato una porzione (di pizza)* 'habiendo regalado una porción (de eso, de pizza)', etc. En el caso del infinitivo, se produce la pérdida de la –e final: *aver(e)ne comprato > averne comprato*.

- El adverbio presentativo **ecco** rige la partícula **ne** pospuesta y pegada al término. Ej.:

(8) *Ecco due pizze! > **Eccone** due!*
'¡Aquí tienes dos pizzas! > ¡Aquí tienes dos (*de eso*)!'

- Los verbos modales y fraseológicos permiten el uso indistinto de la partícula **ne** delante o detrás del verbo. Es imprescindible omitir la –e final del verbo si la partícula se coloca pegada a un infinitivo. Ejs.:

(9) *Le verdure hanno molte vitamine. **Ne** devi mangiare di più*
'Las verduras tienen muchas vitaminas. (*De eso*) Debes comer más'

Es equivalente a:

(10) *Le verdure hanno molte vitamine. Devi mangiar**ne** (*~~mangiar~~ene~~~~) di più*
'Las verduras tienen muchas vitaminas. Debes comer más (*de eso*)'

(11) *Questi biscotti mi piacciono tanto! **Ne** posso prendere due?*
'Estas galletas ¡me encantan! (*De esas*) ¿Puedo coger dos?'

Es equivalente a:

(12) *Questi biscotti mi piacciono tanto! Posso prender**ne** (*~~prender~~ene~~~~) due?*
'Estas galletas ¡me encantan! ¿Puedo coger dos (*de esas*)?'

(13) *Questi giocattoli sono bellissimi. **Ne** vorrei comprare alcuni*
'Estos juguetes son muy bonitos. (*De esos*) Querría comprar algunos'

Es equivalente a:

(14) *Questi giocattoli sono bellissimi. Vorrei comprar**ne** (*~~comprar~~ene~~~~) alcuni*
'Estos juguetes son muy bonitos. Querría comprar algunos (*de esos*)'

(15) *Ricordi la mia ultima festa di compleanno? **Ne** stavo parlando con Eva*
'¿Recuerdas mi última fiesta de cumpleaños? *De eso* estaba hablando con Eva'

Es equivalente a:

- (16) *Ricordi la mia ultima festa di compleanno? Stavo parlandone con Eva*
'¿Recuerdas mi última fiesta de cumpleaños? Estaba hablando *de* eso con Eva'

— **El modo imperativo se caracteriza por la alternancia de posiciones pronominales.** Resulta fundamental distinguir dos formas:

a) Formas de cortesía (Lei, Loro)

La partícula *ne* SIEMPRE debe colocarse delante de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA:

- (17) *(Delle pastiglie per dimagrire) Signora Costa, **ne prenda** tre al giorno!*
'(De las pastillas para adelgazar) Señora Costa, ¡tome dos (*de esas*) al día!'

ORACIÓN NEGATIVA:

- (18) *(Di questi documenti) Signori, non **ne tocchino** nessuno!*
'(De estos documentos) Señores, ¡no *toquen* ninguno (*de ellos*)!'

b) Resto de formas (tu, noi, voi)

La partícula *ne* SIEMPRE debe colocarse detrás de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA:

- (19) *(Di prodotti freschi) Ragazzi, **prendiamone** pochi, ma buoni!*
'(De productos frescos) Chicos, ¡*cojamos* pocos (*de esos*) pero de buena calidad!'

ORACIÓN NEGATIVA:

- (20) *(Di questi programmi televisivi) Ragazze, non **guardatene** nessuno!*
'(De estos programas televisivos) Chicas, ¡no *veáis* ninguno (*de ellos*)!'

⚠ ¡¡Atención!!

A diferencia del español, en italiano la segunda persona del singular (*tu*) del imperativo negativo se forma utilizando un infinitivo. En contraste con el imperativo afirmativo, la partícula *ne* puede colocarse tanto detrás como delante del verbo. Ejs.:

- (21) (*Delle bugie*) Sergio, NON ***ne dire*** tante!
'(Mentiras) Sergio, ¡(de esas) NO digas tantas!'

Es equivalente a:

- (22) (*Delle bugie*) Sergio, NON ***dirne*** tante!
'(Mentiras) Sergio, ¡NO digas tantas (de esas)!'

Estas oraciones dejan al descubierto la existencia de dos colocaciones pronominales correctas para el imperativo negativo de segunda persona del singular (*tu*): la partícula *ne* puede aparecer delante o detrás del verbo. No obstante, pese a que **la gramática tradicional prefiere el empleo de esta partícula delante del verbo, la lengua cotidiana tiende a usarla en posición posverbal. En caso de que la partícula *ne* se escriba detrás del verbo, téngase en cuenta la necesidad de omitir la –e final del infinitivo: *dir(e)ne* > *dirne*.**

De todos modos, el imperativo presenta otras irregularidades dignas de consideración. En italiano los principales verbos irregulares del modo imperativo son: *andare* 'ir', *dare* 'dar', *dire* 'decir', *fare* 'hacer', *stare* 'estar'. La irregularidad de estos cinco verbos se encuentra en la segunda persona del singular (*tu*), persona que no se ajusta a las normas regulares de formación de este modo verbal: ***va/vai*** 've', ***da/dai*** 'da', ***di*** 'di', ***fa/fai*** 'haz', ***sta/stai*** 'está'. Por razones de tipo eufónico, **siempre que estas formas verbales monosílabas se utilicen en oraciones afirmativas, y en compañía de la partícula *ne*, ES OBLIGATORIO duplicar la consonante inicial de la partícula: en este caso, la *n* (geminación).** Recuérdese, además, que la partícula *ne* siempre debe aparecer pospuesta, dado que la segunda persona del singular (*tu*) carece de valor de cortesía. Ejs.:

- (23) (*Di questi libri*) ***Danne*** uno a Luisa!
'(De estos libros) ¡Dale uno (de esos) a Luisa!'

Error: ****Dane***!

- (24) (*Di queste torte al cioccolato*) ***Fanne*** un'altra!
'(De estas tartas de chocolate) ¡Haz otra (de esas)!'

Error: ****Fane***!

4.2.4. Concordancia de los participios pasados

El sistema verbal italiano cuenta con dos verbos auxiliares (*essere, avere*), verbos de los que sirve para construir los tiempos compuestos. Este aspecto lo diferencia del español, idioma en el que tan solo se emplea el auxiliar *haber*. **En el caso de la partícula *ne*, conviene estar especialmente atentos a los verbos que rigen el uso de *avere*, auxiliar que en italiano se utiliza con los verbos transitivos** (para más información sobre esta tipología verbal, consúltese el apartado 2.5. de este manual).

La aparición de la partícula *ne* delante de formas verbales compuestas cuyo auxiliar es *avere* hace necesario concordar el participio pasado. Si bien en español es invariable, en italiano **dicho participio pasado debe: 1) concordar en género (masculino, femenino) con el sustantivo o sintagma al que la partícula *ne* hace referencia; y 2) concordar en número (singular, plural) con el cuantificador que aparece expresado después del verbo.** Ejs.:

ORACIONES AFIRMATIVAS:

- (1) –*Quante persone hai conosciuto a Roma?* [*persone*: sust. fem.]
–*NE ho conosciuta una* [*una*: cuantificador singular]
–*NE ho conosciute troppe* [*troppe*: cuantificador plural]
'–¿Cuántas personas has conocido en Roma?'
'–He conocidoo a una (*de esas*)'
'–He conocidoo a demasiadas (*de esas*)'
- (2) –*Quanti appartamenti avete venduto oggi?* [*appartamenti*: sust. masc.]
–*NE abbiamo venduto uno* [*uno*: cuantificador singular]
–*NE abbiamo venduti molti* [*molti*: cuantificador plural]
'–¿Cuántos apartamentos habéis vendido hoy?'
'–Hemos vendidoo uno (*de esos*)'
'–Hemos vendidoo muchos (*de esos*)'

ORACIONES NEGATIVAS:

- (3) –*Quante persone hai conosciuto a Roma?* [*persone*: sust. fem.]
–*Non NE ho conosciuta nessuna* [*nessuna*: cuantificador singular]
–*Non NE ho conosciute troppe* [*troppe*: cuantificador plural]
'–¿Cuántas personas has conocido en Roma?'
'–No he conocidoo a ninguna (*de esas*)'
'–No he conocidoo a demasiadas (*de esas*)'

- (4) –*Quanti appartamenti avete venduto oggi?* [*appartamenti*: sust. masc.]
 –*Non NE abbiamo venduto nessuno* [*nessuno*: cuantificador singular]
 –*Non NE abbiamo venduti molti* [*molti*: cuantificador plural]
 '–¿Cuántos apartamentos habéis vendido hoy?'
 '–No hemos vendido ninguno (de esos)'
 '–No hemos vendido muchos (de esos)'

Más allá de que las oraciones puedan ser afirmativas o negativas, si se observan en detalle estos enunciados se puede apreciar cómo la desinencia del participio pasado varía de número en función de si el cuantificador aparece expresado en singular o en plural: *conosciuta una* / *nonosciuta nessuna* (singular) vs. (*non*) *conosciute troppe* (plural); *venduto uno* / *non venduto nessuno* (singular) vs. (*non*) *venduti molti* (plural).⁹ Sin embargo, estas oraciones también muestran cómo el participio pasado mantiene en todo momento la concordancia de género con el nombre al que alude la partícula *ne*: *persone* (femenino, ejs. 1 y 3), *appartamenti* (masculino, ejs. 2 y 4). Toda esta casuística se traduce en el empleo de los morfemas femeninos *-a* / *-e* al final de los participios pasados del primer y tercer ejemplos (*conosciuta*, *conosciute*); y en el uso de los morfemas masculinos *-o* / *-i* al final de los participios pasados del segundo y cuarto ejemplos (*venduto*, *venduti*). **Según el género y el número, las terminaciones de los participios pasados son las siguientes:**

GÉNERO Y NÚMERO	TERMINACIÓN DEL PARTICIPIO
Masculino singular	-o ^[1]
Femenino singular	-a
Masculino plural	-i
Femenino plural	-e

^[1] Terminación homónima a la del género no marcado.

⚠ ¡¡Atención!!

Los verbos reflexivos rigen el empleo del auxiliar *essere* en los tiempos compuestos. No obstante, **cuando dichos verbos van precedidos de la**

⁹ Como se aprecia en los ejs. 1-4, la concordancia del participio pasado en singular se produce cuando se emplean los cuantificadores *uno/a* 'uno/a', en oraciones afirmativas; y *nessuno/a* 'ninguno/a', en oraciones negativas. En el resto de casos, la concordancia del participio pasado se hace en plural.

partícula *ne*, la concordancia del participio pasado se atiene a las reglas gramaticales propias del auxiliar *avere*. Ejs.:

- (5) *Lorena si è comprata TRE GONNE*
'Lorena se ha comprado TRES FALDAS'
- (6) *Lorena se NE (N') è comprate tre*
'Lorena se ha comprado tres (DE ESAS)'

Expresado en posición posverbal, el sintagma complemento directo *tre gonne* (ej. 5) no afecta al participio pasado, que concuerda en género y número (fem. sg.) con el sujeto de la oración (*Lorena > comprata*). Esta concordancia se ajusta a los parámetros propios de los verbos italianos que rigen el auxiliar *essere*. Sin embargo, el ej. 6 se caracteriza por **el empleo, delante del verbo, de la partícula *ne***. Cuando esto ocurre, **el participio pasado (*comprate*) concuerda: 1) en género (femenino) con el sustantivo al que la partícula *ne* hace referencia en la oración (*gonne*); y 2) en número (plural) con el cuantificador que aparece expresado detrás del verbo (*tre*).**

En el ej. 6 la concordancia del participio pasado se atiene a las normas gramaticales propias del auxiliar *avere*. Pero, como se observa en el enunciado, el auxiliar de la oración continúa siendo *essere*. A este respecto, nótese cómo la casuística gramatical que determina la concordancia del participio pasado no influye en la expresión del auxiliar oracional, auxiliar que en ningún caso debe reemplazarse por *avere*: ~~*Lorena se ne (n') ha comprate tre~~. **En español, en cambio, el participio pasado permanece inalterado en todo momento (*comprado*), debiendo conjugarse siempre en masculino singular (forma no marcada).**

Por último, como se refleja en el ej. 6, **téngase presente que cuando el pronombre reflexivo *si* aparece seguido de la partícula *ne*, resulta necesario hacer un cambio fonético: el hablante debe emplear *se*, con una –e en lugar de una –i final (abertura vocálica).**

De todos modos, **en relación con *avere***, también cabe tener en cuenta que, **si se usa con el significado de 'tener' para expresar posesión, el italiano exige el empleo de *ci* delante de la partícula *ne* con fines expletivos y para reforzar el cuerpo fónico**. Es más, **dado que la partícula *ci* va seguida de *ne*, resulta imprescindible realizar una pequeña modificación fonética: se debe utilizar *ce*, con una –e en vez de una –i final** (para más información, véase el apartado 6.3.3.). Ej.:

- (7) –*HAI due case, vero?*
–*Ma che dici! Ce ne ho una!*
'–¿TIENES dos casas, verdad?'
'–¡Pero qué dices! ¡TENGO una (de eso)!'

4.2.5. La reduplicación de la partícula *ne*

En italiano no es anómalo encontrar enunciados en los que, además de emplearse la partícula *ne*, también se explicita el nombre o sintagma al que dicha partícula hace referencia en la oración. **En el caso de que se produzca una topicalización sintáctica, la partícula *ne* habrá de ir precedida del sustantivo o sintagma oracional al que alude, el cual, a su vez, deberá aparecer al comienzo de la oración.** Ejs:

- (1) *DI MARTINA ne sai qualcosa?*
'DE MARTINA, (de ella), ¿sabes algo?'
- (2) *DI QUESTA TUA IDEA non ne parleremo fino a domani*
'DE TU IDEA, (de ella), no hablaremos hasta mañana'

Independientemente de que la oración sea afirmativa (ej. 1) o negativa (ej. 2), en estos dos enunciados se produce una topicalización sintáctica: la oración está encabezada por el sintagma al que hace alusión la partícula *ne*, expresada justo a continuación. **Esta disposición sintáctica tiene fines enfáticos, se desea poner el foco de atención del mensaje en las unidades lingüísticas señaladas al principio de cada enunciado.** Sin embargo, en consonancia con la reduplicación de la partícula *ci* (léase el apartado 4.1.5.), **este recurso sintáctico no es aplicable al castellano. El español no dispone de un equivalente idiomático exacto para el pronombre *ne*,** motivo por el que no es posible encontrar enunciados análogos en castellano.

De todos modos, **aun siendo redundante, en italiano tampoco es infrecuente expresar después del verbo los sustantivos o sintagmas a los que la partícula *ne* hace referencia en la oración.** Si se aplica esta singularidad gramatical a los dos primeros enunciados, el hablante podría expresar la información de la siguiente manera:

- (3) *Ne sai qualcosa DI MARTINA?*
'(De ella) ¿Sabes algo DE MARTINA?'
- (4) *Non ne parleremo DI QUESTA TUA IDEA fino a domani*
'(De ella) No hablaremos DE TU IDEA hasta mañana'

Estos ejemplos prueban cómo la estructura gramatical de estas oraciones es redundante, ya que el hablante usa en primer lugar la partícula *ne* en posición preverbal para después expresar, en posición posverbal, el sintagma al que dicha partícula alude (*di Martina, di questa tua idea*). Al igual que ocurría en los ej. 1-2, **este uso lingüístico del italiano responde a fines enfáticos, si bien hay contextos en los que la utilización de los sintagmas detrás del verbo ayuda a**

comprender correctamente el alcance del mensaje. Téngase en cuenta que si el hablante se ha referido con anterioridad a varios nombres o sintagmas que pudieran ser sustituibles por la partícula *ne*, el receptor del mensaje podría tener dudas sobre a cuál de ellos se está haciendo realmente alusión. Por consiguiente, a efectos aclaratorios, el emisor puede decantarse por explicitar un sustantivo o sintagma que facilite la inteligibilidad del mensaje. Ejs.:

- (5) *Ti piace il quadro? E quest'immagine? Cosa ne pensi?*
'¿Te gusta el cuadro? ¿Y esta foto? ¿Qué piensas (de eso)?'

[en el ej. 5 el receptor del mensaje no sabe si se le está preguntando su opinión acerca del cuadro, de la foto o de ambas cosas]

- (6) *Ti piace il quadro? E quest'immagine? Cosa ne pensi DELL'IMMAGINE?*
'¿Te gusta el cuadro? ¿Y esta foto? ¿Qué piensas DE LA FOTO (de esa)?'

[en el ej. 6 el receptor del mensaje sabe con claridad que se le está preguntando su opinión única y exclusivamente acerca de la foto]

4.2.6. Profundización

Más allá de las características y de los valores gramaticales de la partícula *ne* descritos a lo largo de la sección 4.2., **cabe tener en cuenta que algunos verbos adquieren una nueva significación cuando se emplean junto con la partícula *ne***, partícula con la que pasarían a convertirse en verbos pronominales idiomáticos. Ejs.:

- **ANDARNE** 'estar en juego, correr peligro'

Ej.:

- (1) *Rifletti su questo comportamento perché ne va del tuo futuro!*

'Reflexiona sobre esta actitud porque ¡*está en juego / corre peligro tu futuro!*'

- **AVERNE ABBASTANZA** 'tener suficiente, estar harto'

Ej.:

- (2) *Per oggi ne ho abbastanza!*

'¡Por hoy ya *tengo suficiente!*'

- **AVERNE FIN SOPRA I CAPELLI** 'estar harto, estar hasta el moño'

Ej.:

- (3) *Non lo posso sopportare! Ne ho fin sopra i capelli!*

'¡No lo puedo aguantar! ¡*Estoy harto/a!* / ¡*Estoy hasta el moño!*'

- **COMBINARNE** 'hacer travesuras, tramar (algo)'
Ej.:
(4) *Questo ragazzo **ne combina** sempre qualcosa*
'Este chico siempre *hace travesuras / trama algo*'
- **DIRNE** 'opinar, decir (acerca de algo)'
Ej.:
(5) *Signora Costa, Lei è d'accordo con la nostra proposta? Cosa **ne dice?***
'Señora Costa, ¿usted está de acuerdo con nuestra propuesta? ¿Qué *opina / dice (acerca de ella)?*'
- **FARNE A MENO** 'estar/pasar sin (algo), necesitar (con el verbo negado)'
Ej.:
(6) *Adoro il cioccolato. **NON** posso proprio **farne a meno!***
'Adoro el chocolate. ¡No puedo *estar (pasar) sin él!* / ¡Lo *necesito!*'
- **FARNE DI COTTE E DI CRUDE** 'hacer cosas de todo tipo'
Ej.:
(7) *C'è gente che **ne fa di cotte e di crude**, ma nessuno gli dice niente!*
'Hay gente que *hace cosas extrañas*, pero ¡nadie les dice nada!'
- **NON POTERNE PIÙ** 'estar harto, no poder más (con algo)'
Ej.:
(8) *Scusate, ma **non ne posso più!***
'Perdonad pero ¡no puedo *(aguantar) más!* / ¡estoy harto!'
- **VALERNE LA PENA** 'merecer (algo), valer (algo) la pena'
Ej.:
(9) *Secondo me, questo progetto **ne vale la pena***
'En mi opinión, este proyecto *merece / vale la pena*'

4.3. Ejercicios

Este apartado propone actividades gramaticales con las que practicar los contenidos tratados en el capítulo 4. Los ejercicios planteados se basan en la traducción de oraciones y de textos en los que se deberá prestar especial atención a los siguientes aspectos:

a) La partícula ci

- Traduzca el siguiente texto:

Lorenzo quiere acabar su carrera universitaria este curso académico. Le encanta estudiar en la biblioteca de la Facultad de Letras, por eso va (allí) todos los días. A veces no logra entender los contenidos de algunas asignaturas. Así pues, cuando está cansado, suele ir al cine con su novia, Francesca. Ambos van (allí) a menudo. Sin embargo, atraídos por un espectáculo operístico de fama internacional, esta semana han decidido ir al teatro de Caserta. Nunca antes habían estado (allí) pero la experiencia fue estupenda. Desde entonces, ¡Lorenzo y Francesca se han convertido en unos grandes apasionados de la ópera!

- Identifique el sintagma locativo en las siguientes oraciones; sustitúyalo por la partícula *ci* en la traducción al italiano:

Ej.:

¿Irás **a Turín** mañana por la mañana? (**sintagma locativo**) >
Ci andrai domani mattina?

- Señoras, ¿vendrán a Venecia este verano? ¡Espero que sí!
- ¿Te quedarías en Palermo desde junio hasta septiembre?
- No esperaba que llegases a Rimini tan temprano.
- Estamos en México por motivos de trabajo.
- Marco Polo se quedó en China durante mucho tiempo.
- Mattia, ¿estás bien en casa de tus abuelos?
- Giuseppina, pasas demasiado tiempo en el bar.
- Chicos, ¿cuándo regresabais a Sicilia? No recuerdo la fecha exacta.
- Estoy en Florencia desde hace dos meses.
- Luca y yo iremos a Nápoles el próximo fin de semana.
- Alice irá a Italia dentro de un año. Es un país maravilloso.
- Rodolfo y su mujer pasarán todo el día en el zoo.
- Chicas, espero que vengáis pronto a mi casa.
- Iré a casa de mis padres en cuanto termine de trabajar.
- Nos quedaremos en la oficina el tiempo necesario.
- Señores, ¿pasarían un mes en Egipto?

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a los usos figurativos de la partícula *ci* y a los distintos tipos de sintagmas a los que esta partícula sustituye cuando se utiliza con valor especificativo:

Ej.:

¡No hablo con esa mujer desde hace años! >

Con quella donna, non ci parlo da anni!

- Alberto, ¿hablas a menudo con tu mejor amigo?
- No le dais valor a las pequeñas cosas de la vida.
- Los señores Rucci están completamente de acuerdo con lo que dices.
- Creíamos en vuestra creatividad y en vuestro talento.
- Nunca jugaremos a la lotería. No vale para nada.
- Señores Ferrari, tenían razón en todo lo que decían.
- Andrea, no estoy de acuerdo con tus ideas políticas.
- Creo en todos vosotros. Sois unas personas fantásticas.
- No tengo noticias sobre los altercados de Roma.
- Siempre ponéis el corazón en todo lo que hacéis.
- Stefania no renunciaría nunca a su familia.
- Carlo, ¿contamos contigo? ¡Necesitamos tu ayuda!
- Discrepamos de vosotros en algunos aspectos.
- No hablo con mi padre desde hace veinte años.

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose con especial detenimiento en las reglas de apostrofación de la partícula *ci*:

Ej.:

Marco, ¡te volverás loco con tanto trabajo! >

Marco, con tutto questo lavoro, ci (c') impazzerei!

- Queridos amigos, ¿os volveríais locos con los problemas de mi familia!
- Marco, ¿improvisas con la guitarra? ¡Es muy difícil!
- A día de hoy, ¿editaríais algún libro con ese presupuesto?
- Con esas palabras ultrajas mi honor y mi dignidad personales.
- ¿Iréis a Milán? Nosotros iremos (allí) el próximo fin de semana.
- ¿Regresas a Alemania? Yo volveré (allí) dentro de un mes.

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a la posición pronominal de la partícula *ci*. En caso de que dicha partícula pueda expresarse tanto en posición proclítica como enclítica, señale ambas opciones en la traducción italiana:

Ejs.:

Estoy en Varsovia. Me quedaré (aquí) dos meses >

OPCIÓN ÚNICA: *Sono a Varsavia. Ci resterò per due mesi*

–¿Habéis vuelto a casa? –No, estamos volviendo (allí) >

OPCIÓN 1: *–Siete tornati a casa? –No, ci stiamo tornando*

OPCIÓN 2: *–Siete tornati a casa? –No, stiamo tornandoci*

- ¿Has ido a la carnicería? ¡Vete (allí) ahora mismo!
- El gimnasio está cerrado. Chicas, ¡no vengáis (aquí) innecesariamente!
- Me mudé a Nigeria hace diez años. Después de que mis hijos también vinieran (aquí), decidimos crear una empresa de comida italiana.
- El supermercado está demasiado lejos. Señoras, ¡no vayan (allí) hasta mañana!
- Esta ciudad es estupenda. Señora Russo, ¡quédese (aquí) con nosotras!
- Chicas, ¡han abierto un cine en Salerno! Podemos ir (allí) este fin de semana. ¿Os gusta la idea?
- ¿Quedarse en casa sirve para algo? ¡Quédate (ahí) y descubrirás todas las ventajas!
- Piero, volver a Japón no sirve para nada. Volviendo (allí) no resolverás ninguno de tus problemas.
- Brasilia es un lugar lleno de oportunidades. ¡Vayamos (allí) cuanto antes!
- ¿Cuántos días os quedaréis en Dublín? ¿Os quedaréis (allí) tres días?
- ¿Te gusta el Caribe? ¡Para qué ir (allí) si en Italia tenemos muchísimas playas paradisíacas!
- Pietro, ¿conoces el mercado de Ballarò? Deberías ir (allí). De lo contrario no podré preparar la cena.
- He estado en Argelia. No viajaré (allí) nunca más.
- ¿Has llegado a casa de Giulia? ¿Estás llegando (allí)?
- Hoy no estaré en la oficina. Lara, ¡no pases (por allí) hasta el lunes!
- Adriano, tu apartamento es fantástico. Querría quedarme (ahí) todo el verano.

- Traduzca las siguientes oraciones e identifique el sintagma locativo; luego sustitúyalo por la partícula *ci*, prestando especial atención a la concordancia de los participios pasados:

Ej.:

Nosotros hemos estado en los Museos Vaticanos >
*Noi siamo stati **nei Musei Vaticani** (sintagma locativo) >*
*Noi **ci** siamo stati*

- Vosotros habéis vivido en Agrigento durante cinco años.
- ¿Ya habrá vuelto Sergio a casa? ¡Espero que sí!
- Tú habías ido a Cerdeña cuando eras pequeño, ¿verdad?
- Patrizia se marchó a Estados Unidos ayer por la tarde.
- Espero que Marco haya llegado sano y salvo a Cagliari.
- Estos señores pasaron en Ibiza tres semanas inolvidables.
- Teresa todavía no ha estado en Nápoles.
- Yo habría vuelto a Oviedo si hubiese tenido tiempo libre.
- Esperaba que hubieseis venido al zoo con nosotros.
- En cuanto hubieron desembarcado en Sicilia, los soldados comenzaron a disparar a toda la población.
- Señoras, ¿han pasado unas buenas vacaciones en Génova?
- No habríamos regresado a Italia si no hubiésemos encontrado un buen puesto de trabajo.

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose en los casos de reduplicación sintáctica de la partícula *ci*:

Ej.:

En Marruecos hemos estado dos veces >
*In **Marocco ci** siamo stati due volte*

- A la consulta del médico no vas nunca. ¿Cuál es el motivo?
- En Helsinki hemos estado cuatro veces.
- Al teatro íbamos muy a menudo cuando éramos jóvenes.
- En Atenas descubrí las maravillas del mundo clásico.
- A este restaurante Marco habría ido encantado.
- A España regresaremos en cuanto mejore la situación económica.
- En Egipto nunca habíamos estado.
- A Perú vendréis con nosotros, ¿verdad?
- En Italia vivimos desde hace una década.
- Al cine voy todas las semanas. ¿Tú también?

- Reescriba las oraciones traducidas en el ejercicio precedente, utilizando el sintagma locativo al final de cada enunciado:

Ej.: Ci siamo stati due volte **in Marocco**

- Traduzca las siguientes oraciones y señale qué función desempeña el pronombre *ci* en cada una de ellas:

Ejs.:

Eres muy amable. Siempre nos ayudas muchísimo >
Sei molto gentile. Sempre ci aiuti tantissimo (CD)

Tus primos nos llamarán por teléfono más tarde >
I tuoi cugini ci telefoneranno più tardi (CI)

- Chicos, ¿por qué nos criticabais constantemente?
- A mi juicio, se necesitan al menos tres años para concluir este proyecto.
- Catania es una ciudad muy bonita. Ángela, ¿cuándo volverás (allí)?
- Por supuesto, faltaría más, hagan ustedes lo que tengan que hacer.
- ¿Dónde están los libros de Matemáticas? ¡Los tiene Alina en su casa!
- Ese comentario no tenía nada que ver con lo que estábamos hablando.
- Espero que tus padres nos regalen un viaje a Japón. ¡Tengo muchas ganas de ir (allí)!
- Hace años tardábamos cinco horas en llegar al centro histórico de Milán. Ahora tardamos quince minutos.
- Mis amigas y yo nos maquillábamos a diario. Ahora no tenemos tiempo para nada.
- Luigi, te aprecio muchísimo. Eres un chico estupendo.
- Esta es mi opinión. ¿Estáis de acuerdo?
- Queridos amigos, nos apetece una copa de champán.
- Luca tiene frío y Marina tiene calor a pesar de que ambos están en el mismo sitio.
- Me siento mal. No veo nada. ¿Tú ves algo extraño?
- ¿La señora Bianchi está enfadada contigo? ¿Por qué motivo?
- Hubo un hombre en casa ayer por la mañana. ¿Dónde te habías metido? Te busqué pero no estabas (allí).
- ¿Ya has vuelto a México? No esperaba que regresases (allí) tan pronto.
- Tranquila, Federica. Carlo intentará resolver este problema lo más rápido posible.

b) La partícula ne

- Traduzca el siguiente texto:

Adoro los animales domésticos. Actualmente tengo dos perros. Mi mejor amiga también tiene uno. ¿Vosotros tenéis alguno? Reconozco que querría vivir en una casa de campo rodeada de perros y gatos. ¿Qué pensáis (de esta idea)? Mi hijo no está de acuerdo. Es alérgico a los gatos. Además, como todos los niños de su edad, él prefiere comer caramelos. Su habitación está llena de caramelos y siempre lleva dos o tres en el bolsillo. Yo, de pequeña, era igual: con cinco años, ¿quién no come alguna golosina? Yo comía tantas que ahora no como ninguna. Está claro que los gustos varían en función de la edad. Quizá dentro de veinte años también mi hijo quiera tener animales en su casa. ¿Tendrá alguno? ¡Ya veremos qué sucede!

- Identifique el sintagma partitivo/cuantitativo, especificativo o locativo en las siguientes oraciones; luego sustitúyalo por la partícula *ne* en la traducción al italiano. Preste especial atención a los usos gramaticales y a los valores semánticos propios de esta forma pronominal italiana:

Ejs.:

Compraré **diez peras** para hacer esta tarta (**sintagma cuantitativo**) >
Ne comprerò ***dieci*** per fare questa torta

¡Siempre hablan muy bien **de ti!** (**sintagma especificativo**) >
Ne parlano sempre benissimo!

¿Cuándo volvéis **de Polonia?** (**sintagma locativo**) >
Quando ***ne*** tornate?

- Los italianos venden bastantes coches en el extranjero.
- Mis padres ganaban mucho dinero en poco tiempo.
- Estamos convencidos de algo: ¡Sois unos grandes profesionales!
- Cogeré un kilo de manzanas y doscientos gramos de fresas para hacer una macedonia de frutas.
- Chicas, ¿hablaríais de vuestras preocupaciones con vuestros padres?
- Compramos dos pasteles de chocolate cada fin de semana.
- Los señores Russo beben a diario un vaso de vino tinto.
- Espero que regreses pronto de casa de tus padres.
- Volvemos de Lisboa mañana por la mañana.
- ¿Por qué no quieres nada de té o de café?

- Ágata no come nada de pescado porque es vegetariana.
- Estoy enamorado de Trieste. Es una ciudad mágica.
- ¿Sabes algo de tu prima? Estoy preocupado por ella.
- No conocía a ninguno de los asistentes a este evento.
- Esperábamos que hablastes de tu proyecto con nuestros expertos.
- Tengo miedo de las personas rencorosas. Son muy vengativas.
- Luigi leía muchas novelas policíacas en su tiempo libre.
- Carla comerá un trozo de pizza Margherita para cenar.
- ¿Cuándo volverás de casa de Antonella? ¿Dentro de veinte minutos?
- Giuseppe hablará con nosotros de varios programas de cooperación internacional.

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose con especial detenimiento en las reglas de apostrofación de la partícula *ne*:

Ej.:

Salvo está convencido de su inocencia >

Salvo ***ne (n') è convinto della sua innocenza***

- Rodolfo estaba seguro de no haber cometido errores.
- ¿Dónde están los libros de gramática? ¿Hay alguno en tu habitación?
- Luca y Rosa no estaban al corriente de estas novedades.
- Intenté buscar otra opción pero había muy pocas.
- Claudio no era culpable de ese trágico incidente.
- Giuseppina está convencida de la necesidad de luchar contra el cambio climático.

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a la posición pronominal de la partícula *ne*. En caso de que dicha partícula pueda expresarse tanto en posición proclítica como enclítica, señale ambas opciones en la traducción italiana:

Ejs.:

He comprado dos casas pero alquilaré una >

OPCIÓN ÚNICA: *Ho comprato due case, ma **ne** affitterò una*

¿Te gusta el pescado? ¡Deberías comer más! >

OPCIÓN 1: *Ti piace il pesce? **Ne** dovresti mangiare di più!*

OPCIÓN 2: *Ti piace il pesce? Dovresti mangiar**ne** di più!*

- ¿No tienes secretos? No sé qué pensar...
 - Este bocadillo estaba delicioso. ¡Hazme otro ahora mismo!
 - Luisa deseaba comprar una casa en la montaña. Tras comprar una, descubrió las ventajas de vivir en el campo.
 - Este problema es muy grave. Hablando de él no solucionarás nada.
 - Adoro los espaguetis. Podría consumir un kilo al día.
 - Señores Rucci, si tienen miedo a los aviones, ¡no cojan ninguno!
 - De las cosas de tu casa, ¡no cuentes nada!
 - Los bombones de chocolate negro son una auténtica delicia. ¿Querías probar uno? ¡Espero que sí!
 - ¿Recuerdas el accidente de tráfico de Samuele? Estábamos hablando de eso con sus padres.
 - Esta película es horrible. ¡Veamos otra!
 - ¿Usted sabe el nombre de los principales ríos italianos? ¡Diga tres!
 - Chicos, ¿veis estas hojas de papel? ¡No toquéis ninguna!
 - Los helados tienen demasiadas calorías. Deberíais comer solamente uno a la semana. Espero que sigáis mi consejo.
 - Salvatore acaba de preparar estas galletas. ¡Dale una a Stefano!
 - ¿Tenéis muchos problemas? No pensábamos que tuvieseis tantos.
 - El alcohol es perjudicial para la salud, por eso no bebo nada (de alcohol) desde hace años.
- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose con especial detenimiento en la concordancia de la partícula *ne* con los participios pasados:

Ej.:

Además de estos productos, ¿has vendido otros? >
*Oltre a questi prodotti, **ne** hai venduti **altri**?*

- Nuestro escritor preferido ha publicado nueve novelas históricas. Ya habíamos leído las cinco primeras pero aún no hemos leído la última.
- Estas semillas son venenosas. Paola murió en cuanto hubo comido una.
- Adoro la pizza de mi abuela. Habría tomado un trozo si no hubiese cenado fuera.
- Beber dos litros de agua todos los días es fundamental. Hoy solo has bebido un litro.
- He regalado una tarta de arándanos a mis primos. ¿Habrán probado una porción?
- Max necesitaba ojear seis libros pero al final únicamente consultó cuatro.
- Serena es una apasionada de las plantas exóticas. Ha cultivado más de treinta en su jardín.

- Mi mujer, mi hijo y yo tenemos que corregir doscientos exámenes. Esta mañana yo he corregido algunos; mi esposa no ha corregido ninguno y mi hijo solo ha corregido tres.
 - De estas cartas, espero que al menos hayáis escrito dos.
 - Estas naranjas son muy jugosas. Esperaba que hubieses comprado alguna más.
- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose en los casos de reduplicación sintáctica de la partícula *ne*:

Ej.:

De tus hijos no sabemos nada >

Dei tuoi figli non ne sappiamo nulla

- De nuestros planes de futuro hablaremos más tarde.
 - De esta receta existen numerosas variantes.
 - De la buena gestión de la empresa dependen nuestros sueldos.
 - De Marina y Giulia, ¿sabéis algo? ¡Estoy muy preocupado por ellas!
 - Del nuevo sistema educativo italiano, ¿qué piensas?
 - De esa telenovela no han emitido ningún capítulo.
 - De este negocio ya habíamos hablado hace cinco años.
 - De estos libros, ¿habéis escrito alguno? ¡Son muy interesantes!
 - De estos problemas, ¿solucionarás alguno?
 - De esos consejos hemos sacado sumo provecho a lo largo de nuestra carrera laboral.
- Reescriba las oraciones traducidas en el ejercicio precedente, utilizando los sintagmas que encabezan cada oración al final de los enunciados:

Ej.: *Non ne sappiamo nulla **dei tuoi figli***

- Traduzca las siguientes oraciones, prestando especial atención a los valores gramaticales de la partícula *ne* cuando esta se emplea con verbos pronominales idiomáticos:

Ej.:

Mario siempre hace muchísimas travesuras pero nadie lo riñe >

Mario ne combina di tutti i colori, ma nessuno lo rimprovera

- Aunque estoy harto, encontraré una solución a mis problemas.
- Simonetta siempre trama algo. ¡Es una chica muy traviesa!
- ¡No leáis este libro! ¡No merece la pena!
- Señores, de este plan de negocio, ¿qué opinan?
- Estoy harta de trabajar con vosotros dos. ¡Sois insoportables!
- No quiero saber nada. Por hoy ya he tenido suficiente.
- Eres una persona perseverante. Tus esfuerzos valdrán la pena.
- Chicos, ¡no puedo más! ¿Por qué soy tan desgraciada?
- Adoramos el café. No podemos estar (pasar) sin él. ¡Lo necesitamos!
- Esta situación es insoportable. ¡Estoy hasta el moño!
- Marco, aclara este malentendido. Está en juego tu reputación.
- Existen personas que hacen cosas muy extrañas. Conozco demasiadas.

c) La partícula ci vs. la partícula ne

- Traduzca las siguientes oraciones, fijándose con especial detenimiento en los usos y valores gramaticales de las partículas *ci* y *ne*:

Ejs.:

Me encanta la sandía. Ayer compré una >
Mi piace molto l'anguria. Ieri ne ho comprata una

Esta mañana Luigi ha ido al mercado. Ugo, ¿tú también has ido? >
Questa mattina Luigi è andato al mercato. Ugo, anche tu ci sei andato?

- Martina tiene seis hijos, pero yo solo conozco a tres.
- Vosotros no tenéis cinco casas, ¡tenéis siete!
- ¿Cuándo has estado en Pescara? ¿Fuiste la semana pasada?
- Esta mañana he escrito varias cartas. He escrito una a mi mejor amigo.
- Este vino está buenísimo. Beberé un poco más.
- Esta cafetería es fantástica. Venimos todos los días a tomar un té.
- He comprado dos entradas para ir al teatro. ¿Tú también irás?
- ¿Tu primo vendrá de vacaciones a Italia? ¿Estás segura?
- Este restaurante es horrible. Los señores Rucci no vendrán nunca más.
- Chicas, ¿sabéis algo de Giuseppe? Yo no sé nada.
- ¡Yo no tengo cinco coches! ¡Solamente tengo dos!
- Este lugar es maravilloso. Vendría todos los días.
- Yo tengo siete hermanos, ¿vosotras cuántos tenéis?
- ¿Vais ahora a la biblioteca? ¿Vais más tarde? Yo iré dentro de cinco minutos.

5. Los pronombres personales reflexivos

En italiano, al igual que en español, **los verbos reflexivos aluden a acciones que recaen sobre el propio sujeto oracional. Dichos verbos SIEMPRE aparecen acompañados de un pronombre personal reflexivo que concuerda en número y persona con el sujeto al que hacen referencia.** Ejs.:

- (1) Io **MI** SONO ALZATO *alle sette del mattino per andare al lavoro*
'Yo **ME** HE LEVANTADO a las siete de la mañana para ir a trabajar'
- (2) Tu **TI** SEI LAVATO *il viso prima di uscire di casa?*
'¿Tú **TE** HAS LAVADO la cara antes de salir de casa?'
- (3) Ermelinda **SI** PETTINA *i capelli con una forchetta!*
'¡Ermelinda **SE** PEINA el cabello con un tenedor!'
- (4) Matteo e io **CI** COPRIREMO *con una copertina grigia*
'Matteo y yo **NOS** TAPAREMOS con una manta gris'
- (5) Giorgia, Greta, *complimenti!* **VI** SIETE TRUCCATE *benissimo!*
'Giorgia, Greta, ¡felicidades! ¡**OS** HABÉIS MAQUILLADO muy bien!'
- (6) Rosa e Stella **SI** ERANO ALLONTANATE *da tutti senza motivo*
'Rosa y Stella **SE** HABÍAN ALEJADO de todos sin motivo'

Como se puede apreciar en estos enunciados, los pronombres personales reflexivos concuerdan con el número (singular en los ejs. 1-3; plural en los ejs. 4-6) y con la persona de cada sujeto oracional (primera en los ejs. 1 y 4; segunda en los ejs. 2 y 5; y tercera en los ejs. 3 y 6). Por otro lado, se observa que buena parte de los verbos reflexivos guarda relación con las actividades de la rutina diaria: *allontanarsi* 'alejarse', *alzarsi* 'levantarse', *coprirsi* 'taparse', *lavarsi* 'lavarse',

pettinarsi 'peinarse' o *truccarsi* 'maquillarse' así lo ponen de manifiesto. Dentro de esta categoría gramatical se incluyen otros verbos como:

<i>abbronzarsi</i> 'broncearse'	<i>interessarsi</i> 'interesarse'
<i>accorgersi</i> 'percatarse'	<i>lamentarsi</i> 'quejarse, lamentarse'
<i>addormentarsi</i> 'dormirse'	<i>laurearsi</i> 'graduarse'
<i>allenarsi</i> 'entrenarse'	<i>occuparsi</i> 'ocuparse'
<i>andarsene</i> 'irse (de algún sitio)'	<i>pentirsi</i> 'arrepentirse'
<i>annoiarsi</i> 'aburrirse'	<i>preoccuparsi</i> 'preocuparse'
<i>arrabbiarsi</i> 'enfadarse'	<i>rendersi (conto)</i> 'darse (cuenta)'
<i>cambiarsi</i> 'cambiarse'	<i>ricordarsi</i> 'acordarse, recordar'
<i>chiamarsi</i> 'llamarse'	<i>rilassarsi</i> 'relajarse'
<i>chiedersi</i> 'preguntarse'	<i>rivolgersi</i> 'dirigirse'
<i>comprarsi</i> 'comprarse'	<i>sbagliarsi</i> 'equivocarse'
<i>dimenticarsi</i> 'olvidarse'	<i>sedersi</i> 'sentarse'
<i>divertirsi</i> 'divertirse'	<i>sentirsi</i> 'sentirse, encontrarse'
<i>farsi il bagno</i> 'bañarse'	<i>svegliarsi</i> 'despertarse, levantarse'
<i>farsi la barba</i> 'afeitarse'	<i>tagliarsi</i> 'cortarse'
<i>farsi male</i> 'hacerse daño'	<i>ubriacarsi</i> 'emborracharse'
<i>fidanzarsi</i> 'comprometerse'	<i>vergognarsi</i> 'avergonzarse'
<i>guardarsi</i> 'mirarse'	<i>vestirsi</i> 'vestirse'
<i>impegnarsi</i> 'esforzarse'	Etc.

En relación con las formas pronominales que rigen estos verbos, ténganse en cuenta las explicaciones del siguiente apartado.

5.1. Descripción gramatical

Los pronombres reflexivos italianos son formas pronominales que aluden al sujeto sobre el recae la acción expresada por el verbo. Este valor gramatical coincide con los usos propios del español. Ejs.:

- (1) *Tu ti svegli presto tutti i giorni*
'Tú TE LEVANTAS temprano todos los días'
- (2) *Ragazzi, voi vi fate la barba ogni giorno?*
'Chicos, ¿vosotros OS AFEITÁIS a diario?'

El ej. 1 muestra cómo el pronombre *ti* (esp. 'te') hace referencia explícita al sujeto de la oración: *tu* (esp. 'tú'). Esta característica es aplicable al ej. 2, donde el pronombre *vi* (esp. 'os') hace asimismo alusión al sujeto oracional: *voi* (esp. 'vosotros'). En todo caso, **los pronombres personales reflexivos tienen una sola forma tanto para el masculino como para el femenino** (una singularidad

que comparten con los pronombres complemento directo e indirecto átonos *mi*, *ti*, *ci* y *vi*, explicados en los capítulos 2 y 3 de este manual). Los pronombres reflexivos del italiano son:

PERSONA Y NÚMERO	PRONOMBRE PERSONAL REFLEXIVO
Primera persona del singular	<i>mi</i> (esp. 'me')
Segunda persona del singular	<i>ti</i> (esp. 'te')
Tercera persona del singular	<i>si</i> ^[1] / <i>Si</i> ^[2] / <i>sé</i> ^[3] (esp. 'se')
Primera persona del plural	<i>ci</i> (esp. 'nos')
Segunda persona del plural	<i>vi</i> (esp. 'os') / <i>Vi</i> (esp. 'se') ^[2]
Tercera persona del plural	<i>si</i> ^[1] / <i>sé</i> ^[3] (esp. 'se')

^[1] En consonancia con el español, y con independencia del género (masculino, femenino), en italiano se utiliza el mismo pronombre personal reflexivo (si 'se') para hacer alusión a un sujeto expresado en tercera persona del singular o del plural. Ejs.: Mario **si** arrabbia sempre 'Mario **se** enfada siempre', Lucia **si** arrabbia sempre 'Lucía **se** enfada siempre', Mario e Lucia **si** arrabbiano sempre 'Mario y Lucía **se** enfadan siempre'.

^[2] Téngase en cuenta que las formas pronominales reflexivas de cortesía son: Si, para el masculino y femenino singular, Vi, para el masculino y femenino plural. A este respecto, nótese la importancia de respetar la mayúscula inicial de ambos pronombres. Ejs.: –Signora Rossi, **Si** sente bene? Signore Rucci, **Si** sente bene anche Lei? '–Señora Rossi, ¿**se** encuentra bien? Señor Rucci, ¿usted también **se** encuentra bien?', –Signori, Signore, **Vi** laureate domani? '–Señores, señoras, ¿**se** gradúan mañana?'.

^[3] Con valor enfático, es posible sustituir el pronombre reflexivo *si* por la forma pronominal tónica *sé*. Asimismo, el pronombre *sé* puede reforzarse mediante el empleo de los pronombres indefinidos *stesso/medesimo* 'mismo'. Ej.: I ricchi difendono **sé stessi** / **medesimi** e i loro privilegi 'Los ricos **se** defienden a sí mismos y a sus propios privilegios'.

Más allá de lo recogido en la tabla, recuérdese que **los verbos reflexivos y los verbos recíprocos tienen valores semánticos diferentes**. Si bien ambas tipologías verbales son transitivas, **los verbos recíprocos carecen de singular y aluden a una acción que ejecutan y reciben mutuamente los sujetos de la oración**. Así pues, no sorprende que los pronombres *ci*, *vi* y *si* adquieran un valor de reciprocidad en compañía de estos verbos. Ejs.:

- (3) *Prima della mia partenza, Alessandro e io CI SIAMO ABBRACCIATI*
'Antes de irme, Alessandro y yo NOS ABRAZAMOS'
- (4) *Francesca e tu VI AMATE tantissimo!*
'¡Francesca y tú OS QUERÉIS muchísimo!'
- (5) *Aurora e Giulio SI SONO INNAMORATI a prima vista*
'Aurora y Giulio SE ENAMORARON a primera vista'

Algunos de los principales verbos recíprocos son:

<i>abbracciarsi</i> 'abrazarse'	<i>innamorarsi</i> 'enamorarse'
<i>aiutarsi</i> 'ayudarse'	<i>lasciarsi</i> 'dejarse'
<i>amarsi</i> 'amarse'	<i>litigarsi</i> 'pelearse, disputarse'
<i>assomigliarsi</i> 'parecerse'	<i>odiarsi</i> 'odiarse'
<i>baciarsi</i> 'besarse'	<i>parlarsi</i> 'hablarse'
<i>capirsi</i> 'entenderse'	<i>rispettarsi</i> 'respetarse'
<i>conoscersi</i> 'conocerse'	<i>salutarsi</i> 'saludarse, despedirse'
<i>consolarsi</i> 'consolarse'	<i>separarsi</i> 'separarse'
<i>contraddirsi</i> 'contradecirse'	<i>sopportarsi</i> 'soportarse'
<i>darsi</i> 'darse'	<i>sostenersi</i> 'apoyarse'
<i>fidarsi</i> 'fiarse, confiar'	<i>telefonarsi</i> 'llamarse por teléfono'
<i>incontrarsi</i> 'encontrarse, reunirse'	<i>vedersi</i> 'verse'
Etc.	

5.2. Apostrofación

Los pronombres reflexivos *mi*, *tí*, *si* y *vi* se pueden apstrofar si van seguidos de una palabra que comienza por vocal o *h-*. No obstante, el uso de las formas plenas y sin apstrofar está ampliamente extendido y, en muchas ocasiones, el uso del apóstrofo queda reducido a contextos cacofónicos. Ejs.:

- (1) *Io non **mi (m')** alleno per competere*
'Yo no *me* entreno para competir'
- (2) *Tu **tí (t')** annoi con Marta?*
'¿Tú *te* aburres con Marta?'
- (3) *Mattia **si (s')** alza presto*
'Mattia se levanta temprano'

- (4) *Ragazzi, non vi (v') arrabbiate!*
'Chicos, ¡no os enfadéis!'
- (5) *Le mie figlie si (s') addormentano presto*
'Mis hijas se duermen pronto'

En el caso del pronombre *ci*, también se utiliza prevalentemente la forma plena. Sin embargo, **cabe tener en cuenta que *ci* SOLO puede apostrofarse cuando va seguido de un término que inicia por *l-* / *e-***. De esta manera se garantiza la conservación del sonido palatal [tʃ]. Ejs.:

- (6) *Ci (c') impegniamo al massimo per offrire un servizio di qualità*
'Nos esforzamos al máximo para ofrecer un servicio de calidad'

Pero:

- (7) *Ci arrabbiamo spesso*
'Nos enfadamos a menudo'

Error: **C'arrabbiamo spesso* [*karrab'biame]

En relación con los pronombres reflexivos de cortesía (*Si*, *Vi*), úsense las formas pronominales plenas sin apóstrofo. Ejs.:

- (8) *Signore Galli, Si annoia facilmente? Signora Ricci, Si annoia facilmente anche Lei?*
'Señor Galli, ¿se aburre con facilidad? Señora Ricci, ¿también usted se aburre con facilidad?'
- (9) *Signori, signore, non Vi allenare per problemi di salute?*
'Señores, señoras, ¿no se entrenan por problemas de salud?'

5.3. Posición pronominal

La colocación de los pronombres reflexivos italianos está determinada por el contexto sintáctico en el que estos se insertan. Resulta pertinente distinguir los siguientes casos:

- El empleo de los pronombres reflexivos delante de verbos que aparecen conjugados en forma personal. Ejs.:

- (1) *Tu non ti annoi di sentire sempre le stesse storie?*
'¿Tú no te aburres de escuchar siempre las mismas historias?'

- (2) *Voi non **vi arrabbiate** mai! È davvero strano!*
'¡Vosotros/as no os aburrís nunca! ¡Es realmente extraño!'

- **El uso de los pronombres reflexivos detrás de las formas no personales del verbo: esto es, del infinitivo, del gerundio o del participio.**¹ Ejs.:

INFINITIVO (se produce la pérdida de la –e final):

- (3) *Secondo le ultime indagini scientifiche, **divertirsi** (~~*divertiresi~~) è fondamentale per lo sviluppo umano!*
'Según las últimas investigaciones científicas, ¡divertirse es esencial para el desarrollo humano!'

GERUNDIO:

- (4) ***Tagliandoti** i capelli, avresti un aspetto migliore!*
'Cortándote el pelo, ¡tendrías un mejor aspecto!'

PARTICPIO:

- (5) ***Fattosi** il bagno, Marcello è andato a trovare Michela*
'Una vez duchado, Marcello fue a buscar a Michela'

- **La utilización indistinta de los pronombres reflexivos delante o detrás de los verbos modales y fraseológicos. Si el pronombre reflexivo se coloca pegado a un verbo expresado en infinitivo, téngase presente que debe omitirse la –e final del infinitivo.** Ejs.:

- (6) *Luigi e Ottavia **si** dovranno occupare degli affari familiari*
'Luigi y Ottavia se tendrán que ocupar de los negocios familiares'

Es equivalente a:

- (7) *Luigi e Ottavia dovranno occuparsi (~~*occuparesi~~) degli affari familiari*
'Luigi y Ottavia tendrán que ocuparse de los negocios familiares'

¹ Cuando se utilizan un infinitivo o un gerundio compuestos, los pronombres personales reflexivos deben colocarse pegados justo detrás del verbo auxiliar de la forma compuesta. Ejs.: *essersi alzato/a/i/e con il piede sbagliato* 'haberse levantado con el pie izquierdo', *essendosi abbronzato/a/i/e* 'habiéndose bronceado', etc. En el caso del infinitivo, se produce la pérdida de la –e final: *esser(e)si alzato/a/i/e > essersi alzato/a/i/e*.

- (8) *Martina, **ti** potresti chiedere il perché di questa situazione?*
'Martina, ¿te podrías preguntar el porqué de esta situación?'

Es equivalente a:

- (9) *Martina, potresti chiederti (*~~chiedere~~ti) il perché di questa situazione?*
'Martina, ¿podrías preguntarte el porqué de esta situación?'
- (10) *Riccardo, non **ti** voglio dimenticare mai!*
'Riccardo, ¡no te quiero olvidar nunca!'

Es equivalente a:

- (11) *Riccardo, non voglio dimenticarti (*~~dimenticare~~ti) mai!*
'Riccardo, ¡no quiero olvidarte nunca!'
- (12) *Maria **si** sta occupando di risolvere questo problema*
'María se está ocupando de resolver este problema'

Es equivalente a:

- (13) *Maria sta occupandosi di risolvere questo problema*
'María está ocupándose de resolver este problema'

— **El modo imperativo se caracteriza por la alternancia de posiciones pronominales.** Distínganse dos formas:

a) Formas de cortesía (Lei, Loro)

El pronombre reflexivo SIEMPRE debe colocarse delante de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA (uso pronominal diverso del español):

- (14) *Signor Rucci, **si** alzi subito!*
'Señor Rucci, ¡levántese inmediatamente!'

ORACIÓN NEGATIVA (uso pronominal homólogo al español):

- (15) *Signori, non **si** allontanino molto da questi giardini!*
'Señores, ¡no se alejen mucho de estos jardines!'

b) Resto de formas (tu, noi, voi)

El pronombre reflexivo **SIEMPRE** debe colocarse **depués** de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA (uso pronominal homólogo al español):

(16) *Andrea, **svegliati!***

'Andrea, ¡levántate!'

(17) *Ragazze, **vestiamoci** in fretta per non arrivare in ritardo alla riunione!*

'Chicas, ¡vistámonos deprisa para no llegar tarde a la reunión!'

ORACIÓN NEGATIVA (uso pronominal diverso del español):

(18) *Ragazzi, non **compratevi** questi vestiti!*

'Chicos, ¡no os compréis estas prendas!'

⚠ ¡¡Atención!!

A diferencia del español, en italiano la segunda persona del singular (**tu**) del imperativo negativo se forma empleando un infinitivo. En contraste con el imperativo afirmativo, el pronombre reflexivo puede colocarse **depués o delante del verbo** (si se coloca pospuesto, el pronombre aparece pegado al infinitivo). Ejs.:

(19) *Alessia, NON **ti sedere** su quella panchina!*

'Alessia, ¡NO te sientes en ese banco!'

Es equivalente a:

(20) *Alessia, NON **sederti** su quella panchina!*

'Alessia, ¡NO te sientes en ese banco!'

(21) *Luigi, NON **ti fidanzare** mai!*

'Luigi, ¡NO te comprometas nunca!'

Es equivalente a:

(22) *Luigi, NON **fidanzarti** mai!*

'Luigi, ¡NO te comprometas nunca!'

Estas oraciones ilustran la existencia de dos colocaciones pronominales correctas para el imperativo negativo de segunda persona del singular (*tu*): el pronombre reflexivo puede aparecer tanto delante como detrás del verbo. Sin embargo, **la gramática tradicional prefiere el uso del pronombre reflexivo delante del verbo, siendo más frecuente su empleo pospuesto en el habla cotidiana. Si el pronombre reflexivo se escribe detrás del verbo, téngase en cuenta la necesidad de omitir la –e final del infinitivo: *seder(e)ti > sederti, fidanzar(e)ti > fidanzarti.***

5.4. Concordancia de los participios pasados

Más allá de los usos lingüísticos descritos en los apartados precedentes, cabe subrayar que en italiano **SIEMPRE se utiliza el verbo auxiliar *essere* con los verbos reflexivos conjugados en tiempos compuestos.** Por consiguiente, **los participios pasados del italiano deben concordar en género (masculino, femenino) y número (singular, plural) con el sujeto. En español, en cambio, el participio pasado permanece inalterado (NO hay concordancia) y se conjuga en masculino singular (género no marcado).** Ejs.:

PASSATO PROSSIMO:

- (1) Maria **si è lavata** oggi mattina
'María **SE ha lavado** hoy por la mañana'

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO:

- (2) Lucia, **tu TI eri pettinata** in questa foto?
'Lucía, ¿tú **TE habías peinado** en esta foto?'

PASSATO REMOTO:

- (3) *Non appena* **si fu vestito**, Cristoforo Colombo cominciò a cercare finanziamenti per il suo progetto
'En cuanto **SE hubo vestido**, Cristóbal Colón empezó a buscar financiación para su proyecto'

FUTURO COMPUESTO:

- (4) *Quando* **io e te ci saremo fidanzati**, faremo un viaggio a Cuba
'Cuando **tú y yo NOS hayamos comprometido**, haremos un viaje a Cuba'

CONDICIONAL COMPUESTO:

- (5) *Nessuno si sarebbe fatto male se tutti avessero rispettato le misure di sicurezza*
'Nadie se habría hecho daño si todos hubiesen respetado las medidas de seguridad'

PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO:

- (6) *Ragazze, siamo felici che voi vi siate svegliate così presto!*
'Chicas, ¡estamos contentos de que (vosotras) os hayáis levantado tan pronto!'

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:

- (7) *Max, immaginavo che tu ti fossi occupato di sistemare la tua stanza*
'Max, imaginaba que (tú) TE habías ocupado de arreglar tu cuarto'

Conjugados en los distintos tiempos compuestos del sistema verbal italiano (*passato prossimo*, pretérito pluscuamperfecto de indicativo, *passato remoto*, futuro compuesto, condicional compuesto, pretérito perfecto de subjuntivo y pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo), estos enunciados muestran cómo **el empleo de los verbos reflexivos requiere el uso del auxiliar essere, siendo asimismo necesario** –tal y como reflejan las versalitas– **explicitar el pronombre reflexivo delante del auxiliar**. Conforme se aprecia en el subrayado de los ejes. 1-7, el participio pasado debe aparecer concordado en género y número con el sujeto oracional. De ahí que resulte conveniente fijarse en lo siguiente:

GÉNERO Y N.º DEL SUJETO	TERMINACIÓN DEL PARTICIPIO
Masculino singular	–o ^[4]
Femenino singular	–a
Masculino plural	–i
Femenino plural	–e

^[4] Terminación homónima a la del género no marcado.

⚠ **¡¡Atención!!**

Como ya se ha explicado, los verbos reflexivos conjugados en tiempos verbales compuestos utilizan obligatoriamente el verbo auxiliar *essere*. Sin embargo, esta regla no es siempre aplicable **cuando se emplean verbos modales. En este caso, los pronombres reflexivos podrán colocarse delante o detrás de la forma verbal, pero su posición será determinante a la hora de utilizar el verbo auxiliar: si aparecen delante del verbo modal, se usará el auxiliar *essere*; si, por el contrario, se colocan detrás del infinitivo, se hará uso del auxiliar *avere***. Téngase, además, en cuenta que si el pronombre reflexivo aparece pegado al verbo, se produce pérdida de la *-e* final del infinitivo. Ejs.:

(8) **Si È POTUTO alzare presto**
'Se HA PODIDO levantar temprano'

≠

(9) **HA POTUTO alzarsi (*alzarsi) presto**
'HA PODIDO levantarse temprano'

Como se deduce de estos ejemplos, el empleo del verbo auxiliar (*essere*, *avere*) viene determinado por la posición del pronombre reflexivo. No obstante, dejando a un lado estos usos lingüísticos, cabe igualmente recordar otro aspecto clave: **si los verbos reflexivos aparecen conjugados en un tiempo compuesto y van precedidos de un pronombre complemento directo átono o de la partícula *ne*, la concordancia del participio pasado se atiene a las reglas gramaticales propias del auxiliar *avere*** (se remite a los epígrafes 2.5. y 4.2.4.). En este supuesto, **el pronombre reflexivo *si* aparece seguido de un pronombre complemento directo átono o bien de la partícula *ne***. De ahí que **el hablante deba emplear *se*, con una *-e* en lugar de una *-i* final (abertura vocálica)**. En español el participio pasado siempre permanece inalterado y se conjuga en masculino singular (género no marcado). Algunos ejemplos ilustrativos son:

(10) **Eva si è comprata QUESTI PANTALONI**
[concordancia con el sujeto: fem. sg.]
'Eva se ha comprado ESTOS PANTALONES'

Pero:

(11) **Eva se LI è comprati**
[concordancia con el CD: masc. pl.]
'Eva se LOS ha comprado (los pantalones)'

- (12) *Eva si è comprata DUE APPARTAMENTI*
[concordancia con el sujeto: fem. sg.]
'Eva se ha comprado DOS APARTAMENTOS'

Pero:

- (13) *Eva se NE (N') è comprati due*
[concordancia con la partícula *ne* y con el cuantificador: masc. pl.]
'Eva se ha comprado dos (DE ESO, APARTAMENTOS)'

5.5. Ejercicios

Este apartado propone actividades gramaticales con las que poner en práctica los contenidos teóricos abordados en el capítulo 5. Los ejercicios se basan en la traducción de textos breves en los que se deberá prestar especial atención a los usos gramaticales y a los valores lingüísticos propios de los pronombres personales reflexivos:

TEXTO 1

Estoy harto de la rutina. Todas las mañanas mi marido y yo nos levantamos muy temprano. Antes de desayunar, me ducho, me peino, me maquillo y me visto. Cuando termino de tomar el café y las galletas, salgo de casa y cojo el coche para llegar pronto a la oficina. Hace años prefería usar el transporte público, pero hay mucha gente y ahora me agobiaría demasiado. En cuanto llego a la oficina, saludo a mis compañeros y comienzo a trabajar: «Señor Martino, ¿cómo se encuentra? Señora Moretti, ¿está bien? Y ustedes, señores Palladino, ¿qué tal están? Otro día más, ¡toca empezar la jornada!» A mediodía hay una pausa para almorzar. Aprovecho entonces para tomar un tentempié. Voy caminando hasta la cafetería más cercana y me compro un bocadillo y un refresco. Me lavo las manos antes de comer y después descanso un poco antes de continuar con mi jornada laboral. A las cinco de la tarde vuelvo a casa. Más tarde salgo a hacer la compra y luego preparo la cena. Muerta de cansancio, a las diez me voy a dormir. Eso sí, la parte positiva de este incesante ritmo de vida es que ¡nunca me aburro!

TEXTO 2

Hoy hace un tiempo invernal. Rosa y yo nos hemos tapado con una manta porque estábamos temblando de frío. Desgraciadamente no hemos podido ir a la playa a broncearnos. Desde que nos comprometimos en diciembre, no hemos tenido la oportunidad de bañarnos en el mar. Aunque vivimos en la Costa Esmeralda de Cerdeña, este verano el tiempo ha sido desapacible.

Nos enfadamos mucho cuando llueve de forma torrencial. Nosotros, al igual que muchos otros sardos, amamos el sol y nos quejamos cuando no podemos disfrutar de nuestro buen clima. Rosa y yo nos preguntamos muchas veces: «¿Por qué este año llueve tanto en julio y agosto? ¿Será el cambio climático?» No sabemos cuál es el verdadero motivo de esta situación, pero los dos nos sentimos tristes por tener que quedarnos tantos días en casa. ¡Estamos deseando volver a la normalidad!

TEXTO 3

Emma y Claudio se enfadaron hace muchísimos años. Eran muy buenos amigos, pero cuando Claudio se mudó a Milán dejó de preocuparse por Emma. Su único objetivo era estudiar la carrera de Derecho para ejercer de abogado cuanto antes. Claudio no solo logró su propósito, sino que incluso se graduó con óptimos resultados. Nunca se olvidaba nada en casa; solo se ocupaba de estudiar para no equivocarse en los exámenes. Se sentaba en primera fila para atender a las explicaciones del profesor y se vestía de punta en blanco para causar buena impresión a sus compañeros de clase. Claudio consiguió ser respetado en la facultad, pero su amiga Emma había caído en el olvido. Enfadada y sin saber nada de Claudio, Emma no volvió a hablar con él: se había alejado de Claudio por culpa de su desidia. ¡Qué pena que su amistad haya terminado de este modo! ¡Claudio debería haber sido más cuidadoso!

TEXTO 4

¡Vamos a llegar tarde a la cita! Todavía tenemos que cambiarnos de ropa y no sé si llegaremos a tiempo. Si nos retrasamos, nuestros amigos se enfadarán con nosotros porque nunca somos puntuales. Reconozco que mi marido y yo siempre dejamos todo para el último instante. Sin embargo, creo que sería muy aburrido vivir de otra manera. A pesar de todo, nosotros siempre nos divertimos mucho. A menudo decimos a nuestros amigos: «Nunca os divertís cuando hacemos planes alternativos. ¿Por qué no disfrutáis de nuestros encuentros de otra manera?» No entienden nuestra filosofía de vida. Está claro que tenemos personalidades muy diferentes. Eso sí, cuando estamos todos juntos, ¡pasamos momentos inolvidables!

TEXTO 5

Señor Mengoni, su mujer se ha caído a la piscina ahora mismo. Quería bañarse pero se ha desmayado. ¿Se habrá hecho daño? El socorrista ha estado hablando con ella. Dice que solo recuerda que ha ido esta mañana a la peluquería: «Me he cortado el pelo y me he comprado un nuevo champú

para el cabello. Luego no sé qué ha pasado.» Tras pensar en lo sucedido, el señor Mengoni y el socorrista descubrieron el motivo de este incidente: la señora se había mareado a causa del olor del champú, cuyos componentes químicos eran muy tóxicos y perjudiciales para la salud. Desde entonces no volvió a utilizar ese producto. Por suerte, todo se había quedado en un susto.

TEXTO 6

Enrico, ¿te afeitaste ayer por la noche? ¡El lavabo está lleno de pelos! Pensaba que te habías ocupado de fregar el baño. Te recuerdo que no tenemos asistenta y que tú también deberías limpiar en casa. ¿Por qué tengo que ocuparme yo sola de las labores del hogar? Cuando te comportas así, me avergüenzo de ti. Es necesario que colabores para que todo esté en orden. Estoy contenta de que ya te hayas levantado, puesto que hoy tendrás que limpiar tú toda la casa. Viendo tu actitud, he llegado a la conclusión de que únicamente te proteges a ti mismo y de que velas en exclusiva por tus propias necesidades. Eres igual que los políticos: los gobernantes solo se defienden a sí mismos y a sus propios intereses. ¡Es terrible!

TEXTO 7

Los gladiadores romanos se peleaban con otros esclavos para sobrevivir. Se ayudaban mutuamente cuando estaban enfermos; algunos incluso se enamoraban. Por lo general, los gladiadores se apoyaban, se hablaban, se entendían, se respetaban, se daban consejos. A veces se odiaban, pero se soportaban con resignación. En el campo de batalla luchaban entre sí. En ese momento no se fiaban de nadie. Poco importaba que se viesen a diario, que se conociesen desde hacía mucho tiempo, que sus vidas se asemejasen o que se hubieran besado con pasión. Durante el espectáculo sus actitudes se contradecían. Ya no se consolaban ni se amaban. Se dejaban guiar por el odio. No se divertían, solo trataban de no morir. Muchos se despedían y se abrazaban antes del combate. ¡Qué lástima! ¡Menos mal que los juegos de gladiadores ya han desaparecido!

6. Las combinaciones pronominales

Detalladas las singularidades y los valores lingüísticos de los pronombres complemento directo e indirecto, de las partículas *ci* y *ne*, y de los pronombres reflexivos, este capítulo se centra en el uso combinado de todas estas formas pronominales. Atendiendo a sus características gramaticales, se describen, en primer lugar, las particularidades de las combinaciones pronominales italianas que poseen equivalentes idiomáticos análogos en castellano, presentándose, a continuación, aquellas combinaciones pronominales italianas inexistentes en español. No obstante, también se presta especial atención a la posición pronominal, a la concordancia de los participios pasados y a la reduplicación en las combinaciones pronominales, aspectos que permiten determinar en qué medida los usos de los pronombres personales combinados se atienen a lo explicado en los capítulos precedentes. El último apartado se incluye a modo de profundización.

6.1. Descripción gramatical

Las combinaciones pronominales existentes en italiano no siempre se corresponden con los usos idiomáticos propios del español. Conscientes de este complejo entramado lingüístico, se ha considerado esencial presentar los pronombres combinados del sistema pronominal italiano en dos secciones bien diferenciadas: una centrada en las combinaciones pronominales existentes tanto en italiano como en español; y otra especialmente atenta a aquellos casos del italiano que no tienen un equivalente pronominal directo en castellano. De este modo, gracias al cotejo con las estructuras pronominales españolas, el estudiante no solo podrá cerciorarse de qué combinaciones pronominales italianas se ajustan, *grasso modo*, a los usos y valores gramaticales propios del español, sino que también podrá desentrañar qué combinaciones pronominales italianas requieren un mayor esfuerzo de aprendizaje a sabiendas de que el castellano se comporta de un modo diferente.

6.2. Combinaciones pronominales existentes en español

Al igual que en castellano, **en italiano las formas pronominales átonas de complemento directo e indirecto pueden aparecer combinadas de diferentes maneras**. Atentos a estos usos lingüísticos, los próximos tres subapartados abordan las distintas combinaciones pronominales italianas posibles de acuerdo con el número (singular, plural) y la persona (primera, segunda o tercera) de los pronombres que desempeñan la función de complemento. **Dichas estructuras pronominales encuentran equivalentes idiomáticos directos en castellano.**

6.2.1. Las combinaciones pronominales de primera persona

Tal y como se recoge en el apartado 3.3.1., **las formas pronominales átonas de complemento indirecto de primera persona son: *mi* (en singular) y *ci* (en plural)**. Sin embargo, cabe señalar que estos pronombres no siempre se utilizan solos en las oraciones, sino que **pueden aparecer empleados con las formas pronominales átonas de tercera persona (singular o plural) del complemento directo: *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li* y *le* (para más información, léase el apartado 2.3.1.)**. **De estas últimas formas pronominales, solo dos admiten apóstrofe: *lo* (*l'*) y *la* (*l'*)**, cuyos usos en estas construcciones combinadas se atienen a lo recogido en el epígrafe 2.3.2.

De todas maneras, **téngase en cuenta que si las formas pronominales átonas de complemento indirecto (*mi*, *ci*) se usan conjuntamente con *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li* o *le*, los pronombres átonos de complemento indirecto sufren un cambio de tipo fonético: se produce la modificación de la *-i* final por *-e* (*mi* > *me*, *ci* > *ce*)**. Las siguientes tablas dan cuenta de esta casuística:

PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR

PRONOMBRE CI ÁTONO		PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>mi</i>	+	<i>lo</i> (<i>l'</i>) <i>la</i> (<i>l'</i>) <i>li</i> <i>le</i>	<i>me lo</i> (<i>me l'</i>) <i>me la</i> (<i>me l'</i>) <i>me li</i> <i>me le</i>	'me lo' 'me la' 'me los' 'me las'

Ejs.:

- (1) *Dai a me questo libro?* > ***Me lo dai?***
'¿Me das (a mí) este libro?' > '¿Me lo das?'

- (2) *Inculcheranno a me il rispetto per gli altri?* > **Me lo (l')** *inculcheranno?*
'¿Me inculcarán (a mí) el respeto por los demás? > ¿*Me lo* inculcarán?'
- (3) *Regali a me questa moto?* > **Me la** *regali?*
'¿Me regalas (a mí) esta moto? > ¿*Me la* regalas?'
- (4) *Avvicinate a me quella cartella?* > **Me la (l')** *avvicinate?*
'¿Me acercáis (a mí) esa cartera? > ¿*Me la* acercáis?'
- (5) *Lasci a me questi appunti?* > **Me li** *lasci?*
'¿Me dejas (a mí) estos apuntes? > ¿*Me los* dejas?'
- (6) *Compri a me queste cartoline?* > **Me le** *compri?*
'¿Me compras (a mí) estas postales? > ¿*Me las* compras?'

Δ ¡¡Atención!!

Además de estas combinaciones pronominales, nótese que **la forma pronominal de complemento indirecto de primera persona del singular (mi)** también puede utilizarse en compañía del pronombre complemento directo átono de segunda persona del singular (*ti*), cuyas reglas de apostrofación se atienen a lo explicado en el apartado 2.3.2. Sin embargo, a diferencia de los casos anteriores (ejs. 1-6), **cuando esto sucede no se produce ningún tipo de alteración fonética**. La siguiente tabla así lo pone de manifiesto:

PRONOMBRE CI ÁTONO		PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADO	SIGNIFICADO
<i>mi</i>	+	<i>ti (t')</i>	<i>mi ti (mi t')</i>	'te me'

Ej.:

- (7) *Griderò se **mi ti (t')** avvicini!*
'¡Gritaré si *te me* acercas!'

PRIMERA PERSONA DEL PLURAL

PRONOMBRE CI ÁTONO		PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>ci</i>	+	<i>lo (l')</i> <i>la (l')</i> <i>li</i> <i>le</i>	<i>ce lo (ce l')</i> <i>ce la (ce l')</i> <i>ce li</i> <i>ce le</i>	'nos lo' 'nos la' 'nos los' 'nos las'

Ejs.:

- (8) *Date a noi questo documento?* > **Ce lo** date?
'¿Nos dais (a nosotros/as) este documento? > ¿Nos lo dais?'
- (9) *Inculcherai a noi il valore dello sforzo?* > **Ce lo (l')** inculcherai?
'¿Nos inculcarás (a nosotros/as) el valor del esfuerzo? > ¿Nos lo inculcarás?'
- (10) *Regalate a noi questa foto?* > **Ce la** regalate?
'¿Nos regaláis (a nosotros/as) esta foto? > ¿Nos la regaláis?'
- (11) *Avvicinate a noi quella padella?* > **Ce la (l')** avvicinate?
'¿Nos acercáis (a nosotros/as) esta sartén? > ¿Nos la acercáis?'
- (12) *Comprì a noi questi dolci?* > **Ce li** comprì?
'¿Nos compras (a nosotros/as) estos dulces? > ¿Nos los compras?'
- (13) *Lasciate a noi queste fotocopie?* > **Ce le** lasciate?
'¿Nos dejáis (a nosotros/as) estas fotocopias? > ¿Nos las dejáis?'

Δ ¡¡Atención!!

Más allá de esto, téngase en cuenta que **los pronombres complemento directo e indirecto átonos de primera persona (mi, en singular; ci, en plural) también se pueden usar en construcciones impersonales introducidas por el pronombre impersonal si 'se'**. Cuando esto sucede, y a diferencia de los casos anteriores (ejs. 1-6, 8-13), **las formas pronominales átonas de complemento directo e indirecto NO sufren ningún cambio de tipo fonético: es decir, conservan la -i final (mi, ci)**.

De todos modos, contrariamente al español, conviene tener presente que **los pronombres complemento directo e indirecto átonos de primera persona siempre deben preceder al pronombre impersonal si. De ahí que las formas pronominales mi y ci no admitan el uso del apóstrofo**, habida cuenta de que van seguidas de un pronombre impersonal (si) que comienza por consonante: s-. La siguiente tabla incluye este comportamiento gramatical:

PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL

S/IMPERSONAL		PRONOMBRE CD / CI ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
si	+	mi ci	mi si ci si	'se me' 'se nos'

Ejs.:

(14) *Perché non **mi si** racconta questa storia?* [*mi* = CI]
'¿Por qué no se me cuenta esta historia?'

(15) ***Ci si** accompagnerà in ospedale?* [*ci* = CD]
'¿Se nos acompañará al hospital?'

Así y todo, **estas formas pronominales no deben confundirse con las construcciones combinatorias resultantes del empleo del pronombre reflexivo *si* 'se' con los pronombres átonos de complemento directo de primera persona (*mi*, *ci*)**. El resultado final es homófono pero el valor sintáctico y el sentido semántico son diferentes. En todo caso, las reglas de apostrofación del pronombre *si* se ajustan a lo expuesto en el apartado 5.2. En resumen:

PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL

S/REFLEXIVO		PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>si</i> (s')	+	<i>mi</i> <i>ci</i>	<i>mi si</i> (<i>mi s'</i>) <i>ci si</i> (<i>ci s'</i>)	'se me' 'se nos'

Ejs.:

(16) ***Mi si** ricorderà per questa storia*
'Se me recordará por esta historia'

(17) ***Ci si** (s') allenerà per diventare più forti!*
'¿Se nos entrenará para estar más fuertes!'

6.2.2. Las combinaciones pronominales de segunda persona

Según lo explicado en la sección 3.3.1., **las formas pronominales átonas de complemento indirecto de segunda persona son: *ti* (en singular) y *vi* (en plural)**. No obstante, cabe notar que estos pronombres no siempre se emplean solos en las oraciones, sino que también **pueden utilizarse en compañía de las formas pronominales átonas de tercera persona (singular o plural) del complemento directo: *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li* y *le* (consúltese el epígrafe 2.3.1.)**. **De estas últimas formas pronominales, solo dos admiten apóstrofo: *lo* (*l'*) y *la* (*l'*)**, cuyos usos en estas construcciones combinadas se atienen a lo descrito en el epígrafe 2.3.2.

En cualquier caso, **téngase presente que si las formas pronominales átonas de complemento indirecto (*ti*, *vi*) se emplean conjuntamente con *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li* o *le*, los pronombres átonos de complemento indirecto sufren una modificación de tipo fonético: se produce el cambio de la *-i* final por *-e* (*ti* > *te*, *vi* > *ve*). Las siguientes tablas ponen de relieve estas características:**

SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR

PRONOMBRE CI ÁTONO	PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO	
<i>ti</i>	+	<i>lo</i> (<i>l'</i>) <i>la</i> (<i>l'</i>) <i>li</i> <i>le</i>	<i>te lo</i> (<i>te l'</i>) <i>te la</i> (<i>te l'</i>) <i>te li</i> <i>te le</i>	'te lo' 'te la' 'te los' 'te las'

Ejs.:

- (1) *Diamo a te questo dizionario* > ***Te lo*** *diamo*
'Te damos (a ti) este diccionario > *Te lo* damos'
- (2) *Avviciniamo a te questo bicchiere?* > ***Te lo*** (*l'*) *avviciniamo?*
'¿Te acercamos (a ti) este vaso? > ¿*Te lo* acercamos?'
- (3) *Regaleremo a te questa casa* > ***Te la*** *regaleremo*
'Te regalaremos (a ti) esta casa > *Te la* regalaremos'
- (4) *Inculcheremo a te l'importanza del riciclaggio* > ***Te la*** (*l'*) *inculcheremo*
'Te inculcaremos (a ti) la importancia del reciclaje > *Te la* inculcaremos'
- (5) *Lasceremo a te questi costumi* > ***Te li*** *lasceremo*
'Te dejaremos (a ti) estos trajes > *Te los* dejaremos'
- (6) *Compreremo a te queste bambole* > ***Te le*** *compreremo*
'Te compraremos (a ti) estas muñecas > *Te las* compraremos'

SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL

PRONOMBRE CI ÁTONO	PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO	
<i>vi</i>	+	<i>lo</i> (<i>l'</i>) <i>la</i> (<i>l'</i>) <i>li</i> <i>le</i>	<i>ve lo</i> (<i>ve l'</i>) <i>ve la</i> (<i>ve l'</i>) <i>ve li</i> <i>ve le</i>	'os lo' 'os la' 'os los' 'os las'

Ejs.:

- (7) *Diamo a voi questo foglio informativo* > **Ve lo** diamo
'Os damos (a vosotros/as) este folleto informativo > *Os lo damos*'
- (8) *Inculcheremo a voi il senso della legalità* > **Ve lo (l')** inculcheremo
'Os inculcaremos (a vosotros/as) el sentido de la legalidad > *Os lo inculcaremos*'
- (9) *Regaleremo a voi questa pianta* > **Ve la** regaleremo
'Os regalaremos (a vosotros/as) esta planta > *Os la regalaremos*'
- (10) *Avviciniamo a voi questa pentola?* > **Ve la (l')** avviciniamo?
'¿Os acercamos (a vosotros/as) esta cacerola? > ¿*Os la acercamos?*'
- (11) *Comprerò a voi questi appartamenti* > **Ve li** comprerò
'Os compraré (a vosotros/as) estos apartamentos > *Os los compraré*'
- (12) *Lasceremo a voi queste immagini* > **Ve le** lasceremo
'Os dejaremos (a vosotros/as) estas imágenes > *Os las dejaremos*'

⚠ ¡¡Atención!!

Nótese que **los pronombres complemento directo e indirecto átonos de segunda persona (tí, en singular; ví, en plural) también pueden emplearse en construcciones impersonales introducidas por el pronombre impersonal sí 'se'**. Cuando esto ocurre, y a diferencia de los casos anteriores (ejs. 1-12), **las formas pronominales átonas de complemento directo e indirecto NO sufren ninguna modificación de tipo fonético: es decir, mantienen la –i final (tí, ví)**.

De todos modos, contrariamente al español, conviene subrayar que **los pronombres complemento directo e indirecto átonos de segunda persona siempre preceden al pronombre impersonal sí**. De ahí que **las formas pronominales tí y ví no admitan el empleo del apóstrofo**, habida cuenta de que van seguidas de un pronombre impersonal (s) que empieza por consonante: s–. La siguiente tabla recoge este comportamiento gramatical:

SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL

S/IMPERSONAL	PRONOMBRE CD / CI ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>sí</i> +	<i>tí</i> <i>ví</i>	<i>tí sí</i> <i>ví sí</i>	'se te' 'se os'

Ejs.:

(13) **Ti si** darà una mano il prima possibile [ti = CI]
'Se te echará una mano lo antes posible'

(14) **Il tempo vola quando vi si** ascolta [vi = CD]
'El tiempo vuela cuando se os escucha'

No obstante, **estas formas pronominales no se deben confundir con las construcciones combinatorias resultantes del uso del pronombre reflexivo *si* 'se' junto con los pronombres átonos de complemento directo de segunda persona (*tí, vi*)**. El resultado final es homófono pero el valor sintáctico y el sentido semántico son distintos. En todo caso, las reglas de apostrofación del pronombre *si* se ajustan a lo expuesto en el apartado 5.2. En síntesis:

SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL

S/REFLEXIVO		PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>si</i> (s')	+	<i>tí</i> <i>vi</i>	<i>tí si</i> (<i>tí s'</i>) <i>vi si</i> (<i>vi s'</i>)	'se te' 'se os'

Ejs.:

(15) **Ti si (s')** allenerà per vincere la maratona di Londra
'Se te entrenará para ganar la maratón de Londres'

(16) **Vi si** ricorderà per questa vittoria
'Se os recordará por esta victoria'

6.2.3. Las combinaciones pronominales de tercera persona

Tal y como quedó descrito en el epígrafe 3.3.1., **las formas pronominales átonas de complemento indirecto de tercera persona son: *gli, le, Le* (en singular) y *gli* (en plural)**. Sin embargo, cabe tener presente que estos pronombres no siempre se utilizan solos en las oraciones, sino que también **pueden emplearse en compañía de las formas pronominales átonas de tercera persona (singular o plural) del complemento directo: *lo (l'), la (l'), li y le* (consúltese el apartado 2.3.1.)**. **De estas últimas formas pronominales, solo dos admiten la utilización del apóstrofo: *lo (l')* y *la (l')***, cuyos usos en estas construcciones combinadas se ciñen a lo explicado en la sección 2.3.2.

De todos modos, cuando las formas pronominales átonas de complemento indirecto de tercera persona se usan conjuntamente con *lo (l')*, *la (l')*, *li* o *le*, los pronombres átonos de complemento indirecto sufren un cambio de tipo fonético que deriva en la fusión de las formas pronominales átonas en una sola palabra cuya raíz es *glie-* (pronombre indirecto *gli* + vocal e-). La siguiente tabla incluye esta particularidad gramatical:

TERCERA PERSONA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL

PRONOMBRE CI ÁTONO	PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO	
<i>gli, le, Le</i> (sg.) <i>gli</i> (pl.) ^[1]	+	<i>lo (l')</i> <i>la (l')</i> <i>li</i> <i>le</i>	<i>glielo (gliel')</i> <i>gliela (gliel')</i> <i>glieli</i> ^[1] <i>glielle</i> ^[1]	'se lo' 'se la' 'se los' 'se las'

^[1] Recuérdese que el pronombre CI átono de tercera persona del plural (*gli*) es homógrafo al de tercera persona del singular en género masculino (*gli*). Así pues, como recurso desambiguador, se aconseja expresar la tercera persona del plural mediante el empleo de la forma pronominal tónica (a) *loro*. Aplicando este aspecto gramatical a los pronombres combinados, podrían utilizarse, en lugar de las formas combinadas *glieli / glielle*, las siguientes estructuras pronominales: *li... a loro / le... a loro*. Ejs: (Questi libri) **Li** darò **a loro** '(Estos libros) **Se los** daré (a ellos/as)'; (Queste gonne) **Le** regalerò **a loro** '(Estas faldas) **Se las** regalaré (a ellos/as)'.

Además de estar atentos a estas características gramaticales del italiano, y en analogía con el español, también se precisa tener en cuenta que poco importa que el pronombre complemento indirecto átono esté referido a un sintagma masculino o femenino, singular o plural, puesto que, en las construcciones combinadas, en todo momento se utilizará una misma forma pronominal –una misma palabra– en la oración. Esta casuística se refleja en los siguientes ejemplos:

- (1) *Daremo questo regalo a Mario* > ***Glielo*** daremo
'Daremos este regalo a Mario > ***Se lo*** daremos'
[complemento indirecto masculino singular]

Pero también:

- (2) *Daremo questo regalo a Marina* > ***Glielo*** daremo
'Daremos este regalo a Marina > ***Se lo*** daremos'
[complemento indirecto femenino singular]

- (3) *Avviciniamo questo vaso a Luigi e Max?* > **Glielo (Gliel')** avviciniamo?
'¿Acercamos este jarrón a Luigi y Max?' > ¿Se lo acercamos?'
[complemento indirecto masculino plural]

Pero también:

- (4) *Avviciniamo questo vaso a Eva e Lara?* > **Glielo (Gliel')** avviciniamo?
'¿Acercamos este jarrón a Eva y Lara?' > ¿Se lo acercamos?'
[complemento indirecto femenino plural]

- (5) *Regaleremo questa maglietta a Ugo* > **Gliela** regaleremo
'Regalaremos esta camiseta a Ugo' > Se la regaleremos'
[complemento indirecto masculino singular]

Pero también:

- (6) *Regaleremo questa maglietta a Carla* > **Gliela** regaleremo
'Regalaremos esta camiseta a Carla' > Se la regaleremos'
[complemento indirecto femenino singular]

- (7) *Inculcherò a Ivo quest'idea* > **Gliela (Gliel')** inculcherò
'Inculcaré a Ivo esta idea' > Se la inculcaré'
[complemento indirecto masculino singular]

Pero también:

- (8) *Inculcherò alle mie figlie quest'idea* > **Gliela (Gliel')** inculcherò
'Inculcaré a mis hijas esta idea' > Se la inculcaré'
[complemento indirecto femenino plural]

- (9) *Presteremo questi volumi a Nicolò e Max* > **Glieli** presteremo
'Prestaremos estos volúmenes a Nicolò y Max' > Se los prestaremos'
[complemento indirecto masculino plural (sujetos del mismo género)]

Pero también:

- (10) *Presteremo questi volumi a Oscar e Noemi* > **Glieli** presteremo
'Prestaremos estos volúmenes a Oscar y Noemi' > Se los prestaremos'
[complemento indirecto masculino plural (sujetos de género mixto)]

- (11) *Comprerò a Ottavio e Renzo queste caramelle* > **Gliele** comprerò
'Compraré a Ottavio y Renzo estas golosinas' > Se las compraré'
[complemento indirecto masculino plural]

Pero también:

- (12) *Comprerò a Rossana queste caramelle > **Gliele** comprerò*
 'Compraré a Rossana estas golosinas > *Se las* compraré'
 [complemento indirecto femenino singular]

Δ ¡¡Atención!!

Téngase presente que **los pronombres complemento indirecto átonos de tercera persona *gli* y *le* también se pueden utilizar en construcciones impersonales introducidas por el pronombre impersonal *si* 'se'**. Cuando esto sucede, y a diferencia de los casos precedentes (ejs. 1-12), **las formas pronominales átonas de complemento indirecto NO sufren ningún tipo de alteración fonética: esto es, no se fusionan en una sola palabra.**

De todas maneras, contrariamente al español, nótese que **los pronombres complemento indirecto átonos de tercera persona siempre deben escribirse delante del pronombre impersonal *si***. Además, tal y como se describe en el apartado 3.3.2., recuérdese que **las formas pronominales *gli* y *le* NO admiten el uso del apóstrofo**. La siguiente tabla resume estas particularidades gramaticales:

TERCERA PERSONA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL

SI IMPERSONAL	PRONOMBRE CI ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>si</i>	+ <i>gli</i> (sg. o pl.) ^[2] <i>le</i>	<i>gli si</i> ^[2] <i>le si</i>	'se le(s)' 'se le'

^[2] Para desambiguar el plural respecto del singular, puede utilizarse la forma pronominal: *si...* a *loro*.

Ej.: *Se si da a loro spazio, lavoreranno meglio* 'Si **se les** da (a ellos/as) espacio, trabajarán mejor'.

Ejs.:

- (13) *Carlo si arrabbia se **gli si** dice la verità*
 'Carlo se enfada si se le dice la verdad'
- (14) *Pia ti guarda male se **le si** racconta una bugia*
 'Pía te mira mal si se le cuenta una mentira'
- (15) *I miei figli si addormentano se **gli si** canta una ninna nanna*
 'Mis hijos se quedan dormidos si se les canta una nana'

- (16) *Le tue cugine sono contente se **gli si** regalano dolci*
'Tus primas están contentas si se les regalan dulces'

Sea como fuere, **estas formas pronominales no deben confundirse con las construcciones combinatorias resultantes de la utilización del pronombre reflexivo *si* 'se' en compañía de los pronombres átonos de complemento directo de tercera persona: *lo* (l'), *la* (l'), *li* y *le*. Cuando esto ocurre, el pronombre reflexivo *si* sufre una modificación de tipo fonético: se produce el cambio de la *-i* final por *-e* (*si* > *se*). Por otra parte, de las formas pronominales átonas de complemento directo, solo dos admiten el empleo del apóstrofo: *lo* (l') y *la* (l'), cuyos usos en estas construcciones combinadas se ciñen a lo explicado en el apartado 2.3.2. La siguiente tabla esquematiza estos aspectos gramaticales:**

TERCERA PERSONA DEL SINGULAR Y DEL PLURAL

S/REFLEXIVO	PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO	
<i>si</i>	+	<i>lo</i> (l') <i>la</i> (l') <i>li</i> <i>le</i>	<i>se lo</i> (<i>se l'</i>) <i>se la</i> (<i>se l'</i>) <i>se li</i> <i>se le</i>	'se lo' 'se la' 'se los' 'se las'

Ejs.:

- (17) *Martina **se lo** chiede (perché sua madre non sia venuta a casa)*
'Martina se lo pregunta (el porqué su madre no ha venido a casa)'
- (18) *Perché **se la** cambia (la maglietta) ogni cinque minuti?*
'¿Por qué se la cambia (la camiseta) cada cinco minutos?'
- (19) *(I libri) **Se li** comprerà domani*
'(Los libros) Se los comprará mañana'
- (20) *Quando **se le** taglieranno (le unghie dei piedi)?*
'¿Cuándo se las cortarán (las uñas de los pies)?'

6.2.4. Quadro-resumen

Como se ha visto, **el italiano y el español poseen combinaciones pronominales equivalentes**. Las siguientes tablas incluyen todas las construcciones pronominales presentadas a lo largo de la sección 6.2.:

	Mi (CI)	Ti (CI)	Ci (CI)	Vi (CI)	Gli (CI)	Le (CI)
Ti (CD)	<i>Mi ti</i>					
Lo/L' (CD)	<i>Me lo / Me l'</i>	<i>Te lo / Te l'</i>	<i>Ce lo / Ce l'</i>	<i>Ve lo / Ve l'</i>	<i>Glielo / Gliel'</i>	<i>Glielo / Gliel'</i>
La/L' (CD)	<i>Me la / Me l'</i>	<i>Te la / Te l'</i>	<i>Ce la / Ce l'</i>	<i>Ve la / Ve l'</i>	<i>Gliela / Gliel'</i>	<i>Gliela / Gliel'</i>
Li (CD)	<i>Me li</i>	<i>Te li</i>	<i>Ce li</i>	<i>Ve li</i>	<i>Glieli</i>	<i>Glieli</i>
Le (CD)	<i>Me le</i>	<i>Te le</i>	<i>Ce le</i>	<i>Ve le</i>	<i>Gliele</i>	<i>Gliele</i>

	Si (reflexivo)
Mi (CD)	<i>Mi si</i> ^[3]
Ti (CD)	<i>Ti si</i> ^[3]
Ci (CD)	<i>Ci si</i> ^[3]
Vi (CD)	<i>Vi si</i> ^[3]
Lo/L' (CD)	<i>Se lo / Se l'</i>
La/L' (CD)	<i>Se la / Se l'</i>
Li (CD)	<i>Se li</i>
Le (CD)	<i>Se le</i>

	Si (impersonal)
Mi (CD / CI)	<i>Mi si</i> ^[3]
Ti (CD / CI)	<i>Ti si</i> ^[3]
Ci (CD / CI)	<i>Ci si</i> ^[3]
Vi (CD / CI)	<i>Vi si</i> ^[3]
Gli (CI)	<i>Gli si</i>
Le (CI)	<i>Le si</i>

Δ ¡¡Atención!!

^[3] Estas formas pronominales son homófonas pero sus valores sintácticos y semánticos son diferentes.

6.3. Combinaciones pronominales inexistentes en español

Las construcciones pronominales explicadas en la sección 6.2. tienen un equivalente idiomático en español. Sin embargo, **existen combinaciones pronominales italianas que no cuentan con una correspondencia lingüística directa en castellano y a las que el discente habrá de prestar especial atención durante el proceso de aprendizaje del idioma.** De ellas se dará cuenta en los diversos epígrafes que conforman este apartado.

6.3.1. Las combinaciones pronominales con la partícula *ci*

Conforme a lo explicado en el apartado 4.1.1., **la partícula *ci* (escrita *vi* en su variante culta) es un pronombre átono invariable que puede tener dos valores semánticos diferentes: 1) una significación locativa ('aquí, allí, en este lugar', etc.); y 2) un sentido especificativo (uso oracional en sustitución o compañía de varios sintagmas).** No obstante, **la partícula *ci* también se puede utilizar: 3) con fines expletivos y como refuerzo fónico cuando se emplea el verbo *avere* 'tener' con significado de posesión (consúltense los epígrafes 2.3.2., 4.1.6. y 4.2.4.); y 4) en construcciones impersonales introducidas por el pronombre impersonal *si* 'se' y en las que, además, se utilizan verbos reflexivos (de ello se dará cuenta más adelante).**

En todo caso, como se aborda en la sección 4.1.6., téngase igualmente presente que **existen verbos que adquieren una nueva significación cuando se emplean junto con la partícula *ci* (verbos pronominales idiomáticos).** De ahí que resulte fundamental estar atentos a las particularidades gramaticales enunciadas, habida cuenta de que **el uso de la partícula *ci* en las combinaciones pronominales italianas viene determinado por su valor lingüístico.**

a) La partícula *ci* con valor locativo

Si se tiene en cuenta su valor locativo, la partícula *ci* (cuyas reglas de apostrofación se explicitan en la sección 4.1.2.) puede usarse junto con los pronombres reflexivos (véase el epígrafe 5.1.) o bien junto con los pronombres átonos de complemento directo (léase el apartado 2.3.1.). A este respecto, resulta necesario establecer las siguientes distinciones:

— PRIMERA Y SEGUNDA PERSONAS:

Utilizados delante de la partícula *ci*, los pronombres reflexivos y los pronombres complemento directo átonos de primera persona del singular (*mi*) y de segunda persona del singular y del plural (*tí, ví*) NO sufren ninguna modificación de tipo fonético: esto es, conservan la *-i* final (*mí, tí, ví*). En todo

caso, las reglas de apostrofación del pronombre *ci* se ajustan a lo expuesto en el apartado 4.1.2. Las siguientes tablas reúnen estas particularidades lingüísticas:

LA PARTÍCULA *CI* CON PRONOMBRES REFLEXIVOS DE PRIMERA Y SEGUNDA PERSONAS

PRONOMBRE REFLEXIVO	PARTÍCULA <i>CI</i>	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>mi</i> <i>ti</i> <i>vi</i>	+ <i>ci</i> (<i>c'</i>)	<i>mi ci</i> (<i>mi c'</i>) <i>ti ci</i> (<i>ti c'</i>) <i>vi ci</i> (<i>vi c'</i>)	'me (allí)' 'te (allí)' 'os (allí)'

Ejs.:

- (1) –*Giuseppe, vai spesso in ospedale?*
–***Mi ci*** *rivolgo solo in casi di estrema necessità*
[verbo reflexivo (*rivolgersi*) + partícula locativa *ci*]
'–Giuseppe, ¿vas a menudo al hospital?'
'–Me dirijo (*allí*) / Acudo (*allí*) solo en casos de extrema necesidad'
- (2) *Elena, perché non smetti di lavorare? Vieni in spiaggia! Ti ci rilasserai!*
[verbo reflexivo (*rilassarsi*) + partícula locativa *ci*]
'Elena, ¿por qué no paras de trabajar? ¡Ven a la playa! ¡(Allí) Te relajarás!'
- (3) *Ragazzi, io vado in palestra ogni giorno. Voi, invece, vi ci allenare quotidianamente?*
[verbo reflexivo (*allenarsi*) + partícula locativa *ci*]
'Chicos, yo voy al gimnasio cada tarde. Vosotros, en cambio, ¿os entrenáis (*allí*) a diario?'

LA PARTÍCULA *CI* CON PRONOMBRES CD ÁTONOS DE PRIMERA Y SEGUNDA PERSONAS

PRONOMBRE CD ÁTONO	PARTÍCULA <i>CI</i>	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>mi</i> <i>ti</i> <i>vi</i>	+ <i>ci</i> (<i>c'</i>)	<i>mi ci</i> (<i>mi c'</i>) <i>ti ci</i> (<i>ti c'</i>) <i>vi ci</i> (<i>vi c'</i>)	'me (allí)' 'te (allí)' 'os (allí)'

Ejs.:

- (4) *Carlo, sono in ritardo. Mi porti in ufficio? > **Mi ci** porti?*
'Carlo, se me hace tarde. ¿Me llevas a la oficina? > ¿Me llevas (*allí*)?'

- (5) *Ti accompagniamo all'aeroporto? > **Ti ci** accompagniamo?*
'¿Te acompañamos al aeropuerto? > ¿Te acompañamos (allí)?'
- (6) *Ragazzi, domani vi porto io al lavoro! > Ragazzi, domani **vi ci** porto io!*
'Chicos, ¡mañana os llevo yo al trabajo! > Chicos, ¡mañana os llevo yo (allí)!'

⚠ ¡¡Atención!!

Si se utilizase el pronombre reflexivo *ci* o el pronombre complemento directo átono *ci* junto con la partícula locativa, el resultado sería una construcción cacofónica: ***ci-ci**. Esta construcción pronominal **NO EXISTE** en italiano. En su defecto, solo se emplea un único *ci*. Ejs.:

USO DEL PRONOMBRE REFLEXIVO *CI* + PARTÍCULA *CI*

- (7) *Ci ubriacheremo a casa con qualche bottiglia di vino >*
***Ci** ubriacheremo con qualche bottiglia di vino*
'Nos emborracharemos en casa con alguna botella de vino >
Nos emborracharemos (allí) con alguna botella de vino'

Error: ~~**Ci-ci* ubriacheremo con qualche bottiglia di vino~~

En este enunciado se utiliza un verbo reflexivo (*ubriacarsi* 'emborracharse') que obliga al empleo de un pronombre reflexivo (*ci* 'nos') con el que se alude al sujeto sobre el que recae la acción expresada por el verbo: *noi*. La repetición del pronombre reflexivo *ci* en compañía de la partícula locativa *ci* es agramatical, de ahí que no se repita dos veces una forma pronominal homónima.

USO DEL PRONOMBRE CD ÁTONO *CI* + PARTÍCULA *CI*

- (8) *Chi ci porterà a scuola? > Chi **ci** porterà?*
'¿Quién nos llevará al colegio? > ¿Quién *nos* llevará (allí)?'

Error: ~~**Chi-ci-ci* porterà?~~

A diferencia del ej. 7, en este enunciado no se utiliza un verbo reflexivo. En su defecto, se emplea un verbo transitivo (*portare*) que admite el uso de un pronombre complemento directo átono (*ci*). Dicha forma pronominal delimita y especifica el significado léxico del verbo *portare* 'llevar', cuya significación sería demasiado amplia y abstracta sin la utilización del pronombre complemento directo. Sin embargo, la repetición del pronombre complemento directo átono *ci*

junto con la partícula locativa *ci* sería nuevamente agramatical, razón por la que no se repite dos veces una forma pronominal homónima.

— TERCERA PERSONA:

A diferencia de la primera y segunda personas, **el pronombre reflexivo de tercera persona –esto es, la forma pronominal *si*– debe colocarse después de la partícula *ci*. En ningún momento se producen alteraciones de tipo fonético.** Es más, la partícula *ci* no podría apostrofarse, habida cuenta de que va seguida de un pronombre reflexivo que comienza por consonante: *s*–. En cambio, las reglas de apostrofación del pronombre reflexivo *si* se atienen a lo descrito en el apartado 5.2. La siguiente tabla recoge esta información gramatical:

LA PARTÍCULA *CI* CON PRONOMBRES REFLEXIVOS DE TERCERA PERSONA

PARTÍCULA <i>CI</i>	PRONOMBRE REFLEXIVO	RESULTADO	SIGNIFICADO
<i>ci</i>	+ <i>si</i> (s') (sg. o pl.)	<i>ci si</i> (<i>ci s'</i>)	'se (allí)'

Ejs:

- (9) *Cloe si pettina in bagno con gusto ed eleganza >*
*Cloe **ci si** pettina con gusto ed eleganza*
 [partícula locativa *ci* + verbo reflexivo (*pettinarsi*)]
 'Cloe se peina en el baño con gusto y elegancia >
 Cloe se peina (allí) con gusto y elegancia'

- (10) *Perché Lorenzo si (s') arrabbia in classe? >*
*Perché Lorenzo **ci si** (s') arrabbia?*
 [partícula locativa *ci* + verbo reflexivo (*arrabbiarsi*)]
 '¿Por qué Lorenzo se enfada en clase? >
 ¿Por qué Lorenzo se enfada (allí)?'

- (11) *Alda e Teo si divertono molto a Catania durante l'estate >*
*Alda e Teo **ci si** divertono molto durante l'estate*
 [partícula locativa *ci* + verbo reflexivo (*divertirsi*)]
 'Alda y Teo se divierten mucho en Catania durante el verano >
 Alda y Teo se divierten mucho (allí) durante el verano'

En cualquier caso, nótese que **los pronombres complemento directo átonos de tercera persona –lo (l'), la (l'), en singular; li y le, en plural– también deben colocarse después de la partícula *ci*.** Sin embargo, en esta

ocasión, la partícula *ci* sufre un pequeño cambio fonético motivado por su posición sintáctica: **se usa la forma pronominal *ce* (apertura vocálica), con una –e en vez de una –i final (*ci* > *ce*).** Además, en **estas construcciones combinadas, solo las formas pronominales *lo* (*l'*) y *la* (*l'*) admiten el uso del apóstrofo**, cuya utilización se ajusta a lo descrito en el apartado 2.3.2. Esta tabla así lo refleja:

LA PARTÍCULA *CI* CON PRONOMBRES CD ÁTONOS DE TERCERA PERSONA

PARTÍCULA <i>CI</i>	PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO	
<i>ci</i>	+	<i>lo</i> (<i>l'</i>) <i>la</i> (<i>l'</i>) <i>li</i> <i>le</i>	<i>ce lo</i> (<i>ce l'</i>) <i>ce la</i> (<i>ce l'</i>) <i>ce li</i> <i>ce le</i>	'lo (allí)' 'la (allí)' 'los (allí)' 'las (allí)'

Ejs.:

(12) *Non mettiamo mai il dizionario di latino sopra quel tavolo, invece **ce lo** troviamo sempre!*

'No ponemos nunca el diccionario de latín encima de esa mesa. Sin embargo, ¡lo encontramos (allí) siempre!'

(13) –*Giulia, spedirai questa lettera in Svizzera?*

–*Sì! **Ce la** spedirò domani in posta prioritaria*

'–Giulia, ¿enviarás esta carta a Suiza?'

'–¡Sí! *La* enviaré (allí) mañana por correo urgente'

(14) *Leo, quando porti i cani al parco? **Ce li** porti dopo?*

'Leo, ¿cuándo llevas a los perros al parque? > ¿Los llevas luego (allí)?'

(15) –*Zoe, perché non hai messo queste camicie in lavatrice?*

–*Mi sono proprio dimenticata di farlo questa mattina! Poi **ce le** metto!*

'–Zoe, ¿por qué no has metido estas camisas en la lavadora?'

'–¡Esta mañana me olvidé por completo de hacerlo! ¡Luego *las* meto (allí)!'

b) La partícula *ci* con el verbo *avere* 'tener'

Tal y como se ha explicado en las secciones 2.3.2. y 4.1.6., la partícula *ci* debe preceder obligatoriamente a las formas átonas de complemento directo *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li* o *le* cuando estas últimas van seguidas del verbo *avere* con el significado de 'tener' (no como auxiliar). **Cuando se emplea *avere* para expresar posesión,**

el italiano exige el uso de la partícula *ci* delante del pronombre complemento directo átono de tercera persona con fines expletivos y como refuerzo fónico. Sin embargo, la partícula *ci* sufre un pequeño cambio fonético motivado por su posición sintáctica: **se utiliza la forma pronominal ce (apertura vocálica), con una –e en vez de una –i final (*ci* > *ce*).**

Atentos a esta casuística, el empleo de la partícula *ci* delante de un pronombre complemento directo átono de tercera persona se ajusta a lo descrito en la última tabla del punto precedente, encontrándonos, paradójicamente, con cuatro formas pronominales homógrafas cuya significación es diferente. En todo caso, téngase en cuenta que, **en estas construcciones combinadas, solo dos formas pronominales admiten la utilización del apóstrofo: *lo (l')* y *la (l')***, cuyos usos se atienen a lo explicado en el apartado 2.3.2. La siguiente tabla así lo pone de manifiesto:

PARTÍCULA <i>ci</i>	PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO	
<i>ci</i>	+	<i>lo (l')</i> <i>la (l')</i> <i>li</i> <i>le</i>	<i>ce lo (ce l')</i> <i>ce la (ce l')</i> <i>ce li</i> <i>ce le</i>	'lo' 'la' 'los' 'las'

Ejs.:

(16) –*Lorena, hai questo libro?*

–*Sì, **ce l'**ho!*

'–Lorena, ¿tienes este libro?'

'–Sí, ¡*lo* tengo!'

(17) –*Luigi, anche tu hai questa cravatta?*

–*Sì, pure io **ce l'**ho!*

'–Luigi, ¿tú también tienes esta corbata?'

'–Sí, ¡yo también *la* tengo!'

(18) –*Ragazze, avete questi giocattoli a casa?*

–*No, non **ce li** abbiamo!*

'–Chicas, ¿tenéis estos juguetes en casa?'

'–No, ¡no *los* tenemos!'

(19) –*Ragazzi, avete le chiavi?*

–*No, non **ce le** abbiamo!*

'–Chicos, ¿tenéis las llaves?'

'–No, ¡no *las* tenemos!'

c) La partícula *ci* con verbos idiomáticos o con valor especificativo

Conviene subrayar cómo la partícula *ci* también puede utilizarse en compañía de las formas pronominales átonas de complemento indirecto cuando tiene un valor especificativo o se utiliza en verbos pronominales idiomáticos. En este caso, los pronombres complemento indirecto átonos preceden a la partícula *ci* y NO sufren ninguna modificación de tipo fonético: es decir, mantienen la vocal final (*mi, ti, gli, le, vi*). Además, las formas átonas de complemento indirecto (singular o plural) han de escribirse separadamente (NUNCA como una sola palabra), debiendo asimismo apostrofarse la partícula *ci* según las reglas gramaticales recogidas en el apartado 4.1.2. La siguiente tabla agrupa estos aspectos gramaticales:

PRONOMBRE CI ÁTONO	PARTÍCULA <i>ci</i>	RESULTADOS	SIGNIFICADO ^[4]
<i>mi</i> <i>ti</i> <i>gli</i> (sg.) <i>le</i> <i>vi</i> <i>gli</i> (pl.)	 <i>ci</i> (c')	<i>mi ci</i> (<i>mi c'</i>) <i>ti ci</i> (<i>ti c'</i>) <i>gli ci</i> (<i>gli c'</i>) <i>le ci</i> (<i>le c'</i>) <i>vi ci</i> (<i>vi c'</i>) <i>gli ci</i> (<i>gli c'</i>)	'me' 'te' 'le (masc.)' 'le (fem.)' 'os' 'les (masc. y fem. pl.)'

^[4] Aun proporcionándose una traducción orientativa del significado, téngase en cuenta que el castellano no dispone de un equivalente idiomático análogo al italiano. Por otro lado, recuérdese que la construcción **ci-ci* es agramatical en italiano.

Ejs.:

(20) **Mi ci** manca solo questo
 [mancarci = 'faltar (algo)']
 'Es lo único que *me falta*'

(21) **Ti ci** tengo tanto!
 [tenerci = 'apreciar, estimar']
 '¡Te *aprecio / estimo* mucho!'

(22) *A ciò che possedete, Francesco non gli ci dà valore*
 [uso de la partícula *ci* con valor especificativo]
 'No *le* da valor a lo que posee (*a eso*)'

- (23) *Giuseppina era malata. **Le ci (c)** è voluto molto tempo per riprendersi*
 [volerci = 'necesitarse, hacer falta']
 'Giuseppina estaba enferma. *Le hizo falta (a ella) / Necesitó mucho tiempo para recuperarse*'
- (24) *Per finire questo progetto, **vi ci** vorrebbe un giorno intero!*
 [volerci = 'necesitarse, hacer falta']
 'Para acabar este proyecto *os hace falta / necesitáis un día entero*'
- (25) *Credo **gli ci** voglia qualcosa di forte per riprendersi*
 [volerci = 'necesitarse, hacer falta']
 'Creo que *les hace falta (a ellos/as) / necesitan algo fuerte para recuperarse*'

d) La partícula ci en construcciones impersonales y con verbos reflexivos

Cabe señalar que **la partícula ci se utiliza en construcciones impersonales introducidas por el pronombre impersonal si 'se' y en las que, además, se hace uso de verbos reflexivos.** Cuando esto sucede, el pronombre reflexivo *si* aparece precedido del pronombre impersonal *si*, por lo que *a priori* se emplearían dos formas pronominales homónimas. Ante esta tesitura, **el italiano se decanta por sustituir el pronombre impersonal si por ci, cambiando una consonante inicial con la que evita la cacofonía: ci si en vez de *si-si.** En esta combinación pronominal las reglas de apostrofación del *si* reflexivo se ajustan a lo explicado en el apartado 5.2. Sin embargo, **téngase en cuenta que el verbo en forma impersonal SOLO se conjuga en tercera persona del singular.** En síntesis:

SI IMPERSONAL		SI REFLEXIVO	RESULTADO	SIGNIFICADO ^[5]
<i>si</i>	+	<i>si (s')</i>	<i>ci si (ci s')</i>	'uno se'

^[5] El castellano no dispone de una estructura pronominal idiomática equivalente, si bien es cierto que el significado de estos dos pronombres podría traducirse como: uno se.

Ejs.:

- (26) ***Ci si (s')*** *ADDORMENTA in spiaggia*
 [*si* impersonal + *si* reflexivo del verbo *addormentarsi*]
 'Uno se **DUERME** en la playa'

- (27) Non **ci si** DIVERTE più come prima
 [si impersonal + si reflexivo del verbo *divertirsi*]
 'Uno ya no se DIVIERTE como antes'

6.3.2. Las combinaciones pronominales con la partícula *ne*

Según lo descrito en el apartado 4.2.1., la partícula *ne* es un pronombre átono de tercera persona caracterizado por su invariabilidad morfológica. Además de utilizarse en verbos pronominales idiomáticos (véase el epígrafe 4.2.6.), la partícula *ne* tiene tres valores semánticos bien diferenciados: partitivo/cuantitativo, especificativo y locativo. De todos modos, **aun pudiendo emplearse sola a nivel oracional, la partícula *ne* también se utiliza: 1) en compañía de las formas pronominales átonas de complemento indirecto; y 2) en construcciones impersonales introducidas por el pronombre impersonal *si* 'se'**. De todo ello se da cuenta en las siguientes subsecciones.

a) La partícula *ne* con los pronombres *Cl* átonos

Como se ha advertido, la partícula *ne* puede emplearse junto con los pronombres complemento indirecto átonos. No obstante, resulta necesario establecer una distinción entre:

— PRIMERA Y SEGUNDA PERSONAS:

Antepuestos a la partícula *ne*, los pronombres complemento indirecto átonos de primera y segunda persona (del singular y del plural) sufren una modificación de tipo fonético: se produce el cambio de la *-i* final por *-e* (*mi* > *mē*, *ti* > *tē*, *ci* > *cē*, *vi* > *vē*). Las reglas de apostrofación de la partícula *ne* en estas combinaciones pronominales se ajustan a lo explicado en el apartado 4.2.2., habida cuenta de que dicha partícula debe aparecer colocada después (y no antes) de las formas pronominales átonas de complemento indirecto. Las siguientes tablas ilustran esta casuística:

PRIMERA PERSONA

PRONOMBRE <i>Cl</i> ÁTONO	PARTÍCULA <i>NE</i>	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>mi</i> (sg.) <i>ci</i> (pl.)	+ <i>ne</i> (<i>n'</i>)	<i>mē ne</i> (<i>mē n'</i>) <i>cē ne</i> (<i>cē n'</i>)	'me (de eso)' 'nos (de eso)'

Ejs.:

- (1) *Prepari a me due torte al cioccolato? > **Me ne** prepari due?*
'¿Me preparas (a mí) dos tartas de chocolate? > ¿Me preparas dos (de esas)?'
- (2) *Mi è arrivato un libro di algebra > **Me ne (n')** è arrivato uno*
'Me ha llegado un libro de álgebra > Me ha llegado uno (de eso)'
- (3) *Prepari a noi alcune delle tue ricette? > **Ce ne** prepari alcune?*
'¿Nos preparas (a nosotros/as) algunas de tus recetas? > ¿Nos preparas algunas (de esas)?'

SEGUNDA PERSONA

PRONOMBRE CI ÁTONO	PARTÍCULA NE	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>ti</i> (sg.)	+ <i>ne</i> (n')	<i>te ne (te n')</i>	'te (de eso)'
<i>vi</i> (pl.)		<i>ve ne (ve n')</i>	'os (de eso)'

Ejs.:

- (4) *Preparerò a te cinque piatti tipici siciliani > **Te ne** preparerò cinque*
'Te prepararé (a ti) cinco platos típicos sicilianos > Te prepararé cinco (de esos)'
- (5) *Ti è arrivato un esemplare del mio libro? > **Te ne (n')** è arrivato uno?*
'¿Te ha llegado un ejemplar de mi libro? > ¿Te ha llegado uno (de eso)?'
- (6) *Prepareremo a voi tre pizze > **Ve ne** prepareremo tre*
'Os prepararemos (a vosotros/as) tres pizzas > Os prepararemos tres (de esas)'

— TERCERA PERSONA:

Si las formas pronominales átonas de complemento indirecto de tercera persona se usan conjuntamente con la partícula *ne*, los pronombres átonos de complemento indirecto sufren un cambio de tipo fonético que deriva en la fusión de las formas pronominales átonas en una sola palabra cuya raíz sería *glie-* (pronombre indirecto *gli* + vocal *e-*). En esta combinación

pronominal, las reglas de apostrofación de la partícula *ne* se atienen a lo señalado en el epígrafe 4.2.2. La siguiente tabla recoge estos rasgos gramaticales:

TERCERA PERSONA

PRONOMBRE CI ÁTONO	PARTÍCULA <i>NE</i>	RESULTADO	SIGNIFICADO
<i>gli, le, Le</i> (sg.) <i>gli</i> (pl.) ^[6]	+ <i>ne</i> (n')	<i>gliene (glien')</i> ^[6]	'le(s) (de eso)'

^[6] El pronombre CI átono de tercera persona del plural (*gli*) es homógrafo al de tercera persona del singular en género masculino (*gli*). Por consiguiente, como recurso desambiguador, se recomienda expresar la tercera persona del plural mediante la utilización de la forma pronominal tónica (a) *loro*. Aplicando este aspecto gramatical a esta combinación pronominal con la partícula *ne*, nótese cómo, en lugar de *gliene (glien')*, podría emplearse la siguiente estructura lingüística: *ne... a loro*. Ej.: (Due quaderni) **Ne** darò due **a loro** '(Dos cuadernos) **Les** daré (a ellos/as) dos (**de eso**)'.

Como se puede deducir de la tabla, **poco importa que el pronombre complemento indirecto átono se refiera a un sintagma masculino o femenino, singular o plural, dado que en todo momento se hace uso de una ÚNICA forma pronominal combinada en la oración: *gliene (glien')*.**

Ejs.:

- (7) *Preparerò a Luca un po' di pasta > Gliene preparerò un po'*
'Prepararé a Luca un poco de pasta > Le preparerò un poco (*de eso*)'
[complemento indirecto masculino singular]

Pero también:

- (8) *Preparerò a Lia un po' di pasta > Gliene preparerò un po'*
'Prepararé a Lia un poco de pasta > Le preparerò un poco (*de eso*)'
[complemento indirecto femenino singular]
- (9) *Preparerò a Lei un po' di pasta > Gliene preparerò un po'*
'Le prepareré a usted un poco de pasta >
Le preparerò un poco (*de eso*)'
[complemento indirecto femenino singular de cortesía]

- (10) *Preparerò a Luca e Lia un po' di pasta > **Gliene** preparerò un po'*
 'Prepararé a Luca y Lía un poco de pasta >
Les prepararé un poco (*de eso*)'
 [complemento indirecto masculino plural (sujetos de género mixto)]

b) La partícula ne en construcciones impersonales

La partícula **ne** puede emplearse en construcciones impersonales con verbos reflexivos. Cuando esto ocurre, resulta imprescindible distinguir dos usos lingüísticos:

- **La utilización de uno + se** (con abertura vocálica y precedido del adverbio *non* 'no' en caso de que la oración sea negativa) + **partícula ne** (cuya apostrofación se ajusta a lo explicado en el epígrafe 4.2.2.) + **verbo en tercera persona del singular**. Ejs.:

(11) *Uno **se ne** va (di casa) quando vuole vivere da solo*
 'Uno se va (*de allí, de casa*) cuando quiere vivir solo'

(12) *Uno non **se ne** va (di casa) quando vuole vivere in compagnia*
 'Uno no se va (*de allí, de casa*) cuando quiere vivir en compañía'

(13) *Uno **se ne (n')** è andato (di questo posto), l'altro verrà*
 'Uno se ha ido (*de allí, de ese lugar*), otro vendrá'

Al observar las oraciones italianas es posible apreciar cómo, **además de colocarse delante de la partícula ne, el pronombre reflexivo si sufre una alteración fonética: cambia la -i final por -e (si > se)**. La siguiente tabla así lo indica:

S/REFLEXIVO	PARTÍCULA NE	RESULTADO	SIGNIFICADO
<i>si</i>	+ <i>ne (n')</i>	se ne (se n')	'se (de eso, de allí)'

- **El empleo de ce** (con abertura vocálica) + **se** (con abertura vocálica y precedido del adverbio *non* 'no' en caso de que la oración sea negativa) + **partícula ne** (cuya apostrofación se atiene a lo señalado en el apartado 4.2.2.) + **verbo en tercera persona del singular**. Ejs.:

- (14) (Dal mondo) **Ce se ne** va da soli
'(De este mundo) Uno se va (de ahí) solo'
- (15) (Dal mondo) Non **ce se ne** va da soli
'(De este mundo) Uno no se va (de ahí) solo'
- (16) (Dal mondo) **Ce se ne (n')** è andato come le foglie in autunno
'(De este mundo) Uno se ha ido (de ahí) como las hojas en otoño'

En estos enunciados italianos, **la utilización de la forma pronominal ce se debe a razones de tipo eufónico**: si el pronombre reflexivo *si* apareciese precedido del pronombre impersonal *si*, se emplearían dos formas pronominales homónimas. De ahí que, motivado por su posición sintáctica, **además de la abertura vocálica de ambos pronombres (-i > -e), el italiano se decante por cambiar la consonante inicial del si impersonal para evitar la cacofonía**: ce se en vez de *se-se. Las siguientes tablas así lo resumen:

S/IMPERSONAL		S/REFLEXIVO		PARTÍCULA NE	RESULTADO
<i>si</i>	+	<i>si</i>	+	<i>ne (n')</i>	<u>ce se ne / n'</u>

RESULTADO	SIGNIFICADO
<u>ce se ne (ce se n')</u>	'se (de eso, de allí)'

6.3.3. Las partículas *ci* y *ne* combinadas

Inexistentes en español contemporáneo, **las partículas italianas *ci* y *ne* pueden emplearse de forma simultánea en una misma oración. Cuando se utilizan conjuntamente, la partícula *ci*, que habrá de preceder a la partícula *ne*, sufre una modificación de tipo fonético: se produce el cambio de la -i final por -e (*ci* > ce)**. Por su parte, la partícula *ne* se apostrofa de acuerdo con las reglas gramaticales recogidas en el apartado 4.2.2.:

PARTÍCULA *CI* + PARTÍCULA *NE*

PARTÍCULA <i>CI</i>		PARTÍCULA <i>NE</i>	RESULTADO	SIGNIFICADO
<i>ci</i>	+	<i>ne (n')</i>	<i>ce ne (ce n')</i>	'allí + de eso'

Ejs.:

- (1) *Prendo a Marsala due bottiglie di vino?* > ***Ce ne*** *prendo due?*
'¿Cojo en Marsala dos botellas de vino?' > ¿Cojo (*allí*) dos (*de eso*)?'
- (2) *Compro a Perugia una scatola di cioccolatini?* > ***Ce ne*** *compro una?*
'¿Compro en Perugia una caja de bombones?' > ¿Compro (*allí*) una (*de eso*)?'
- (3) *Edificheranno a Catania due chiese?* > ***Ce ne (n')*** *edificheranno due?*
'¿Construirán en Catania dos iglesias?' > ¿Construirán (*allí*) dos (*de eso*)?'

⚠ ¡¡Atención!!

Según lo explicado al final del epígrafe 4.2.4., la partícula *ne* debe estar precedida obligatoriamente de la partícula *ci* cuando el verbo *avere* tiene el significado de 'tener'. En otras palabras, **cuando se utiliza *avere* para expresar posesión –y no como verbo auxiliar–, el italiano exige el empleo de la partícula *ci* (con abertura vocálica: *ci* > *ce*) delante del pronombre *ne* con fines expletivos y como refuerzo fónico.** Ej.:

- (4) –*HAI tre negozi, vero?*
–*No! **Ce ne** HO cinque!*
'–¿TIENES tres tiendas, verdad?'
'–¡No! ¡TENGO cinco (*de eso*)!'

Por otro lado, **en italiano existen expresiones y verbos idiomáticos que utilizan la forma pronominal *ci*** (véase la sección 4.1.6.). **Estas locuciones pueden utilizarse en una oración en la que también se emplee la partícula *ne*.** Cuando esto ocurre, **son de aplicación las reglas gramaticales de la tabla de este apartado** (esto es, se usa *ce ne / ce n'*). Basta pensar en el verbo *esserci* 'haber (impersonal), estar (locativo)' para percatarse de esta casuística. Ej.:

- (5) *Ci sono due libri in questo scaffale* > **CE ne SONO due**
'Hay dos libros en esta estantería > (Allí) HAY dos (de eso)'

6.3.4. Los pronombres átonos de CD en construcciones impersonales

En italiano es posible utilizar los pronombres complemento directo átonos de tercera persona (del singular o del plural) en construcciones impersonales introducidas por el pronombre impersonal *si* 'se'. En este caso, los pronombres complemento directo átonos (*lo, la, li, le*) deben colocarse antes del pronombre impersonal *si*, pero **NO** sufren ningún tipo de modificación fonética. De todos modos, téngase presente que, en esta ocasión, los pronombres *lo* y *la* –formas pronominales átonas de complemento directo– no admiten el uso del apóstrofo, habida cuenta de que van seguidos de un pronombre impersonal (*si*) que comienza por consonante: s–. En relación con estas características gramaticales, obsérvese la siguiente tabla:

SI IMPERSONAL	PRONOMBRE CD ÁTONO	RESULTADOS	SIGNIFICADO
<i>si</i>	+	<i>lo si</i> <i>la si</i> <i>li si</i> <i>le si</i>	'se' 'se' 'se' 'se'

Ejs.:

- (1) *Questo problema non è privato se **lo si** racconta al lavoro*
'Este problema no es privado si se cuenta en el trabajo'
- (2) *La guerra non **la si** finisce con l'uso di armi*
'La guerra no se acaba con el uso de armas'
- (3) *Questi personaggi sono simili, perciò **li si** confonde*
'Estos personajes son parecidos, por eso se confunden'
- (4) *Le mele **le si** mangia d'inverno!*
'Las manzanas ¡se comen en invierno!'

⚠ ¡¡Atención!!

A diferencia del español, el italiano hace uso de una doble forma pronominal en este tipo de construcciones impersonales. Los ej. 1-4 evidencian cómo esta particularidad gramatical es incorrecta en castellano, lengua en la que se emplea únicamente el pronombre impersonal *se*. **En otras palabras, en español no es posible poner en práctica el doble uso pronominal del italiano**, ya que su utilización daría lugar a enunciados agramaticales o cuyo significado se vería alterado por completo:

Error:

*~~Este problema no es privado si **se lo** cuenta en el trabajo~~
(cambio de sgdo.)

Error:

*~~La guerra no **se la** acaba con el uso de armas~~
(agramatical)

Error:

*~~Esos personajes son parecidos, por eso **se los** confunden~~
(agramatical)

Error:

*~~Las manzanas **se las** comen en invierno!~~
(cambio de sgdo.)

6.3.5. Cuadro-resumen

Como se ha descrito en los epígrafes precedentes, **el italiano cuenta con combinaciones pronominales inexistentes en español**. A fin de facilitar su estudio a los aprendientes hispanófonos de italiano, las tablas que se explicitan en la página siguiente, a modo de compilación, recogen los contenidos abordados a lo largo de la sección 6.3.:

	MI (CI)	TI (CI)	CI (CI)	VI (CI)	GLI (CI)	LE (CI)	SI (reflexivo)	CI (partícula)
CI (partícula)	<i>Mi ci</i> ^[T1]	<i>Ti ci</i> ^[T1]	(* <i>ei-èi</i>)	<i>Vi ci</i> ^[T1]	<i>Gli ci</i>	<i>Le ci</i>		
NE (partícula)	<i>Me ne</i>	<i>Te ne</i>	<i>Ce ne</i>	<i>Ve ne</i>	<i>Glíene</i>	<i>Glíene</i>	<i>Se ne</i> ^[8]	<i>Ce ne</i>

	MI (CD)	TI (CD)	CI (CD)	VI (CD)	Lo/L' (CD)	LA/L' (CD)	LI (CD)	LE (CD)	SI (reflexivo)
CI (partícula)	<i>Mi ci</i> ^[T1]	<i>Ti ci</i> ^[T1]	(* <i>ei-èi</i>)	<i>Vi ci</i> ^[T1]	<i>Ce lo / l'</i>	<i>Ce la / l'</i>	<i>Ce li</i>	<i>Ce le</i>	
SI (impersonal)					<i>Lo si</i> ^[10]	<i>La si</i> ^[10]	<i>Li si</i>	<i>Le si</i>	<i>Ci si</i> ^[T1] ^[9]

	MI (reflexivo)	TI (reflexivo)	CI (reflexivo)	VI (reflexivo)	SI (reflexivo)
CI (partícula)	<i>Mi ci</i> ^[T1]	<i>Ti ci</i> ^[T1]	(* <i>ei-èi</i>)	<i>Vi ci</i> ^[T1]	<i>Ci si</i> ^[T1]

Δ ¡Atención!

^[7] Aunque algunas de estas formas pronominales son homófonas y homógrafas, su valor sintáctico y semántico es diferente.

^[8] Cuando esta construcción combinada va precedida de *SI* impersonal, la forma resultante es: *CE SE NE*.

^[9] Cuando esta construcción combinada va seguida de la partícula *NE*, la forma resultante es: *CE SE NE*.

^[10] En este caso no es posible apostrofar los pronombres *LO*, *LA*.

6.4. Posición pronominal

En consonancia con lo descrito en los apartados 2.4., 3.4., 4.1.3., 4.2.3. y 5.3., **la posición pronominal se revela fundamental a la hora de construir gramaticalmente un enunciado**: los pronombres combinados italianos se colocan antes del verbo (posición proclítica) o después de la forma verbal (posición enclítica) en función del contexto lingüístico en el que aparecen. En relación con este aspecto, **conviene tener en cuenta las siguientes particularidades**:

- **Los pronombres combinados se utilizan delante de los verbos que aparecen conjugados en forma personal.** Ejs.:

(1) *Se **mi ti** avvicini, ti bacio*
'Si *te me* acercas, te beso'

(2) *Marina ha bisogno di due quaderni. **Gliene** comprerai uno?*
'Marina necesita dos cuadernos. ¿*Le* comprarás uno (de esos)?'

- **Los pronombres combinados se colocan detrás de un infinitivo, de un gerundio o de un participio** (esto es, detrás de las formas no personales del verbo). Cuando esto sucede, **los pronombres combinados siempre han de escribirse pegados al verbo.**¹ Ejs.:

INFINITIVO (se produce la pérdida de la –e final):

(3) ***Chiedertelo** (a te, il motivo per cui ti comporti così) non serve a nulla!*
'*Preguntártelo* (a ti, el motivo por el que te comportas así), ¡no sirve para nada!'

Error: **chiederetelo* / **chiedertelo*

GERUNDIO:

(4) *Regalerai questa casa a tuo figlio? A mio avviso, **regalandogliela** non capirà il vero valore del denaro e dello sforzo*
'¿Le regalarás esta casa a tu hijo? En mi opinión, *regalándosela* no comprenderá el verdadero valor del dinero y del esfuerzo'

¹ Cuando se usan un infinitivo o un gerundio compuestos, los pronombres combinados deben colocarse pegados justo detrás del verbo auxiliar de la forma compuesta. Ejs.: *avervelo detto* 'habérselo dicho', *avendoglielo raccontato* 'habiéndoselo contado', etc. En el caso del infinitivo, se produce la pérdida de la –e final: *aver(e)velo detto* > *avervelo detto*.

PARTICIPIO:

- (5) *Seppur **chiestomelo** (a me, questo favore), non lo / l'ho fatto*
'Aunque me lo *pidieron* (a mí, este favor), no lo hice'

— **El adverbio presentativo *ecco* rige el empleo pospuesto de los pronombres combinados, los cuales, además, han de aparecer pegados al término.** Ejs.:

- (6) *Marco, vuoi una copia di questo documento? **Eccotene** una!*
'Marco, ¿quieres una copia de este documento? ¡*Aquí* tienes una (de eso)!'

— **Los verbos modales y fraseológicos permiten el uso indistinto de los pronombres combinados delante o detrás del verbo. Cuando los pronombres se colocan pegados a un verbo expresado en infinitivo, debe omitirse la –e final del infinitivo.** Ejs.:

- (7) *(Quei segreti) **Ve li** dovrei confessare*
'(Esos secretos) Os los debería confesar'

Es equivalente a:

- (8) *(Quei segreti) Dovrei confessar**veli** (*confessareveli / *confessarve-li)*
'(Esos secretos) Debería confesárselos'

- (9) *(Questa storia) **Ce la** puoi raccontare?*
'(Esta historia) ¿Nos la puedes contar?'

Es equivalente a:

- (10) *(Questa storia) Puoi raccontar**cela**? (*raccontarcela / *raccontarce-la)*
'(Esta historia) ¿Puedes contárnosla?'

- (11) *(La camicia) **Se la** voleva cambiare*
'(La camisa) Se la quería cambiar'

Es equivalente a:

- (12) *(La camicia) Voleva cambiars**ela** (*cambiaresela / *cambiarse-la)*
'(La camisa) Quería cambiársela'

- (13) *(Al lavoro) Luca **mi ci** sta portando*
'(Al trabajo) Luca *me* está llevando (*allí*)'

Es equivalente a:

- (14) *(Al lavoro) Luca sta portandom**ici** (*portandom**mi-ci**)*
'(Al trabajo) Luca está llevándome (*allí*)'

— **El modo imperativo se caracteriza por la alternancia de posiciones pronominales.** Cabe distinguir dos formas:

a) Formas de cortesía (Lei, Loro)

Los pronombres combinados SIEMPRE deben colocarse delante de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA:

- (15) *Signore, **se ne vada** subito (di questo posto)!*
'Señor, ¡váyase inmediatamente (*de este lugar*)!'

ORACIÓN NEGATIVA:

- (16) *(Di bottiglie di vino, a Roma) Signori, non **ce ne prendano** nessuna!*
'(Botellas de vino, en Roma) Señores, ¡no cojan ninguna (*de esas, allí*)!'

b) Resto de formas (tu, noi, voi)

Los pronombres combinados SIEMPRE deben colocarse pegados detrás de la forma verbal en imperativo (ya sea afirmativa o negativa). Ejs.:

ORACIÓN AFIRMATIVA:

- (17) *(Questo volume, a Mattia) **Prestaglielo!***
'(Este volumen, a Matia) ¡Préstaselo!'

ORACIÓN NEGATIVA:

- (18) *(Di pizze, a noi) Non **preparatecene** troppe!*
'(Pizzas, a nosotros/as) ¡No nos preparéis demasiadas (*de esas*)!'

⚠ ¡¡Atención!!

A diferencia del español, en italiano la segunda persona del singular (*tu*) del imperativo negativo se forma utilizando un infinitivo. En contraste con el imperativo afirmativo, los pronombres combinados pueden colocarse no solo detrás, sino también delante del verbo. Ejs.:

- (19) (*La verità, a Stefania*) Luca, NON **gliela dire!**
'(La verdad, a Stefania) Luca, ¡NO se la digas!'

Es equivalente a:

- (20) (*La verità, a Stefania*) Luca, NON **dirgliela!**
'(La verdad, a Stefania) Luca, ¡NO se la digas!'

- (21) (*Questo brutto momento, a me*) *Ti prego*, NON **me lo ricordare!**
'(Este mal momento, a mí) Te lo ruego, ¡NO me lo recuerdes!'

Es equivalente a:

- (22) (*Questo brutto momento, a me*) *Ti prego*, NON **ricordarmelo!**
'(Este mal momento, a mí) Te lo ruego, ¡NO me lo recuerdes!'

Estas oraciones reflejan la existencia de dos colocaciones pronominales correctas para el imperativo negativo de segunda persona del singular (*tu*): los pronombres combinados pueden aparecer tanto delante como detrás del verbo. Sin embargo, **la gramática tradicional siempre ha preferido el empleo de los pronombres combinados delante del verbo, siendo más común su uso pospuesto en la lengua cotidiana. Si los pronombres combinados se colocan en posición posverbal, se escriben pegados al infinitivo. Además, debe omitirse la –e final del infinitivo: dir(e)gliela > dirgliela, ricordar(e)melo > ricordarmelo.**

De todas maneras, el imperativo presenta otras irregularidades a las que ha de prestarse especial atención. En italiano los principales verbos irregulares del modo imperativo son: *andare* 'ir', *dare* 'dar', *dire* 'decir', *fare* 'hacer', *stare* 'estar'. La irregularidad de estos cinco verbos radica en la segunda persona del singular (*tu*), persona que no se ajusta a ninguna de las normas regulares de formación de este modo verbal: **va/vai** 've', **da/dai** 'da', **di** 'di', **fa/fai** 'haz', **sta/stai** 'está'. Por razones eufónicas, **cuando estas formas verbales monosílabas se emplean en oraciones afirmativas, y en compañía de pronombres combinados, ES OBLIGATORIO duplicar la consonante inicial del primero de los pronombres (geminación).** Recuérdese, además, que dichos pronombres combinados siempre

han de aparecer pospuestos, habida cuenta de que la segunda persona del singular (*tu*) carece de valor de cortesía. Ejs.:

- (23) (*Questo favore, a me*) *Fammmelo!*
'(Este favor, a mí) ¡Házmelo!'

Error: **Famemelo!*

- (24) *A noi una mano non basta. Daccene due!*
'Echarnos una mano no es suficiente. ¡Échanos dos!'

Error: **Dacene!*

En cualquier caso, **quedan exceptuados de la regla de reduplicación consonántica (geminación) los siguientes pronombres combinados de tercera persona: *glielo (gliel')*, *gliela (gliel')*, *glieli*, *gliele*, *gliene***. Estas formas pronominales también poseen una articulación geminada cuando acompañan, en oraciones afirmativas, a las formas irregulares monosílabas del modo imperativo. Sin embargo, la grafía no puede reproducirse por escrito (**glieli*). Ejs.:

- (25) (*I tuoi peccati, al prete*) *Diglili!*
'(Tus pecados, al sacerdote) ¡Díselos!'

Error:

**Digglieli!* / **Digliglieli!*

- (26) (*Tre pizze, a Martina*) *Fagliene tre!*
'(Tres pizzas, a Martina) ¡Hazle tres (de esas)!'

Error:

**Faggliene tre!* / **Fagligliene tre!*

6.5. Concordancia de los participios pasados

El sistema verbal italiano consta de dos verbos auxiliares (*essere*, *avere*) con los que se construyen las formas verbales compuestas. Esta particularidad gramatical no es extrapolable al castellano, lengua que solo hace uso de un único auxiliar: *haber*. **En relación con *avere***, auxiliar empleado con la mayor parte de los verbos italianos, conviene tener en cuenta el siguiente aspecto: **si en una combinación pronominal la partícula *ne* o un pronombre complemento directo átono aparecen delante del verbo, entonces el participio pasado debe concordarse obligatoriamente**. Esta peculiaridad gramatical revela cómo, **aun**

empleándose de forma combinada, cada pronombre conserva su función específica dentro de la oración. Ejs:

- (1) *Questo dolce è buonissimo! Spero che tu **te lo** / l'abbia mangiato!*
'¡Este pastel está buenísimo! ¡Espero que **te lo** hayas comido!'
- (2) *Avresti prestato **la moto** a me? **Me la** / l'avresti prestata?*
'¿Me habrías prestado **la moto**? ¿**Me la** habrías prestado?'
- (3) *Hai lasciato **gli appunti** a Marina? **Glieli** hai lasciato?*
'¿Has dejado **los apuntes** a Marina? ¿**Se los** has dejado?'
- (4) *Avranno cucinato a noi **le polpette al sugo**? **Ce le** avranno cucinate?*
'¿Nos habrán cocinado **albóndigas en salsa de tomate**? ¿**Nos las** habrán cocinado?'
- (5) *Avevamo preparato **due torte** a voi! **Ve ne** avevamo preparate due!*
'¡Os habíamos preparado **dos tartas**! ¡Os habíamos preparado **dos** (**de eso**)!'

En estas oraciones se puede observar cómo, aun utilizándose pronombres combinados, **el uso de un pronombre complemento directo átono** (ejs. 1-4) **o de la partícula *ne*** (ej. 5) **delante del verbo** (*te lo / l'*, *me la / l'*, *glieli*, *ce le*, *ve ne*) **rige la concordancia del participio pasado**. En relación con esta concordancia, nótese que:

- 1) **Cuando los pronombres complemento directo átonos de tercera persona *lo* (*l'*), *la* (*l'*), *li* o *le* aparecen delante de una forma verbal compuesta, el participio pasado debe concordar en género (masculino, femenino) y número (singular, plural) con el pronombre complemento directo que le antecede:**

lo / l' (referido a: *questo dolce* 'este pastel') > *mangiato* (masc. sg.)

la / l' (referido a: *la moto* 'la moto') > *prestata* (fem. sg.)

li (referido a: *gli appunti* 'los apuntes') > *lasciati* (masc. pl.)

le (referido a: *le polpette* 'las albóndigas') > *cucinate* (fem. pl.)

- 2) **Cuando la partícula *ne* aparece delante de las formas verbales compuestas, el participio pasado debe:** a) concordar en género (masculino, femenino) con el sustantivo al que la partícula *ne* hace referencia; y b) concordar en número (singular, plural) con el cuantificador que aparece expresado después del verbo. De ahí:

partícula ne (referida a: *torte* 'tartas' [fem.]) + cuantificador (*due* 'dos' [pl.]) > *preparate due* (fem. pl.)

Estas características gramaticales privativas del italiano contrastan con los usos gramaticales propios del español, lengua en la que el participio pasado permanece inalterado (NO hay concordancia) y se conjuga en todo momento en masculino singular (correspondiente a la forma no marcada):

Ej. 1: *comido* (forma en masc. sg. cuya estructura morfológica coincide con la del género no marcado)

Ej. 2: *prestado*, sería un **error** decir:

*¿~~Me la habrías prestada~~?

Ej. 3: *dejado*, sería un **error** decir:

*¿~~Se los has dejados~~?

Ej. 4: *cocinado*, sería un **error** decir:

*¿~~Nos las habrán cocinadas~~?

Ej. 5: *preparado*, sería un **error** decir:

*¿~~Os habíamos preparadas~~ dos!

Conscientes de estas particularidades gramaticales, nótese cómo los ej. 1-5 muestran cuáles son las posibles terminaciones del participio pasado según el género y el número gramaticales:

GÉNERO Y N.º	TERMINACIÓN DEL PARTICIPIO
Masculino singular	-o ^[11]
Femenino singular	-a
Masculino plural	-i
Femenino plural	-e

^[11] Terminación homónima a la del género no marcado.

Por otro lado, **en relación con el empleo del auxiliar *essere*, subráyese que este se emplea frecuentemente con verbos de movimiento.**² Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre con *avere*, **resulta imprescindible concordar el participio pasado en género y número con el sujeto.** Ejs.:

- (6) Luigi, sei andato a Berlino?
'Luigi, ¿has ido a Berlín?'
- (7) Roberta, sei andata a Parigi?
'Roberta, ¿has ido a París?'
- (8) Ragazzi, siete andati a Roma?
'Chicos, ¿habéis ido a Roma?'
- (9) Ragazze, siete andate a Madrid?
'Chicas, ¿habéis ido a Madrid?'

En estos enunciados se advierte cómo el empleo de un verbo de movimiento (*andare* 'ir') rige la utilización del auxiliar *essere*, lo que obliga a concordar el participio pasado de las formas verbales compuestas conforme al género (masculino, femenino) y al número (singular, plural) del sujeto oracional:

Luigi (sujeto masc. sg.) > andato
Roberta (sujeto fem. sg.) > andata
Ragazzi (sujeto masc. pl.) > andati
Ragazze (sujeto fem. pl.) > andate

Esta característica gramatical tampoco es aplicable al castellano, lengua en la que el participio pasado no concuerda en género y número con el sujeto (esto es, permanece inalterado). En consecuencia, en español el participio pasado únicamente se conjuga en masculino singular:

Ej. 6: *ido* (forma en masc. sg. cuya estructura morfológica coincide con la del género no marcado)

Ej. 7: *ido*, sería un **error** decir:
~~*Roberta, ¿has ida a París?~~

² Téngase asimismo presente que las construcciones impersonales siempre rigen el auxiliar *essere* en los tiempos verbales compuestos. Ej.: *Questo argomento se lo si è discusso qualche mese fa* 'Este asunto se debatió hace unos meses'.

Ej. 8: *id_o*, sería un **error** decir:

~~*Chicos, ¿habéis idos a Roma?~~

Ej. 9: *id_o*, sería un **error** decir:

~~*Chicas, ¿habéis idas a Madrid?~~

△ ¡¡Atención!!

Los verbos reflexivos rigen el empleo del auxiliar *essere* en los tiempos compuestos. Sin embargo, cuando dichos verbos van precedidos de una combinación pronominal en la que se utiliza la partícula *ne* o un pronombre complemento directo átono, la concordancia del participio pasado se atiene a las reglas gramaticales propias del auxiliar *avere* (consúltense los epígrafes 2.5., 4.2.4. y 5.4.). Ejs.:

(10) *Margherita si è comprata QUESTE CASE*
'Margherita se ha comprado ESTAS CASAS'

(11) *Margherita se LE è comprate*
'Margherita se LAS ha comprado (las casas)'

(12) *Margherita si è comprata CINQUE CASE*
'Margherita se ha comprado CINCO CASAS'

(13) *Margherita se NE (N') è comprate cinque*
'Margherita se ha comprado cinco (DE ESAS)'

A diferencia de los ej. 10 y 12, los enunciados 11 y 13 ponen de relieve cómo el participio pasado NO concuerda en género y en número con el sujeto (*Margherita*), rasgo definitorio de los verbos italianos que rigen el auxiliar *essere*. Por el contrario, conforme a las normas gramaticales propias del auxiliar *avere*, se advierte cómo:

- En el ej. 11, **el participio pasado** (*comprate*) **concuerta en género y número con el pronombre complemento directo átono que le antecede**: esto es, concuerda con la forma pronominal *le* (fem. pl.);
- En el ej. 13, **el participio pasado** (*comprate*) **concuerta: 1) en género (femenino) con el nombre al que la partícula *ne* hace referencia (case); y 2) en número (plural) con el cuantificador que aparece expresado después del verbo (*cinque*).**

En español, una vez más, **el participio pasado permanece inalterado (NO hay concordancia)**. De ahí que en todo momento se utilice la forma *comprado*.

6.6. La reduplicación en las combinaciones pronominales

Según lo tratado en los epígrafes 2.6., 4.1.5. y 4.2.5., en italiano no es infrecuente encontrar enunciados en los que, además de emplearse los pronombres complemento directo átonos o las partículas *ci* y *ne*, también se explicitan los nombres o sintagmas a los que dichas formas pronominales hacen referencia en la oración. **En el supuesto de que se utilicen combinaciones pronominales constituidas, bien por un pronombre complemento directo átono, bien por las partículas *ci* o *ne*, téngase en cuenta que puede producirse una topicalización sintáctica. En ese caso, los pronombres combinados van precedidos de un sustantivo o de un sintagma oracional al que una de las formas pronominales combinadas hace alusión inmediatamente después. Dicho sustantivo o sintagma debe, además, aparecer al comienzo de la oración.** Ejs:

- (1) *QUESTE COSE me LE hai dette tante volte*
'ESTAS COSAS me LAS has dicho muchas veces'
- (2) *DI QUEST'ARGOMENTO te NE ho parlato parecchie volte*
'DE ESTE TEMA te he hablado (DE ESO) un montón de veces'
- (3) *A LONDRA non vi CI porteremo mai! È una città caotica!*
'A LONDRES ¡no os llevaremos (ALLÍ) nunca! ¡Es una ciudad caótica!'
- (4) *QUESTI LIBRI non glieLI comprerò! (a Mario e Nadia)*
'ESTOS LIBROS ¡no se LOS compraré! (a Mario y Nadia)'

Con independencia de que la oración sea afirmativa (ejs. 1-2) o negativa (ejs. 3-4), en estos enunciados se produce una topicalización sintáctica. Cada oración está encabezada por un sintagma al que hace alusión uno de los dos pronombres combinados utilizados justo a continuación:

Ej. 1: *Me le* (CI + CD) >
el CD (*le*) hace referencia a: *queste cose* 'estas cosas'

Ej. 2: *Te ne* (CI + partícula *ne*) >
la partícula *ne* hace referencia a: *di quest'argomento* 'de este tema'

Ej. 3: *Vi ci* (CD + partícula *ci*) >
la partícula *ci* hace referencia a: *a Londra* 'a Londres'

Ej. 4: *Glieli* (CI + CD) >

Aunque los pronombres *gli* y *li* se fusionan en una única palabra, este término consta de un pronombre CD (*li*) que hace referencia a: *questi libri* 'estos libros'

Tenidas en cuenta estas singularidades, puede comprobarse cómo **la topicalización sintáctica tiene fines enfáticos, ya que pone el foco de atención del mensaje en las unidades lingüísticas señaladas al principio de cada enunciado**. Este recurso sintáctico es aplicable al castellano siempre y cuando se utilicen combinaciones pronominales existentes en español (ejs. 1 y 4). En caso contrario, resulta difícil encontrar enunciados análogos en castellano (ejs. 2 y 3).

De todos modos, **con respecto a las combinaciones pronominales italianas, tampoco es inusual que aparezcan expresados después del verbo los sintagmas o nombres a los que alude el complemento directo, la partícula *ci* o la partícula *ne***. Si se aplica esta particularidad gramatical a los cuatro primeros ejs., el hablante expresaría la información del siguiente modo:

- (5) *Me LE hai dette tante volte QUESTE COSE*
'Me LAS has dicho muchas veces ESTAS COSAS'
- (6) *Te NE ho parlato parecchie volte DI QUEST'ARGOMENTO*
'(DE ESO) Te he hablado un montón de veces DE ESTE TEMA'
- (7) *Non vi CI porteremo mai A LONDRA! È una città caotica!*
'¡(ALLI) No os llevaremos nunca A LONDRES! ¡Es una ciudad caótica!'
- (8) *Non glieli comprerò QUESTI LIBRI! (a Mario e Nadia)*
'¡No se LOS compraré ESTOS LIBROS! (a Mario y Nadia)'

Estos ejemplos ponen de relieve cómo la estructura gramatical de las oraciones es redundante: el hablante explicita después del verbo un sintagma al que, como queda patente en las distintas combinaciones pronominales (*me le, te ne, vi ci, glieli*), ya se ha hecho alusión con anterioridad (en concreto, delante del verbo). **Conocido como redundancia pronominal (o reduplicación clítica), este recurso sintáctico del italiano tiene a priori fines enfáticos, si bien existen contextos en los que permite comprender de forma correcta el alcance de un determinado mensaje**. Si el hablante ha hecho previamente referencia a varios sustantivos o sintagmas que pudieran ser sustituibles por un mismo pronombre —ya sea un pronombre complemento directo átono, ya sea la partícula *ci* o la partícula *ne*—, el receptor del mensaje podría no tener claro a cuál de dichos sustantivos o sintagmas alude en realidad la forma pronominal expresada en la oración. Por tanto, a título aclaratorio, el emisor podría acabar

optando por explicitar un nombre o un sintagma que facilitase la interpretación del mensaje. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (9) *Ti piacciono questi sandali verdi? E questi stivali? Te li compro?*
'¿Te gustan estas sandalias verdes? ¿Y estas botas? ¿Te las compro?'
[en el ej. 9 el receptor del mensaje no sabe qué calzado pretende comprarle el emisor: las sandalias, las botas o ambas cosas]
- (10) *Ti piacciono questi sandali verdi? E questi stivali? Te li compro QUESTI STIVALI?*
'¿Te gustan estas sandalias verdes? ¿Y estas botas? ¿Te las compro ESTAS BOTAS?'
[en el ej. 10 el receptor del mensaje sabe con claridad que el emisor le está preguntando si desea que le compre las botas]

6.7. Profundización

Más allá de los aspectos gramaticales descritos a lo largo de este capítulo, **téngase en cuenta lo siguiente:**

- **Algunos verbos adquieren un nuevo significado cuando se utilizan en compañía de pronombres combinados**, pronombres con los que incluso pueden pasar a convertirse en verbos pronominales idiomáticos. Ejs.:
 - **ANDARSENE** 'marcharse (de algún sitio)'
Ej.:

(1) **Vattene** (di qui)!
'¡Márchate (de aquí)!'
 - **AVERSENE A MALE** 'ofenderse, tomarse algo a mal'
Ej.:

(2) *Temo di dire qualcosa di cui i miei zii potrebbero **aversene a male***
'Temo decir algo de lo que mis tíos pudieran *ofenderse*'

- *FARCELA* 'lograr, conseguir (algo)'³
Ej.:
(3) ***Ce la farò!*** *Supererò la prova di Lingua latina!*
'¡Lo lograré / conseguiré! ¡Aprobaré el examen de Latín!'
- *FREGARSENE* 'pasar (de algo), no importar (algo)'
Ej.:
(4) ***Me ne frego (di tutto)!***
'¡Paso de todo! / ¡No me importa nada!'
- *GODERSELA* 'disfrutar (de algo)'
Ej.:
(5) *Avere la casa pulita è fantastico, ma è anche stupendo avere il tempo per **godersela!***
'Tener la casa limpia es fantástico, pero también es estupendo tener tiempo para *disfrutar de ella*'
- *PARTIRSENE* 'marcharse, irse (de algún lugar)'
Ej.:
(6) *Loro sempre **se ne partono** (di questo posto) in silenzio*
'Ellos siempre *se marchan / se van* (de este sitio) en silencio'
- *PRENDERSELA* 'meterse, tomarla (con alguien)'
Ej.:
(7) *Perché **te la prendi** con me?*
'¿Por qué *te metes* conmigo?'
- *SBRIGARSELA* 'solucionar (algo), apañárselas/arreglárselas'
Ej.:
(8) *Non preoccupatevi! **Ce la sbrighiamo noi!***
'¡No os preocupéis! ¡Ya *nos las apañamos* nosotros!'

³ El verbo pronominal idiomático *farcela* está compuesto por un pronombre complemento directo átono (*la*) que puede aparecer delante de una forma verbal compuesta. Cuando esto ocurre, **el participio pasado siempre debe concordar en femenino singular en todos los tiempos compuestos**. Ej.: *Ce l'ho fatta! Ho vinto il concorso!* '¡Lo he logrado! ¡He ganado el concurso!' Eso sí, téngase presente que el pronombre átono *la* tiene valor neutro con los verbos *farcela*, *godersela*, *prendersela* y *sbrigarsela*.

- **STARSENE** 'quedarse (en alguna parte)'

Ej.:

(9) *La gente **se ne sta** a casa*
'La gente *se queda* en casa'

- **TORNARSENE** 'regresar (a algún sitio)'

Ej.:

(10) *Luca, quando **se ne tornerà** a Milano?*
'Luca, ¿cuándo *regresará* a Milán?'

- **VENIRSENE** 'venir (a algún lugar)'

Ej.:

(11) *Anciluzza **se ne verrà** a Roma*
'Anciluzza *vendrá* a Roma'

- **VOLERNE A QUALCUNO** 'enfadarse (con alguien)'⁴

Ej.:

(12) *Non **volergliene!** Non lo / l'ha fatto apposta!*
'¡No *te enfades* (con él/ella)! ¡No lo ha hecho a propósito!'

- **No es infrecuente encontrar verbos reflexivos y recíprocos que exigen el uso de sintagmas introducidos por la preposición *di* 'de'. Cuando el hablante desea omitir dichos sintagmas, se hace necesario el empleo de dos pronombres combinados: **se ne** (apertura vocálica: *si + ne > se ne*). He aquí algunos ejemplos:**

*accorgersene = accorgersi **di qualcosa***

'percatarse de algo'

*dimenticarsene = dimenticarsi **di qualcuno / di qualcosa***

'olvidarse de alguien, de algo'

*innamolarsene = innamorarsi **di qualcuno / di qualcosa***

'enamorarse de alguien, de algo'

*interessarsene = interessarsi **di qualcuno / di qualcosa***

'interesarse por alguien, por algo'

⁴ En principio, parece que se está utilizando un único pronombre: la partícula *ne*. Sin embargo, el sintagma *a qualcuno*, introducido por la preposición *a*, podría requerir el uso oracional de un pronombre complemento indirecto átono que habría de combinarse con la partícula *ne*: *gliene* (*glien'*).

lamentarsene = ***lamentarsi di qualcuno / di qualcosa***

'quejarse de alguien, de algo; lamentarse de algo'

occuparsene = ***occuparsi di qualcuno / di qualcosa***

'ocuparse de alguien, de algo'

pentirsene = ***pentirsi di qualcosa***

'arrepentirse de algo'

preoccuparsene = ***preoccuparsi di qualcuno / di qualcosa***

'preocuparse por alguien, por algo'

rendersene conto = ***rendersi conto di qualcosa***

'darse cuenta de algo'

ricordarsene = ***ricordarsi di qualcuno / di qualcosa***

'acordarse de alguien, de algo'

- En las combinaciones pronominales italianas, la partícula *ci* puede aparecer expresada en sustitución de un complemento regido por verbos como los siguientes:

<p><i>Passare + a</i> (esp. 'pasar a, convertirse en')</p>	<p><i>A funzionari, vi ci passeranno presto!</i> '¡Pronto os convertiréis en funcionarios!'</p>
<p><i>Prendere + per</i> (esp. 'confundir con')</p>	<p><i>Per un personaggio famoso, mi ci prendono spesso!</i> '¡A menudo me confunden con un personaje famoso!'</p>
<p><i>Ridurre + a</i> (esp. 'reducirse a')</p>	<p><i>Al silenzio, ci si riduce tutto</i> 'Todo se reduce al silencio'</p>
<p><i>Scambiare + in</i> (esp. 'intercambiarse en')</p>	<p><i>In famiglia, ci si scambiano diversi pareri</i> 'Se intercambian diversas opiniones en familia'</p>
<p><i>Trasformare / Trasformarsi + in</i> (esp. 'transformar/ transformarse en')</p>	<p><i>In belle farfalle, ci si trasformano i bruchi</i> 'Las orugas se transforman en bonitas mariposas'</p>

- Gracias al análisis de las combinaciones pronominales incluidas en el capítulo 6, se ha comprobado cómo en realidad solo admiten cambio de género (masculino, femenino) los pronombres personales de tercera persona del singular y del plural. **A diferencia de los pronombres de tercera persona, las formas pronominales *mi*, *ti*, *ci* y *vi* son homónimas, en cuanto se escriben y pronuncian de la misma manera. Sin embargo, pueden desempeñar funciones oracionales distintas:**⁵

PRONOMBRES ÁTONOS DE COMPLEMENTO DIRECTO (*vid.* apartado 2.3.1.).

Ej.:

- (13) ***Mi*** *accompagni in farmacia?* [*mi* = CD]
'¿Me acompañas a la farmacia?'

PRONOMBRES ÁTONOS DE COMPLEMENTO INDIRECTO (*vid.* epígrafe 3.3.1.).

Ej.:

- (14) ***Mi*** *dici la verità?* [*mi* = CI]
'¿Me dices la verdad?'

PRONOMBRES REFLEXIVOS (*vid.* sección 5.1.).

Ej.:

- (15) ***Mi*** *alzo presto* [*mi* = pronombre reflexivo]
'Me levanto temprano'

- En la descripción de los pronombres complemento directo e indirecto átonos (consúltense los apartados 2.3.1. y 3.3.1.), se subrayó **la importancia de escribir los pronombres de cortesía con mayúscula inicial. El uso de dicha mayúscula inicial no es pertinente cuando se emplean los pronombres combinados**, de ahí que no se hayan utilizado estructuras como ~~**gli*La~~. Ej.:

- (16) (*Questa lettera, a Lei*) *Signora, gliela do subito*
'(Esta carta, a usted) Señora, ¡se la doy inmediatamente!'

Error: ~~**Signora, gli*La do subito!~~

Pero es correcto:

*Signora, la do a Lei subito / Signora, do la lettera a Lei subito /
Signora, Le do la lettera subito*

⁵ En el caso del pronombre *ci*, ténganse en cuenta todos los valores gramaticales recogidos en el epígrafe 4.1.6.

Por último, a modo de colofón, nótese que, además de todas las formas pronominales descritas a lo largo del manual, **el italiano dispone igualmente de otras construcciones pronominales que permiten expresar complementos oracionales de diversa índole (circunstanciales, etc.)**. Dichos complementos se construyen de la siguiente manera:

PREPOSICIÓN	FORMA PRONOMINAL	EJS. DE POSIBLES RESULTADOS
<i>a</i>	<i>me</i>	con me (esp. 'conmigo')
<i>con</i>	<i>te</i>	per te (esp. 'por, para ti')
<i>di</i>	<i>lui / lei / Lei</i>	da lui (esp. 'en casa de él')
<i>da</i>	<i>esso / essa</i>	in esso (esp. 'en él, en este')
<i>in</i>	<i>noi</i>	di noi (esp. 'de nosotros/as')
<i>per</i>	<i>voi / Voi</i>	tra voi (esp. 'entre vosotros/as')
<i>su</i>	<i>loro / Loro</i>	a loro (esp. 'a ellos/as')
<i>tra</i>	<i>essi / esse</i>	su di esse (esp. 'sobre estas')
<i>fra</i>	<i>sé</i>	fra sé (esp. 'entre sí mismo/a')
		Etc.

6.8. Ejercicios

Este apartado propone actividades gramaticales con las que poner en práctica los contenidos descritos en el capítulo 6. Los ejercicios planteados se basan en la traducción de textos en los que habrá de prestarse especial atención a los usos gramaticales y a los valores lingüísticos propios de las combinaciones pronominales del italiano:

TEXTO 1

La señora Rucci le confiesa a su hijo: «Rodolfo, acabo de comprarte este libro. A tu hermano Felice también le encanta esta novela. ¿Se la dejarás o le comprarás otra? A mí siempre me han inculcado el valor de compartir. También os lo he enseñado a vosotros. Rodolfo, espero que seas generoso. Después de leer el libro, ¿se lo regalarás a Felice y te comprarás uno nuevo para ti? ¡Espero que sí! Estoy segura de que Felice te lo agradecerá.» Siguiendo los consejos de su madre, Rodolfo le regaló a Felice la novela en cuanto terminó de leerla. ¡Su hermano saltaba de alegría! No podía creerse que Rodolfo hablase en serio. Sorprendido, Felice le preguntó: «¿Estás bromeando? ¿No te gusta este libro? ¿Por qué me lo das?» Rodolfo no dudó en contestarle: «Escuchando las sabias palabras de nuestra madre,

me he dado cuenta de la importancia de los pequeños detalles. Espero que tú también te des cuenta (de eso) y disfrutes del libro tanto como yo.»

TEXTO 2

Los señores Ruffo avisaron a su nieto para contarle una noticia: «Giuseppe, te hemos comprado un coche de última generación. Te lo hemos comprado porque has conseguido aprobar todos los exámenes con excelentes resultados.» ¡Giuseppe estaba atónito! Después de meses de esfuerzo, no solo había logrado graduarse, sino que incluso ¡estrenaba coche nuevo! Contento por esta grata sorpresa, llamó inmediatamente a sus amigos y se lo enseñó. Luca, su mejor amigo desde el colegio, le dijo: «¡Qué coche tan bonito! ¿Me lo dejarás, verdad? Nos conocemos desde la infancia, ¡creo que me lo merezco!» Acto seguido, los demás amigos de Giuseppe le hicieron la misma pregunta: «¿Nos lo dejarás, verdad? Espero que nos lo dejes. Siempre nos hemos portado muy bien contigo.» Sin embargo, desconfiado por naturaleza, Giuseppe les contestó de forma clara y contundente: «¡Os lo dejaré cuando me devolváis el dinero que os presté a todos hace dos años! ¡Aún no me lo habéis devuelto! Me pedís que confíe en vosotros pero no me dais ningún motivo para ello. En cuanto saldéis vuestra deuda, podréis usar mi coche.» Enfadados, sus amigos se fueron a casa. ¡No le volvieron a dirigir la palabra!

TEXTO 3

Marco y yo hemos ido esta mañana a la biblioteca municipal de Racalmuto. Hemos consultado tres obras literarias muy interesantes. Al principio no las encontrábamos. El bibliotecario nos ha ayudado a buscarlas. Ha sido muy educado y nos ha contado con todo lujo de detalles las características de la producción novelística de Sciascia, nuestro autor siciliano preferido. Gracias a las recomendaciones del bibliotecario, hemos podido seleccionar algunos fragmentos literarios realmente útiles para nuestro actual proyecto de investigación. Os los leeremos en cuanto volvamos a Catania. Mattia, Andrea, es una pena que no hayáis venido (aquí) con nosotros. ¡Habráis encontrado un montón de fuentes bibliográficas para vuestras tesis doctorales! Hay muchísimas, así que os aconsejo que vengáis cuanto antes. ¡No os arrepentiréis!

TEXTO 4

Mario le confesó a su esposa: «Margherita, estoy muy triste. He engordado cinco kilos. ¿Crees que como demasiado? ¿Qué opinas (de esto)?» Su mujer le respondió: «¡Yo también he engordado diez kilos y no voy

lamentándome (de eso)! ¿Ves esos platos? ¡Acércamelos! Tengo que terminar de fregarlos antes de que regreses al trabajo. Si realmente quisieras adelgazar, no deberías dormir la siesta. También podrías ayudarme a fregar los platos y la cocina a diario, pero tú, como siempre, prefieres echarte en el sofá a ver la televisión.» Desconcertado, su marido decidió callarse. Sabía que su esposa tenía toda la razón.

TEXTO 5

Lara, ¿quién te acompañará a la estación? ¿te acompañará (allí) tu novio Mattia? Si no me equivoco, ¿te lo había prometido, verdad? Enfadado por tener que acompañar a Lara a la estación, Mattia la llevó (allí) en coche pero se olvidó la cartera en casa. Indignada, Lara le dijo: «¡Vete ahora mismo a nuestro apartamento! ¡Regresa lo antes posible porque necesito comprar el billete y yo tampoco tengo dinero!» Antes de irse (de la estación), Mattia se encontró con dos de sus mejores amigos. Tras saludarlos, les comentó: «Chicos, necesito comprarle a mi novia un billete de tren y he olvidado la cartera en casa. ¿Lo podríais comprar vosotros con vuestro dinero? ¡Os lo devolveré la próxima semana!» Comprensivos con la situación de Mattia, sus amigos le compraron el billete de tren. Sin embargo, cuando todo parecía solucionado, un ladrón atracó a Mattia: «¡Dame el billete de tren, tu reloj y tu pulsera de oro! ¡Gritaré si te me acercas!» El ladrón consiguió huir (de allí) y Mattia tuvo que regresar inevitablemente a casa. Ese día fue, sin duda, ¡una fecha para el olvido!

TEXTO 6

Lorena y Max le comentan a su mejor amigo: «Giulio, nos gusta mucho tu nuevo ordenador. ¿Nos lo prestarías? Queremos comprarnos uno. Quizá nos compremos el mismo. ¿Crees que deberíamos comprar ese mismo modelo o nos aconsejas otro?» Experto en tecnologías informáticas, Giulio les aconsejó comprar un modelo más económico: «Vosotros utilizáis muy poco el ordenador. En mi opinión, es mejor que compréis un ordenador más barato pero de buena calidad.» ¡Giulio tenía razón! Al final Lorena se ha comprado un ordenador más económico y Max se ha comprado otro ordenador idéntico al de Giulio. Ambos están muy satisfechos: «Nos los hemos comprado con nuestros ahorros. Por ahora funcionan estupidamente. ¡Ojalá sigan funcionando bien durante muchos años!»

TEXTO 7

Elsa, el médico me ha dicho que estoy enfermo y necesito comprar estas pastillas. ¿Me las puedes comprar tú? Querría empezar a tomarlas hoy

mismo. Consciente del estado de salud de su amigo, Elsa le contestó: «¡Te las compro encantada! ¿Hay alguna farmacia aquí cerca? ¡No conozco muy bien esta zona!» Siguiendo las indicaciones de su amigo, Elsa llegó sin problema a la farmacia, donde el farmacéutico le advirtió: «Señora, lamentablemente no tenemos esas pastillas en estos momentos. ¿Ve a aquella mujer? Se las hemos vendido hace un instante y se nos han agotado las existencias. Los empleados de esta farmacia somos los encargados de hacer los pedidos. ¿Sigue interesada en adquirir esas pastillas? Nos las traerán mañana si nos las encarga ahora mismo.» Elsa no sabía qué hacer, así que llamó por teléfono a su amigo para preguntarle qué opinaba (de lo sucedido). Al final Elsa hizo el pedido y las pastillas llegaron en el plazo indicado.

TEXTO 8

«¿Por qué me habéis mentido? ¿Por qué nunca se me dice la verdad? ¡Estoy harta!», dijo Enza. Luego prosiguió: «A mi marido y a mí se nos trata de manera injusta y cruel. Se nos ofrecen muy pocas oportunidades laborales. ¿Qué hemos hecho para merecer este castigo? Al menos espero que se nos recuerde por nuestro sacrificio, por nuestro esfuerzo por sacar adelante a nuestra familia. Los políticos siempre nos han prometido ayuda económica pero nunca han cumplido nada.» Enza aún recordaba las palabras de uno de esos políticos tan desagradecidos: «¿Ves esta casa? ¡Es para ti! Te la regalaremos en cuanto comencemos a trabajar en el ayuntamiento. ¿Ves estos terrenos? ¡También te los regalaremos! Pero antes necesitamos tu voto y el de tu familia. ¿Nos votaréis en cuanto se os llame a las urnas, verdad?» Atónita ante estas palabras, Enza contestó: «Cuando se nos llame a las urnas, no les votaremos. Por su culpa vivimos en pésimas condiciones. Cada año estamos peor. ¡Son ustedes unos mafiosos!» Enza tenía razón. Ojalá pronto logre mejorar su situación personal.

TEXTO 9

Los señores Rossi estaban preocupados por sus hijos: «Andrea, Lía, ¿por qué estáis tan agobiados? ¿Tenéis mucho trabajo que hacer?» Recordad: «¡Se os echará una mano siempre que lo necesitéis! No entendemos por qué no habéis querido decirnos nada. ¿Os da vergüenza pedir ayuda? ¡Espero que no!» Agobiados por el cansancio, Andrea y Lía le confesaron a sus padres: «Tenemos que terminar de hacer un montón de tareas, además de revisar algunos contratos antes de mañana por la mañana. ¡No damos abasto!» Fue entonces cuando sus padres les dijeron: «¡No os preocupéis! ¡Las revisiones de los contratos os las podemos hacer nosotros!» Andrea y

Lía se sintieron muy aliviados: «Cuando se os escucha, da la sensación de que todo puede resolverse de manera satisfactoria. ¡Sois estupendos! ¡Sin duda se os recordará por vuestro coraje y por vuestra positividad!»

TEXTO 10

Dante, ¡eres una persona magnífica! Cuando se te escucha con atención, se aprenden multitud de cosas. Por eso se te recuerda con cariño. Conocer al profesor Genco también ha sido maravilloso. Hemos sido muchos los estudiantes que, gracias a él, hemos aprendido el verdadero valor de la enseñanza. Por este motivo, hemos decidido hacerle algunos regalos. Se los daremos el próximo fin de semana: «Señor Genco, ¿le parece bien? ¿Podemos vernos el sábado por la tarde? Además, querríamos darle personalmente estas postales. Se las entregaremos con el resto de los regalos. Creemos que le gustarán mucho. Estamos convencidos de que, si usted hubiese visto estas postales en un expositor, se las habría comprado sin pensarlo.» Feliz de volver a ver a algunos de sus antiguos alumnos, el señor Genco fijó la cita para el domingo por la mañana. ¡El encuentro fue estupendo y todos se divertieron muchísimo!

TEXTO 11

Chicos, ¿conocéis a los miembros de la familia Costa? ¿Cómo son? Uno de los jóvenes respondió: «¡Por supuesto! ¡Son muy particulares! El señor Costa se enfada si no se le dice la verdad. Su mujer te mira mal si se le pide un favor. Sus hijos no se divierten si no se les cuenta un cuento antes de dormir. Sus hijas están tristes si no se les regala nada cuando alguien las visita.» Luego el joven añadió: «Los niños siempre se ensucian la camisa cuando van al parque. Su madre se la cambia en cuanto llega a casa. Las niñas, en cambio, adoran ir a la peluquería a cortarse el pelo. Normalmente se lo cortan una vez al mes. Sin embargo, cuando hace calor, prefieren cortárselo más a menudo. ¿Por qué son así los miembros de esta familia? Todo el mundo se lo pregunta pero nadie sabe la respuesta. Lo importante es que viven felices y poco les importa la opinión de los demás. Un auténtico logro si se tiene en cuenta cómo es la sociedad del siglo XXI.»

TEXTO 12

Lorena es millonaria. La última vez que la vimos nos preguntó a Marina y a mí: «Este coche de lujo, ¿lo tenéis también vosotras? Y esta televisión de plasma, ¿la tenéis o no la tenéis? Por cierto, me acabo de comprar estos muebles de madera, ¿los tenéis en vuestra casa? ¿Y qué os parecen estas lámparas? ¡Yo tengo dos de color rojo y una de color verde!» Incómodas

con estas preguntas, Marina y yo optamos por cambiar de tema. No tenemos tanto dinero como Lorena y esos gastos nos parecen demasiado superfluos. Para evitar situaciones desagradables, generalmente solo hablamos con Lorena de temas profesionales. ¡Es la mejor alternativa!

TEXTO 13

Luigi estaba preocupado por sus amigos Alfio y Dario. Con frecuencia les preguntaba: «Chicos, ¿cuándo vais a ir a vuestro centro de salud? ¿Nunca? ¿Por qué solo acudís (allí) en casos de urgencia? ¡Creo que es importante hablar a menudo con vuestro médico de cabecera para evitar enfermedades graves!» Indignado, Alfio afirmó: «¡Al médico solo hay que ir cuando uno está muy enfermo! Solo pensar en ir a la consulta del doctor es agobiante. Mejor pensar en los beneficios de ir a la playa o a la montaña. En estos lugares uno se relaja de maravilla. Al menos yo me relajo (allí) sin problema. ¿Tú no te relajarías (allí)? ¡Seguro que sí!» Dario apostilló: «Estoy de acuerdo con Alfio. A mí también me agobia ir al médico. Prefiero ir al gimnasio. Allí entreno todos los días para estar en forma y evitar caer enfermo. ¡Es el mejor remedio para tener una vida sana!» Pocos días después, Dario no tuvo más remedio que llamar por teléfono a Luigi. Paradójicamente le confesó: «¡Acabo de lesionarme en el gimnasio! ¡Me duele mucho el tobillo! ¡Necesito ir al centro de salud! ¿Me puedes llevar (allí)?» ¡Paradojas de la vida!

TEXTO 14

Brian se va mañana de viaje a Trieste. Se levantará temprano para ir al aeropuerto. Sus padres quieren saber si tendrán que acompañarlo (allí). De ahí que le hayan preguntado: «Brian, mañana tienes que madrugar para ir al aeropuerto. ¿Te acompañamos (allí) o vas a ir solo? Avisanos cuanto antes para organizarnos lo mejor posible.» Brian les confirmó que prefería ir al aeropuerto con ellos. Al día siguiente, llegaron (allí) más tarde de lo previsto, pero Brian no perdió su vuelo. Esa misma tarde, Brian ya estaba en Trieste. Se quedaría (allí) todo el verano. Allí se divierte muchísimo y por eso regresa todos los años. La ciudad es una fuente de inspiración para él. Brian aprovecha su estancia en Trieste para escribir novelas de aventuras. ¿Se convertirá algún día en un autor famoso? ¡Solo el tiempo lo dirá!

TEXTO 15

Anna y su marido acaban de llamar a su mejor amigo: «Denis, ¡hemos perdido el autobús y vamos a llegar tarde a la oficina! ¿Nos podrías llevar (allí)?» Denis, que acababa de tener un accidente con su coche, les dijo:

«¡Lo siento muchísimo! ¡No os podré llevar (allí) porque he tenido un problema con mi coche! Sabéis que os aprecio mucho pero he llamado por teléfono al taller y los mecánicos dicen que les hace falta un día entero para reparar la avería.» Anna estaba furiosa. Entendía que Denis no pudiera llevarlos al trabajo pero no sabía qué hacer. Se repetía a sí misma continuamente: «¿Perder el trabajo? ¡Es lo único que me falta! ¡Me niego a perderlo!» Por suerte, al final hubo una solución: el primo de Anna los llevó a ella y a su marido a la oficina en su nuevo coche. Todo quedó en un susto. ¡Está claro que hay días que es mejor no levantarse!

TEXTO 16

Mi primo Antonio cocina muy bien. A veces nos prepara platos típicos de su región de origen: Campania. La comida napolitana es excelente. ¡A mí me encantan los *babà*! Cada vez que Antonio va a Nápoles, le pido que me compre unos cuantos. ¡Están deliciosos! Mi hijo Roberto, en cambio, prefiere los platos salados. ¡Adora el *casatiello* napolitano! La última vez que fuimos a Nápoles nos compramos cuatro. Y, lo peor de todo, ¡nos los comimos en media hora! Lo reconozco: ¡Somos unos glotones! De origen milanés, mi madre Teodora también cocina estupendamente. Prepara una deliciosa polenta. Siempre nos insiste: «¿Os preparo un poco (de eso)?» Pero mi hijo no la come. Dice que no le gusta el sabor de la polenta. A mí me parece que está buena, pero la comida de Antonio no tiene comparación con nada. ¡Para nosotros es la más rica del mundo!

TEXTO 17

¿Qué opináis de la juventud? ¿Por qué creéis que no se independiza? ¿Pensáis que se debe a motivos económicos? En mi opinión, uno no se va de casa si vive cómodamente con su familia. Uno se va (de allí) cuando quiere vivir solo o tener su propio espacio. Sin embargo, no es lo más común. ¡Los jóvenes adoran la compañía! No se dan cuenta de que uno se va solo de este mundo. Nacemos solos y morimos solos. Deberían empezar a asimilar este hecho para evitarse problemas en el futuro. Es importante compartir los buenos momentos con la familia, pero también es fundamental aprender a vivir en soledad. A día de hoy, vivimos agobiados por cubrir nuestro tiempo libre con tareas, citas y trabajos. ¡Aprendamos el valor de tener tiempo para nosotros mismos! En el fondo, vivimos en un mundo que ignora los graves problemas de la sociedad: la violencia no se combate con más violencia, nuestra infelicidad no se afronta haciendo pública nuestra vida privada. A menudo estos aspectos se desatienden como si las cosas se solucionaran por sí solas. Resolver todas estas dificultades será el mayor reto de las futuras generaciones.

TEXTO 18

El vino Lambrusco de Módena goza de muy buena fama. Cada vez que mis hijos y yo vamos (allí), compramos alguna botella en la fábrica de los hermanos Rucci. Chicos, ¿queréis que os compremos alguna (de eso) la próxima vez que vayamos (allí)? El año pasado los propietarios de la fábrica crearon varias botellas de edición limitada. Hay algunas de enorme valor: ¡El diseño de estas botellas es precioso! Me habría gustado comprarme una pero eran demasiado caras. A las personas que hemos nacido en Módena, ¡deberían hacernos un descuento! Nos podrían rebajar el precio un diez por ciento. Estoy convencida de que ese descuento nos lo podrían hacer sin problema y la empresa seguiría obteniendo un amplio margen de beneficios. A mis vecinos seguro que les interesa esta iniciativa. Querría contársela cuanto antes pero ahora mismo tengo que ponerme a estudiar. Tengo tres exámenes dentro de una semana. ¡Estoy preparándome para sacar la mejor nota! ¡Ojalá haya suerte!

TEXTO 19

Mariano Di Vaio es un actor y modelo italiano de origen umbro. Aunque ha tenido que marcharse de su localidad natal, Asís, regresa (allí) siempre que puede. Asís es una ciudad de suma importancia para la orden franciscana. Allí nació su fundador: Francisco de Asís. No obstante, en esta localidad también vieron sus primeras luces las santas Clara de Asís e Inés de Asís. Como se puede apreciar, se trata de un enclave de enorme valía humana, religiosa y cultural. Mariano Di Vaio ahora mismo está en Milán pero mañana vendrá a Asís para celebrar la Semana Santa con su novia y con su familia. ¡Seguro que se lo pasan genial! ¡La Pascua en Asís está cargada de simbolismo!

TEXTO 20

El señor Marconi trata muy mal a sus empleados en la oficina. Harta de él, Alina le dijo: «¡Váyase inmediatamente (de aquí) o dejaré mi trabajo! ¡No tengo la obligación de aguantar sus faltas de respeto! ¿Quiere una copia de estos documentos? ¡Aquí tiene una! Pero aprenda a ser educado cuando nos manda hacer algo. No estoy dispuesta a soportar sus caprichos.» Sorprendido por la reacción de Alina, el señor Marconi exclamó: «Usted y todos los que piensen como usted, ¡váyanse (de aquí) si tan ofendidos se sienten! ¡Yo no voy a cambiar mi modo de trabajar!» Con esta respuesta, el señor Marconi solo consiguió que todos sus empleados apoyaran a Alina: «Alina, ¡dile al señor Marconi todo lo que piensas (de él)! ¡Díselo sin miedo! Haznos este favor a todos los que no nos hemos atrevido a reivindicar

nuestros derechos. ¡Háznoslo y te recompensaremos!» Apoyada por sus compañeros, los empleados lograron mejorar su situación laboral. Al grito de «Nuestros derechos, ¡no nos los quitaréis!», los empleados consiguieron su objetivo: ser tratados de manera justa y equitativa durante el desempeño de sus funciones profesionales.

TEXTO 21

Este verano he hecho un análisis minucioso de la producción literaria de Giuseppina Torregrossa y he publicado un libro acerca de esta intelectual palermitana. Ágata, el libro te lo habría dejado si me lo hubieses solicitado con antelación. Sé que tu proyecto de investigación se centra en las autoras sicilianas más relevantes del siglo XXI. Por eso me sorprende que no me lo hayas pedido. ¿Por qué no me lo has pedido? Siempre te ha interesado mucho este tema y ahora apenas hablas (de él)... ¿Ha pasado algo? Ágata le confesó a su mejor amiga la verdad: «No he hablado contigo durante las últimas semanas porque no he tenido tiempo libre. Hace algo más de un mes me pidieron a mí y a la señora Lombardo hacer un estudio sobre Goliarda Sapienza, escritora catanesa de enorme fama internacional. Componer una biografía actualizada de esta literata ha sido un trabajo muy difícil. Consultamos muchísimos volúmenes sobre la autora, pero creo que el resultado final ha sido satisfactorio. Imagino que tu estudio sobre Torregrossa es igualmente estupendo. En cuanto esté menos atareada, ¡me lo tienes que prestar sin falta! ¡No veo el momento de leerlo!»

TEXTO 22

¿Le regalaréis esta moto a vuestros nietos? ¡Realmente no os comprendo! Regalándosela no os vais a convertir en mejores abuelos. Al igual que vosotros, vuestros nietos tienen que aprender el valor del esfuerzo y del sacrificio. Pedir algo y dárselo no es la mejor manera de educarlos. Aunque me pidieran mil cosas, yo no les daría todas. Es importante proporcionarles los recursos necesarios para favorecer su desarrollo y crecimiento personales. Pero también resulta imprescindible establecer unos límites. Aturdidos, los ancianos confesaron: «¡No nos digas lo que tenemos que hacer! ¡No nos recuerdes nuestro duro pasado! Nosotros hemos sufrido muchas penurias, pero los jóvenes no tienen por qué sufrirlas también. Haznos un favor: ¡No te metas en nuestros asuntos y échanos una mano! ¡Necesitamos a alguien que lleve la moto cuanto antes a casa de nuestros nietos!»

TEXTO 23

Me encanta preparar la pizza a mis hijos. Les he preparado dos para cenar. ¿Les habré preparado bastante? ¡Quizá sea mejor hacer una más! Mi hija mayor llega de Milán dentro de una hora y estoy convencida de que tendrá mucha hambre. Sabe que en mi casa se come la mejor pizza del mundo. A veces, cuando se reúne toda la familia, mis hijos y mi marido elaboran y estiran la masa conmigo. Para nosotros es fácil de hacer. Sin embargo, sé que para algunos de vosotros no es una labor tan simple. Requiere destreza y habilidad. Es esencial conocer algunas técnicas culinarias. Sobre ellas hablo en algunos de mis cursos de cocina. En ellos enseñé a mis alumnos cómo elaborar recetas de pasta sencillas y originales. Los estudiantes disfrutaban mucho de estos cursos. Se intercambian recetas entre ellos y ¡aprenden muchísimo! ¿Queréis apuntaros? ¡La próxima semana impartiré uno! Si os gusta la cocina tradicional sarda, ¡no dejéis escapar esta oportunidad!

TEXTO 24

Teresa Mannino es una humorista palermitana muy conocida en Sicilia. El objetivo de sus monólogos es hacer reír al público y ¡siempre lo logra! Nunca teme decir algo por lo que sus espectadores puedan ofenderse. A los asistentes a sus funciones teatrales los trata con gran respeto y consideración. Cuando alguien la critica, Mannino responde: «De lo que digan los demás, ¡a mí no me importa nada! ¡Paso de todo! Lo importante es saber construir un buen espectáculo y saber disfrutarlo. Si uno logra este propósito, el público percibe la calidad y el trasfondo de la función, valorándola como se merece.» Desde que Mannino se ha convertido en una mujer famosa, su vida ha cambiado por completo. Ella misma reconoce: «A veces me tengo que ir en silencio del escenario para evitar aglomeraciones de admiradores secretos. En ocasiones, si no les hablas o no respondes a sus peticiones, ¡se meten contigo! Cuando esto sucede me enfado muchísimo. ¡No saben respetar la intimidad personal de los artistas! La gente que se comporta de este modo debería quedarse en casa.»

TEXTO 25

Chicos, ¡estoy muy nervioso! Acabo de percatarme de algo: ¡He olvidado cuándo tenemos el examen de Física! ¿Os acordáis (de eso) vosotros? Desde que me he enamorado de Alice, no puedo dejar de pensar en ella. Estoy muy interesado en esta chica pero no sé si ella se preocupa por mí de la misma manera. ¿Se dará cuenta de mi interés por ella? ¡Espero que sí! No quiero arrepentirme de nada. Quiero apostar por esta relación aunque

luego no salga bien. Es mejor lamentarse de haberlo intentado que arrepentirse de algo que nunca ha sucedido. En mi familia no todos piensan igual. Mis padres y mis abuelos se intercambian opiniones contrapuestas, pero soy yo el que tiene la última palabra. Mi abuelo considera que ella está enamorada de otro chico y que la relación se puede transformar en un triángulo amoroso. ¡Qué ocurrencias tiene! Al final, todo se reduce al respeto recíproco, ¿no creéis? ¡Ojalá algún día ella y yo nos convirtamos en marido y mujer!

TEXTO 26

Marco, ¡eres muy desordenado! Todos los días dejas tus apuntes encima de la mesa de la cocina y cuando llego a casa ¡siempre los encuentro (allí)! ¿Por qué no los guardas en la mochila cuando acabas de estudiar? ¡Deberías tener más cuidado! Por cierto, ¿has llevado a los perros al parque o los llevarás luego (allí)? ¿Has metido la ropa en la lavadora o la meterás más tarde (allí)? ¡Te olvidas de todo constantemente! ¿Has enviado estos libros a Alemania? ¿Los has enviado (allí) o no? ¡Recuerda que tu primo Enrico los necesita con urgencia! Como de costumbre, tendré que hacer yo todo. Estoy muy enfadada contigo. Sé que no lo haces a propósito, pero al final ¡me las tengo que apañar yo sola! ¡No es justo! Espero que rectifiques tu conducta por el bien de los dos.

TEXTO 27

Lorena, ¿te acuerdas de tu tío Vito? Era una persona fantástica. Nos ocupamos de él durante los últimos años de su vida, pero el sacrificio mereció la pena. Era un hombre muy alegre y positivo. Con él aprendimos el valor de la lealtad y del amor incondicional. A menudo estos sentimientos se confunden con la complicidad o con el cariño. Sin embargo, gracias a él, fuimos capaces de distinguirlos con claridad y de ponerlos en práctica en nuestro día a día. ¿Veis esa casa? Vito se la compró para dejarnos su propio legado. Esa casa siempre nos recordará a él. Nos mostrará la relevancia de perseverar en la vida para alcanzar nuestras metas. De todos modos, también son dignos de admirar los cuadros de Pippo Rizzo que están en su interior. Se compró dos (de esos) para dejar constancia de la envergadura del futurismo artístico, un movimiento pictórico caracterizado por evidenciar la fuerza interna de las cosas, una fuerza que, basándonos en las enseñanzas de Vito, apreciamos con rigor y objetividad.

7. Recapitulación

El capítulo final de este manual pretende consolidar los contenidos gramaticales estudiados en los seis capítulos precedentes, aspectos que se han podido ejercitar de manera individualizada pero, en ningún caso, conjunta. Así pues, este último apartado pone en el punto de mira la práctica integrada de todas las singularidades lingüísticas concernientes a los pronombres personales italianos. A fin de evitar la presentación de oraciones aisladas, el objetivo de este capítulo es ofrecer textos completos que los alumnos habrán de traducir del español al italiano y en los que, además, como se ha advertido, se tendrán en cuenta las distintas particularidades pronominales explicadas en este manual. Gracias a esta revisión contextualizada a nivel discursivo, los estudiantes podrán repasar y afianzar su nivel idiomático en italiano. Se incluyen diez pasajes para su traducción:

TEXTO 1

Señor Morelli, Marco y yo le hemos llamado por teléfono esta mañana y no nos ha respondido. ¿Ha pasado algo? Espero que se encuentre bien. Le queríamos explicar las características de nuestro proyecto de investigación. Nos gustaría saber qué opina. Marco me ha ayudado muchísimo pese a residir en el extranjero. Actualmente vive en Estados Unidos y trabaja en la Universidad de Nueva York. En su facultad hay una biblioteca con libros cuyos contenidos son muy interesantes para nuestro estudio. Marco ha consultado algunos, pero todavía no ha podido leerlos todos. A mí me encantaría ir a Nueva York el próximo año. ¿Usted iría? Creo que sería muy útil para mi formación. ¿Usted qué piensa? ¿Está de acuerdo? ¿Debería ir sin pensármelo dos veces? ¡Quedo a la espera de su respuesta! Por favor, ¡no se olvide de nosotros!

TEXTO 2

Rodolfo, ¿qué te pasa? ¿Estás enfadado conmigo porque no te regalé un coche nuevo? Me habría encantado habértelo regalado pero no tengo suficiente dinero. Mi casero siempre se asegura de que pague el alquiler a tiempo. Rodolfo, tú, si fueras yo, ¿qué habrías hecho? ¿No harías lo mismo? Ojalá en el futuro cambien las cosas. Me encantaría ganar un buen sueldo y que mi hijo Andrea pudiese estudiar en la universidad. Sus abuelos quieren que estudie en Canadá, pero no sé si será posible. Muchos alumnos consiguen una beca. ¡Qué afortunados son! Nosotros nunca tenemos tanta suerte. De todos modos, somos conscientes de que lo importante es seguir trabajando para salir adelante. Rodolfo, espero que comprendas nuestra situación. Date cuenta de que para nosotros es muy difícil llegar a fin de mes. En el fondo, la riqueza es relativa. La gente le da demasiada importancia.

TEXTO 3

Vosotros dos, tú, Francesca, y usted, señora Costa, ¿qué queréis comer? ¿Os gustan los platos típicos mexicanos? Francesca había probado algunos cuando vivió en Monterrey. Le encantan. Sin embargo, la señora Costa consideraba que la comida mexicana era muy picante. Prefería la gastronomía italiana. Era una experta en la preparación de canelones al horno. No obstante, estimaba que los platos típicos italianos solamente los sabían cocinar bien sus conciudadanos. Ni siquiera los italoamericanos lograban hacer un buen plato de pasta. Francesca, en cambio, no compartía esta opinión: «¿Ni siquiera ellos? ¡Los italoamericanos han inventado platos deliciosos! ¡He comido muchísimos y me parecen exquisitos!» La señora Costa se ofendió y se fue a su casa. Estaba claro que no se iban a poner de acuerdo con el menú. ¡Qué pena!

TEXTO 4

Patrizia y Paolo son muy antipáticos. A ellos no los he invitado a mi fiesta de cumpleaños. Criticarían a todo el mundo. Cuando se comportan así, lo mejor es no prestarles atención. La semana pasada fui con mis sobrinos al cine y nos encontramos casualmente con ellos. ¡Qué mala experiencia! En cuanto nos vieron, empezaron a humillar a mis sobrinos. Les dijeron que estaban muy gordos y que vestían muy mal. Me enfadé muchísimo. No quiero volver a verlos en mi vida. No les volveré a hablar nunca más. A los niños los debes tratar con cariño. Paolo y Patrizia, sin embargo, se comportaron como dos irresponsables. Todos tenemos nuestros defectos, lo

importante es respetarnos tal y como somos. Está claro que esto nunca lo entenderán. Lo mejor es no volver a invitarlos a ningún evento.

TEXTO 5

Patrizia, te quiero mucho. A pesar de la distancia, sé que piensas en mí todos los días. Estar interesado en ti me hace sentir vivo. Gracias a ti he descubierto la fuerza del amor. Me encanta escucharte con atención. Escuchándote, comprendo la importancia de la vida; escuchándote, me pregunto: «¿A los pequeños detalles les damos suficiente valor?» En el fondo, el amor es como una planta: ¡Hay que mimarlo cada día! Ahí está la clave de la felicidad. ¿Qué opináis? ¿Creéis que tengo razón? ¿Pensáis lo mismo que yo o consideraréis que me estoy equivocando? En cualquier caso, recordad que lo más importante es la comprensión mutua. Ayudarse, amarse, besarse, abrazarse recíprocamente son la base del éxito. ¡Habrá que ponerlo en práctica!

TEXTO 6

Sandra, mi primo Francesco te ha llamado por teléfono hace cinco minutos porque no te había encontrado en tu apartamento. ¿Estás bien? Él y su novia te han esperado en la entrada de tu casa durante más de dos horas. Sin embargo, al ver que no aparecías, decidieron irse (de allí). Francesco se quedó muy preocupado: «¿Le habrá pasado algo a Sandra? A Sandra siempre le ha gustado mucho ir a la playa y hoy hace calor. ¿Habrá ido a la playa? ¿Estará (allí) tomando el sol? ¡No sé qué pensar!» Su novia Marta también estaba sorprendida: «Si estuviera en la playa, ¡me habría avisado para ir juntas! ¿Le habrá pasado algo grave?» Cuando Sandra se puso en contacto con Francesco pudo explicarle lo sucedido: «Esta mañana me han llamado para hacer una entrevista de trabajo en Roma. Era una oportunidad única, así que cogí el coche inmediatamente para ir a la capital. ¡Al final me han contratado! ¡Estoy muy contenta!» Francesco y su novia se alegraron enormemente por su amiga y le desearon lo mejor en su nuevo puesto de trabajo. ¡Esperemos que este cambio de vida le sea a Sandra de gran utilidad!

TEXTO 7

Chicos, ¿sabéis quién es Mussolini? ¿Os han contado algo acerca de este político, militar y dictador italiano? ¿Alguna vez os habían dicho que fue el líder del Partido Nacional Fascista de Italia? ¿Os han explicado que Mussolini fue asesinado por un partisano en cuanto las potencias del Eje hubieron perdido la Segunda Guerra Mundial? Son datos muy interesantes

que los italianos estudian en los libros de Historia de Italia. En mi opinión, creo que es muy importante conocer la historia de tu país para comprender el comportamiento de su población y para evitar que se cometan errores pasados. ¿Qué opináis al respecto? ¿Estáis de acuerdo? Hay estudiantes que no están de acuerdo: «¿Qué tiene que ver la historia de Italia con mi vida cotidiana?» Cuando esto sucede, siempre les digo: «Para poder comprender vuestro presente es necesario conocer vuestro pasado. ¿Os apetece un café y hablamos con más calma de la historia italiana?» Después de conversar con ellos, muchos alumnos se dan cuenta de la relevancia del estudio de la Historia. A veces tomar un café con ellos es más útil que explicarles los contenidos en clase.

TEXTO 8

Chicas, ¿cuánto tardáis en llegar al centro histórico de Turín? ¿Dos horas? Antes se necesitaban al menos cinco horas para llegar (allí). Odiaba trabajar en el centro de esta ciudad porque siempre había mucho tráfico y acababa perdiendo demasiado tiempo en ir a la oficina. ¡Estaba harta! ¿Valía la pena trabajar en esas condiciones? Cuando veía los informativos me enfadaba aún más. Todos los días se hablaba de los problemas de tráfico en la capital piamontesa, pero luego no se hacía nada. Los políticos locales nunca han intentado buscar soluciones a este problema. De hecho, se comportaban como niños: en lugar de tomar decisiones importantes, hacían travesuras. ¡Incluso se reían de los ciudadanos! ¿Cuándo dejarán de hacernos perder el tiempo? Menos mal que ya me he jubilado y no tengo que preocuparme por ir a la oficina. Ojalá en el futuro cambien las cosas.

TEXTO 9

Francesco, ¡te aprecio muchísimo! Me encanta escucharte y, sobre todo, aprender de tus numerosas experiencias personales. He escuchado tantas historias tuyas que podría narrar tu vida en una novela. Sin embargo, también me gustaría ver el futuro para afrontar el presente de una manera correcta, sin equivocaciones. Desgraciadamente, esto es imposible. Dicen que viendo las estrellas puedes saber cuál es tu destino. He visto muchas, pero no he sabido interpretar su mensaje. Francesco, ¿tú crees en el destino? Al escuchar esta pregunta, Francesco respondió: «Yo no soy como tú. Soy un anciano que solamente cree en Dios. No obstante, comprendo a aquellas personas que creen en el poder de la naturaleza. El sol, la luna, el mar o las estrellas son esenciales para nuestro desarrollo biológico. Te darás cuenta de su importancia con el paso de los años.» ¡Qué sabias palabras!

TEXTO 10

Usted, reverendísima excelencia, solo está preocupada por sus intereses personales. No le importan los problemas de la ciudadanía italiana. Señora Manzoni, ¿por qué se comporta así? ¿Está harta de disgustos? Sé que algunos amigos le han dado muchos, pero debe ser justa con la población. Muchas personas la/le han ayudado desinteresadamente a lo largo de su vida. Otras le han dado consejos que le han permitido avanzar en su carrera. ¿Por qué no piensa en ellas antes de actuar de forma tan egoísta? Sin embargo, la señora Manzoni no me escuchaba. Prefería hacer caso omiso de mis advertencias. Harto del cinismo de la señora Manzoni, no dudé en decirle: «¡Haga lo que quiera!» A lo que ella replicó: «¡Faltaría más! Usted es un empleado y no tiene por qué decirme cómo me tengo que comportar. Únicamente mis colegas pueden aconsejarme qué debo hacer. Todos menos tú. ¡Tú ni te me acerques!» Desde aquel momento no he vuelto a hablar con la señora Manzoni. Ojalá algún día cambie de parecer.

* * * * *

ÍNDICE TEMÁTICO

Abertura vocálica	68, 81, 194, 208, 233, 254, 255, 261, 262, 263, 280
Acento prosódico	57, 125, 186
Adverbio presentativo	72, 139, 187, 203, 268
Ambigüedad léxica	123
Ambigüedad referencial	21, 26, 55, 59, 61, 63, 128, 130
Apóstrofo	66, 67, 68, 133, 134, 226, 227, 240, 241, 243, 244, 247, 248, 254, 255, 264
Articulación geminada	142, 271
Auxiliar <i>avere</i>	68, 80, 81, 143, 180, 191, 208, 233, 275
Auxiliar <i>essere</i>	38, 80, 81, 143, 180, 190, 207, 208, 231, 232, 233, 274, 275
Cacofonía	66, 132, 257, 262
Complemento circunstancial	111, 179, 182, 185, 191, 192, 200
Complemento de régimen	114, 158, 159
Concordancia del participio	35, 59, 80, 81, 104, 143, 145, 146, 150, 156, 190, 191, 207, 208, 272, 275
Construcción combinada	266
Construcción impersonal	39
Contexto comunicativo	21, 22, 26, 59, 60, 129
Contextos cacofónicos	226
Coordinación	85, 152
Desdoblamiento de género	55, 61, 65, 123, 129
Forma homónima	59, 61, 127
Forma personal	71, 138, 186, 201, 227, 267
Forma verbal compuesta	76, 77, 79, 143, 144, 145, 272, 279
Formas de cortesía	21, 27, 36, 74, 140, 188, 204, 229, 269
Formas homógrafas	126, 134, 245, 255, 260, 266

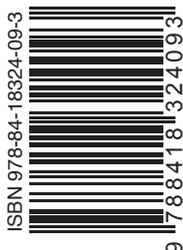
Formas no personales	71, 138, 186, 202, 228, 267
Formas plenas	66, 132, 226
Geminación	75, 142, 190, 205, 270, 271
Género marcado	39
Género no marcado	39, 55, 77, 78, 79, 81, 143, 145, 146, 191, 207, 231, 232, 233, 273, 274
Grado de formalidad	20, 21, 23, 25, 34, 36, 53, 66, 121, 131
Hipercortesía	14, 25, 51, 57, 63, 64, 65, 118
Homófono	241, 244, 249, 266
Imperativo	73, 74, 75, 140, 141, 142, 188, 189, 190, 204, 205, 229, 230, 269, 270, 271
Imperativo negativo	74, 75, 141, 189, 205, 230, 231, 270
Mayúscula inicial	19, 21, 25, 26, 27, 53, 54, 59, 61, 62, 63, 71, 92, 94, 99, 100, 120, 121, 122, 127, 128, 130, 131, 137, 162, 164, 168, 169, 225, 282
Oraciones coordinadas	33
Oraciones yuxtapuestas	33
Participio pasado	39, 59, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 104, 143, 145, 146, 150, 156, 173, 190, 191, 206, 207, 208, 231, 232, 233, 271, 272, 273, 274, 275, 279
Preposición a	48, 49, 50, 57, 111, 112, 113, 115, 118, 119, 280
Preposición articulada	112
Rección	158
Recurso desambiguador	126, 132, 245, 260
Redundancia pronominal	81, 84, 105, 107, 108, 147, 150, 174, 176, 277
Reduplicación clítica	81, 105, 147, 174, 277
Registros hiperformales	53, 65, 121
Suplemento	114, 158
Tiempos compuestos	80, 145, 190, 206, 207, 231, 232, 233, 274, 275, 279

Tipología verbal	143, 206
Topicalización sintáctica	81, 85, 87, 106, 107, 108, 147, 152, 156, 175, 176, 191, 209, 276, 277
Valor cuantitativo	197, 198, 199, 258
Valor especificativo	183, 192, 193, 197, 198, 199, 213, 250, 256, 258
Valor locativo	180, 182, 184, 185, 190, 193, 197, 200, 250, 258
Valor neutro	88, 108, 279
Valor partitivo	197, 198, 199, 258
Verbos auxiliares	76, 143, 190, 206, 271
Verbos fraseológicos	69, 71, 73, 99, 135, 137, 139, 168, 187, 203, 228, 268
Verbos idiomáticos	88, 194, 210, 220, 250, 256, 258, 263, 278
Verbos intransitivos	47
Verbos modales	69, 71, 73, 98, 135, 137, 139, 167, 187, 203, 228, 233, 268
Verbos recíprocos	225, 226
Verbos reflexivos	80, 194, 207, 223, 225, 231, 232, 233, 250, 257, 261, 275, 280
Verbos transitivos	47, 76, 113, 206
Voz activa	39, 113, 157
Voz pasiva	39, 157, 177

El Sistema Pronominal Italiano

Descripción gramatical de los pronombres personales y sus usos en la lengua italiana con prácticas de traducción español-italiano

Los pronombres personales italianos se emplean con especial intensidad en la actividad comunicativa cotidiana. Conscientes de esta relevancia funcional en el proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano, este manual describe las particularidades lingüísticas de los pronombres personales italianos, así como los usos idiomáticos que definen esta categoría gramatical. Para ello se sigue un enfoque didáctico de corte contrastivo que permite a los alumnos hispanófonos de italiano como lengua extranjera comprender hasta qué punto la correcta utilización de los pronombres personales es indispensable para la construcción de oraciones coherentes y cohesionadas en italiano. Dirigido a estudiantes de italiano de nivel intermedio y avanzado (niveles B1-C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), el libro se divide en siete capítulos de idéntica estructura: a las descripciones y explicaciones teóricas les siguen ejercicios prácticos de traducción centrados en los diferentes aspectos gramaticales abordados en cada sección. Poniendo el acento en los aspectos lingüísticos que ofrecen mayores dificultades a los aprendientes hispanófonos de italiano, el nivel de profundidad, y complejidad inherente asociada, de las explicaciones y de los ejercicios aumenta a medida que se avanza en la presentación de los contenidos vertebradores del volumen: esta peculiaridad queda patente de manera destacada en el último capítulo de recapitulación. En virtud de ello, se espera que este manual se revele útil en el aprendizaje de las formas pronominales italianas, uno de los argumentos lingüísticos más complejos de la lengua de Dante.



ediuno



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo